



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

**VOLUME 2716**

**2010**

**I. Nos. 48088-48095**

**II. No. 1353**

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**UNITED NATIONS • NATIONS UNIES**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2716

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2015

Copyright © United Nations 2015  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900688-1  
e-ISBN: 978-92-1-056434-2  
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2015  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in December 2010  
Nos. 48088 to 48095*

**No. 48088. Multilateral:**

- International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance. New York, 20 December 2006..... 3

**No. 48089. Germany and Turkey:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning financial cooperation in 2004. Ankara, 11 April 2006..... 137

**No. 48090. United Nations and Bangladesh:**

- Memorandum of Understanding between the United Nations and the People's Republic of Bangladesh contributing resources to the United Nations Mission for the referendum in Western Sahara (MINURSO) (with annexes). New York, 10 December 2010..... 139

**No. 48091. Switzerland and United States of America:**

- Agreement between United States Navy of the United States of America and the Federal Department of Defense, Civil Protection and Sports acting for the Swiss Federal Council of the Swiss Confederation regarding the exchange of military personnel (Short title: MPEP Agreement) (with annexes). Bern, 4 June 2009, and Washington, 20 July 2009..... 141

**No. 48092. United Nations and Qatar:**

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Qatar concerning the organization of the 2011 Economic and Social Council Annual Ministerial Review (AMR) Regional Ministerial Meeting on “Innovative approaches to reach women, girls and the marginalized in the Arab region”, to be held in Doha, Qatar, on 9 December 2010, in conjunction with the World Innovation Summit for Education. New York, 3 December 2010 and 8 December 2010..... 173

**No. 48093. United Nations and Kuwait:**

- Agreement between the United Nations and the Government of the State of Kuwait for the establishment in the State of Kuwait of a technical and administrative support

office for the United Nations Assistance Mission in Afghanistan. Kuwait,  
28 November 2010 ..... 185

**No. 48094. Germany and Turkey:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Government of the Republic of Turkey concerning financial cooperation in 2006.  
Ankara, 17 May 2007 ..... 201

**No. 48095. United Nations and Guinea-Bissau:**

Agreement between the United Nations and Guinea-Bissau concerning the status of the  
United Nations Integrated Peacebuilding Office in Guinea-Bissau. Bissau,  
22 November 2010 ..... 203

**II**

*Treaties and international agreements  
filed and recorded in December 2010  
No. 1353*

**No. 1353. United Nations and International Criminal Court:**

Memorandum of Understanding between the United Nations and the International Crim-  
inal Court concerning provision of facilities and services for the ninth session of the  
Assembly of States Parties to the Rome Statute of the International Criminal Court,  
to be held at the United Nations Headquarters, from 6 to 10 December 2010 (with  
annex). New York, 7 December 2010, and The Hague, 8 December 2010 ..... 253

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en décembre 2010  
N<sup>os</sup> 48088 à 48095*

**N<sup>o</sup> 48088. Multilatéral :**

Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées. New York, 20 décembre 2006..... 3

**N<sup>o</sup> 48089. Allemagne et Turquie :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque concernant la coopération financière en 2004. Ankara, 11 avril 2006..... 137

**N<sup>o</sup> 48090. Organisation des Nations Unies et Bangladesh :**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République populaire du Bangladesh relatif à la fourniture de ressources à la Mission des Nations Unies pour l'organisation d'un référendum au Sahara occidental (MINURSO) (avec annexes). New York, 10 décembre 2010 ..... 139

**N<sup>o</sup> 48091. Suisse et États-Unis d'Amérique :**

Convention entre la United States Navy des États-Unis d'Amérique et le Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports agissant au nom du Conseil fédéral suisse concernant l'échange de personnel militaire (Titre court : Convention MPEP) (avec annexes). Berne, 4 juin 2009, et Washington, 20 juillet 2009..... 141

**N<sup>o</sup> 48092. Organisation des Nations Unies et Qatar :**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Qatar relatif à l'organisation de la Réunion ministérielle régionale de l'examen ministériel annuel (EMA) du Conseil économique et social de 2011 portant sur « Les approches novatrices pour atteindre les femmes, les filles et les marginalisés dans la région arabe », devant se tenir à Doha (Qatar) le 9 décembre 2010, en marge du Sommet mondial de l'innovation pour l'éducation. New York, 3 décembre 2010 et 8 décembre 2010..... 173

**N<sup>o</sup> 48093. Organisation des Nations Unies et Koweït :**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'État du Koweït portant création, dans l'État du Koweït, d'un bureau d'appui technique et administra-

tif pour la Mission d'assistance des Nations Unies en Afghanistan. Koweït, 28 novembre 2010 .....	185
<b>N° 48094. Allemagne et Turquie :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque concernant la coopération financière en 2006. Ankara, 17 mai 2007 .....	201
<b>N° 48095. Organisation des Nations Unies et Guinée-Bissau :</b>	
Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Guinée-Bissau relatif au statut du bureau intégré des Nations Unies pour la consolidation de la paix en Guinée-Bissau. Bissau, 22 novembre 2010 .....	203

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire en décembre 2010  
N° 1353*

<b>N° 1353. Organisation des Nations Unies et Cour pénale internationale :</b>	
Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale relatif à la fourniture d'installations et de services en vue de la neuvième session de l'Assemblée des États Parties au Statut de Rome de la Cour pénale internationale, qui se tiendra au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 6 au 10 décembre 2010 (avec annexe). New York, 7 décembre 2010, et La Haye, 8 décembre 2010.....	253

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



# I

*Treaties and international agreements  
registered in  
December 2010  
Nos. 48088 to 48095*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
décembre 2010  
N<sup>os</sup> 48088 à 48095*



**No. 48088**

---

**Multilateral**

**International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance.  
New York, 20 December 2006**

**Entry into force:** *23 December 2010, in accordance with article 39(1) which reads as follows:  
“This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit with the  
Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification or  
accession.”*

**Authentic texts:** *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 23 December 2010*

---

**Multilatéral**

**Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions  
forcées. New York, 20 décembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *23 décembre 2010, conformément au paragraphe 1 de l'article 39 qui se lit  
comme suit : «La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date du  
dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingtième  
instrument de ratification ou d'adhésion.»*

**Textes authentiques :** *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 23 décembre 2010*

<b>Participant</b>	<b>Ratification and Accession (a)</b>		
Albania (with declarations)	8 Nov	2007	
Argentina	14 Dec	2007	
Bolivia	17 Dec	2008	
Burkina Faso	3 Dec	2009	
Chile (with declarations)	8 Dec	2009	
Cuba (with declaration)	2 Feb	2009	
Ecuador	20 Oct	2009	
France	23 Sep	2008	
Germany (with declarations)	24 Sep	2009	
Honduras	1 Apr	2008	
Iraq	23 Nov	2010	a
Japan (with declaration)	23 Jul	2009	
Kazakhstan	27 Feb	2009	a
Mali	1 Jul	2009	
Mexico	18 Mar	2008	
Nigeria	27 Jul	2009	a
Paraguay	3 Aug	2010	
Senegal	11 Dec	2008	
Spain	24 Sep	2009	
Uruguay (with declarations)	4 Mar	2009	

**Note:** The texts of the declarations are published after the list of Parties.

<b>Participant</b>	<b>Ratification et Adhésion (a)</b>		
Albanie (avec déclarations)	8 nov	2007	
Allemagne (avec déclarations)	24 sept	2009	
Argentine	14 déc	2007	
Bolivie	17 déc	2008	
Burkina Faso	3 déc	2009	
Chili (avec déclarations)	8 déc	2009	
Cuba (avec déclaration)	2 févr	2009	
Équateur	20 oct	2009	
Espagne	24 sept	2009	
France	23 sept	2008	
Honduras	1 <sup>er</sup> avr	2008	
Iraq	23 nov	2010	a
Japon (avec déclaration)	23 juil	2009	
Kazakhstan	27 févr	2009	a
Mali	1 <sup>er</sup> juil	2009	
Mexique	18 mars	2008	
Nigéria	27 juil	2009	a
Paraguay	3 août	2010	
Sénégal	11 déc	2008	
Uruguay (avec déclarations)	4 mars	2009	

**Note :** Les textes des déclarations sont reproduits après la liste des Parties.

*DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION*

**ALBANIA**

*DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION*

**ALBANIE**

[ ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS ]

Në zbatim të nenit 31 të kësaj Konvente, Republika e Shqipërisë deklaron se një kompetencën e Komitetit të Zhdukjeve me Forcë, për të pranuar dhe shqyrtuar komunikimet e paraqitura nga personat ose për llogari të personave, në juridiksionin e tij, të cilët ankohen se janë viktime të shkeljes së dispozitave të kësaj Konvente nga shteti shqiptar;

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with article 31 of this Convention, the Republic of Albania declares that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction claiming to be victims of a violation of the provisions of this Convention by the Albanian State.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 31 de cette Convention, la République d'Albanie déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications présentées par des personnes ou pour le compte de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation, par l'État albanais, des dispositions de cette Convention.

[ ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS ]

Në zbatim të nenit 32 të kësaj Konvente, Republika e Shqipërisë deklaron se një kompetencën e Komitetit të Zhdukjeve me Forcë, për të pranuar dhe shqyrtuar komunikimet, ndërmjet të cilave një shtet palë pretendon se një shtet palë nuk i përmbush detyrimet e veta, sipas Konventës.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with article 32 of [the International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance], the Republic of Albania declares that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications in which a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 32 de [la Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées], la République d'Albanie déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications par lesquelles un État partie prétend qu'un autre État partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la présente Convention.

**CHILE**

**CHILI**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

“La República de Chile declara, conforme a lo establecido en el artículo 31 de la presente Convención, que reconoce la competencia del Comité para recibir y examinar las comunicaciones presentadas por personas que se encuentren bajo la jurisdicción del Estado de Chile, o en nombre de ellas, que aleguen ser víctimas de violaciones por éste de las disposiciones de la presente Convención”.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Republic of Chile hereby declares, in accordance with the provisions of article 31 of this Convention, that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to the jurisdiction of the State of Chile claiming to be victims of a violation, by the latter, of the provisions of this Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République du Chili déclare, conformément aux dispositions de l'article 31 de la présente Convention, qu'elle reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examinera des communications présentées par des personnes ou pour le compte de personnes relevant de la juridiction de l'État chilien qui se plaignent d'être victimes d'une violation, par ce dernier, des dispositions de la présente Convention.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

“La República de Chile declara, conforme a lo establecido en el artículo 32 de la presente Convención, que reconoce la competencia del Comité para recibir y examinar las comunicaciones en que un Estado Parte alegue que otro Estado Parte no cumple con las obligaciones que le impone la presente Convención”.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Republic of Chile hereby declares, in accordance with the provisions of article 32 of this Convention, that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communi-

cations in which a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République du Chili déclare, conformément aux dispositions de l'article 32 de la présente Convention, qu'elle reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications par lesquelles un État Partie prétend qu'un autre État Partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la présente Convention.

**CUBA**

**CUBA**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

“La República de Cuba declara, en virtud del Artículo 42, numeral 2, que no se considera obligada a someter sus controversias a la Corte Internacional de Justicia, establecido en el numeral 1 de ese propio Artículo”.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Republic of Cuba hereby declares, in accordance with article 42, paragraph 2, that it does not consider itself obliged to refer its disputes to the International Court of Justice, as provided for in paragraph 1 of the same article.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En vertu du paragraphe 2 de l'article 42, la République de Cuba déclare qu'elle ne se considère pas tenue de soumettre ses différends à la Cour internationale de Justice, tel que prévu au paragraphe 1 du même article.

**GERMANY**

**ALLEMAGNE**

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Article 16

The prohibition of return shall only apply if the person concerned faces a real risk of being subjected to enforced disappearance.

Regarding Art. 17 (2) (f)

Under German law it is guaranteed that deprivation of liberty is only lawful if it has been ordered by a court or – in exceptional cases – subsequently authorised by a court. Article 104 para. 2

of the Basic Law (Grundgesetz) expressly provides: 'Only a judge may rule upon the permissibility or continuation of any deprivation of liberty. If such a deprivation is not based on a judicial order, a judicial decision shall be obtained without delay'. Article 104 para. 3 of the Basic Law provides that a person who has been provisionally arrested on suspicion of having committed a criminal offence 'shall be brought before a judge no later than the day following the arrest'.

In the event that a person is being held arbitrarily in contravention of Article 104 of the Basic Law, anyone can bring about a judicial decision leading to that person's release by applying to the competent Local Court for his/her immediate release. If the person concerned has been detained beyond the time limit permissible under the Basic Law, the court has to order that person's release pursuant to section 128 (2), first sentence, of the Code of Criminal Procedure (Strafprozessordnung, StPO).

#### Article 17 para. 3

In the case of an involuntary placement of sick persons by a custodian or a person having power of attorney, the information required under letters (a) to (h) is known to the court which authorizes the placement. The court can ascertain the information required under letters (a) to (h) at any time through the custodian or person having power of attorney; the information is then included in the case-file. This information is also to be regarded as records within the meaning of Article 17 para. 3.

#### Regarding Article 18

Under German law, all persons with a legitimate interest are entitled to obtain information from the court files. The restrictions provided for in German law for the protection of the interests of the person concerned or for safeguarding the criminal proceedings are permissible pursuant to Article 20 para. 1 of the Convention.

#### Regarding Article 24 para. 4

It is clarified that the envisaged provision on reparation and compensation does not abrogate the principle of state immunity."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

#### Article 16

L'interdiction de refouler ne s'applique que si la personne concernée court un risque réel d'être victime d'une disparition forcée.

#### Alinéa f) du paragraphe 2 de l'article 17

Le droit allemand garantit que la privation de liberté n'est licite que si elle a été ordonnée ou – dans des cas exceptionnels – autorisée a posteriori par un tribunal. Le paragraphe 2 de l'article 104 de la Loi fondamentale (Grundgesetz) dispose expressément : « Seul le juge peut se prononcer sur l'admissibilité ou sur la prolongation d'une privation de liberté. Pour toute privation de liberté non ordonnée par le juge, une décision juridictionnelle devra être provoquée sans délai ». Le paragraphe 3 de l'article 104 de la Loi fondamentale dispose que toute personne soupçonnée d'avoir commis une infraction pénale et provisoirement détenue pour cette raison « doit être conduite, au plus tard le lendemain de son arrestation, devant un juge ».

Si une personne est détenue arbitrairement en violation de l'article 104 de la Loi fondamentale, toute personne peut introduire un recours devant le tribunal local compétent afin que celui-ci ordonne la libération immédiate. Si l'intéressé a été détenu au-delà du délai autorisé par la Loi

fondamentale, le juge doit ordonner sa libération, conformément à la première phrase du paragraphe 2 de l'article 128 du Code de procédure pénale (Strafprozessordnung, StPO).

Paragraphe 3 de l'article 17

En cas de placement involontaire de personnes malades par un gardien ou un mandataire, les informations requises en vertu des alinéas a) à h) sont portées à la connaissance du tribunal qui autorise le placement. Le tribunal peut les vérifier à tout moment auprès du gardien ou du mandataire; elles sont ensuite versées au dossier de l'affaire et doivent en outre être considérées comme faisant partie du dossier officiel de l'intéressé au sens du paragraphe 3 de l'article 17.

Article 18

Le droit allemand reconnaît à toute personne y ayant un intérêt légitime le droit d'avoir accès aux informations contenues dans les dossiers judiciaires. Les restrictions qu'il prévoit en vue de protéger les intérêts de la personne intéressée ou de préserver le bon déroulement de la procédure pénale sont admissibles en vertu du paragraphe 1 de l'article 20 de la Convention.

Paragraphe 4 de l'article 24

Il est précisé que la disposition prévue relativement à la réparation et à l'indemnisation n'abolit pas le principe de l'immunité des États.

## **JAPAN**

## **JAPON**

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“In accordance with Article 32 of the Convention, the Government of Japan declares that it recognizes the competence of the Committee on Enforced Disappearances to receive and consider communications in which a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'article 32 de la Convention, le Gouvernement du Japon déclare qu'il reconnaît la compétence du Comité des disparitions forcées pour recevoir et examiner les communications par lesquelles un État Partie prétend qu'un autre État Partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention.

**URUGUAY**

**URUGUAY**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

“De acuerdo a lo establecido en el artículo 31, párrafo 1, de la Convención Internacional para la protección de todas las personas contra las desapariciones forzadas, la República Oriental del Uruguay reconoce la competencia del Comité contra la Desaparición Forzada para recibir y examinar las comunicaciones presentadas por personas que se encuentren bajo su jurisdicción o en nombre de ellas, que alegaren ser víctima de violaciones por el Estado de las disposiciones de la presente Convención.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with article 31, paragraph 1, of the International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance, the Eastern Republic of Uruguay recognizes the competence of the Committee on Enforced Disappearances to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction claiming to be victims of a violation by the State of the provisions of this Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 31 de la Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées, la République orientale de l'Uruguay déclare reconnaître la compétence du Comité des disparitions forcées pour recevoir et examiner des communications présentées par des personnes ou pour le compte de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation par l'État des dispositions de la présente Convention.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

“Del mismo modo, de acuerdo a lo establecido en el artículo 32 de la Convención Internacional para la protección de todas las personas contra las desapariciones forzadas, la República Oriental del Uruguay reconoce la competencia del Comité para recibir y examinar las comunicaciones en que un Estado Parte alegue que el Estado uruguayo no cumple con las obligaciones que le impone la referida Convención.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Furthermore, in accordance with article 32 of the International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance, the Eastern Republic of Uruguay recognizes the competence of the Committee to receive and consider its communications in which a State Party claims that the Uruguayan State is not fulfilling its obligations under the said Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

De même, conformément à l'article 32 de la Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées, la République orientale de l'Uruguay reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications par lesquelles un État Partie prétend que l'État uruguayen ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de ladite Convention.

*DECLARATIONS IN ACCORDANCE WITH  
ARTICLES 31 AND 32*

**ARGENTINA**

[11 June 2008]

*DÉCLARATIONS CONFORMÉMENT AUX  
ARTICLES 31 ET 32*

**ARGENTINE**

[11 juin 2008]

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**“De conformidad a lo establecido en los artículos 31, párrafo 1, y 32 de la Convención Internacional para la Protección de Todas las Personas Contra las Desapariciones Forzadas, la REPÚBLICA ARGENTINA reconoce la competencia del Comité contra la Desaparición Forzada para recibir y examinar las comunicaciones presentadas por personas que se encuentren bajo la jurisdicción de la REPÚBLICA ARGENTINA o en nombre de ellas, que aleguen ser víctimas de violaciones por parte del Estado Nacional de cualquiera de las disposiciones estipuladas en la Convención, a la vez que para recibir y examinar las comunicaciones en que un Estado Parte alegue que otro Estado Parte no cumple con las obligaciones que impone dicha Convención.”**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with the provisions established in articles 31, paragraph 1, and 32 of the International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance, the Argentine Republic recognizes the competence of the Committee on Enforced Disappearances to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to the jurisdiction of the Argentine Republic claiming to be victims of a violation by the national State of any of the provisions under the said Convention, as well as to receive and consider communications in which a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the said Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 31 et de l'article 32 de la Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées, la République argentine reconnaît la compétence du Comité des disparitions forcées pour recevoir et examiner des communications présentées par des personnes ou pour le compte de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes de violations, par l'État national, de l'une quelconque des dispositions de la Convention, ainsi que pour recevoir et examiner des communi-

cations par lesquelles un État partie prétend qu'un autre État partie de s'acquitte pas de ses obligations au titre de ladite Convention.

**ECUADOR**

**ÉQUATEUR**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

Al respecto esta Misión Permanente transmite para su respectivo depósito y registro la Declaración de la República del Ecuador, en la que, de conformidad con el Artículo 31 párrafo 1, de la referida Convención, reconoce la Competencia del Comité para recibir y examinar las comunicaciones presentadas por personas que se encuentren bajo su jurisdicción o en nombre de ellas, que alegaren ser víctimas de violaciones por este Estado Parte de las disposiciones de dicha Convención.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

[...] in accordance with article 31, paragraph 1, of the said Convention, [the Republic of Ecuador] recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction claiming to be victims of a violation by this State Party of provisions of the said Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

[...] conformément au paragraphe 1 de l'article 31 de la Convention, [la République de l'Équateur] reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner les communications présentées par des personnes ou pour le compte de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation par cet État partie des dispositions de ladite Convention.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

Asimismo el Ecuador, de conformidad con el Artículo 32 de la Convención, reconoce la competencia del Comité para recibir y examinar las comunicaciones en que un Estado Parte alegue que otro Estado Parte no cumple con las obligaciones que le impone la presente Convención.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

[...] in accordance with article 32 of the Convention, [Ecuador] recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications in which a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

[...] conformément à l'article 32 de la Convention, [l'Équateur] reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications par lesquelles un État Partie prétend qu'un autre État Partie ne s'acquitte pas des obligations au titre de la présente Convention.

**FRANCE**

[9 December 2008]

**FRANCE**

[9 décembre 2008]

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

« .....conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 31, qu'elle reconnaît la compétence du Comité des disparitions forcées pour recevoir et examiner les communications présentées par des personnes ou pour le compte de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation, par la France, des dispositions de la Convention. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

.....in accordance with the provisions of paragraph 1 of article 31, [France] recognizes the competence of the Committee on Enforced Disappearances to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction claiming to be victims of a violation, by France, of the provisions of the Convention.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

« .....conformément aux dispositions de l'article 32, qu'elle reconnaît la compétence du Comité des disparitions forcées pour recevoir et examiner les communications par lesquelles un État Partie prétend qu'un autre État Partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la présente Convention. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

.....in accordance with the provisions of article 32, [France] recognizes the competence of the Committee on Enforced Disappearances to receive and consider communications in which a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Convention.

**MALI**

[2 February 2010]

**MALI**

[2 février 2010]

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

« Le Gouvernement de la République du Mali déclare reconnaître la compétence du Comité des disparitions forcées pour connaître les communications émanant des personnes ou de tout autre État Partie, conformément aux dispositions des articles 31 et 32 de la Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées, adoptée le 20 décembre 2006. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the Republic of Mali declares that it recognizes the competence of the Committee on Enforced Disappearances to receive communications from individuals or any other State Party, in accordance with the provisions of articles 31 and 32 of the International Convention for the Protection of All Persons against Enforced Disappearance, adopted on 20 December 2006.

SPAIN

ESPAGNE

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

*"De conformidad con el artículo 31 de la Convención Internacional para la Protección de todas las Personas contra las Desapariciones Forzadas, el Reino de España declara que reconoce la competencia del Comité para recibir y examinar las comunicaciones presentadas por las personas que se encuentren bajo su jurisdicción o en nombre de ellas, que alegaren ser víctimas de violaciones por parte de España de las disposiciones de la presente Convención".*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with article 31 of the International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance, the Kingdom of Spain declares that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction claiming to be victims of a violation by Spain of the provisions of this Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 31 de la Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées, le Royaume d'Espagne déclare qu'il reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner les communications présentées par des personnes ou pour le compte de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation par l'Espagne des dispositions de la présente Convention.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

*"De conformidad con el artículo 32 de la Convención Internacional para la Protección de todas las Personas contra las Desapariciones Forzadas, el Reino de España declara que reconoce la competencia del Comité para recibir y examinar las Comunicaciones en que un Estado Parte alegue que otro Estado Parte no cumple con las obligaciones que le impone la presente Convención".*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with article 32 of the International Convention for the Protection of All persons from Enforced Disappearance, the Kingdom of Spain declares that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications in which a State Party claims that another State Party is not fulfilling the obligations under this Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 32 de la Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées, le Royaume d'Espagne déclare qu'il reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications par lesquelles un État Partie prétend qu'un autre État Partie ne s'acquitte pas des obligations au titre de la présente Convention.

- ٣ - يبدأ سريان كل تعديل يعتمد وفقاً لأحكام الفقرة ١ من هذه المادة بعد حصوله على موافقة ثلثي الدول الأطراف في هذه الاتفاقية وفقاً للإجراء المنصوص عليه في دستور كل دولة طرف.
- ٤ - تكون التعديلات عند بدء نفاذها ملزمة للدول الأطراف التي قبلتها، وتظل الدول الأطراف الأخرى ملزمة بأحكام هذه الاتفاقية وبأي تعديلات سبق لها قبولها.

#### المادة ٤٥

- ١ - تودع هذه الاتفاقية، التي تتساوى في الحجية نصوصها بالإسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية، لدى الأمين العام للأمم المتحدة.
- ٢ - يقوم الأمين العام للأمم المتحدة بإرسال نسخة طبق الأصل من الاتفاقية إلى جميع الدول المشار إليها في المادة ٣٨.

#### المادة ٤٢

- ١ - أي خلاف ينشأ بين اثنتين أو أكثر من الدول الأطراف فيما يتعلق بتفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها لا تتحقق تسويته عن طريق التفاوض أو بواسطة الإجراءات المنصوص عليها صراحة في هذه الاتفاقية يخضع للتحكيم بناء على طلب إحدى هذه الدول الأطراف. فإذا لم تتمكن الأطراف، خلال الأشهر الستة التالية لتاريخ تقديم طلب التحكيم، من التوصل إلى اتفاق بشأن تنظيم التحكيم، جاز لأي منها أن يعرض الخلاف على محكمة العدل الدولية، بتقديم طلب بموجب النظام الأساسي للمحكمة.
- ٢ - تستطيع أي دولة طرف، عند توقيع هذه الاتفاقية أو التصديق عليها أو الانضمام إليها، أن تعلن أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بأحكام الفقرة ١ من هذه المادة. ولا تكون الدول الأطراف الأخرى ملزمة بأحكام الفقرة ١ من هذه المادة تجاه دولة طرف تكون قد أصدرت هذا الإعلان.
- ٣ - تستطيع أي دولة طرف تكون قد أصدرت إعلاننا بموجب أحكام الفقرة ٢ من هذه المادة أن تسحب هذا الإعلان في أي وقت بتوجيه إخطار إلى الأمين العام للأمم المتحدة.

#### المادة ٤٣

لا تخل هذه الاتفاقية بأحكام القانون الإنساني الدولي، بما في ذلك التزامات الدول الأطراف السامية المتعاقدة في اتفاقيات جنيف الأربع المؤرخة ١٢ آب/أغسطس ١٩٤٩ والبروتوكولين الإضافيين الملحقين بها المؤرخين ٨ حزيران/يونيه ١٩٧٧، ولا بالإمكانية المتاحة لكل دولة طرف بأن تأذن للجنة الصليب الأحمر الدولية بزيارة أماكن الاحتجاز في الحالات التي لا ينص عليها القانون الإنساني الدولي.

#### المادة ٤٤

- ١ - لأي دولة طرف في هذه الاتفاقية أن تقترح تعديلا وتقدم اقتراحها إلى الأمين العام للأمم المتحدة. ويحيل الأمين العام اقتراح التعديل إلى الدول الأطراف في هذه الاتفاقية طالبا منها أن تبلغه بما إذا كانت تؤيد فكرة عقد مؤتمر للدول الأطراف بغرض النظر في الاقتراح وطرحه للتصويت. وفي حالة إعراب ثلث الدول الأطراف على الأقل، في غضون أربعة أشهر من تاريخ الإحالة، عن تأييدها لفكرة عقد المؤتمر المذكور، يقوم الأمين العام بتنظيم المؤتمر تحت رعاية الأمم المتحدة.
- ٢ - يعرض الأمين العام للأمم المتحدة على جميع الدول الأطراف أي تعديل يعتمد المؤتمر بأغلبية ثلثي الدول الأطراف الحاضرة والمصوتة، لكي توافق عليه.

### المادة ٣٨

- ١ - باب التوقيع على هذه الاتفاقية مفتوح أمام أي دولة عضو في الأمم المتحدة.
- ٢ - هذه الاتفاقية خاضعة لتصديق أي دولة عضو في الأمم المتحدة. وتودع وثائق التصديق لدى الأمين العام للأمم المتحدة.
- ٣ - باب الانضمام إلى هذه الاتفاقية مفتوح أمام أي دولة عضو في الأمم المتحدة. ويكون الانضمام إليها بإيداع صك الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

### المادة ٣٩

- ١ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم الثلاثين من تاريخ إيداع الصك العشرين من صكوك التصديق أو الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة.
- ٢ - بالنسبة إلى كل دولة تصدق على هذه الاتفاقية أو تنضم إليها بعد إيداع الصك العشرين من صكوك التصديق أو الانضمام، يبدأ نفاذ الاتفاقية في اليوم الثلاثين من تاريخ إيداع الدولة المعنية لصكها المتعلق بالتصديق أو الانضمام.

### المادة ٤٠

- يخطر الأمين العام للأمم المتحدة جميع الدول الأعضاء في الأمم المتحدة وجميع الدول الموقعة على هذه الاتفاقية أو المنضمة إليها بما يلي:
- (أ) التوقيعات والتصديقات والانضمامات الواردة، تطبيقاً للمادة ٣٨؛
  - (ب) تاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية، تطبيقاً للمادة ٣٩.

### المادة ٤١

تنطبق أحكام هذه الاتفاقية، دون قيد أو استثناء، على كل الوحدات المكونة للدول الاتحادية.

### المادة ٣٤

إذا تلقت اللجنة معلومات يبدو لها أنها تتضمن دلائل تقوم على أسس سليمة وتفيد بأن الاختفاء القسري يطبق بشكل عام أو منهجي على الأراضي الخاضعة لولاية إحدى الدول الأطراف، يجوز لها، بعد أن تلتزم من الدولة الطرف المعنية كل المعلومات المتعلقة بهذه الحالة، أن تعرض المسألة، بصفة عاجلة، على الجمعية العامة للأمم المتحدة عن طريق الأمين العام للأمم المتحدة.

### المادة ٣٥

- ١ - يقتصر اختصاص اللجنة على حالات الاختفاء القسري التي تبدأ بعد دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.
- ٢ - إذا أصبحت دولة ما طرفاً في هذه الاتفاقية بعد بدء نفاذها، تكون التزاماتها إزاء اللجنة قاصرة على حالات الاختفاء القسري التي بدأت بعد دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ بالنسبة لها.

### المادة ٣٦

- ١ - تقدم اللجنة إلى الدول الأطراف وإلى الجمعية العامة للأمم المتحدة تقريراً سنوياً عما تكون قد قامت به من أنشطة تطبيقاً لهذه الاتفاقية.
- ٢ - ينبغي إعلام الدولة الطرف مسبقاً بصدور ملاحظة بشأنها في التقرير السنوي قبل نشر التقرير، وتتاح لها مهلة معقولة للرد، ويجوز لها طلب نشر تعليقاتها أو ملاحظاتها الخاصة في التقرير.

## الجزء الثالث

### المادة ٣٧

لا يخل أي من أحكام هذه الاتفاقية بالأحكام التي توفر حماية أفضل لجميع الأشخاص من الاختفاء القسري التي ربما تكون موجودة:

- (أ) في تشريعات دولة طرف ما؛
- (ب) أو في القوانين الدولية السارية في هذه الدولة.

٤ - بعد استلام البلاغ، وقبل اتخاذ قرار بشأن الجوهر، يجوز للجنة في أي وقت أن تحيل بصفة عاجلة إلى عناية الدولة الطرف المعنية طلبا باتخاذ الإجراءات التحفظية اللازمة لمنع وقوع ضرر لا يمكن إصلاحه على ضحايا الانتهاك المزعوم. ولا يكون في ممارسة اللجنة لهذا الحق ما يشكل حكما مسبقا بشأن مقبولية البلاغ أو بجنته من حيث الجوهر.

٥ - تعقد اللجنة جلساتها سرا عند دراسة البلاغات المشار إليها في هذه المادة. وتحيط مقدم البلاغ علما بالردود المقدمة من الدولة الطرف المعنية. وعندما تقرر اللجنة إتمام الإجراءات، ترسل استنتاجاتها إلى الدولة الطرف وإلى صاحب البلاغ.

### المادة ٣٢

يجوز لأي دولة طرف في هذه الاتفاقية أن تعلن، في أي وقت، اعترافها باختصاص اللجنة بتلقي وبحث بلاغات تزعّم دولة طرف بموجبها أن دولة طرفا أخرى لا تفي بالتزاماتها بموجب هذه الاتفاقية. ولا تقبل اللجنة أي بلاغ يتعلق بدولة طرف لم تصدر هذا الإعلان، ولا أي بلاغ تقدمه دولة طرف لم تصدر هذا الإعلان.

### المادة ٣٣

- ١ - إذا بلغ اللجنة، بناء على معلومات جديرة بالتصديق، أن دولة طرفا ترتكب انتهاكا جسيما لأحكام هذه الاتفاقية، يجوز للجنة، بعد التشاور مع الدولة الطرف المعنية، أن تطلب من واحد أو أكثر من أعضائها القيام بزيارة وإفادة اللجنة عن الزيارة دون تأخير.
- ٢ - تخطر اللجنة الدولة الطرف المعنية خطيا بعزمها على ترتيب زيارة، مشيرة إلى تشكيل الوفد وموضوع الزيارة. وتقدم الدولة الطرف ردها خلال مهلة معقولة.
- ٣ - يجوز للجنة، بناء على طلب مسبب تقدمه الدولة الطرف، أن تقرر إرجاء زيارتها أو إلغائها.
- ٤ - إذا منحت الدولة الطرف موافقتها على الزيارة، تتعاون اللجنة والدولة الطرف المعنية على تحديد إجراءات الزيارة، وتمد الدولة الطرف للجنة بكل التسهيلات اللازمة لإنجاز هذه الزيارة.
- ٥ - تقوم اللجنة، بعد انتهاء الزيارة، بإخطار الدولة الطرف المعنية بملاحظاتها وتوصياتها.

تطلب إلى الدولة الطرف المعنية أن تزودها، في غضون المهلة التي تحددها لها، بمعلومات عن حالة الشخص الذي يجري البحث عنه.

٣ - في ضوء المعلومات التي تقدمها الدولة الطرف المعنية وفقا للفقرة ٢ من هذه المادة، يجوز للجنة أن تقدم توصيات إلى الدولة الطرف تتضمن طلبا باتخاذ كافة الإجراءات اللازمة، بما في ذلك إجراءات تحفظية، وتحديد مكان الشخص الذي يجري البحث عنه وحمايته وفقا لأحكام هذه الاتفاقية، وإحاطة اللجنة علما بما تتخذه من تدابير خلال مهلة محددة، واضعة في الاعتبار الطابع العاجل للحالة. وتقوم اللجنة بإحاطة الشخص الذي قدم طلب الإجراءات العاجل علما بتوصياتها وبالمعلومات الواردة إليها من الدولة الطرف عندما تتوفر لديها.

٤ - تواصل اللجنة جهودها للعمل مع الدولة الطرف المعنية ما دام مصير الشخص الذي يجري البحث عنه لم يتضح. وتحيط مقدم الطلب علما بذلك.

### المادة ٣١

١ - يجوز لكل دولة طرف، عند التصديق على هذه الاتفاقية أو بعده، أن تعلن اعترافها باختصاص اللجنة بتلقي وبحث البلاغات المقدمة من الأفراد الذين يخضعون لولايتها أو المقدمة بالنيابة عن أفراد يخضعون لولايتها ويشتكون من وقوعهم ضحايا لانتهاك هذه الدولة الطرف لأحكام هذه الاتفاقية. ولا تقبل اللجنة أي بلاغ يهيم دولة من الدول الأطراف لم تعلن هذا الاعتراف.

٢ - تعلن اللجنة عدم مقبولية كل بلاغ:

(أ) يصدر عن شخص مجهول الهوية؛

(ب) أو يشكل إساءة استعمال للحق في تقديم بلاغات كهذه أو يتنافى مع أحكام هذه الاتفاقية؛

(ج) أو يجري بحثه أمام هيئة دولية أخرى من هيئات التحقيق أو التسوية لها نفس الطابع؛

(د) أو لم تكن قد استنفدت بشأنه جميع سبل الانتصاف المحلية الفعلية المتاحة. ولا تنطبق هذه القاعدة إذا تجاوزت إجراءات الانتصاف مهلا معقولة.

٣ - إذا رأت اللجنة أن البلاغ يستوفي الشروط المطلوبة في الفقرة ٢ من هذه المادة، تقوم بإرساله إلى الدولة الطرف المعنية طالبة إليها تقديم ملاحظاتها أو تعليقاتها في الأجل الذي تحدده لها.

### المادة ٢٩

- ١ - تقدم كل دولة طرف إلى اللجنة، عن طريق الأمين العام للأمم المتحدة، تقريراً عن التدابير التي اتخذتها لتنفيذ التزاماتها بموجب هذه الاتفاقية في غضون سنتين من بدء نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة للدولة الطرف المعنية.
- ٢ - يتيح الأمين العام للأمم المتحدة هذا التقرير لجميع الدول الأطراف.
- ٣ - تنظر اللجنة في كل تقرير، ويجوز لها أن تقدم ما تراه مناسباً من تعليقات أو ملاحظات أو توصيات. وتبلغ تلك التعليقات والملاحظات أو التوصيات إلى الدولة الطرف المعنية التي لها أن ترد عليها من تلقاء ذاتها أو بناء على طلب اللجنة.
- ٤ - يجوز للجنة أن تطلب أيضاً إلى الدول الأطراف معلومات تكميلية عن تطبيق هذه الاتفاقية.

### المادة ٣٠

- ١ - يجوز لأقارب الشخص المختفي، أو ممثليهم القانونيين، أو محاميهم أو أي شخص مفوض من قبلهم وكذلك لأي شخص آخر له مصلحة مشروعة، أن يقدموا، بصفة عاجلة، طلباً إلى اللجنة من أجل البحث عن شخص مختفٍ والعثور عليه.
- ٢ - إذا رأت اللجنة أن الطلب المقدم بصفة عاجلة بموجب الفقرة ١ من هذه المادة:
  - (أ) لا يفتقر بشكل واضح إلى أساس؛
  - (ب) ولا يشكل إساءة لاستعمال الحق في تقديم طلبات كهذه؛
  - (ج) وسبق أن قدم على النحو الواجب إلى الهيئات المختصة في الدولة الطرف المعنية، مثل السلطات المؤهلة لإجراء التحقيقات، في حالة وجود هذه الإمكانية؛
  - (د) ولا يتناهى مع أحكام هذه الاتفاقية؛
  - (هـ) ولم يبدأ بحثه بالفعل أمام هيئة دولية أخرى من هيئات التحقيق أو التسوية لها نفس الطابع؛

- ٦ - تتولى اللجنة وضع نظامها الداخلي.
- ٧ - يوفر الأمين العام للأمم المتحدة ما يلزم من موظفين وإمكانات مادية لتمكين اللجنة من أداء مهامها بفعالية. ويدعو الأمين العام للأمم المتحدة إلى عقد أول اجتماع للجنة.
- ٨ - يتمتع أعضاء اللجنة بالتسهيلات والامتيازات والحصانات المعترف بها للخبراء الموفدين في بعثات لحساب الأمم المتحدة على نحو ما هو منصوص عليه في الفصول ذات الصلة من اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها.
- ٩ - تتعهد كل دولة طرف بالتعاون مع اللجنة وبمساعدة أعضائها أثناء اضطلاعهم بولايتهم، في حدود مهام اللجنة التي قبلتها كل دولة طرف.

#### المادة ٢٧

ينعقد مؤتمر للدول الأطراف في أجل لا يقل عن أربع سنوات ولا يتجاوز ست سنوات من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ لتقييم سير عمل اللجنة والبت، وفقا للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة ٢ من المادة ٤٤، فيما إذا كان يتعين تكليف هيئة أخرى - دون استبعاد أي احتمال - بمتابعة هذه الاتفاقية وفقا للمهام المحددة في المواد من ٢٨ إلى ٣٦.

#### المادة ٢٨

- ١ - في إطار الاختصاصات التي تمنحها هذه الاتفاقية للجنة، تتعاون اللجنة مع جميع الأجهزة، والمكاتب، والوكالات المتخصصة، والصناديق المناسبة التابعة للأمم المتحدة، واللجان المنشأة بموجب صكوك دولية، والإجراءات الخاصة للأمم المتحدة، والمنظمات أو المؤسسات الإقليمية الحكومية الدولية المعنية، ومع جميع المؤسسات والوكالات والمكاتب الوطنية ذات الصلة التي تعمل على حماية جميع الأشخاص من الاختفاء القسري.
- ٢ - تقوم اللجنة، في إطار مهامها، بالتشاور مع غيرها من اللجان المنشأة بموجب صكوك حقوق الإنسان الدولية ذات الصلة، وخاصة اللجنة المعنية بحقوق الإنسان المنشأة بموجب العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية، بغية ضمان اتساق ملاحظات كل منها وتوصياتها.

## الجزء الثاني

### المادة ٢٦

- ١ - لأغراض تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية، تنشأ لجنة معنية بمجالات الاختفاء القسري (يشار إليها فيما يلي باسم "اللجنة")، مؤلفة من عشرة خبراء مشهود لهم بالنزاهة والكفاءة المعترف بها في مجال حقوق الإنسان، يكونون مستقلين ويعملون بصفتهم الشخصية وبمبادرة كاملة. وتنتخب الدول الأطراف أعضاء اللجنة وفقاً للتوزيع الجغرافي العادل. وتوضع في الاعتبار الأهمية التي يشكلها اشتراك ذوي الخبرة القانونية ذات الصلة في أعمال اللجنة، والتوزيع المتوازن للرجال والنساء داخل اللجنة.
- ٢ - تجرى الانتخابات بالاقتراع السري على قائمة أشخاص ترشحهم الدول الأطراف من بين مواطنيها أثناء اجتماعات للدول الأطراف كل سنتين يدعو الأمين العام للأمم المتحدة إلى عقدها لهذا الغرض. وخلال هذه الاجتماعات التي يتألف النصاب القانوني فيها من ثلثي الدول الأطراف، ينتخب كأعضاء في المكتب المرشحون الحاصلون على أكبر عدد من الأصوات والأغلبية المطلقة من أصوات ممثلي الدول الأطراف الحاضرين والمصوتين.
- ٣ - تعقد الانتخابات الأولى في أجل لا يتجاوز ستة أشهر من تاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية. ويقوم الأمين العام للأمم المتحدة، قبل أربعة أشهر من تاريخ كل عملية انتخابية، بتوجيه رسالة إلى الدول الأطراف يدعوها فيها إلى تقديم ترشيحاتها في غضون ثلاثة أشهر. ويضع الأمين العام للأمم المتحدة قائمة مرتبة ترتيباً أبجدياً بجميع المرشحين على هذا النحو مع بيان الدول الأطراف التي يمثلها كل مرشح. ويرسل هذه القائمة إلى جميع الدول الأطراف.
- ٤ - ينتخب أعضاء اللجنة لفترة أربع سنوات. ويمكن إعادة انتخابهم مرة واحدة. غير أن فترة ولاية خمسة من الأعضاء المنتخبين في الانتخابات الأولى تنتهي بانقضاء سنتين؛ وبعد الانتخابات الأولى مباشرة، يقوم رئيس الاجتماع المشار إليه في الفقرة ٢ من هذه المادة بسحب أسماء هؤلاء الأعضاء الخمسة بالقرعة.
- ٥ - إذا توفي أحد أعضاء اللجنة أو استقال أو إذا تعذر عليه لأي سبب آخر النهوض بمهامه في اللجنة، تقوم الدولة الطرف التي رشحته بتعيين خبير آخر من رعاياها، مع الالتزام بالمعايير المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة، للعمل في اللجنة خلال فترة الولاية المتبقية، وذلك رهناً بموافقة أغلبية الدول الأطراف. وتعتبر هذه الموافقة متحققة ما لم يبد نصف الدول الأطراف أو أكثر رأياً مخالفاً لذلك في غضون ستة أسابيع من تاريخ إبلاغ الأمين العام للأمم المتحدة لها بالتعيين المقترح.

٧ - تضمن كل دولة طرف الحق في تشكيل منظمات ورابطات يكون هدفها الإسهام في تحديد ظروف حالات الاختفاء القسري، ومصير الأشخاص المختفين، وفي مساعدة ضحايا الاختفاء القسري وحرية الاشتراك في هذه المنظمات أو الرابطات.

## المادة ٢٥

١ - تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة لمنع الجرائم التالية والمعاقبة عليها جنائيا:

(أ) انتزاع الأطفال الخاضعين لاختفاء قسري أو الذين يخضع أحد أبويهم أو ممثلهم القانوني لاختفاء قسري، أو الأطفال الذين يولدون أثناء وجود أمهاتهم في الأسر نتيجة لاختفاء قسري؛  
(ب) تزوير أو إخفاء أو إتلاف المستندات التي تثبت الهوية الحقيقية للأطفال المشار إليهم في الفقرة الفرعية (أ) أعلاه.

٢ - تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة للبحث عن الأطفال المشار إليهم في الفقرة الفرعية (أ) من الفقرة ١ من هذه المادة وتحديد هويتهم وتسليمهم إلى أسرهم الأصلية وفقا للإجراءات القانونية والاتفاقات الدولية الواجبة التطبيق.

٣ - تساعد الدول الأطراف بعضها بعضا في البحث عن الأطفال المشار إليهم في الفقرة الفرعية (أ) من الفقرة ١ من هذه المادة وتحديد هويتهم وتحديد مكان وجودهم.

٤ - مع مراعاة ضرورة الحفاظ على المصلحة الفضلى للأطفال المشار إليهم في الفقرة الفرعية (أ) من الفقرة ١ من هذه المادة وعلى حقهم في الحفاظ على هويتهم واستعادتها، بما في ذلك جنسيتهم وروابطهم الأسرية المعترف بها في القانون، يجب أن تتاح في الدول الأطراف التي تعترف بنظام التبني أو بشكل آخر من أشكال القوامة على الأطفال إجراءات قانونية لمراجعة إجراءات التبني أو القوامة على الأطفال، وعند الاقتضاء، إلغاء أية حالة من حالات تبني الأطفال أو القوامة عليهم تكون قد نشأت عن حالة اختفاء قسري.

٥ - يكون الاعتبار الأساسي، في جميع الظروف، هو مصلحة الطفل الفضلى ولا سيما فيما يتعلق بهذه المادة، وللطفل القادر على التمييز الحق في إبداء رأيه بكل حرية ويؤخذ هذا الرأي في الاعتبار على النحو الواجب مع مراعاة عمره ودرجة نضجه.

٣ - تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة لكي يقوم الأشخاص المشار إليهم في الفقرة ١ من هذه المادة والذين لديهم أسباب تحمل على الاعتقاد بحدوث حالة اختفاء قسري أو بالتدبير لارتكابها بإبلاغ رؤسائهم عن هذه الحالة، وعند الاقتضاء إبلاغ سلطات أو هيئات الرقابة أو الانتصاف المختصة.

#### المادة ٢٤

١ - لأغراض هذه الاتفاقية، يقصد بـ "الضحية" الشخص المختفي وكل شخص طبيعي لحق به ضرر مباشر من جراء هذا الاختفاء القسري.

٢ - لكل ضحية الحق في معرفة الحقيقة عن ظروف الاختفاء القسري، وسير التحقيق ونتائجه ومصير الشخص المختفي. وتتخذ كل دولة طرف التدابير الملائمة في هذا الصدد.

٣ - تتخذ كل دولة طرف التدابير الملائمة للبحث عن الأشخاص المختفين وتحديد أماكن وجودهم وإخلاء سبيلهم، وفي حالة وفاتهم لتحديد أماكن وجود رفاتهم واحترامها وإعادة لها.

٤ - تضمن كل دولة طرف، في نظامها القانوني، لضحايا الاختفاء القسري الحق في جبر الضرر والحصول على تعويض بشكل سريع ومنصف وملائم.

٥ - يشمل الحق في الجبر المشار إليه في الفقرة ٤ من هذه المادة الأضرار المادية والمعنوية، وعند الاقتضاء، طرائق أخرى للجبر من قبيل:

(أ) رد الحقوق؛

(ب) إعادة التأهيل؛

(ج) الترضية، بما في ذلك رد الاعتبار لكرامة الشخص وسمعته؛

(د) ضمانات بعدم التكرار.

٦ - مع عدم الإخلال بالالتزام بمواصلة التحقيق إلى أن يتضح مصير الشخص المختفي، تتخذ كل دولة طرف التدابير الملائمة بشأن الوضع القانوني للأشخاص المختفين الذين لم يتضح مصيرهم وكذلك لأقاربهم، ولا سيما في مجالات مثل الضمان الاجتماعي والمسائل المالية وقانون الأسرة وحقوق الملكية.

الإفراج عنه سلامته البدنية وقدرته الكاملة على ممارسة حقوقه، دون الإخلال بالالتزامات التي قد يخضع لها بموجب القانون الوطني.

## المادة ٢٢

مع عدم الإخلال بالمادة ٦، تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة لمنع التصرفات التالية والمعاقبة عليها:

(أ) عرقلة أو اعتراض الانتصاف المشار إليه في الفقرة الفرعية (و) من الفقرة ٢ من المادة ١٧ والفقرة ٢ من المادة ٢٠؛

(ب) الإخلال بالالتزام بتسجيل كل حالة من حالات الحرمان من الحرية وكذلك تسجيل أية معلومات كان الموظف المسؤول عن التسجيل الرسمي على علم بعدم صحتها أو كان عليه أن يكون على علم بعدم صحتها؛

(ج) رفض تقديم معلومات عن حالة حرمان من الحرية، أو تقديم معلومات غير صحيحة، في الوقت الذي تتوفر فيه الشروط القانونية لتقديم هذه المعلومات.

## المادة ٢٣

١ - تعمل كل دولة طرف على أن يشمل التدريب المقدم للموظفين العسكريين أو المدنيين المكلفين بإنفاذ القوانين، والموظفين الطبيين، وموظفي الخدمة المدنية وسواهم من الأشخاص الذين يمكن أن يتدخلوا في حراسة أو معاملة أي شخص محروم من حريته، على التثقيف والمعلومات اللازمة بشأن الأحكام ذات الصلة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، وذلك من أجل ما يلي:

(أ) منع تورط هؤلاء الموظفين في حالات الاختفاء القسري؛

(ب) التشديد على أهمية منع الاختفاء القسري وإجراء التحقيقات في هذا المجال؛

(ج) ضمان الاعتراف بضرورة تسوية حالات الاختفاء القسري على وجه السرعة.

٢ - تعمل كل دولة طرف على حظر إصدار أي أوامر أو تعليمات تفرض الاختفاء القسري أو تأذن به أو تشجع عليه. وتضمن كل دولة طرف عدم معاقبة شخص يرفض الانصياع لهذا الأمر.

### المادة ١٩

١ - لا يجوز استخدام المعلومات الشخصية، بما فيها البيانات الطبية أو الوراثية التي تجمع و/أو تنقل في إطار البحث عن شخص مختف، أو إتاحتها لأغراض أخرى غير البحث عن الشخص المختفي. ولا يخل ذلك باستخدام تلك المعلومات في إجراءات جنائية تتعلق بجرمة اختفاء قسري ولا بممارسة الحق في الحصول على تعويض.

٢ - لا يجوز أن يكون في جمع المعلومات الشخصية، بما فيها البيانات الطبية أو الوراثية، ومعالجتها واستخدامها والاحتفاظ بها ما ينتهك أو ما يؤدي إلى انتهاك حقوق الإنسان والحريات الأساسية وكرامة الإنسان.

### المادة ٢٠

١ - لا يجوز تقييد الحق في الحصول على المعلومات، المنصوص عليه في المادة ١٨ إلا بصفة استثنائية، وذلك فقط في حالة ما إذا كان شخص ما تحت حماية القانون، وكان الحرمان من الحرية خاضعا للمراقبة القضائية، ما دامت الحالة تستدعي ذلك وكان القانون ينص على ذلك، وإذا كان نقل المعلومات يشكل مساسا بالحياة الخاصة أو بأمن الشخص أو يعرقل حسن سير التحقيق الجنائي، أو لأي سبب آخر مماثل ينص عليه القانون، وبما يتفق مع القانون الدولي الواجب التطبيق وأهداف هذه الاتفاقية. ولا يجوز بأي حال من الأحوال قبول هذه التقييدات للحق في الحصول على المعلومات المنصوص عليها في المادة ١٨، إذا كانت تشكل سلوكا معرفا في المادة ٢ أو انتهاكا للفقرة ١ من المادة ١٧.

٢ - مع عدم الإخلال ببحث مدى شرعية حرمان شخص ما من حرته، تضمن الدولة الطرف للأشخاص المشار إليهم في الفقرة ١ من المادة ١٨ حق الانتصاف القضائي السريع والفعلي للحصول في أقرب وقت على المعلومات المشار إليها في هذه الفقرة. ولا يجوز تعليق هذا الحق في الانتصاف أو الحد منه في أي ظرف من الظروف.

### المادة ٢١

تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة للإفراج عن الشخص المحتجز بطريقة تسمح بالتأكد من أنه تم الإفراج عنه بالفعل. وتتخذ كل دولة طرف كذلك التدابير اللازمة لكي تكفل لكل شخص عند

- (و) العناصر ذات الصلة بالحالة الصحية للشخص المحروم من الحرية؛  
(ز) في حالة الوفاة أثناء الحرمان من الحرية، ظروف وأسباب الوفاة والجهة التي نقلت إليها رفات المتوفى؛  
(ح) تاريخ وساعة إخلاء سبيله أو نقله إلى مكان احتجاز آخر، والمكان الذي نقل إليه والسلطة المسؤولة عن نقله.

### المادة ١٨

١ - مع مراعاة المادتين ١٩ و ٢٠، تضمن كل دولة طرف لأي شخص يثبت أن له مصلحة مشروعة في الحصول على هذه المعلومة، كأقارب الشخص المحروم من حريته أو ممثلهم أو محاميهم، إمكانية الاطلاع على المعلومات التالية على الأقل:

- (أ) السلطة التي قررت حرمانه من الحرية؛  
(ب) تاريخ وساعة ومكان الحرمان من الحرية ودخول مكان الحرمان من الحرية؛  
(ج) السلطة التي تراقب الحرمان من الحرية؛  
(د) مكان وجود الشخص المحروم من حريته، بما في ذلك في حالة نقله إلى مكان احتجاز آخر والمكان الذي نقل إليه والسلطة المسؤولة عن نقله؛  
(هـ) تاريخ وساعة ومكان إخلاء سبيله؛  
(و) العناصر ذات الصلة بالحالة الصحية للشخص المحروم من حريته؛  
(ز) في حالة الوفاة أثناء الحرمان من الحرية، ظروف وأسباب الوفاة والجهة التي نقلت إليها رفات المتوفى.  
٢ - تتخذ تدابير ملائمة عند الاقتضاء لضمان حماية الأشخاص المشار إليهم في الفقرة ١ من هذه المادة، فضلا عن الأشخاص المشتركين في التحقيق، من كل سوء معاملة أو تخويف أو عقاب بسبب البحث عن معلومات عن شخص محروم من حريته.

- (ب) تعيين السلطات المؤهلة لإصدار أوامر الحرمان من الحرية؛
- (ج) ضمان عدم إيداع الشخص الذي يحرم من حريته إلا في مكان معترف به رسمياً وخاضع للمراقبة؛
- (د) ضمان حصول كل شخص يحرم من حريته على إذن للاتصال بأسرته أو محاميه أو أي شخص آخر يختاره، وتلقي زيارتهم، رهنا فقط بمراعاة الشروط المنصوص عليها في القانون، وضمن حصول الأجنبي على إذن للاتصال بالسلطات القنصلية لدى بلده وفقاً للقانون الدولي الواجب التطبيق؛
- (هـ) ضمان سبل وصول كل سلطة ومؤسسة مختصة ومؤهلة بموجب القانون إلى أماكن الاحتجاز، وذلك، عند الضرورة، بإذن مسبق من سلطة قضائية؛
- (و) ضمان حق كل شخص يحرم من حريته، وفي حالة الاشتباه في وقوع اختفاء قسري، حيث يصبح الشخص المحروم من حريته غير قادر على ممارسة هذا الحق بنفسه، حق كل شخص له مصلحة مشروعة، كأقارب الشخص المحروم من حريته أو ممثليهم أو محاميهم، في جميع الظروف، في الانتصاف أمام محكمة تبت في أقرب وقت في مشروعية حرمانه من حريته وتأمراً بإطلاق سراحه إذا تبين أن حرمانه من حريته غير مشروع.
- ٣ - تضع كل دولة طرف واحداً أو أكثر من السجلات و/أو الملفات الرسمية بأسماء الأشخاص المحرومين من حريتهم وتستوفيها بأحدث المعلومات، وتضعها فوراً، بناءً على الطلب، تحت تصرف أية سلطة قضائية أو أية سلطة أخرى أو مؤسسة مختصة ومؤهلة بموجب تشريعات الدولة الطرف المعنية أو بموجب أي صك قانوني دولي ذي صلة تكون الدولة المعنية طرفاً فيه. وتتضمن هذه المعلومات على الأقل ما يلي:
- (أ) هوية الشخص المحروم من حريته؛
- (ب) تاريخ وساعة ومكان حرمان الشخص من حريته والسلطة التي قامت بحرمانه من حريته؛
- (ج) السلطة التي قررت حرمانه من الحرية وأسباب الحرمان من الحرية؛
- (د) السلطة التي تراقب الحرمان من الحرية؛
- (هـ) مكان الحرمان من الحرية، وتاريخ وساعة الدخول في مكان الحرمان من الحرية، والسلطة المسؤولة عن الحرمان من الحرية؛

#### المادة ١٤

١ - تتعهد الدول الأطراف بأن تقدم كل منها للأخرى أكبر قدر ممكن من المساعدة القضائية في كل تحقيق أو إجراء جنائي يتصل بجريمة اختفاء قسري، بما في ذلك ما يتعلق بتقديم جميع عناصر الإثبات المتاحة لديها والتي تكون لازمة لأغراض الإجراء.

٢ - تخضع هذه المساعدة القضائية للشروط المحددة في القانون الداخلي للدولة الطرف التي يطلب منها التسليم أو في المعاهدات السارية المتعلقة بالمساعدة القضائية، بما في ذلك، بوجه خاص، الأسباب التي تجيز للدولة الطرف التي يطلب منها التسليم رفض تقديم المساعدة القضائية أو إخضاعه لشروط.

#### المادة ١٥

تتعاون الدول الأطراف فيما بينها ويقدم بعضها لبعض أقصى ما يمكن من المساعدة لمساعدة ضحايا الاختفاء القسري وللبحث عن الأشخاص المختفين وتحديد أماكن وجودهم وتحريرهم وكذلك، في حالة وفاة الأشخاص المختفين، إخراج جثثهم وتحديد هويتهم وإعادة رفاتهم.

#### المادة ١٦

١ - لا يجوز لأي دولة طرف أن تطرد أو تعيد قسرا أو تسلم أي شخص إلى أي دولة أخرى إذا كانت هناك أسباب وجيهة تدعو إلى الاعتقاد بأن هذا الشخص سيقع ضحية للاختفاء القسري.

٢ - للتحقق من وجود مثل هذه الأسباب، تراعي السلطات المختصة جميع الاعتبارات ذات الصلة، بما في ذلك، عند الاقتضاء، وجود حالات ثابتة من الانتهاك المنهجي الجسيم أو الصارخ أو الجماعي لحقوق الإنسان أو القانون الإنساني الدولي في الدولة المعنية.

#### المادة ١٧

١ - لا يجوز حبس أحد في مكان مجهول.

٢ - دون الإخلال بالالتزامات الدولية الأخرى للدولة الطرف في مجال الحرمان من الحرية، يتعين على كل دولة طرف، في إطار تشريعاتها، القيام بما يلي:

(أ) تحديد الشروط التي تجيز إصدار أوامر الحرمان من الحرية؛

### المادة ١٣

- ١ - لأغراض التسليم فيما بين الدول الأطراف، لا تعتبر جريمة الاختفاء القسري جريمة سياسية، أو جريمة متصلة بجريمة سياسية، أو جريمة تكمن وراءها دوافع سياسية. وبالتالي، لا يجوز لهذا السبب وحده رفض طلب تسليم يستند إلى مثل هذه الجريمة.
- ٢ - تعتبر جريمة الاختفاء القسري بحكم القانون جريمة من الجرائم الموجبة للتسليم في كل معاهدة تسليم مبرمة بين دول أطراف قبل بدء نفاذ هذه الاتفاقية.
- ٣ - تتعهد الدول الأطراف بإدراج جريمة الاختفاء القسري ضمن الجرائم المسوغة للتسليم في كل معاهدة تسليم ترميها لاحقا فيما بينها.
- ٤ - يجوز لكل دولة طرف يكون التسليم فيها مرهونا بوجود معاهدة أن تعتبر هذه الاتفاقية، عند تلقيها طلب تسليم من دولة طرف أخرى لا تربطها بها معاهدة، بمثابة الأساس القانوني للتسليم فيما يتعلق بجريمة الاختفاء القسري.
- ٥ - تعترف الدول الأطراف التي لا يكون التسليم فيما بينها مرهونا بوجود معاهدة بأن جريمة الاختفاء القسري تستوجب تسليم مرتكبيها.
- ٦ - يخضع التسليم، في جميع الحالات، للشروط المحددة في قانون الدولة الطرف المطلوب منها التسليم أو في معاهدات التسليم السارية بما فيها، بوجه خاص، الشروط المتعلقة بالحد الأدنى للعقوبة الموجبة للتسليم والأسباب التي تجيز للدولة الطرف المطلوب منها التسليم رفض هذا التسليم، أو إخضاعه لبعض الشروط.
- ٧ - ليس في هذه الاتفاقية ما يمكن تفسيره على أنه يشكل التزاما على الدولة الطرف التي يطلب منها التسليم، إذا كان لديها من الأسباب الوجيهة ما يجعلها تعتقد أن الطلب قد قدم بغرض ملاحقة الشخص أو معاقبته بسبب نوع جنسه أو عرقه أو دينه أو جنسيته أو أصله الإثني أو آرائه السياسية، أو انتمائه إلى جماعة اجتماعية معينة، وأن تلبية هذا الطلب ستسبب في الإضرار بهذا الشخص لأي من هذه الأسباب.

٣ - كل شخص ملاحق لارتكابه جريمة اختفاء قسري يتمتع بضمان معاملته معاملة عادلة في جميع مراحل الدعوى. وكل شخص يحاكم لارتكابه جريمة اختفاء قسري تجرى له محاكمة عادلة أمام محكمة مختصة ومستقلة ونزيهة تنشأ وفقا للقانون.

## المادة ١٢

١ - تكفل كل دولة طرف لمن يدعي أن شخصا ما وقع ضحية اختفاء قسري حق إبلاغ السلطات المختصة بالوقائع وتقوم هذه السلطات ببحث الادعاء بحثا سريعا ونزيها وتجري عند اللزوم ودون تأخير تحقيقا متعمقا ونزيها. وتتخذ تدابير ملائمة عند الاقتضاء لضمان حماية الشاكي والشهود وأقارب الشخص المختفي والمدافعين عنهم، فضلا عن المشتركين في التحقيق، من أي سوء معاملة أو تهريب بسبب الشكوى المقدمة أو أية شهادة يدل بها.

٢ - متى كانت هناك أسباب معقولة تحمل على الاعتقاد بأن شخصا ما وقع ضحية اختفاء قسري، تجري السلطات المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة تحقيقا حتى لو لم تقدم أية شكوى رسمية.

٣ - تحرص كل دولة طرف على أن تكون لدى السلطات المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة ما يلي:

(أ) الصلاحيات والموارد اللازمة لإنجاز التحقيق بفعالية، بما في ذلك إمكانية الاطلاع على الوثائق وغيرها من المعلومات ذات الصلة بالتحقيق الذي تجريه؛

(ب) سبل الوصول، وعند الضرورة بإذن مسبق من محكمة تبت في الأمر في أسرع وقت ممكن، إلى مكان الاحتجاز وأي مكان آخر تحمل أسباب معقولة على الاعتقاد بأن الشخص المختفي موجود فيه.

٤ - تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة لمنع الأفعال التي تعوق سير التحقيق والمعاقبة عليها. وتؤكد بوجه خاص من أنه ليس بوسع المتهمين بارتكاب جريمة الاختفاء القسري التأثير على مجرى التحقيق بضغط أو بتنفيذ أعمال تهريب أو انتقام تمارس على الشاكي أو الشهود أو أقارب الشخص المختفي والمدافعين عنهم، فضلا عن المشتركين في التحقيق.

٣ - لا تستبعد هذه الاتفاقية أي اختصاص جنائي آخر تجري ممارسته وفقا للقوانين الوطنية.

#### المادة ١٠

١ - على كل دولة طرف يوجد في إقليمها شخص يشبه في أنه ارتكب جريمة اختفاء قسري أن تكفل احتجاز هذا الشخص أو تتخذ جميع التدابير القانونية الأخرى اللازمة لكفالة بقاءه في إقليمها متى رأت، بعد فحص المعلومات المتاحة لها، أن الظروف تستلزم ذلك. ويتم هذا الاحتجاز وتتخذ هذه التدابير وفقا لتشريع الدولة الطرف المعنية، ولا يجوز أن تستمر إلا للمدة اللازمة لكفالة حضوره أثناء الملاحقات الجنائية أو إجراءات التقادم أو التسليم.

٢ - على الدولة الطرف التي تتخذ التدابير المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة أن تجري فوراً تحقيقاً أولياً أو تحقيقات عادية لإثبات الوقائع. وعليها أن تعلم الدول الأطراف الأخرى المشار إليها في الفقرة ١ من المادة ٩ بالتدابير التي اتخذتها بموجب أحكام الفقرة ١ من هذه المادة، ولا سيما الاحتجاز والظروف التي تتره، وبتنتائج تحقيقها الأولي أو التحقيقات العادية، مبينة لها ما إذا كانت تنوي ممارسة اختصاصها.

٣ - يجوز لكل شخص يحتجز بموجب أحكام الفقرة ١ من هذه المادة الاتصال فوراً بأقرب ممثل مؤهل للدولة التي يحمل جنسيتها أو بممثل الدولة التي يقيم فيها إقامة اعتيادية، إذا كان الأمر يتعلق بشخص علم الجنسية.

#### المادة ١١

١ - على الدولة الطرف التي يعثر في إقليم خاضع لولايتها القضائية على المرتكب المفترض لجريمة اختفاء قسري أن تحيل القضية إلى سلطاتها المختصة لمباشرة الدعوى الجنائية، إن لم تسلّم الشخص المعني أو لم تحله إلى دولة أخرى وفقاً لالتزاماتها الدولية، أو لم تحله إلى محكمة جنائية دولية تعترف باختصاصها.

٢ - تتخذ هذه السلطات قرارها في نفس الظروف التي تتخذ فيها قراراتها في أي جريمة جسيمة من جرائم القانون العام، وذلك وفقاً لقانون هذه الدولة الطرف. وفي الحالات المشار إليها في الفقرة ٢ من المادة ٩، لا تكون قواعد الإثبات الواجبة التطبيق على الملاحقات والإدانة أقل شدة بحال من الأحوال من تلك التي تطبق في الحالات المشار إليها في الفقرة ١ من المادة ٩.

(أ) الظروف المخففة، وخاصة لكل من يساهم بفعالية، رغم تورطه في ارتكاب جريمة اختفاء قسري، في إعادة الشخص المختفي وهو على قيد الحياة، أو في إيضاح ملاسبات حالات اختفاء قسري، أو في تحديد هوية المسؤولين عن اختفاء قسري؛

(ب) مع عدم الإخلال بإجراءات جنائية أخرى، الظروف المشددة، وخاصة في حالة وفاة الشخص المختفي أو إزاء من تثبت إدانتهم بارتكاب جريمة الاختفاء القسري في حق نساء حوامل، أو قصر، أو معوقين، أو أشخاص آخرين قابلين للتأثر بشكل خاص.

## المادة ٨

مع عدم الإخلال بالمادة ٥،

١ - تتخذ كل دولة طرف تطبق نظام تقادم بصدد الاختفاء القسري التدابير اللازمة بحيث تكون فترة تقادم الدعاوى الجنائية:

(أ) طويلة الأمد ومتناسبة مع جسامة هذه الجريمة؛

(ب) تبدأ عند نهاية جريمة الاختفاء القسري، نظرا إلى طابعها المستمر؛

٢ - تكفل كل دولة طرف حق ضحايا الاختفاء القسري في سبيل انتصاف فعلي خلال فترة التقادم.

## المادة ٩

١ - تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة لإقرار اختصاصها بالبت في جريمة اختفاء قسري:

(أ) عندما تكون الجريمة قد ارتكبت داخل أي إقليم يخضع لولايتها القضائية أو على متن طائرات أو سفن مسجلة في هذه الدولة؛

(ب) عندما يكون مرتكب الجريمة المفترض من رعاياها؛

(ج) عندما يكون الشخص المختفي من رعاياها وترى الدولة الطرف هذه ملاءمة إقرار اختصاصها.

٢ - تتخذ كل دولة طرف أيضا التدابير اللازمة لإقرار اختصاصها بالبت في جريمة اختفاء قسري عندما يكون مرتكب الجريمة المفترض متواجدا في أي إقليم يخضع لولايتها القضائية، ما لم تسلمه هذه الدولة أو تحله إلى دولة أخرى وفقا لالتزاماتها الدولية أو إلى محكمة جنائية دولية تعترف باختصاصها.

## المادة ٦

١ - تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة لتحميل المسؤولية الجنائية على أقل تقدير:

(أ) لكل من يرتكب جريمة الاختفاء القسري، أو يأمر أو يوصي بارتكابها أو يحاول ارتكابها، أو يكون متواطئاً أو يشترك في ارتكابها؛

(ب) الرئيس الذي:

'١' كان على علم بأن أحد مرؤوسيه ممن يعملون تحت إمرته ورقابته الفعليين قد ارتكب أو كان على وشك ارتكاب جريمة الاختفاء القسري، أو تعمد إغفال معلومات كانت تدل على ذلك بوضوح؛

'٢' كان يمارس مسؤوليته ورقابته الفعليين على الأنشطة التي ترتبط بها جريمة الاختفاء القسري؛

'٣' لم يتخذ كافة التدابير اللازمة والمعقولة التي كان بوسعه اتخاذها للحيلولة دون ارتكاب جريمة الاختفاء القسري أو قمع ارتكابها أو عرض الأمر على السلطات المختصة لأغراض التحقيق والملاحقة؛

(ج) ليس في الفقرة الفرعية (ب) أعلاه إخلال بالقواعد ذات الصلة التي تنطوي على درجة أعلى من المسؤولية والواجبة التطبيق. بموجب القانون الدولي على قائد عسكري أو على أي شخص يقوم فعلاً مقام القائد العسكري.

٢ - لا يجوز التذرع بأي أمر أو تعليمات صادرة من سلطة عامة أو مدنية أو عسكرية أو غيرها لتبرير جريمة الاختفاء القسري.

## المادة ٧

١ - تفرض كل دولة طرف عقوبات ملائمة على جريمة الاختفاء القسري تأخذ في الاعتبار شدة جسامة هذه الجريمة.

٢ - يجوز لكل دولة طرف أن تحدد ما يلي:

## الجزء الأول

### المادة ١

لأغراض هذه الاتفاقية:

- ١ - لا يجوز تعريض أي شخص للاختفاء القسري.
- ٢ - لا يجوز التذرع بأي ظرف استثنائي كان، سواء تعلق الأمر بحالة حرب أو التهديد باندلاع حرب، أو بانعدام الاستقرار السياسي الداخلي، أو بأية حالة استثناء أخرى، لتبرير الاختفاء القسري.

### المادة ٢

لأغراض هذه الاتفاقية، يقصد بـ "الاختفاء القسري" الاعتقال أو الاحتجاز أو الاختطاف أو أي شكل من أشكال الحرمان من الحرية يتم على أيدي موظفي الدولة، أو أشخاص أو مجموعات من الأفراد يتصرفون بإذن أو دعم من الدولة أو بموافقتها، ويعقبه رفض الاعتراف بجرمان الشخص من حرته أو إخفاء مصير الشخص المختفي أو مكان وجوده، مما يجرمه من حماية القانون.

### المادة ٣

تتخذ كل دولة طرف التدابير الملائمة للتحقيق في التصرفات المحددة في المادة ٢ التي يقوم بها أشخاص أو مجموعات من الأفراد يتصرفون دون إذن أو دعم أو موافقة من الدولة، ولتقدم المسؤولين إلى المحاكمة.

### المادة ٤

تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة لكي يشكل الاختفاء القسري جريمة في قانونها الجنائي.

### المادة ٥

تشكل ممارسة الاختفاء القسري العامة أو المنهجية جريمة ضد الإنسانية كما تم تعريفها في القانون الدولي المطبق وتستتبع العواقب المنصوص عليها في ذلك القانون.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

## الاتفاقية الدولية لحماية جميع الأشخاص من الاختفاء القسري

### ديباجة

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية،

إذ تعتبر أن ميثاق الأمم المتحدة يفرض على الدول الالتزام بتعزيز احترام حقوق الإنسان والحريات الأساسية احتراماً عالمياً وفعالاً،

وإذ تستند إلى الإعلان العالمي لحقوق الإنسان،

وإذ تشير إلى العهد الدولي الخاص بالحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية، وإلى العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية، وإلى الصكوك الدولية الأخرى ذات الصلة بمجالات حقوق الإنسان والقانون الإنساني والقانون الجنائي الدولي،

وإذ تشير أيضاً إلى الإعلان المتعلق بحماية جميع الأشخاص من الاختفاء القسري، الذي اعتمده الجمعية العامة للأمم المتحدة في قرارها ٤٧/١٣٣ المؤرخ ١٨ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٢،

وإذ تدرك شدة خطورة الاختفاء القسري الذي يشكل جريمة ويشكل، في ظروف معينة يحددها القانون الدولي، جريمة ضد الإنسانية،

وقد عقدت العزم على منع حالات الاختفاء القسري ومكافحة إفلات مرتكبي جريمة الاختفاء القسري من العقاب،

وقد وضعت في الاعتبار حق كل شخص في عدم التعرض لاختفاء قسري، وحق الضحايا في العدالة والتعويض،

وإذ تؤكد حق كل ضحية في معرفة الحقيقة بشأن ظروف الاختفاء القسري ومعرفة مصير الشخص المختفي، فضلاً عن حقه في حرية جمع واستلام ونشر معلومات لتحقيق هذه الغاية،

قد اتفقت على المواد التالية:

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

## 保护所有人免遭强迫失踪国际公约

### 序言

本公约缔约国，

考虑到各国在《联合国宪章》下的义务——促进普遍尊重和遵守人权和基本自由，  
考虑到《世界人权宣言》，

回顾《经济、社会、文化权利国际公约》、《公民及政治权利国际公约》及人权、人道主义法和国际刑法领域的其他有关国际文书，

又回顾联合国大会 1992 年 12 月 18 日第 47/133 号决议中通过的《保护所有人不遭受强迫失踪宣言》，

认识到强迫失踪的极端严重性，认为它是一项罪行，且在国际法界定的某些情况下，构成危害人类罪，

决心防止强迫失踪，制止犯有强迫失踪罪而不受惩罚的现象，

认为任何人都享有不遭受强迫失踪的权利，受害人有得到司法公正和赔偿的权利，

申明任何受害人对强迫失踪的案情和失踪者的下落，享有了解真相的权利，并享有为此目的自由查找、接受和传递信息的权利，

兹商定如下条款：

## 第一部分

### 第一条

一、任何人不应遭到强迫失踪。

二、任何情况，不论是处于战争状态或受到战争威胁、国内政治动乱，还是任何其他公共紧急状态，均不得用来作为强迫失踪的辩护理由。

### 第二条

在本公约中，“强迫失踪”系指由国家代理人，或得到国家授权、支持或默许的个人或组织，实施逮捕、羁押、绑架，或以任何其他形式剥夺自由的行为，并拒绝承认剥夺自由之实情，隐瞒失踪者的命运或下落，致使失踪者不能得到法律的保护。

### 第三条

各缔约国应采取适当措施，调查未得到国家授权、支持或默许的人或组织制造的第二条所界定的行为，并将责任人绳之以法。

### 第四条

各缔约国应采取必要措施，确保在本国的刑法中将强迫失踪行为列为犯罪。

### 第五条

大规模或有组织的强迫失踪行为，构成相关国际法所界定的危害人类罪，应招致相关国际法所规定的后果。

### 第六条

一、各缔约国应采取必要措施，至少追究下列人员的刑事责任：

(一) 所有制造、指令、唆使或诱导制造或企图制造强迫失踪的人，以及同谋或参与制造强迫失踪的人；

(二) 上级官员：

1. 知情，或已有清楚迹象表明受其实际领导或控制的下属正在或即将犯下强迫失踪罪而故意对有关情况置若罔闻者；
2. 对与强迫失踪罪有牵连的活动，实际行使过责任和控制；
3. 没有在本人的权限范围内采取一切必要、合理的措施，防止或制止强迫失踪，阻止犯下此种罪行，或将有关问题提交主管机关调查或起诉。

(三) 以上第(二)项并不影响相关国际法对于军事指挥官或实际上担任军事指挥的人所适用的更高标准的责任。

二、任何文职的、军事的，或其他方面的公共当局下达的命令或指示，都不得用以作为强迫失踪罪的辩护理由。

### 第七条

一、各缔约国应考虑到强迫失踪罪的极端严重性，对之给予相应的处罚。

二、各国可规定：

(一) 减轻罪行的情况，特别是虽参与制造强迫失踪，但还是实际帮助解救了失踪者的人，或帮助查明强迫失踪案件、指认制造强迫失踪罪犯的人；

(二) 在不影响其他刑事程序的前提下，加重罪行的情节，特别是在失踪者死亡的情况下，或制造强迫失踪的对象是怀孕妇女、未成年人、残疾人或其他特别易受害的人。

### 第八条

在不影响第五条的情况下，

一、对强迫失踪案件实行诉讼时效的缔约国，应采取必要措施，确保对刑事诉讼的时效：

(一) 有较长的时段，并与此种犯罪的极端严重性相称；

(二) 考虑到强迫失踪犯罪的持续性，从停止犯罪之时算起。

二、各缔约国应保证，在时效持续期间，强迫失踪的受害人享有得到有效补偿的权利。

### 第九条

一、各缔约国应采取必要措施，确定对下述强迫失踪罪案行使管辖权：

(一) 犯罪发生在其管辖的任何领土上，或发生在在该国注册的船只或飞机上；

(二) 指称的罪犯为其国民；

(三) 失踪人为其国民，缔约国认为适当的情况下。

二、各缔约国还应采取必要措施，在指称的罪犯留在任何该国管辖的领土上时，确定对该强迫失踪罪案的司法管辖权，除非该国根据其国际义务将嫌犯引渡或移交给另一国家，或移交给该国承认其管辖权的某个国际刑事法庭。

三、本公约不排除根据国内法行使任何其他刑事管辖权。

### 第十条

一、对强迫失踪罪的犯罪嫌疑人，任何缔约国在研究了所掌握的材料后，确定情况属实，案情需要，应将在其境内的嫌犯拘留，或采取其他必要法律措施，确保其不得潜逃。这种拘留和其他法律措施，应根据该缔约国的法律规定，但在时间上仅限于确保对该人的刑事诉讼、移交或引渡程序所必需。

二、采取本条第一款所述措施的缔约国，应立即展开初步询问和调查，确定事实。该国还应将根据本条第一款所采取的措施，包括拘留和致使实施拘留的犯罪情节，以及初步询问和调查的结果，通知第九条第一款中所指的缔约国，并表明它是否准备行使其管辖权。

三、根据本条第一款被羁押的任何人，得立即与本人所持国籍国之最接近的适当代表取得联系，如他或她为无国籍人，应与其惯常居住地国的代表取得联系。

### 第十一条

一、缔约国在其管辖的领土上发现据称犯有强迫失踪罪的人，如果不按其国际义务将该人引渡或移交给另一国家，或移交该缔约国承认其司法权的某一国际刑事法庭，则该国应将案件提交本国的主管机关起诉。

二、主管机关应按该缔约国的法律规定，以审理任何性质严重的普通犯罪案件相同的方式作出判决。在第九条第二款所指的情况下，起诉和定罪的证据标准，不得比第九条第一款所指的情况应采用的标准宽松。

三、因强迫失踪罪而受到起诉的任何人，应保证其在起诉的各个阶段受到公正待遇。因强迫失踪罪而受到审判的任何人，应在依法设立的主管、独立和公正的法院或法庭受到公正审判。

### 第十二条

一、各缔约国应确保任何指称有人遭受强迫失踪的人，有权向主管机关报告案情，主管机关应及时、公正地审查指控，必要时立即展开全面、公正的调查。必要时应采取适当措施，确保举报人、证人、失踪人家属及其辩护律师，以及参与调查的人得到保护，不得因举报或提供任何证据而受到任何虐待或恐吓。

二、在有正当理由相信有人遭到强迫失踪的情况下，即使无人正式告发，缔约国也应责成本条第一款所指的机关展开调查。

三、各缔约国应确保本条第一款所指主管机关：

(一) 拥有展开有效调查所需的权利和资源，包括查阅与调查有关的文件和其他材料；

(二) 有权进入任何拘留场所，或有正当理由认为可能藏匿失踪者的任何其他地点，必要时事先取得司法机关的授权，司法机构也应尽快作出裁决。

四、各缔约国应采取必要措施，防止和惩处妨碍展开调查的行为。各缔约国尤应确保，涉嫌犯有强迫失踪罪的人不得利用其地位影响调查的进行，例如对投诉人、证人、失踪者亲属或他们的辩护律师，及参与调查的人员施加压力、恐吓，或实施报复。

### 第十三条

一、就缔约国之间的引渡而言，不应将强迫失踪罪视为政治犯罪、与政治犯罪有联系的普通犯罪，或带有政治动机的犯罪。因此，不得仅以这些理由拒绝对此种犯罪提出的引渡要求。

二、本公约生效前各缔约国之间已有的任何引渡条约，应将强迫失踪罪均视为可予以引渡的罪行。

三、各缔约国承诺，今后彼此之间签订的所有引渡条约，均将强迫失踪罪列为可引渡的犯罪。

四、以条约为引渡条件的缔约国，当收到另一个与之未签订引渡条约的缔约国提出的引渡要求时，可考虑将本公约作为对强迫失踪罪给予引渡的必要法律依据。

五、不以条约作为引渡条件的缔约国，应承认强迫失踪罪为彼此之间可予以引渡的犯罪。

六、在所有情况下，引渡均须符合被请求缔约国的法律规定或适用的引渡条约所规定的条件，特别应包括有关引渡的最低处罚要求，和被请求缔约国可能拒绝引渡或要求引渡符合某些条件的理由。

七、如果被请求缔约国有充分理由认为，提出引渡要求的目的是因某人的性别、种族、宗教、国籍、族裔、政治见解或属于某个特定的社会群体而对之进行起诉或惩罚，或同意引渡将在上述原因的某个方面造成对该人的伤害，则本公约的任何内容均不得解释为强制的引渡义务。

### 第十四条

一、缔约国在对强迫失踪罪提起刑事诉讼方面，应彼此提供最大限度的司法协助，包括提供所掌握的诉讼所必需的全部证据。

二、此种司法协助应符合被请求缔约国国内法或适用的司法协助条约规定的要件，特别是被请求缔约国可藉以拒绝提供司法协助的理由，或对提供司法协助附加的条件。

### 第十五条

各缔约国应相互合作，并应彼此给予最大限度的协助，援助强迫失踪的受害人，查找、发现和解救失踪者，在失踪者死亡的情况下，挖掘和辨认遗体，并将之送返原籍。

### 第十六条

一、如果有充分理由相信，将某人驱逐、送返（“驱回”）、移交或引渡到另一国家，有造成此人遭受强迫失踪的危险，任何缔约国均不得采取上述行动。

二、为确定是否存在这种理由，主管当局应斟酌一切有关因素，包括在适用的情况下，考虑有关国家是否存在一贯严重、公然或大规模侵犯人权或严重违反国际人道主义法的情况。

### 第十七条

一、任何人都不应受到秘密监禁。

二、在不影响缔约国在剥夺自由问题方面的其他国际义务前提下，各缔约国应在本国的法律中：

(一) 规定下令剥夺自由的条件；

(二) 说明有权下令剥夺自由的主管机关；

(三) 保证任何被剥夺自由的人，只能关押在官方认可并加以监督的地点；

(四) 保证任何被剥夺自由的人都能获准与其家属、律师或他或她选择的任何其他人员取得联系并接受探视，且仅受法律规定条件的限制，如果此人是外国人，应根据相应的国际法，准许其与本国的领事机构联系；

(五) 保证主管机关和法律授权机构的人员可进入被剥夺自由人的关押地点，如有必要，应事先得到司法机关的批准；

(六) 保证任何被剥夺自由的人，或在怀疑发生强迫失踪的情况下，由于被剥夺自由的人无法行使这项权利，任何有合法利益的人，如被剥夺自由的家属、他们的代表或律师，在任何情况下都有权向法院提起诉讼，以便法院立即对剥夺其自由是否合法作出裁决，如果剥夺自由不合法，则应下令释放。

三、各缔约国应保证编制并维持一份或数份被剥夺自由者的最新官方登记册和/或记录，并在收到要求时，及时将之提供给有关缔约国在这方面有法律授权的任何司

法或其他主管机关或机构，或该国已加入的任何相关国际法律文书所授权的司法或其他主管机关或机构。登记册中收入的资料至少应包括以下内容：

- (一) 被剥夺自由者的身份；
- (二) 被剥夺自由的人，收监的日期、时间和地点，以及剥夺此人自由的负责机关；
- (三) 下令剥夺自由的机关及剥夺自由的理由；
- (四) 负责监管剥夺自由的机关；
- (五) 剥夺自由的地点、收押日期和时间，以及剥夺自由地点的负责机关；
- (六) 被剥夺自由者健康的主要情况；
- (七) 若在剥夺自由期间死亡，死亡的情况和死因，以及遗体的下落；
- (八) 释放或转移到另一羁押地点的日期和时间、目的地，及负责转移的机关。

#### 第十八条

一、在不违反第十九和第二十条的情况下，各缔约国应保证，任何对以下信息有合法利益的人，例如被剥夺自由者的亲属、他们的代表或律师，应至少能获得以下信息：

- (一) 下令剥夺自由的机关；
- (二) 剥夺该人自由以及收押的日期、时间和地点；
- (三) 负责监管剥夺自由的机关；
- (四) 被剥夺自由者的下落，包括在转往另一监押场所的情况下，转移的地点和负责转移的机关；
- (五) 释放的日期、时间和地点；
- (六) 被剥夺自由者健康的主要情况；
- (七) 若在剥夺自由期间死亡，死亡的情况和死因，以及遗体的下落。

二、必要时应采取适当措施，保护本条第一款中讲到的人和参与调查的人员，不得因查寻被剥夺自由者的情况，而受到任何虐待、恐吓或处罚。

#### 第十九条

一、在查找失踪者的过程中收集和/或转交的个人资料，包括医疗和遗传学资料，不得用于查找失踪者以外之其他目的，或提供给其他方面。这一规定不影响在审理强迫失踪罪的刑事诉讼中，或在行使获得赔偿权过程中使用这些资料。

二、收集、处理、使用和储存个人资料，包括医疗和遗传学资料，不得侵犯或实际上造成侵犯个人的人权、基本自由或人的尊严。

### 第二十条

一、只有在对某人采取法律保护措施，且剥夺自由受到司法控制的条件下，或者转交资料会对该人的隐私或安全造成不利影响、妨碍刑事调查，或出于其他相当原因，方可作为例外，在严格必需和法律已有规定的情况下，依法并遵照相关国际法和本公约的目标，对第十八条中讲到的信息权加以限制。对第十八条所述信息权的任何限制，如可能构成第二条所界定的行为或违反第十七条第一款的行为，均在禁止之列。

二、在不影响审议剥夺某人自由是否合法的前提下，缔约国应保证第十八条第一款中所指的人有权得到及时、有效的司法补救，以便立即得到第十八条第一款中所提到的信息。这项获得补救的权利，在任何情况下都不得取消或受到限制。

### 第二十一条

各缔约国应采取必要措施，确保被剥夺自由的人获释能得到可靠核实，即他们确实得到释放。各缔约国还应采取必要措施，确保获释时这些人的身体健康并能完全行使他们的权利，且不得影响这些人在本国法律下可能承担的任何义务。

### 第二十二条

在不影响第六条的情况下，每一缔约国都应采取必要措施，防止和惩处以下行为：

- (一) 拖延或阻碍第十七条第二款第(六)项以及第二十条第二款中讲到的补救办法；
- (二) 任何人被剥夺自由而未予记录，或记录的任何信息并不准确，而负责官方登记的官员了解这一情况或应当知情；
- (三) 尽管已经满足提供有关情况的法律要求，但仍拒绝提供某人被剥夺自由的情况，或提供不准确的情况。

### 第二十三条

一、各缔约国应确保，对执法人员、文职或军事人员、医务人员、国家官员和其他可能参与监押或处置任何被剥夺自由者的人的培训，应包括对本公约相关规定的必要教育和信息，以便：

- (一) 防止这类官员卷入强迫失踪案件；

(二) 强调防止和调查强迫失踪案件的重要性;

(三) 确保认识到解决强迫失踪案件的迫切性。

二、各缔约国应确保禁止发布任何命令和指示,指令、授权或鼓励制造强迫失踪。各国应保证,拒绝遵守这类命令的人不得受到惩罚。

三、各缔约国应采取必要措施,确保当本条第一款所指的人有理由相信强迫失踪案件已经发生或正在计划之中时,应向上级报告,并在必要时报告拥有审查权或补救权的有关当局或机关。

#### 第二十四条

一、在本公约中,“受害人”系指失踪的人和任何因强迫失踪而受到直接伤害的个人。

二、每一受害者都有权了解强迫失踪案情的真相,调查的进展和结果,以及失踪者的下落。各国应在这方面采取适当措施。

三、各缔约国应采取一切适当措施,查寻、找到和解救失踪者,若失踪者已经死亡,应找到、适当处理并归还其遗体。

四、各缔约国应在其法律制度范围内,确保强迫失踪的受害人有权取得补救和及时、公正和充分的赔偿。

五、本条第四款中所指的获得补救的权利,涵盖物质和精神损害,以及视情况而定,其他形式的补救,如:

(一) 复原;

(二) 康复;

(三) 平反,包括恢复尊严和名誉;

(四) 保证不再重演。

六、在不影响缔约国的义务——继续调查,直至查明失踪者下落的条件下,对尚未查明下落的失踪者,各缔约国应对其本人及家属的法律地位问题,在社会福利、经济问题、家庭法和财产权等方面,采取必要措施。

七、各缔约国必须保证自由组织和参加有关组织和协会的权利,以求查明强迫失踪的案情和失踪者的下落,及为强迫失踪受害人提供帮助。

## 第二十五条

一、各缔约国应采取必要措施，根据本国刑法防止并惩处以下行为：

(一) 非法劫持遭受强迫失踪的儿童，其父母或法律监护人遭受到强迫失踪的儿童，或母亲在遭受强迫失踪期间出生的儿童；

(二) 伪造、藏匿或销毁证明以上第(一)项中所指儿童真实身份的证件。

二、各缔约国应采取必要措施，查找和认定本条第一款第(一)项所指的儿童，并根据法律程序和适用的国际协议，将儿童归还本来的家庭。

三、各缔约国应相互协助，查找、辨认和找到本条第一款第(一)项中所指的儿童。

四、鉴于必须保护本条第一款第(一)项中所指的儿童的最佳利益，他们保留或恢复本人身份的权利，包括法律承认的国籍、姓名和家庭关系，承认领养关系或其他安置儿童形式的缔约国应制定法律程序，审查领养或安置程序，并在适当情况下宣布任何源自强迫失踪的儿童领养或安置无效。

五、在所有情况下，特别是在本条所涉的所有问题上，儿童的最大利益均应作为首要考虑，有独立见解能力的儿童应有权自由表达意见，并根据儿童的年龄和成熟程度，对本人的意见给予适当考虑。

## 第二部分

### 第二十六条

一、将设立一个强迫失踪问题委员会（下称“委员会”），履行本公约规定的职能。委员会将由十名德高望重、在人权领域的才能受到公认的专家组成，他们应以个人身份任职，秉持独立、公正之立场。委员会成员将由缔约国根据公平地域分配的原则选出。应适当考虑吸收具有相关法律资历的人士参加委员会的工作，注意代表的性别平衡。

二、委员会成员的选举，应由联合国秘书长为此目的每两年召开一次缔约国会议，由缔约国从本国国民中提名，对提名的名单通过无记名投票方式选出。在这些会议上，三分之二的缔约国即构成法定人数，当选的委员会委员为获得票数最多、且获得出席会议并投票的各缔约国代表绝对多数票之人士。

三、第一次选举应在本公约生效之日起六个月内举行。联合国秘书长应在每一次选举日之前四个月致函各缔约国，请他们在三个月之内提名候选人。秘书长应将所有提名的人按字母顺序列出名单，注明每个候选人的提名缔约国，并将此名单提交所有缔约国。

四、当选的委员会委员任期四年，可连任一次。然而，在首次选举中当选的五位委员，他们的任期将在两年后届满，在首次选举结束后，本条第二款中所指会议的主席将立刻通过抽签方式确定这五位委员的姓名。

五、如果委员会的一位委员死亡、辞职或由于任何其他原因不能继续履行他或她在委员会的职责，提名的缔约国应根据本条第1款所列标准，从其国民中指定另一位候选人完成剩下的任期，但须经得多数缔约国的核准。除非一半或更多的缔约国在联合国秘书长向其通报了拟议的任命后六周内表示反对，否则应认为已获得这一核准。

六、委员会应制定自身的议事规则。

七、联合国秘书长应为有效履行委员会的职能，向委员会提供一切必要的手段、工作人员和设施。应由联合国秘书长召开委员会的第一次会议。

八、委员会委员应享有《联合国特权与豁免公约》有关章节所规定的联合国出访专家所享有的各项便利、特权和豁免权。

九、各缔约国应在其接受的委员会职能范围内，与委员会合作，为委员会委员履行任务提供协助。

## 第二十七条

在本公约生效后至少四年但最多六年，应举行缔约国会议，评估委员会的工作，并依照第四十四条第二款确定的程序，在不排除任何可能性的前提下，决定是否应根据第二十八至三十六条规定的职能，将本公约的监督职能转交给另一机构。

## 第二十八条

一、委员会应在本公约所授予的权限范围内，与所有联合国有关机关、办事处、专门机构和基金合作，与各项国际文书所建立的条约机构、联合国的特别程序合作，并与所有有关的区域政府间组织和机构，以及一切从事保护所有人不遭受强迫失踪的有关国家机构、机关或办事处合作。

二、委员会在履行任务时，应与相关国际人权文书所设立的其他条约机构磋商，特别是《公民及政治权利国际公约》设立的人权事务委员会，以确保彼此提出的意见和建议相互一致。

### 第二十九条

一、各缔约国应当在本公约对该缔约国生效后两年内，通过联合国秘书长向委员会提交一份报告，说明为履行本公约义务而采取措施的情况。

二、联合国秘书长应将报告提供给所有缔约国。

三、委员会应对每份报告进行审议，之后酌情提出评论、意见或建议。评论、意见或建议应当转达有关缔约国，缔约国可主动或应委员会的要求作出答复。

四、委员会也可要求缔约国提供有关履行本公约的补充资料。

### 第三十条

一、失踪者的亲属、他们的法律代表、律师或任何得到其授权的人，以及任何拥有合法权益的其他人，均可作为紧急事项，向委员会提出查找失踪者的请求。

二、如果委员会认为根据本条第一款提出紧急行动请求：

(一) 并非明显地毫无依据；

(二) 并不构成滥用提交来文请求之权利；

(三) 在可能的情况下，已经正式提交有关缔约国的主管机关，如有权展开调查的机关；

(四) 并不违背本公约的规定；及

(五) 同一问题目前未由同一性质的另一国际调查或解决程序审理；

委员会应请有关缔约国在委员会限定的时间内，向其提供所查找人员境况的资料。

三、根据有关缔约国依本条第二款所提供的资料，考虑到情况的紧迫性，委员会可向缔约国提出建议，如请缔约国采取一切必要措施，包括一些临时措施，遵照本公约，找到有关个人并加以保护，并在委员会限定的时间内，向委员会报告采取措施的情况。委员会应将它的建议和委员会收到的国家提供的情况，通报提出紧急行动要求的人。

四、在查明失踪人士的下落之前，委员会应继续与有关缔约国共同作出努力。应随时向提出请求的人通报情况。

### 第三十一条

一、缔约国可在批准本公约时，或在之后的任何时候宣布，承认委员会有权接受和审议受该国管辖、声称是该缔约国违反本公约规定之受害人本人或其代理提出的来文。委员会不得受理来自未作此宣布之缔约国的来文。

二、委员会不应受理下列来文：

(一) 匿名来文；

(二) 来文构成滥用提交此类来文的权利，或不符合本公约的规定；

(三) 同一事项正由具有同一性质的另一国际调查或解决程序审理；

(四) 尚未用尽一切有效的国内补救办法。如果补救请求长期拖延，不合情理，本规则不复适用。

三、如果委员会认为来文满足本条第二款规定的要求，委员会应将来文转交有关缔约国，并请该国在委员会限定的时间内提出意见和评论。

四、在收到来文后，但在确定是非曲直之前，委员会可随时向有关缔约国提出请求，请该国紧急考虑采取必要的临时措施，以避免对指称侵权行为的受害人造成不可弥补的损害。委员会行使酌处权，并不意味着已就来文是否可予受理或其是非曲直作出决定。

五、委员会在根据本条审查来文时应举行非公开会议。委员会应当向来文提交人通报有关缔约国所作的答复。委员会在决定结束程序后，应将委员会的意见通报缔约国和来文提交人。

### 第三十二条

本公约缔约国可在任何时候声明，承认委员会有权接受和审议一个缔约国声称另一缔约国未履行本公约义务的来文。委员会不接受涉及一个尚未作此声明的缔约国的来文，也不接受未作此声明的缔约国的来文。

### 第三十三条

一、如果委员会收到可靠消息，表明一个缔约国正在严重违反本公约的规定，委员会可在征求有关缔约国的意见后，请一位或几位委员前往调查，并立即向委员会提出报告。

二、委员会应将安排访问的意图书面通知有关缔约国，并说明代表团的组成情况和访问的目的。缔约国应在合理的时间内向委员会作出答复。

三、委员会在收到缔约国提出的有充分依据的请求后，可决定推迟或取消访问。

四、如果缔约国同意接待来访，委员会应与有关缔约国共同制定访问计划，缔约国应为顺利完成访问，向委员会提供一切必要的便利。

五、访问结束后，委员会应向有关缔约国通报它的意见和建议。

#### 第三十四条

如果委员会收到的消息表明，有充分迹象显示，某缔约国管辖下的领土正在发生大规模或有组织的强迫失踪问题，委员会可向有关缔约国索取一切有关资料，并通过联合国秘书长，将问题紧急提请联合国大会注意。

#### 第三十五条

一、委员会的管辖权仅限于本公约生效后发生的强迫失踪案件。

二、若一国在本公约生效后成为缔约国，则该国对委员会的义务仅限于本公约对该国生效后发生的强迫失踪案件。

#### 第三十六条

一、委员会应就本公约下开展活动的情况，向缔约国和联合国大会提交年度报告。

二、在年度报告中发表对缔约国的意见之前，应事先通报有关缔约国，并给予适当时间作出答复。该缔约国可以要求在报告中发表其评论或意见。

### 第三部分

#### 第三十七条

本公约的任何内容均不影响对保护所有人不遭受强迫失踪更有利的规定，包括以下法律中的规定：

- (一) 缔约国的法律；
- (二) 对该国有效的国际法。

#### 第三十八条

一、本公约对联合国所有会员国开放供签署。

二、本公约供联合国所有会员国批准。批准书应交存联合国秘书长。

三、本公约对联合国所有会员国开放供加入。加入经向联合国秘书长交存加入书后生效。

### 第三十九条

一、本公约于第二十件批准书或加入书交存联合国秘书长之日起第三十天生效。

二、在第二十件批准书或加入书交存之后批准或加入本公约的每个国家，本公约将于该国交存批准书或加入书之日起第三十天生效。

### 第四十条

联合国秘书长应将下列事项通知联合国所有会员国以及已签署或加入本公约的所有国家：

- (一) 根据第三十八条签署、批准和加入的情况；
- (二) 根据第三十九条本公约生效的日期。

### 第四十一条

本公约各项规定适用于联邦国家的全部领土，无任何限制或例外。

### 第四十二条

一、两个或两个以上缔约国之间对本公约的解释或适用出现任何争端，如不能通过谈判或本公约明文规定的程序得到解决，应在其中一方的要求下提交仲裁。如在提出仲裁要求之日起六个月内各方不能就仲裁组织达成协议，则任何一方均可根据国际法院规约，请求将争端提交国际法院。

二、各国在签署、批准，或在加入本公约时，可声明不受本条第一款的约束。其他缔约国对发表此项声明的任何缔约国，也不受本条第一款之约束。

三、根据本条第二款发表声明的任何缔约国，可随时通知联合国秘书长撤回其声明。

### 第四十三条

本公约不影响国际人道主义法的规定，包括缔约国依 1949 年 8 月 12 日日内瓦四公约及其 1977 年 6 月 8 日两项附加议定书承担的各项义务，也不影响任何国家在国际人道主义法没有做出规定的情况下，授权红十字国际委员会查访羁押地点。

#### 第四十四条

一、本公约任何缔约国均可提出修正案并将其提交联合国秘书长。秘书长应即将提议的修正案发给公约各缔约国，并请各缔约国表明他们是否赞成召开缔约国会议，审议该项提案并对之进行表决。在发出通知之日起四个月内，如果至少三分之一的缔约国赞成召开这一会议，秘书长应在联合国主持下召开会议。

二、得到出席会议并参加表决的三分之二缔约国通过的所有修正案，均将由秘书长提交所有缔约国接受。

三、根据本条第一款通过的修正案，经本公约三分之二缔约国根据本国宪法程序予以接受后即行生效。

四、修正案一旦生效，即对接受修正案的各缔约国具有约束力，其他缔约国仍受本公约各项规定及之前他们已接受的一切修正案的约束。

#### 第四十五条

一、本公约阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文各文本同一作准，交存联合国秘书长。

二、联合国秘书长应将经过核证的公约副本发送第三十八条中提到的所有国家。

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF  
ALL PERSONS FROM ENFORCED DISAPPEARANCE

Preamble

The States Parties to this Convention,

Considering the obligation of States under the Charter of the United Nations to promote universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms,

Having regard to the Universal Declaration of Human Rights,

Recalling the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, the International Covenant on Civil and Political Rights and the other relevant international instruments in the fields of human rights, humanitarian law and international criminal law,

Also recalling the Declaration on the Protection of All Persons from Enforced Disappearance adopted by the General Assembly of the United Nations in its resolution 47/133 of 18 December 1992,

Aware of the extreme seriousness of enforced disappearance, which constitutes a crime and, in certain circumstances defined in international law, a crime against humanity,

Determined to prevent enforced disappearances and to combat impunity for the crime of enforced disappearance,

Considering the right of any person not to be subjected to enforced disappearance, the right of victims to justice and to reparation,

Affirming the right of any victim to know the truth about the circumstances of an enforced disappearance and the fate of the disappeared person, and the right to freedom to seek, receive and impart information to this end,

Have agreed on the following articles:

PART I

Article 1

1. No one shall be subjected to enforced disappearance.

2. No exceptional circumstances whatsoever, whether a state of war or a threat of war, internal political instability or any other public emergency, may be invoked as a justification for enforced disappearance.

Article 2

For the purposes of this Convention, "enforced disappearance" is considered to be the arrest, detention, abduction or any other form of deprivation of liberty by agents of the State or by persons or groups of persons acting with the authorization, support or acquiescence of the State, followed by a refusal to acknowledge the deprivation of liberty or by concealment of the fate or whereabouts of the disappeared person, which place such a person outside the protection of the law.

#### Article 3

Each State Party shall take appropriate measures to investigate acts defined in article 2 committed by persons or groups of persons acting without the authorization, support or acquiescence of the State and to bring those responsible to justice.

#### Article 4

Each State Party shall take the necessary measures to ensure that enforced disappearance constitutes an offence under its criminal law.

#### Article 5

The widespread or systematic practice of enforced disappearance constitutes a crime against humanity as defined in applicable international law and shall attract the consequences provided for under such applicable international law.

#### Article 6

1. Each State Party shall take the necessary measures to hold criminally responsible at least:

(a) Any person who commits, orders, solicits or induces the commission of, attempts to commit, is an accomplice to or participates in an enforced disappearance;

(b) A superior who:

(i) Knew, or consciously disregarded information which clearly indicated, that subordinates under his or her effective authority and control were committing or about to commit a crime of enforced disappearance;

(ii) Exercised effective responsibility for and control over activities which were concerned with the crime of enforced disappearance; and

(iii) Failed to take all necessary and reasonable measures within his or her power to prevent or repress the commission of an enforced disappearance or to submit the matter to the competent authorities for investigation and prosecution;

(c) Subparagraph (b) above is without prejudice to the higher standards of responsibility applicable under relevant international law to a military commander or to a person effectively acting as a military commander.

2. No order or instruction from any public authority, civilian, military or other, may be invoked to justify an offence of enforced disappearance.

#### Article 7

1. Each State Party shall make the offence of enforced disappearance punishable by appropriate penalties which take into account its extreme seriousness.

2. Each State Party may establish:

(a) Mitigating circumstances, in particular for persons who, having been implicated in the commission of an enforced disappearance, effectively contribute to bringing the disappeared person forward alive or make it possible to clarify cases of enforced disappearance or to identify the perpetrators of an enforced disappearance;

(b) Without prejudice to other criminal procedures, aggravating circumstances, in particular in the event of the death of the disappeared person or the commission of an enforced disappearance in respect of pregnant women, minors, persons with disabilities or other particularly vulnerable persons.

#### Article 8

Without prejudice to article 5,

1. A State Party which applies a statute of limitations in respect of enforced disappearance shall take the necessary measures to ensure that the term of limitation for criminal proceedings:

(a) Is of long duration and is proportionate to the extreme seriousness of this offence;

(b) Commences from the moment when the offence of enforced disappearance ceases, taking into account its continuous nature.

2. Each State Party shall guarantee the right of victims of enforced disappearance to an effective remedy during the term of limitation.

#### Article 9

1. Each State Party shall take the necessary measures to establish its competence to exercise jurisdiction over the offence of enforced disappearance:

(a) When the offence is committed in any territory under its jurisdiction or on board a

ship or aircraft registered in that State;

(b) When the alleged offender is one of its nationals;

(c) When the disappeared person is one of its nationals and the State Party considers it appropriate.

2. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its competence to exercise jurisdiction over the offence of enforced disappearance when the alleged offender is present in any territory under its jurisdiction, unless it extradites or surrenders him or her to another State in accordance with its international obligations or surrenders him or her to an international criminal tribunal whose jurisdiction it has recognized.

3. This Convention does not exclude any additional criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

#### Article 10

1. Upon being satisfied, after an examination of the information available to it, that the circumstances so warrant, any State Party in whose territory a person suspected of having committed an offence of enforced disappearance is present shall take him or her into custody or take such other legal measures as are necessary to ensure his or her presence. The custody and other legal measures shall be as provided for in the law of that State Party but may be maintained only for such time as is necessary to ensure the person's presence at criminal, surrender or extradition proceedings.

2. A State Party which has taken the measures referred to in paragraph 1 of this article shall immediately carry out a preliminary inquiry or investigations to establish the facts. It shall notify the States Parties referred to in article 9, paragraph 1, of the measures it has taken in pursuance of paragraph 1 of this article, including detention and the circumstances warranting detention, and of the findings of its preliminary inquiry or its investigations, indicating whether it intends to exercise its jurisdiction.

3. Any person in custody pursuant to paragraph 1 of this article may communicate immediately with the nearest appropriate representative of the State of which he or she is a national, or, if he or she is a stateless person, with the representative of the State where he or she usually resides.

#### Article 11

1. The State Party in the territory under whose jurisdiction a person alleged to have committed an offence of enforced disappearance is found shall, if it does not extradite that person or surrender him or her to another State in accordance with its international obligations or surrender him or her to an international criminal tribunal whose jurisdiction it has recognized, submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution.

2. These authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any ordinary offence of a serious nature under the law of that State Party. In the cases referred to in article 9, paragraph 2, the standards of evidence required for prosecution and conviction shall in no way be less stringent than those which apply in the cases referred to in article 9, paragraph 1.

3. Any person against whom proceedings are brought in connection with an offence of enforced disappearance shall be guaranteed fair treatment at all stages of the proceedings. Any person tried for an offence of enforced disappearance shall benefit from a fair trial before a competent, independent and impartial court or tribunal established by law.

#### Article 12

1. Each State Party shall ensure that any individual who alleges that a person has been subjected to enforced disappearance has the right to report the facts to the competent authorities, which shall examine the allegation promptly and impartially and, where necessary, undertake without delay a thorough and impartial investigation. Appropriate steps shall be taken, where necessary, to ensure that the complainant, witnesses, relatives of the disappeared person and their defence counsel, as well as persons participating in the investigation, are protected against all ill-treatment or intimidation as a consequence of the complaint or any evidence given.

2. Where there are reasonable grounds for believing that a person has been subjected to enforced disappearance, the authorities referred to in paragraph 1 of this article shall undertake an investigation, even if there has been no formal complaint.

3. Each State Party shall ensure that the authorities referred to in paragraph 1 of this article:

(a) Have the necessary powers and resources to conduct the investigation effectively, including access to the documentation and other information relevant to their investigation;

(b) Have access, if necessary with the prior authorization of a judicial authority, which shall rule promptly on the matter, to any place of detention or any other place where there are reasonable grounds to believe that the disappeared person may be present.

4. Each State Party shall take the necessary measures to prevent and sanction acts that hinder the conduct of an investigation. It shall ensure in particular that persons suspected of having committed an offence of enforced disappearance are not in a position to influence the progress of an investigation by means of pressure or acts of intimidation or reprisal aimed at the complainant, witnesses, relatives of the disappeared person or their defence counsel, or at persons participating in the investigation.

#### Article 13

1. For the purposes of extradition between States Parties, the offence of enforced disappearance shall not be regarded as a political offence or as an offence connected with a

political offence or as an offence inspired by political motives. Accordingly, a request for extradition based on such an offence may not be refused on these grounds alone.

2. The offence of enforced disappearance shall be deemed to be included as an extraditable offence in any extradition treaty existing between States Parties before the entry into force of this Convention.

3. States Parties undertake to include the offence of enforced disappearance as an extraditable offence in any extradition treaty subsequently to be concluded between them.

4. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may consider this Convention as the necessary legal basis for extradition in respect of the offence of enforced disappearance.

5. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offence of enforced disappearance as an extraditable offence between themselves.

6. Extradition shall, in all cases, be subject to the conditions provided for by the law of the requested State Party or by applicable extradition treaties, including, in particular, conditions relating to the minimum penalty requirement for extradition and the grounds upon which the requested State Party may refuse extradition or make it subject to certain conditions.

7. Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to extradite if the requested State Party has substantial grounds for believing that the request has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's sex, race, religion, nationality, ethnic origin, political opinions or membership of a particular social group, or that compliance with the request would cause harm to that person for any one of these reasons.

#### Article 14

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of mutual legal assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of an offence of enforced disappearance, including the supply of all evidence at their disposal that is necessary for the proceedings.

2. Such mutual legal assistance shall be subject to the conditions provided for by the domestic law of the requested State Party or by applicable treaties on mutual legal assistance, including, in particular, the conditions in relation to the grounds upon which the requested State Party may refuse to grant mutual legal assistance or may make it subject to conditions.

#### Article 15

States Parties shall cooperate with each other and shall afford one another the greatest measure of mutual assistance with a view to assisting victims of enforced disappearance, and in searching for, locating and releasing disappeared persons and, in the event of death, in exhuming

and identifying them and returning their remains.

#### Article 16

1. No State Party shall expel, return ("refouler"), surrender or extradite a person to another State where there are substantial grounds for believing that he or she would be in danger of being subjected to enforced disappearance.

2. For the purpose of determining whether there are such grounds, the competent authorities shall take into account all relevant considerations, including, where applicable, the existence in the State concerned of a consistent pattern of gross, flagrant or mass violations of human rights or of serious violations of international humanitarian law.

#### Article 17

1. No one shall be held in secret detention.

2. Without prejudice to other international obligations of the State Party with regard to the deprivation of liberty, each State Party shall, in its legislation:

(a) Establish the conditions under which orders of deprivation of liberty may be given;

(b) Indicate those authorities authorized to order the deprivation of liberty;

(c) Guarantee that any person deprived of liberty shall be held solely in officially recognized and supervised places of deprivation of liberty;

(d) Guarantee that any person deprived of liberty shall be authorized to communicate with and be visited by his or her family, counsel or any other person of his or her choice, subject only to the conditions established by law, or, if he or she is a foreigner, to communicate with his or her consular authorities, in accordance with applicable international law;

(e) Guarantee access by the competent and legally authorized authorities and institutions to the places where persons are deprived of liberty, if necessary with prior authorization from a judicial authority;

(f) Guarantee that any person deprived of liberty or, in the case of a suspected enforced disappearance, since the person deprived of liberty is not able to exercise this right, any persons with a legitimate interest, such as relatives of the person deprived of liberty, their representatives or their counsel, shall, in all circumstances, be entitled to take proceedings before a court, in order that the court may decide without delay on the lawfulness of the deprivation of liberty and order the person's release if such deprivation of liberty is not lawful.

3. Each State Party shall assure the compilation and maintenance of one or more up-to-date official registers and/or records of persons deprived of liberty, which shall be made

promptly available, upon request, to any judicial or other competent authority or institution authorized for that purpose by the law of the State Party concerned or any relevant international legal instrument to which the State concerned is a party. The information contained therein shall include, as a minimum:

- (a) The identity of the person deprived of liberty;
- (b) The date, time and place where the person was deprived of liberty and the identity of the authority that deprived the person of liberty;
- (c) The authority that ordered the deprivation of liberty and the grounds for the deprivation of liberty;
- (d) The authority responsible for supervising the deprivation of liberty;
- (e) The place of deprivation of liberty, the date and time of admission to the place of deprivation of liberty and the authority responsible for the place of deprivation of liberty;
- (f) Elements relating to the state of health of the person deprived of liberty;
- (g) In the event of death during the deprivation of liberty, the circumstances and cause of death and the destination of the remains;
- (h) The date and time of release or transfer to another place of detention, the destination and the authority responsible for the transfer.

#### Article 18

1. Subject to articles 19 and 20, each State Party shall guarantee to any person with a legitimate interest in this information, such as relatives of the person deprived of liberty, their representatives or their counsel, access to at least the following information:

- (a) The authority that ordered the deprivation of liberty;
- (b) The date, time and place where the person was deprived of liberty and admitted to the place of deprivation of liberty;
- (c) The authority responsible for supervising the deprivation of liberty;
- (d) The whereabouts of the person deprived of liberty, including, in the event of a transfer to another place of deprivation of liberty, the destination and the authority responsible for the transfer;
- (e) The date, time and place of release;
- (f) Elements relating to the state of health of the person deprived of liberty;

(g) In the event of death during the deprivation of liberty, the circumstances and cause of death and the destination of the remains.

2. Appropriate measures shall be taken, where necessary, to protect the persons referred to in paragraph 1 of this article, as well as persons participating in the investigation, from any ill-treatment, intimidation or sanction as a result of the search for information concerning a person deprived of liberty.

#### Article 19

1. Personal information, including medical and genetic data, which is collected and/or transmitted within the framework of the search for a disappeared person shall not be used or made available for purposes other than the search for the disappeared person. This is without prejudice to the use of such information in criminal proceedings relating to an offence of enforced disappearance or the exercise of the right to obtain reparation.

2. The collection, processing, use and storage of personal information, including medical and genetic data, shall not infringe or have the effect of infringing the human rights, fundamental freedoms or human dignity of an individual.

#### Article 20

1. Only where a person is under the protection of the law and the deprivation of liberty is subject to judicial control may the right to information referred to in article 18 be restricted, on an exceptional basis, where strictly necessary and where provided for by law, and if the transmission of the information would adversely affect the privacy or safety of the person, hinder a criminal investigation, or for other equivalent reasons in accordance with the law, and in conformity with applicable international law and with the objectives of this Convention. In no case shall there be restrictions on the right to information referred to in article 18 that could constitute conduct defined in article 2 or be in violation of article 17, paragraph 1.

2. Without prejudice to consideration of the lawfulness of the deprivation of a person's liberty, States Parties shall guarantee to the persons referred to in article 18, paragraph 1, the right to a prompt and effective judicial remedy as a means of obtaining without delay the information referred to in article 18, paragraph 1. This right to a remedy may not be suspended or restricted in any circumstances.

#### Article 21

Each State Party shall take the necessary measures to ensure that persons deprived of liberty are released in a manner permitting reliable verification that they have actually been released. Each State Party shall also take the necessary measures to assure the physical integrity of such persons and their ability to exercise fully their rights at the time of release, without prejudice to any obligations to which such persons may be subject under national law.

#### Article 22

Without prejudice to article 6, each State Party shall take the necessary measures to prevent and impose sanctions for the following conduct:

- (a) Delaying or obstructing the remedies referred to in article 17, paragraph 2 (f), and article 20, paragraph 2;
- (b) Failure to record the deprivation of liberty of any person, or the recording of any information which the official responsible for the official register knew or should have known to be inaccurate;
- (c) Refusal to provide information on the deprivation of liberty of a person, or the provision of inaccurate information, even though the legal requirements for providing such information have been met.

#### Article 23

1. Each State Party shall ensure that the training of law enforcement personnel, civil or military, medical personnel, public officials and other persons who may be involved in the custody or treatment of any person deprived of liberty includes the necessary education and information regarding the relevant provisions of this Convention, in order to:

- (a) Prevent the involvement of such officials in enforced disappearances;
- (b) Emphasize the importance of prevention and investigations in relation to enforced disappearances;
- (c) Ensure that the urgent need to resolve cases of enforced disappearance is recognized.

2. Each State Party shall ensure that orders or instructions prescribing, authorizing or encouraging enforced disappearance are prohibited. Each State Party shall guarantee that a person who refuses to obey such an order will not be punished.

3. Each State Party shall take the necessary measures to ensure that the persons referred to in paragraph 1 of this article who have reason to believe that an enforced disappearance has occurred or is planned report the matter to their superiors and, where necessary, to the appropriate authorities or bodies vested with powers of review or remedy.

#### Article 24

1. For the purposes of this Convention, "victim" means the disappeared person and any individual who has suffered harm as the direct result of an enforced disappearance.

2. Each victim has the right to know the truth regarding the circumstances of the enforced disappearance, the progress and results of the investigation and the fate of the disappeared person. Each State Party shall take appropriate measures in this regard.

3. Each State Party shall take all appropriate measures to search for, locate and release disappeared persons and, in the event of death, to locate, respect and return their remains.

4. Each State Party shall ensure in its legal system that the victims of enforced disappearance have the right to obtain reparation and prompt, fair and adequate compensation.

5. The right to obtain reparation referred to in paragraph 4 of this article covers material and moral damages and, where appropriate, other forms of reparation such as:

- (a) Restitution;
- (b) Rehabilitation;
- (c) Satisfaction, including restoration of dignity and reputation;
- (d) Guarantees of non-repetition.

6. Without prejudice to the obligation to continue the investigation until the fate of the disappeared person has been clarified, each State Party shall take the appropriate steps with regard to the legal situation of disappeared persons whose fate has not been clarified and that of their relatives, in fields such as social welfare, financial matters, family law and property rights.

7. Each State Party shall guarantee the right to form and participate freely in organizations and associations concerned with attempting to establish the circumstances of enforced disappearances and the fate of disappeared persons, and to assist victims of enforced disappearance.

## Article 25

1. Each State Party shall take the necessary measures to prevent and punish under its criminal law:

(a) The wrongful removal of children who are subjected to enforced disappearance, children whose father, mother or legal guardian is subjected to enforced disappearance or children born during the captivity of a mother subjected to enforced disappearance;

(b) The falsification, concealment or destruction of documents attesting to the true identity of the children referred to in subparagraph (a) above.

2. Each State Party shall take the necessary measures to search for and identify the children referred to in paragraph 1 (a) of this article and to return them to their families of origin, in accordance with legal procedures and applicable international agreements.

3. States Parties shall assist one another in searching for, identifying and locating the children referred to in paragraph 1 (a) of this article.

4. Given the need to protect the best interests of the children referred to in paragraph 1 (a) of this article and their right to preserve, or to have re-established, their identity, including their nationality, name and family relations as recognized by law, States Parties which recognize a system of adoption or other form of placement of children shall have legal procedures in place to review the adoption or placement procedure, and, where appropriate, to annul any adoption or placement of children that originated in an enforced disappearance.

5. In all cases, and in particular in all matters relating to this article, the best interests of the child shall be a primary consideration, and a child who is capable of forming his or her own views shall have the right to express those views freely, the views of the child being given due weight in accordance with the age and maturity of the child.

## PART II

### Article 26

1. A Committee on Enforced Disappearances (hereinafter referred to as "the Committee") shall be established to carry out the functions provided for under this Convention. The Committee shall consist of ten experts of high moral character and recognized competence in the field of human rights, who shall serve in their personal capacity and be independent and impartial. The members of the Committee shall be elected by the States Parties according to equitable geographical distribution. Due account shall be taken of the usefulness of the participation in the work of the Committee of persons having relevant legal experience and of balanced gender representation.

2. The members of the Committee shall be elected by secret ballot from a list of persons nominated by States Parties from among their nationals, at biennial meetings of the States Parties convened by the Secretary-General of the United Nations for this purpose. At those meetings, for which two thirds of the States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Committee shall be those who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of States Parties present and voting.

3. The initial election shall be held no later than six months after the date of entry into force of this Convention. Four months before the date of each election, the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to the States Parties inviting them to submit nominations within three months. The Secretary-General shall prepare a list in alphabetical order of all persons thus nominated, indicating the State Party which nominated each candidate, and shall submit this list to all States Parties.

4. The members of the Committee shall be elected for a term of four years. They shall be eligible for re-election once. However, the term of five of the members elected at the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election, the names of these five members shall be chosen by lot by the chairman of the meeting referred to in paragraph 2 of this article.

5. If a member of the Committee dies or resigns or for any other reason can no

longer perform his or her Committee duties, the State Party which nominated him or her shall, in accordance with the criteria set out in paragraph 1 of this article, appoint another candidate from among its nationals to serve out his or her term, subject to the approval of the majority of the States Parties. Such approval shall be considered to have been obtained unless half or more of the States Parties respond negatively within six weeks of having been informed by the Secretary-General of the United Nations of the proposed appointment.

6. The Committee shall establish its own rules of procedure.

7. The Secretary-General of the United Nations shall provide the Committee with the necessary means, staff and facilities for the effective performance of its functions. The Secretary-General of the United Nations shall convene the initial meeting of the Committee.

8. The members of the Committee shall be entitled to the facilities, privileges and immunities of experts on mission for the United Nations, as laid down in the relevant sections of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

9. Each State Party shall cooperate with the Committee and assist its members in the fulfilment of their mandate, to the extent of the Committee's functions that the State Party has accepted.

#### Article 27

A Conference of the States Parties will take place at the earliest four years and at the latest six years following the entry into force of this Convention to evaluate the functioning of the Committee and to decide, in accordance with the procedure described in article 44, paragraph 2, whether it is appropriate to transfer to another body - without excluding any possibility - the monitoring of this Convention, in accordance with the functions defined in articles 28 to 36.

#### Article 28

1. In the framework of the competencies granted by this Convention, the Committee shall cooperate with all relevant organs, offices and specialized agencies and funds of the United Nations, with the treaty bodies instituted by international instruments, with the special procedures of the United Nations and with the relevant regional intergovernmental organizations or bodies, as well as with all relevant State institutions, agencies or offices working towards the protection of all persons against enforced disappearances.

2. As it discharges its mandate, the Committee shall consult other treaty bodies instituted by relevant international human rights instruments, in particular the Human Rights Committee instituted by the International Covenant on Civil and Political Rights, with a view to ensuring the consistency of their respective observations and recommendations.

#### Article 29

1. Each State Party shall submit to the Committee, through the Secretary-General of

the United Nations, a report on the measures taken to give effect to its obligations under this Convention, within two years after the entry into force of this Convention for the State Party concerned.

2. The Secretary-General of the United Nations shall make this report available to all States Parties.

3. Each report shall be considered by the Committee, which shall issue such comments, observations or recommendations as it may deem appropriate. The comments, observations or recommendations shall be communicated to the State Party concerned, which may respond to them, on its own initiative or at the request of the Committee.

4. The Committee may also request States Parties to provide additional information on the implementation of this Convention.

#### Article 30

1. A request that a disappeared person should be sought and found may be submitted to the Committee, as a matter of urgency, by relatives of the disappeared person or their legal representatives, their counsel or any person authorized by them, as well as by any other person having a legitimate interest.

2. If the Committee considers that a request for urgent action submitted in pursuance of paragraph 1 of this article:

- (a) Is not manifestly unfounded;
- (b) Does not constitute an abuse of the right of submission of such requests;
- (c) Has already been duly presented to the competent bodies of the State Party concerned, such as those authorized to undertake investigations, where such a possibility exists;
- (d) Is not incompatible with the provisions of this Convention; and
- (e) The same matter is not being examined under another procedure of international investigation or settlement of the same nature;

it shall request the State Party concerned to provide it with information on the situation of the persons sought, within a time limit set by the Committee.

3. In the light of the information provided by the State Party concerned in accordance with paragraph 2 of this article, the Committee may transmit recommendations to the State Party, including a request that the State Party should take all the necessary measures, including interim measures, to locate and protect the person concerned in accordance with this Convention and to inform the Committee, within a specified period of time, of measures taken, taking into account the urgency of the situation. The Committee shall inform the person submitting the urgent action request of its recommendations and of the information provided to it

by the State as it becomes available.

4. The Committee shall continue its efforts to work with the State Party concerned for as long as the fate of the person sought remains unresolved. The person presenting the request shall be kept informed.

#### Article 31

1. A State Party may at the time of ratification of this Convention or at any time afterwards declare that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction claiming to be victims of a violation by this State Party of provisions of this Convention. The Committee shall not admit any communication concerning a State Party which has not made such a declaration.

2. The Committee shall consider a communication inadmissible where:

(a) The communication is anonymous;

(b) The communication constitutes an abuse of the right of submission of such communications or is incompatible with the provisions of this Convention;

(c) The same matter is being examined under another procedure of international investigation or settlement of the same nature; or where

(d) All effective available domestic remedies have not been exhausted. This rule shall not apply where the application of the remedies is unreasonably prolonged.

3. If the Committee considers that the communication meets the requirements set out in paragraph 2 of this article, it shall transmit the communication to the State Party concerned, requesting it to provide observations and comments within a time limit set by the Committee.

4. At any time after the receipt of a communication and before a determination on the merits has been reached, the Committee may transmit to the State Party concerned for its urgent consideration a request that the State Party will take such interim measures as may be necessary to avoid possible irreparable damage to the victims of the alleged violation. Where the Committee exercises its discretion, this does not imply a determination on admissibility or on the merits of the communication.

5. The Committee shall hold closed meetings when examining communications under the present article. It shall inform the author of a communication of the responses provided by the State Party concerned. When the Committee decides to finalize the procedure, it shall communicate its views to the State Party and to the author of the communication.

#### Article 32

A State Party to this Convention may at any time declare that it recognizes the

competence of the Committee to receive and consider communications in which a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Convention. The Committee shall not receive communications concerning a State Party which has not made such a declaration, nor communications from a State Party which has not made such a declaration.

#### Article 33

1. If the Committee receives reliable information indicating that a State Party is seriously violating the provisions of this Convention, it may, after consultation with the State Party concerned, request one or more of its members to undertake a visit and report back to it without delay.
2. The Committee shall notify the State Party concerned, in writing, of its intention to organize a visit, indicating the composition of the delegation and the purpose of the visit. The State Party shall answer the Committee within a reasonable time.
3. Upon a substantiated request by the State Party, the Committee may decide to postpone or cancel its visit.
4. If the State Party agrees to the visit, the Committee and the State Party concerned shall work together to define the modalities of the visit and the State Party shall provide the Committee with all the facilities needed for the successful completion of the visit.
5. Following its visit, the Committee shall communicate to the State Party concerned its observations and recommendations.

#### Article 34

If the Committee receives information which appears to it to contain well-founded indications that enforced disappearance is being practised on a widespread or systematic basis in the territory under the jurisdiction of a State Party, it may, after seeking from the State Party concerned all relevant information on the situation, urgently bring the matter to the attention of the General Assembly of the United Nations, through the Secretary-General of the United Nations.

#### Article 35

1. The Committee shall have competence solely in respect of enforced disappearances which commenced after the entry into force of this Convention.
2. If a State becomes a party to this Convention after its entry into force, the obligations of that State vis-à-vis the Committee shall relate only to enforced disappearances which commenced after the entry into force of this Convention for the State concerned.

#### Article 36

1. The Committee shall submit an annual report on its activities under this

Convention to the States Parties and to the General Assembly of the United Nations.

2. Before an observation on a State Party is published in the annual report, the State Party concerned shall be informed in advance and shall be given reasonable time to answer. This State Party may request the publication of its comments or observations in the report.

### PART III

#### Article 37

Nothing in this Convention shall affect any provisions which are more conducive to the protection of all persons from enforced disappearance and which may be contained in:

- (a) The law of a State Party;
- (b) International law in force for that State.

#### Article 38

1. This Convention is open for signature by all Member States of the United Nations.

2. This Convention is subject to ratification by all Member States of the United Nations. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. This Convention is open to accession by all Member States of the United Nations. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General.

#### Article 39

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to this Convention after the deposit of the twentieth instrument of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit of that State's instrument of ratification or accession.

#### Article 40

The Secretary-General of the United Nations shall notify all States Members of the United Nations and all States which have signed or acceded to this Convention of the following:

- (a) Signatures, ratifications and accessions under article 38;

- (b) The date of entry into force of this Convention under article 39.

#### Article 41

The provisions of this Convention shall apply to all parts of federal States without any limitations or exceptions.

#### Article 42

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation or by the procedures expressly provided for in this Convention shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. A State may, at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by paragraph 1 of this article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 1 of this article with respect to any State Party having made such a declaration.

3. Any State Party having made a declaration in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article may at any time withdraw this declaration by notification to the Secretary-General of the United Nations.

#### Article 43

This Convention is without prejudice to the provisions of international humanitarian law, including the obligations of the High Contracting Parties to the four Geneva Conventions of 12 August 1949 and the two Additional Protocols thereto of 8 June 1977, or to the opportunity available to any State Party to authorize the International Committee of the Red Cross to visit places of detention in situations not covered by international humanitarian law.

#### Article 44

1. Any State Party to this Convention may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate the proposed amendment to the States Parties to this Convention with a request that they indicate whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposal. In the event that within four months from the date of such communication at least one third of the States Parties favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations.

2. Any amendment adopted by a majority of two thirds of the States Parties present and voting at the conference shall be submitted by the Secretary-General of the United Nations to all the States Parties for acceptance.

3. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of this article shall enter into force when two thirds of the States Parties to this Convention have accepted it in accordance with their respective constitutional processes.

4. When amendments enter into force, they shall be binding on those States Parties which have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of this Convention and any earlier amendment which they have accepted.

#### Article 45

1. This Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of this Convention to all States referred to in article 38.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA PROTECTION DE TOUTES LES PERSONNES  
CONTRE LES DISPARITIONS FORCÉES

Préambule

Les États parties à la présente Convention,

Considérant que la Charte des Nations Unies impose aux États l'obligation de promouvoir le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

S'appuyant sur la Déclaration universelle des droits de l'homme,

Rappelant le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, le Pacte international relatif aux droits civils et politiques et les autres instruments internationaux pertinents dans les domaines des droits de l'homme, du droit humanitaire et du droit pénal international,

Rappelant également la Déclaration sur la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 47/133 du 18 décembre 1992,

Conscients de l'extrême gravité de la disparition forcée, qui constitue un crime et, dans certaines circonstances définies par le droit international, un crime contre l'humanité,

Déterminés à prévenir les disparitions forcées et à lutter contre l'impunité du crime de disparition forcée,

Ayant présents à l'esprit le droit de toute personne de ne pas être soumise à une disparition forcée et le droit des victimes à la justice et à réparation,

Affirmant le droit de toute victime de savoir la vérité sur les circonstances d'une disparition forcée et de connaître le sort de la personne disparue, ainsi que le droit à la liberté de recueillir, de recevoir et de diffuser des informations à cette fin,

Sont convenus des articles suivants :

PREMIÈRE PARTIE

Article premier

1. Nul ne sera soumis à une disparition forcée.
2. Aucune circonstance exceptionnelle, quelle qu'elle soit, qu'il s'agisse de l'état de guerre ou de menace de guerre, d'instabilité politique intérieure ou de tout autre état d'exception, ne peut être invoquée pour justifier la disparition forcée.

Article 2

Aux fins de la présente Convention, on entend par " disparition forcée " l'arrestation, la détention, l'enlèvement ou toute autre forme de privation de liberté par des agents de l'État ou par des personnes ou des groupes de personnes qui agissent avec l'autorisation, l'appui ou l'acquiescement de l'État, suivi du déni de la reconnaissance de la privation de liberté ou de la dissimulation du sort réservé à la personne disparue ou du lieu où elle se trouve, la soustrayant à la protection de la loi.

Article 3

Tout État partie prend les mesures appropriées pour enquêter sur les agissements définis à l'article 2, qui sont l'œuvre de personnes ou de groupes de personnes agissant sans l'autorisation, l'appui ou l'acquiescement de l'État, et pour traduire les responsables en justice.

#### Article 4

Tout État partie prend les mesures nécessaires pour que la disparition forcée constitue une infraction au regard de son droit pénal.

#### Article 5

La pratique généralisée ou systématique de la disparition forcée constitue un crime contre l'humanité, tel qu'il est défini dans le droit international applicable, et entraîne les conséquences prévues par ce droit.

#### Article 6

1. Tout État partie prend les mesures nécessaires pour tenir pénalement responsable au moins :

a) Toute personne qui commet une disparition forcée, l'ordonne ou la commande, tente de la commettre, en est complice ou y participe ;

b) Le supérieur qui :

i) Savait que des subordonnés placés sous son autorité et son contrôle effectifs commettaient ou allaient commettre un crime de disparition forcée, ou a délibérément négligé de tenir compte d'informations qui l'indiquaient clairement ;

ii) Exerçait sa responsabilité et son contrôle effectifs sur les activités auxquelles le crime de disparition forcée était lié ; et

iii) N'a pas pris toutes les mesures nécessaires et raisonnables qui étaient en son pouvoir pour empêcher ou réprimer la commission d'une disparition forcée ou pour en référer aux autorités compétentes aux fins d'enquête et de poursuites ;

c) L'alinéa b ci-dessus est sans préjudice des normes pertinentes plus élevées de responsabilité applicables en droit international à un chef militaire ou à une personne faisant effectivement fonction de chef militaire.

2. Aucun ordre ou instruction émanant d'une autorité publique, civile, militaire ou autre, ne peut être invoqué pour justifier un crime de disparition forcée.

#### Article 7

1. Tout État partie rend le crime de disparition forcée passible de peines appropriées qui prennent en compte son extrême gravité.

2. Tout État partie peut prévoir :

a) Des circonstances atténuantes, notamment en faveur de ceux qui, impliqués dans la commission d'une disparition forcée, auront contribué efficacement à la récupération en vie de la personne disparue ou auront permis d'élucider des cas de disparition forcée ou d'identifier les auteurs d'une disparition forcée ;

b) Sans préjudice d'autres procédures pénales, des circonstances aggravantes, notamment en cas de décès de la personne disparue, ou pour ceux qui se sont rendus coupables de la disparition forcée de femmes enceintes, de mineurs, de personnes handicapées ou d'autres personnes particulièrement vulnérables.

#### Article 8

Sans préjudice de l'article 5,

1. Tout État partie qui applique un régime de prescription à la disparition forcée prend les mesures nécessaires pour que le délai de prescription de l'action pénale :
  - a) Soit de longue durée et proportionné à l'extrême gravité de ce crime ;
  - b) Commence à courir lorsque cesse le crime de disparition forcée, compte tenu de son caractère continu.
2. Tout État partie garantit le droit des victimes de disparition forcée à un recours effectif pendant le délai de prescription.

#### Article 9

1. Tout État partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître d'un crime de disparition forcée :
  - a) Quand l'infraction a été commise sur tout territoire sous sa juridiction ou à bord d'aéronefs ou de navires immatriculés dans cet État ;
  - b) Quand l'auteur présumé de l'infraction est l'un de ses ressortissants ;
  - c) Quand la personne disparue est l'un de ses ressortissants et que cet État partie le juge approprié.
2. Tout État partie prend également les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître d'un crime de disparition forcée quand l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur tout territoire sous sa juridiction, sauf si ledit État l'extrade, ou le remet à un autre État conformément à ses obligations internationales ou à une juridiction pénale internationale dont il a reconnu la compétence.
3. La présente Convention n'écarte aucune compétence pénale supplémentaire exercée conformément aux lois nationales.

#### Article 10

1. S'il estime que les circonstances le justifient, après avoir examiné les renseignements dont il dispose, tout État partie sur le territoire duquel se trouve une personne soupçonnée d'avoir commis un crime de disparition forcée assure la détention de cette personne ou prend toutes autres mesures juridiques nécessaires pour s'assurer de sa présence. Cette détention et ces mesures doivent être conformes à la législation dudit État partie ; elles ne peuvent être maintenues que pendant le délai nécessaire pour s'assurer de sa présence lors des procédures pénales, de remise ou d'extradition.
2. L'État partie qui a pris les mesures visées au paragraphe 1 du présent article procède immédiatement à une enquête préliminaire ou à des investigations en vue d'établir les faits. Il informe les États parties visés au paragraphe 1 de l'article 9 des mesures qu'il a prises en application du paragraphe 1 du présent article, notamment la détention et les circonstances qui la justifient, et des conclusions de son enquête préliminaire ou de ses investigations, en leur indiquant s'il entend exercer sa compétence.
3. Toute personne détenue en application du paragraphe 1 du présent article peut communiquer immédiatement avec le plus proche représentant qualifié de l'État dont elle a la nationalité ou, s'il s'agit d'une personne apatride, avec le représentant de l'État où elle réside habituellement.

#### Article 11

1. L'État partie sur le territoire sous la juridiction duquel l'auteur présumé d'un crime

de disparition forcée est découvert, s'il n'extrade pas ce dernier, ou ne le remet pas à un autre État conformément à ses obligations internationales ou à une juridiction pénale internationale dont il a reconnu la compétence, soumet l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale.

2. Ces autorités prennent leur décision dans les mêmes conditions que pour toute infraction de droit commun de caractère grave en vertu du droit de cet État partie. Dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 9, les règles de preuve qui s'appliquent aux poursuites et à la condamnation ne sont en aucune façon moins rigoureuses que celles qui s'appliquent dans les cas visés au paragraphe 1 dudit article.

3. Toute personne poursuivie en relation avec un crime de disparition forcée bénéficie de la garantie d'un traitement équitable à tous les stades de la procédure. Toute personne jugée pour un crime de disparition forcée bénéficie d'un procès équitable devant une cour ou un tribunal compétent, indépendant et impartial, établi par la loi.

#### Article 12

1. Tout État partie assure à quiconque alléguant qu'une personne a été victime d'une disparition forcée le droit de dénoncer les faits devant les autorités compétentes, lesquelles examinent rapidement et impartialement l'allégation et, le cas échéant, procèdent sans délai à une enquête approfondie et impartiale. Des mesures appropriées sont prises, le cas échéant, pour assurer la protection du plaignant, des témoins, des proches de la personne disparue et de leurs défenseurs ainsi que de ceux qui participent à l'enquête contre tout mauvais traitement ou toute intimidation en raison de la plainte déposée ou de toute déposition faite.

2. Lorsqu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne a été victime d'une disparition forcée, les autorités visées au paragraphe 1 du présent article ouvrent une enquête, même si aucune plainte n'a été officiellement déposée.

3. Tout État partie veille à ce que les autorités visées au paragraphe 1 du présent article :

a) Disposent des pouvoirs et des ressources nécessaires pour mener l'enquête à bien, y compris l'accès à la documentation et à d'autres informations pertinentes pour leur enquête ;

b) Aient accès, si nécessaire avec l'autorisation préalable d'une juridiction qui statue le plus rapidement possible, à tout lieu de détention et à tout autre lieu où il y a des motifs raisonnables de croire que la personne disparue est présente.

4. Tout État partie prend les mesures nécessaires pour prévenir et sanctionner les actes qui entravent le déroulement de l'enquête. Il s'assure notamment que les personnes soupçonnées d'avoir commis un crime de disparition forcée ne sont pas en mesure d'influer sur le cours de l'enquête par des pressions ou des actes d'intimidation ou de représailles exercés sur le plaignant, les témoins, les proches de la personne disparue et leurs défenseurs ainsi que sur ceux qui participent à l'enquête.

#### Article 13

1. Pour les besoins de l'extradition entre États parties, le crime de disparition forcée n'est pas considéré comme une infraction politique, une infraction connexe à une infraction politique ou une infraction inspirée par des mobiles politiques. En conséquence, une demande d'extradition fondée sur une telle infraction ne peut être refusée pour ce seul motif.

2. Le crime de disparition forcée est de plein droit compris au nombre des infractions donnant lieu à extradition dans tout traité d'extradition conclu entre des États parties

avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Les États parties s'engagent à inclure le crime de disparition forcée au nombre des infractions qui justifient l'extradition dans tout traité d'extradition à conclure par la suite entre eux.

4. Tout État partie qui assujettit l'extradition à l'existence d'un traité peut, s'il reçoit une demande d'extradition d'un autre État partie auquel il n'est pas lié par un traité, considérer la présente Convention comme la base juridique de l'extradition en ce qui concerne l'infraction de disparition forcée.

5. Les États parties qui n'assujettissent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent le crime de disparition forcée comme susceptible d'extradition entre eux.

6. L'extradition est, dans tous les cas, subordonnée aux conditions prévues par le droit de l'État partie requis ou par les traités d'extradition applicables, y compris, notamment, aux conditions concernant la peine minimale requise pour extraditer et aux motifs pour lesquels l'État partie requis peut refuser l'extradition ou l'assujettir à certaines conditions.

7. Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme faisant obligation à l'État partie requis d'extrader s'il y a de sérieuses raisons de penser que la demande a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne en raison de son sexe, de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique, de ses opinions politiques ou de son appartenance à un certain groupe social, ou que donner suite à cette demande causerait un préjudice à cette personne pour l'une quelconque de ces raisons.

#### Article 14

1. Les États parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure pénale relative à un crime de disparition forcée, y compris en ce qui concerne la communication de tous les éléments de preuve dont ils disposent et qui sont nécessaires aux fins de la procédure.

2. Cette entraide judiciaire est subordonnée aux conditions prévues par le droit interne de l'État partie requis ou par les traités d'entraide judiciaire applicables, y compris, notamment, concernant les motifs pour lesquels l'État partie requis peut refuser d'accorder l'entraide judiciaire ou la soumettre à des conditions.

#### Article 15

Les États parties coopèrent entre eux et s'accordent l'entraide la plus large possible pour porter assistance aux victimes de disparition forcée ainsi que dans la recherche, la localisation et la libération des personnes disparues et, en cas de décès, dans l'exhumation, l'identification des personnes disparues et la restitution de leurs restes.

#### Article 16

1. Aucun État partie n'expulse, ne refoule, ne remet ni n'extrade une personne vers un autre État s'il y a des motifs sérieux de croire qu'elle risque d'être victime d'une disparition forcée.

2. Pour déterminer s'il y a de tels motifs, les autorités compétentes tiennent compte de toutes les considérations pertinentes, y compris, le cas échéant, de l'existence, dans l'État concerné, d'un ensemble de violations systématiques graves, flagrantes ou massives des droits de l'homme ou de violations graves du droit international humanitaire.

Article 17

1. Nul ne sera détenu en secret.
2. Sans préjudice des autres obligations internationales de l'État partie en matière de privation de liberté, tout État partie, dans sa législation :
  - a) Détermine les conditions dans lesquelles les ordres de privation de liberté peuvent être donnés ;
  - b) Désigne les autorités habilitées à ordonner des privations de liberté ;
  - c) Garantit que toute personne privée de liberté sera placée uniquement dans des lieux de privation de liberté officiellement reconnus et contrôlés ;
  - d) Garantit que toute personne privée de liberté sera autorisée à communiquer avec sa famille, son conseil ou toute autre personne de son choix, et à recevoir leur visite, sous la seule réserve des conditions établies par la loi, et, s'il s'agit d'un étranger, à communiquer avec ses autorités consulaires, conformément au droit international applicable ;
  - e) Garantit l'accès aux lieux de privation de liberté de toute autorité et institution compétentes habilitées par la loi, si nécessaire avec l'autorisation préalable d'une autorité judiciaire ;
  - f) Garantit à toute personne privée de liberté et, en cas de soupçon de disparition forcée, la personne privée de liberté se trouvant dans l'incapacité de l'exercer elle-même, à toute personne ayant un intérêt légitime, par exemple les proches de la personne privée de liberté, leurs représentants ou leurs avocats, en toutes circonstances, le droit d'introduire un recours devant un tribunal afin que celui-ci statue à bref délai sur la légalité de la privation de liberté et ordonne la libération si cette privation de liberté est illégale.
3. Tout État partie s'assure de l'établissement et de la tenue à jour d'un ou de plusieurs registres officiels et/ou dossiers officiels des personnes privées de liberté, qui sont, sur demande, rapidement mis à la disposition de toute autorité judiciaire ou de toute autre autorité ou institution compétente habilitée par la législation de l'État partie concerné ou par tout instrument juridique international pertinent auquel l'État concerné est partie. Parmi les informations figurent au moins :
  - a) L'identité de la personne privée de liberté ;
  - b) La date, l'heure et l'endroit où la personne a été privée de liberté et l'autorité qui a procédé à la privation de liberté ;
  - c) L'autorité ayant décidé la privation de liberté et les motifs de la privation de liberté ;
  - d) L'autorité contrôlant la privation de liberté ;
  - e) Le lieu de privation de liberté, la date et l'heure de l'admission dans le lieu de privation de liberté et l'autorité responsable du lieu de privation de liberté ;
  - f) Les éléments relatifs à l'état de santé de la personne privée de liberté ;
  - g) En cas de décès pendant la privation de liberté, les circonstances et les causes du décès et la destination des restes de la personne décédée ;
  - h) La date et l'heure de la libération ou du transfert vers un autre lieu de détention, la destination et l'autorité chargée du transfert.

Article 18

1. Sous réserve des articles 19 et 20, tout État partie garantit à toute personne ayant un intérêt légitime pour cette information, par exemple les proches de la personne privée de liberté, leurs représentants ou leurs avocats, un accès au moins aux informations suivantes :

- a) L'autorité ayant décidé la privation de liberté ;
- b) La date, l'heure et le lieu de la privation de liberté et de l'admission dans le lieu de privation de liberté ;
- c) L'autorité contrôlant la privation de liberté ;
- d) Le lieu où se trouve la personne privée de liberté, y compris, en cas de transfert vers un autre lieu de privation de liberté, la destination et l'autorité responsable du transfert ;
- e) La date, l'heure et le lieu de libération ;
- f) Les éléments relatifs à l'état de santé de la personne privée de liberté ;
- g) En cas de décès pendant la privation de liberté, les circonstances et causes du décès et la destination des restes de la personne décédée.

2. Des mesures appropriées sont prises, le cas échéant, pour assurer la protection des personnes visées au paragraphe 1 du présent article, ainsi que de celles qui participent à l'enquête, contre tout mauvais traitement, toute intimidation ou toute sanction en raison de la recherche d'informations concernant une personne privée de liberté.

#### Article 19

1. Les informations personnelles, y compris les données médicales ou génétiques, qui sont collectées et/ou transmises dans le cadre de la recherche d'une personne disparue ne peuvent pas être utilisées ou mises à disposition à d'autres fins que celle de la recherche de la personne disparue. Cela est sans préjudice de l'utilisation de ces informations dans des procédures pénales concernant un crime de disparition forcée et de l'exercice du droit d'obtenir réparation.

2. La collecte, le traitement, l'utilisation et la conservation d'informations personnelles, y compris les données médicales ou génétiques, ne doivent pas transgresser ou avoir pour effet de transgresser les droits de l'homme, les libertés fondamentales et la dignité de la personne humaine.

#### Article 20

1. Seulement dans le cas où une personne est sous la protection de la loi et où la privation de liberté est sous contrôle judiciaire, le droit aux informations prévues à l'article 18 peut être limité à titre exceptionnel, dans la stricte mesure où la situation l'exige et où la loi le prévoit, et si la transmission des informations porte atteinte à la vie privée ou à la sécurité de la personne ou entrave le bon déroulement d'une enquête criminelle ou pour d'autres raisons équivalentes prévues par la loi, et conformément au droit international applicable et aux objectifs de la présente Convention. En aucun cas, ces restrictions au droit aux informations prévues à l'article 18 ne peuvent être admises si elles constituent un comportement défini à l'article 2 ou une violation du paragraphe 1 de l'article 17.

2. Sans préjudice de l'examen de la légalité de la privation de liberté d'une personne, l'État partie garantit aux personnes visées au paragraphe 1 de l'article 18 le droit à un recours judiciaire prompt et effectif pour obtenir à bref délai les informations visées dans ce paragraphe. Ce droit à un recours ne peut être suspendu ou limité en aucune circonstance.

#### Article 21

Tout État partie prend les mesures nécessaires pour que la remise en liberté d'une personne se déroule selon des modalités qui permettent de vérifier avec certitude qu'elle a été effectivement libérée. Tout État partie prend également les mesures nécessaires pour assurer

l'intégrité physique et le plein exercice de ses droits à toute personne au moment de sa remise en liberté, sans préjudice des obligations auxquelles elle peut être assujettie en vertu de la loi nationale.

#### Article 22

Sans préjudice de l'article 6, tout État partie prend les mesures nécessaires pour prévenir et sanctionner les agissements suivants :

- a) L'entrave ou l'obstruction aux recours visés à l'alinéa f du paragraphe 2 de l'article 17 et au paragraphe 2 de l'article 20 ;
- b) Le manquement à l'obligation d'enregistrement de toute privation de liberté, ainsi que l'enregistrement de toute information dont l'agent responsable du registre officiel connaissait ou aurait dû connaître l'inexactitude ;
- c) Le refus de fournir des informations sur une privation de liberté ou la fourniture d'informations inexactes, alors même que les conditions légales pour fournir ces informations sont réunies.

#### Article 23

1. Tout État partie veille à ce que la formation du personnel militaire ou civil chargé de l'application des lois, du personnel médical, des agents de la fonction publique et des autres personnes qui peuvent intervenir dans la garde ou le traitement de toute personne privée de liberté puisse inclure l'enseignement et l'information nécessaires concernant les dispositions pertinentes de la présente Convention, en vue de :

- a) Prévenir l'implication de ces agents dans des disparitions forcées ;
- b) Souligner l'importance de la prévention et des enquêtes en matière de disparition forcée ;
- c) Veiller à ce que l'urgence de la résolution des cas de disparition forcée soit reconnue.

2. Tout État partie veille à ce que soient interdits les ordres ou instructions prescrivant, autorisant ou encourageant une disparition forcée. Tout État partie garantit qu'une personne refusant de se conformer à un tel ordre ne sera pas sanctionnée.

3. Tout État partie prend les mesures nécessaires pour que les personnes visées au paragraphe 1 du présent article qui ont des raisons de penser qu'une disparition forcée s'est produite ou est projetée signalent le cas à leurs supérieurs et, au besoin, aux autorités ou instances de contrôle ou de recours compétentes.

#### Article 24

1. Aux fins de la présente Convention, on entend par " victime " la personne disparue et toute personne physique ayant subi un préjudice direct du fait d'une disparition forcée.

2. Toute victime a le droit de savoir la vérité sur les circonstances de la disparition forcée, le déroulement et les résultats de l'enquête et le sort de la personne disparue. Tout État partie prend les mesures appropriées à cet égard.

3. Tout État partie prend toutes les mesures appropriées pour la recherche, la localisation et la libération des personnes disparues et, en cas de décès, pour la localisation, le respect et la restitution de leurs restes.

4. Tout État partie garantit, dans son système juridique, à la victime d'une disparition

forcée le droit d'obtenir réparation et d'être indemnisée rapidement, équitablement et de manière adéquate.

5. Le droit d'obtenir réparation visé au paragraphe 4 du présent article couvre les dommages matériels et moraux ainsi que, le cas échéant, d'autres formes de réparation telles que :

- a) La restitution ;
- b) La réadaptation ;
- c) La satisfaction, y compris le rétablissement de la dignité et de la réputation ;
- d) Des garanties de non-répétition.

6. Sans préjudice de l'obligation de poursuivre l'enquête jusqu'à l'élucidation du sort de la personne disparue, tout État partie prend les dispositions appropriées concernant la situation légale des personnes disparues dont le sort n'est pas élucidé et de leurs proches, notamment dans des domaines tels que la protection sociale, les questions financières, le droit de la famille et les droits de propriété.

7. Tout État partie garantit le droit de former des organisations et des associations ayant pour objet de contribuer à l'établissement des circonstances de disparitions forcées et du sort des personnes disparues ainsi qu'à l'assistance aux victimes de disparition forcée, et de participer librement à de telles organisations ou associations.

#### Article 25

1. Tout État partie prend les mesures nécessaires pour prévenir et réprimer pénalement :

- a) La soustraction d'enfants soumis à une disparition forcée ou dont le père, la mère ou le représentant légal sont soumis à une disparition forcée, ou d'enfants nés pendant la captivité de leur mère soumise à une disparition forcée ;
- b) La falsification, la dissimulation ou la destruction de documents attestant la véritable identité des enfants visés à l'alinéa a ci-dessus.

2. Tout État partie prend les mesures nécessaires pour rechercher et identifier les enfants visés à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article et les rendre à leur famille d'origine, conformément aux procédures légales et aux accords internationaux applicables.

3. Les États parties se prêtent mutuellement assistance dans la recherche et l'identification des enfants visés à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article ainsi que la détermination du lieu où ils se trouvent.

4. Compte tenu de la nécessité de préserver l'intérêt supérieur des enfants visés à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article et leur droit à préserver et à voir rétablie leur identité, y compris leur nationalité, leur nom et leurs liens familiaux reconnus par la loi, dans les États parties qui reconnaissent le système d'adoption ou d'autres formes de placement d'enfants, des procédures légales doivent exister, qui visent à réviser la procédure d'adoption ou de placement d'enfants et, le cas échéant, à annuler toute adoption ou placement d'enfants qui trouve son origine dans une disparition forcée.

5. En toutes circonstances, et en particulier pour tout ce qui a trait au présent article, l'intérêt supérieur de l'enfant est une considération primordiale, et l'enfant qui est capable de discernement a le droit d'exprimer librement son opinion, laquelle est dûment prise en compte eu égard à son âge et à son degré de maturité.

## DEUXIÈME PARTIE

### Article 26

1. Pour la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention, il est institué un Comité des disparitions forcées (ci-après dénommé " le Comité "), composé de dix experts de haute moralité, possédant une compétence reconnue dans le domaine des droits de l'homme, indépendants, siégeant à titre personnel et agissant en toute impartialité. Les membres du Comité seront élus par les États parties selon une répartition géographique équitable. Il sera tenu compte de l'intérêt que présente la participation aux travaux du Comité de personnes ayant une expérience juridique pertinente et d'une répartition équilibrée entre hommes et femmes au sein du Comité.

2. L'élection se fait au scrutin secret sur une liste de candidats désignés par les États parties parmi leurs ressortissants, au cours de réunions biennales des États parties convoquées à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. À ces réunions, où le quorum est constitué par les deux tiers des États parties, sont élus membres du Comité les candidats qui obtiennent le plus grand nombre de voix et la majorité absolue des votes des représentants des États parties présents et votants.

3. La première élection aura lieu au plus tard six mois après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Quatre mois avant la date de chaque élection, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies envoie une lettre aux États parties pour les inviter à présenter des candidatures dans un délai de trois mois. Le Secrétaire général dresse la liste alphabétique des candidats ainsi désignés, indiquant, pour chaque candidat, l'État partie qui le présente. Il communique cette liste à tous les États parties.

4. Les membres du Comité sont élus pour quatre ans. Ils sont rééligibles une fois. Toutefois, le mandat de cinq des membres élus lors de la première élection prend fin au bout de deux ans ; immédiatement après la première élection, les noms de ces cinq personnes sont tirés au sort par le président de la réunion visée au paragraphe 2 du présent article.

5. Si un membre du Comité décède, se démet de ses fonctions ou n'est plus en mesure pour quelque autre raison de s'acquitter de ses attributions au Comité, l'État partie qui l'a désigné nomme, dans le respect des critères prévus au paragraphe 1 du présent article, un autre candidat parmi ses ressortissants pour siéger au Comité pour la partie du mandat restant à courir, sous réserve de l'approbation de la majorité des États parties. Cette approbation est considérée comme acquise à moins que la moitié des États parties ou davantage n'émettent une opinion défavorable dans un délai de six semaines à compter du moment où ils ont été informés par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de la nomination proposée.

6. Le Comité établit son règlement intérieur.

7. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies met à la disposition du Comité le personnel et les moyens matériels qui lui sont nécessaires pour s'acquitter efficacement de ses fonctions. Le Secrétaire général convoque les membres du Comité pour la première réunion.

8. Les membres du Comité ont droit aux facilités, privilèges et immunités reconnus aux experts en mission pour l'Organisation des Nations Unies, tels qu'ils sont énoncés dans les sections pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

9. Tout État partie s'engage à coopérer avec le Comité et à assister ses membres dans l'exercice de leur mandat, dans la limite des fonctions du Comité qu'il a acceptées.

### Article 27

Une conférence des États parties se réunira au plus tôt quatre ans et au plus tard six ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour évaluer le fonctionnement du Comité et décider, selon les modalités prévues au paragraphe 2 de l'article 44, s'il y a lieu de confier à une autre instance ? sans exclure aucune éventualité ? le suivi de la présente Convention avec les attributions définies aux articles 28 à 36.

#### Article 28

1. Dans le cadre des compétences que lui confère la présente Convention, le Comité coopère avec tous les organes, bureaux, institutions spécialisées et fonds appropriés des Nations Unies, les comités conventionnels institués par des instruments internationaux, les procédures spéciales des Nations Unies, les organisations ou institutions régionales intergouvernementales concernées, ainsi qu'avec toutes les institutions, agences et bureaux nationaux pertinents qui travaillent à la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées.

2. Dans le cadre de ses fonctions, le Comité consulte d'autres comités conventionnels institués par les instruments de droits de l'homme pertinents, en particulier le Comité des droits de l'homme institué par le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, en vue d'assurer la cohérence de leurs observations et recommandations respectives.

#### Article 29

1. Tout État partie présente au Comité, par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un rapport sur les mesures qu'il a prises pour donner effet à ses obligations au titre de la présente Convention, dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la Convention pour l'État partie concerné.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies met le rapport à la disposition de tous les États parties.

3. Chaque rapport est étudié par le Comité, qui peut faire les commentaires, observations ou recommandations qu'il estime appropriés. L'État partie concerné reçoit communication des commentaires, observations ou recommandations, auxquels il peut répondre, de sa propre initiative ou à la demande du Comité.

4. Le Comité peut aussi demander aux États parties des renseignements complémentaires sur la mise en application de la présente Convention.

#### Article 30

1. Le Comité peut être saisi, en urgence, par les proches d'une personne disparue, leurs représentants légaux, leurs avocats ou toute personne mandatée par eux, ainsi que toute autre personne ayant un intérêt légitime, d'une demande visant à chercher et retrouver une personne disparue.

2. Si le Comité estime que la demande d'action en urgence présentée en vertu du paragraphe 1 du présent article :

- a) N'est pas manifestement dépourvue de fondement,
- b) Ne constitue pas un abus du droit de présenter de telles demandes,
- c) A été préalablement et dûment présentée aux organes compétents de l'État partie concerné, tels que les autorités habilitées à procéder à des investigations, quand une telle possibilité existe,
- d) N'est pas incompatible avec les dispositions de la présente Convention, et
- e) N'est pas déjà en cours d'examen devant une autre instance internationale

d'enquête ou de règlement de même nature,

il demande à l'État partie concerné de lui fournir, dans un délai qu'il fixe, des renseignements sur la situation de la personne recherchée.

3. Au vu de l'information fournie par l'État partie concerné conformément au paragraphe 2 du présent article, le Comité peut transmettre des recommandations à l'État partie incluant une requête lui demandant de prendre toutes les mesures nécessaires, y compris conservatoires, pour localiser et protéger la personne recherchée conformément à la présente Convention et d'informer le Comité, dans un délai déterminé, des mesures qu'il prend, en tenant compte de l'urgence de la situation. Le Comité informe la personne ayant soumis la demande d'action urgente de ses recommandations et des informations qui lui ont été transmises par l'État partie lorsque celles-ci sont disponibles.

4. Le Comité poursuit ses efforts pour travailler avec l'État partie concerné tant que le sort de la personne recherchée n'est pas élucidé. Il tient le requérant informé.

#### Article 31

1. Tout État partie peut déclarer, au moment de la ratification de la présente Convention ou ultérieurement, qu'il reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications présentées par des personnes ou pour le compte de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation, par cet État partie, des dispositions de la présente Convention. Le Comité ne reçoit aucune communication intéressant un État partie qui n'a pas fait une telle déclaration.

2. Le Comité déclare irrecevable toute communication si :

- a) Elle est anonyme ;
- b) Elle constitue un abus du droit de présenter de telles communications ou est incompatible avec les dispositions de la présente Convention ;
- c) Elle est en cours d'examen devant une autre instance internationale d'enquête ou de règlement de même nature ; ou si
- d) Tous les recours internes efficaces disponibles n'ont pas été épuisés. Cette règle ne s'applique pas si les procédures de recours excèdent des délais raisonnables.

3. Si le Comité considère que la communication répond aux conditions requises au paragraphe 2 du présent article, il transmet la communication à l'État partie concerné, lui demandant de fournir, dans le délai qu'il fixe, ses observations ou commentaires.

4. Après réception d'une communication, et avant de prendre une décision sur le fond, le Comité peut à tout moment soumettre à l'urgence l'attention de l'État partie concerné une demande tendant à ce qu'il prenne les mesures conservatoires nécessaires pour éviter qu'un dommage irréparable ne soit causé aux victimes de la violation présumée. L'exercice, par le Comité, de cette faculté ne préjuge pas de la recevabilité ou de l'examen au fond de la communication.

5. Le Comité tient ses séances à huis clos lorsqu'il examine les communications prévues au présent article. Il informe l'auteur de la communication des réponses fournies par l'État partie concerné. Lorsque le Comité décide de finaliser la procédure, il fait part de ses constatations à l'État partie et à l'auteur de la communication.

#### Article 32

Tout État partie à la présente Convention peut déclarer, à tout moment, qu'il reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications par lesquelles un État

partie prétend qu'un autre État partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la présente Convention. Le Comité ne reçoit aucune communication concernant un État partie qui n'a pas fait une telle déclaration, ni aucune communication émanant d'un État partie qui n'a pas fait une telle déclaration.

#### Article 33

1. Si le Comité est informé, par des renseignements crédibles, qu'un État partie porte gravement atteinte aux dispositions de la présente Convention, il peut, après consultation de l'État partie concerné, demander à un ou plusieurs de ses membres d'effectuer une visite et de l'informer sans retard.

2. Le Comité informe par écrit l'État partie concerné de son intention de procéder à une visite, indiquant la composition de la délégation et l'objet de la visite. L'État partie donne sa réponse dans un délai raisonnable.

3. Sur demande motivée de l'État partie, le Comité peut décider de différer ou d'annuler sa visite.

4. Si l'État partie donne son accord à la visite, le Comité et l'État partie concerné coopèrent pour définir les modalités de la visite, et l'État partie fournit au Comité toutes les facilités nécessaires à l'accomplissement de cette visite.

5. À la suite de la visite, le Comité communique à l'État partie concerné ses observations et recommandations.

#### Article 34

Si le Comité reçoit des informations qui lui semblent contenir des indications fondées selon lesquelles la disparition forcée est pratiquée de manière généralisée ou systématique sur le territoire relevant de la juridiction d'un État partie, et après avoir recherché auprès de l'État partie concerné toute information pertinente sur cette situation, il peut porter la question, en urgence, à l'attention de l'Assemblée générale des Nations Unies, par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### Article 35

1. Le Comité n'est compétent qu'à l'égard des disparitions forcées ayant débuté postérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Si un État devient partie à la présente Convention après l'entrée en vigueur de celle-ci, ses obligations vis-à-vis du Comité ne concernent que les disparitions forcées ayant débuté postérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard.

#### Article 36

1. Le Comité présente aux États parties et à l'Assemblée générale des Nations Unies un rapport annuel sur les activités qu'il aura entreprises en application de la présente Convention.

2. La publication, dans le rapport annuel, d'une observation concernant un État partie doit être préalablement annoncée audit État partie, qui dispose d'un délai raisonnable de réponse et pourra demander la publication de ses propres commentaires ou observations dans le rapport.

### TROISIÈME PARTIE

#### Article 37

Aucune des dispositions de la présente Convention ne porte atteinte aux dispositions plus favorables à la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées qui peuvent figurer :

- a) Dans la législation d'un État partie ; ou
- b) Dans le droit international en vigueur pour cet État.

#### Article 38

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tout État Membre de l'Organisation des Nations Unies.

2. La présente Convention est soumise à la ratification de tout État Membre de l'Organisation des Nations Unies. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

3. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout État Membre de l'Organisation des Nations Unies. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

#### Article 39

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour tout État qui ratifiera la présente Convention ou y adhérera après le dépôt du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

#### Article 40

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États Membres de l'Organisation et à tous les États qui auront signé la présente Convention ou y auront adhéré :

- a) Les signatures, les ratifications et les adhésions reçues en application de l'article 38 ;
- b) La date d'entrée en vigueur de la présente Convention en application de l'article 39.

#### Article 41

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent, sans limitation ni exception aucune, à toutes les unités constitutives des États fédéraux.

#### Article 42

1. Tout différend entre deux ou plusieurs États parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'est pas réglé par voie de négociation ou au moyen des procédures expressément prévues par la présente Convention est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2. Tout État partie pourra, au moment où il signera la présente Convention, la ratifiera ou y adhérera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 du présent article. Les autres États parties ne seront pas liés par lesdites dispositions envers un État partie qui aura formulé une telle déclaration.

3. Tout État partie qui aura formulé une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article pourra à tout moment retirer cette déclaration par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### Article 43

La présente Convention est sans préjudice des dispositions du droit international humanitaire, y compris les obligations des Hautes Parties contractantes aux quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 et aux deux Protocoles additionnels du 8 juin 1977 s'y rapportant, ou de la possibilité qu'a tout État d'autoriser le Comité international de la Croix-Rouge à visiter les lieux de détention dans les cas non prévus par le droit international humanitaire.

#### Article 44

1. Tout État partie à la présente Convention peut proposer un amendement et déposer sa proposition auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général communique la proposition d'amendement aux États parties à la présente Convention en leur demandant de lui faire savoir s'ils sont favorables à l'organisation d'une conférence d'États parties en vue de l'examen de la proposition et de sa mise aux voix. Si, dans les quatre mois qui suivent la date d'une telle communication, le tiers au moins des États parties se prononce en faveur de la tenue de ladite conférence, le Secrétaire général organise la conférence sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies.

2. Tout amendement adopté à la majorité des deux tiers des États parties présents et votants à la conférence est soumis par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à l'acceptation de tous les États parties.

3. Un amendement adopté selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article entre en vigueur lorsque les deux tiers des États parties à la présente Convention l'ont accepté, conformément à la procédure prévue par leurs constitutions respectives.

4. Lorsque les amendements entrent en vigueur, ils ont force obligatoire pour les États parties qui les ont acceptés, les autres États parties demeurant liés par les dispositions de la présente Convention et par tout amendement antérieur qu'ils auraient accepté.

#### Article 45

1. La présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies fera tenir une copie certifiée conforme de la présente Convention à tous les États visés à l'article 38.

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

## МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ДЛЯ ЗАЩИТЫ ВСЕХ ЛИЦ ОТ НАСИЛЬСТВЕННЫХ ИСЧЕЗНОВЕНИЙ

### ПРЕАМБУЛА

*Государства-участники настоящей Конвенции,*

*принимая во внимание, что согласно Уставу Организации Объединенных Наций государства обязаны содействовать всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод,*

*руководствуясь Всеобщей декларацией прав человека,*

*ссылаясь на Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах, Международный пакт о гражданских и политических правах и другие соответствующие международные договоры в областях прав человека, гуманитарного права и международного уголовного права,*

*ссылаясь также на Декларацию о защите всех лиц от насильственных исчезновений, принятую Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в ее резолюции 47/133 от 18 декабря 1992 года,*

*сознавая чрезвычайную серьезность насильственных исчезновений, которые представляют собой преступление, а при определенных обстоятельствах, оговоренных в международном праве, — преступление против человечности,*

*будучи преисполнены решимости предупреждать насильственные исчезновения и бороться против безнаказанности при совершении преступления насильственного исчезновения,*

*сознавая право каждого человека не подвергаться насильственному исчезновению и право жертв на правосудие и на возмещение ущерба,*

*подтверждая право любой жертвы знать правду об обстоятельствах насильственного исчезновения и о судьбе исчезнувшего лица, а также право беспрепятственно собирать, получать и распространять информацию для этой цели,*

*договорились о нижеследующем:*

## **ЧАСТЬ ПЕРВАЯ**

### **Статья 1**

1. Никто не может подвергаться насильственному исчезновению.

2. Никакие исключительные обстоятельства, какими бы они ни были, будь то состояние войны или угроза войны, внутренняя политическая нестабильность или любое другое чрезвычайное положение, не могут служить оправданием насильственного исчезновения.

### **Статья 2**

Для целей настоящей Конвенции насильственным исчезновением считается арест, задержание, похищение или лишение свободы в любой другой форме представителями государства или же лицами или группами лиц, действующими с разрешения, при поддержке или с согласия государства, при последующем отказе признать факт лишения свободы или сокрытии данных о судьбе или местонахождении исчезнувшего лица, вследствие чего это лицо оставлено без защиты закона.

### **Статья 3**

Каждое государство-участник принимает соответствующие меры для расследования действий, определенных в статье 2, которые совершаются лицами или группами лиц, действующими без разрешения, поддержки или согласия государства, и для предания правосудию ответственных за это лиц.

### **Статья 4**

Каждое государство-участник принимает необходимые меры для обеспечения того, чтобы насильственное исчезновение квалифицировалось в качестве правонарушения в его уголовном праве.

### **Статья 5**

Широко распространенная или систематическая практика насильственных исчезновений является преступлением против человечности, как оно определяется в применимом международном праве, и влечет за собой последствия, предусмотренные таким применимым международным правом.

## Статья 6

1. Каждое государство-участник принимает необходимые меры с целью привлечения к уголовной ответственности по крайней мере:

a) любого лица, которое совершает акт насильственного исчезновения, приказывает, подстрекает или побуждает его совершить, покушается на его совершение, является его пособником или участвует в нем;

b) начальника, который:

i) знал, что подчиненные, находящиеся под его действительной властью и контролем, совершали или намеревались совершить преступление насильственного исчезновения, или сознательно проигнорировал ясно указывающую на это информацию;

ii) нес действительную ответственность и осуществлял действительный контроль в отношении деятельности, с которой было связано преступление насильственного исчезновения; и который

iii) не принял всех необходимых и разумных мер в рамках его полномочий для предотвращения или пресечения совершения акта насильственного исчезновения либо для передачи данного вопроса в компетентные органы для расследования и уголовного преследования.

c) подпункт (b) выше применяется без ущерба для соответствующих более строгих норм об ответственности, применимых в международном праве к военному командиру или лицу, фактически осуществляющему функции военного командира.

2. Никакие приказ или распоряжение, исходящие от государственного, гражданского, военного или иного органа, не могут служить оправданием преступления насильственного исчезновения.

## Статья 7

1. Каждое государство-участник предусматривает для преступления насильственного исчезновения соответствующие меры наказания с учетом его чрезвычайной серьезности.

2. Каждое государство-участник может предусмотреть:

а) смягчающие ответственность обстоятельства, в частности для лиц, которые, будучи причастными к совершению акта насильственного исчезновения, реально содействовали возвращению исчезнувшего лица живым или способствовали прояснению обстоятельств насильственного исчезновения или установлению личности исполнителей акта насильственного исчезновения;

б) без ущерба для других уголовных процедур отягчающие ответственность обстоятельства, в частности в случае смерти исчезнувшего лица или в случае совершения акта насильственного исчезновения в отношении беременных женщин, несовершеннолетних, инвалидов или других особо уязвимых лиц.

### **Статья 8**

Без ущерба для статьи 5,

1. Каждое государство-участник, которое применяет срок давности в отношении актов насильственного исчезновения, принимает необходимые меры к тому, чтобы срок давности в уголовном производстве:

а) был продолжительным и соразмерным чрезвычайной серьезности этого преступления;

б) начинал исчисляться с того момента, когда преступление насильственного исчезновения становится окончанным, с учетом его длящегося характера.

2. Каждое государство-участник гарантирует право жертв насильственного исчезновения на эффективное средство правовой защиты во время действия срока давности.

### **Статья 9**

1. Каждое государство-участник принимает необходимые меры для установления своей компетенции осуществлять юрисдикцию в отношении преступления насильственного исчезновения:

а) когда преступление совершено на любой территории, находящейся под его юрисдикцией, или на борту морского или воздушного судна, зарегистрированного в данном государстве;

б) когда предполагаемый правонарушитель является гражданином данного государства;

с) когда исчезнувшее лицо является гражданином данного государства и если данное государство считает это целесообразным.

2. Каждое государство-участник принимает также необходимые меры для установления своей компетенции осуществлять юрисдикцию в отношении преступления насильственного исчезновения, когда предполагаемый правонарушитель находится на любой территории под его юрисдикцией, если только оно не выдает или не передает его какому-либо другому государству в соответствии со своими международными обязательствами или не передает его международному уголовному суду, юрисдикцию которого оно признает.

3. Настоящая Конвенция не исключает никакую дополнительную уголовную юрисдикцию, осуществляемую в соответствии с внутренним правом.

### Статья 10

1. Каждое государство-участник, на территории которого находится лицо, подозреваемое в совершении преступления насильственного исчезновения, обеспечивает заключение данного лица под стражу или принимает все другие правовые меры, необходимые для обеспечения его присутствия, если после рассмотрения имеющейся в его распоряжении информации оно сочтет, что этого требуют обстоятельства. Такое содержание под стражей и такие другие правовые меры осуществляются в соответствии с законодательством этого государства-участника и только в течение срока, необходимого для обеспечения его присутствия в связи с уголовно-процессуальными действиями, процедурами передачи или выдачи.

2. Государство-участник, принявшее меры, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, незамедлительно проводит предварительное следствие или расследование для установления фактов. Оно информирует государства-участники, о которых говорится в пункте 1 статьи 9, о мерах, которые оно приняло в осуществление пункта 1 настоящей статьи, в частности о заключении под стражу и об обстоятельствах, на основании которых оно произведено, а также о выводах, сделанных в ходе проведенного им предварительного следствия или расследования, уведомляя их о том, намерено ли оно осуществлять свою юрисдикцию.

3. Любое лицо, заключенное под стражу в осуществление пункта 1 настоящей статьи, может незамедлительно связаться с ближайшим полномочным представителем государства, гражданином которого оно является, или, если речь идет об апатриде, с представителем государства его обычного проживания.

## Статья 11

1. Если предполагаемый исполнитель преступления насильственного исчезновения обнаруживается на территории, находящейся под юрисдикцией государства-участника, и если это государство не выдает указанное лицо или не передает его другому государству в соответствии со своими международными обязательствами или международному уголовному суду, чью компетенцию оно признает, то оно направляет данное дело своим компетентным органам для уголовного преследования.

2. Эти органы принимают решение таким же образом, как и в случае любого тяжкого общеуголовного преступления, в соответствии с законодательством этого государства-участника. В случаях, предусмотренных пунктом 2 статьи 9, правила доказывания, применяющиеся в контексте уголовного преследования и осуждения, никоим образом не являются менее строгими, чем правила доказывания, применяющиеся в случаях, предусмотренных пунктом 1 указанной статьи.

3. Любое лицо, преследуемое в судебном порядке за совершение преступления насильственного исчезновения, пользуется гарантией справедливого обращения на всех стадиях судебного разбирательства. Любое лицо, привлеченное к суду за совершение преступления насильственного исчезновения, имеет право на справедливое разбирательство дела компетентным, независимым и беспристрастным судом или трибуналом, созданным на основании закона.

## Статья 12

1. Каждое государство-участник гарантирует любому лицу, утверждающему, что то или иное лицо стало жертвой насильственного исчезновения, право предоставить соответствующие факты в компетентные органы, которые оперативно и беспристрастно рассматривают это утверждение и, в случае необходимости, безотлагательно проводят тщательное и беспристрастное расследование. В случае необходимости принимаются соответствующие меры для обеспечения защиты заявителя, свидетелей, родственников исчезнувшего лица и их защитника, а также лиц, участвующих в расследовании, от любых форм неправомерного обращения или какого бы то ни было запугивания, обусловленных фактом подачи жалобы или дачи тех или иных показаний.

2. Во всех случаях, когда существуют разумные основания полагать, что имело место насильственное исчезновение какого-либо лица, органы, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи, проводят расследование даже при отсутствии официальной жалобы.

3. Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы органы, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи:

а) обладали необходимыми полномочиями и ресурсами для эффективного проведения расследования, включая доступ к документации и другой информации, имеющим отношение к их расследованию;

б) имели доступ, при необходимости с предварительной санкции суда, предоставляемой им как можно более оперативным образом, к любому месту содержания под стражей и любому другому месту, если существуют разумные основания полагать, что в нем находится исчезнувшее лицо.

4. Каждое государство-участник принимает необходимые меры для предупреждения и наказания действий, мешающих проведению расследования. В частности, оно обеспечивает, чтобы лица, подозреваемые в совершении преступления насильственного исчезновения, не были в состоянии влиять на ход расследования посредством давления, запугивания или преследования в отношении заявителя, свидетелей, родственников исчезнувшего лица и их защитника, а также лиц, которые участвуют в расследовании.

### Статья 13

1. Для целей выдачи между государствами-участниками преступление насильственного исчезновения не рассматривается в качестве политического преступления, правонарушения, связанного с политическим преступлением, или правонарушения, совершенного по политическим мотивам. Вследствие этого просьба о выдаче, связанная с этим преступлением, не может быть отклонена только на данном основании.

2. Преступление насильственного исчезновения считается подлежащим включению в число преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключенный между государствами-участниками до вступления в силу настоящей Конвенции.

3. Государства-участники обязуются включать преступление насильственного исчезновения в число преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключаемый между ними впоследствии.

4. Если государство-участник, которое обуславливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, оно может рассматривать настоящую Конвенцию в отношении преступления насильственного исчезновения в качестве необходимого правового основания для выдачи.

5. Государства-участники, не обусловливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношениях между собой преступление насильственного исчезновения в качестве преступления, влекущего выдачу.

6. Выдача во всех случаях осуществляется в соответствии с условиями, предусмотренными законодательством государства-участника, к которому обращена просьба о выдаче, или применимыми договорами о выдаче, в том числе, в частности, в соответствии с условиями, касающимися минимального наказания, требуемого для целей выдачи, или мотивами, по которым государство-участник, к которому обращена просьба о выдаче, может отказать в ее осуществлении или оговорить ее определенными условиями.

7. Никакое положение настоящей Конвенции не должно толковаться как обязывающее государство-участник, к которому обращена просьба о выдаче, осуществлять выдачу, если оно имеет серьезные основания полагать, что соответствующая просьба была представлена в целях преследования или наказания того или иного лица по причине его пола, расы, вероисповедания, национальной принадлежности, этнического происхождения, политических взглядов или принадлежности к определенной социальной группе или что удовлетворение указанной просьбы может нанести вред данному лицу по какой-либо из этих причин.

#### **Статья 14**

1. Государства-участники оказывают самую полную взаимную правовую помощь по уголовным делам, возбужденным по преступлению насильственного исчезновения, включая предоставление всех имеющихся в их распоряжении доказательств, необходимых для разбирательства.

2. Эта взаимная правовая помощь оказывается в соответствии с условиями, предусмотренными внутренним правом запрашиваемого государства-участника или применимыми договорами об оказании взаимной правовой помощи, включая, в частности, условия, касающиеся причин, по которым запрашиваемое государство-участник может отказать в предоставлении взаимной правовой помощи или оговорить ее какими-либо условиями.

### Статья 15

Государства-участники сотрудничают друг с другом и оказывают друг другу самое полное содействие в оказании помощи жертвам насильственных исчезновений, в розыске, определении местонахождения и освобождении исчезнувших лиц, а в случае смерти — в эксгумации, установлении личности исчезнувших и возвращении их останков.

### Статья 16

1. Ни одно государство-участник не должно высылать, возвращать, передавать или выдавать какое-либо лицо другому государству, если существуют веские основания полагать, что ему может угрожать там опасность стать жертвой насильственного исчезновения.

2. Для определения наличия таких оснований компетентные власти принимают во внимание все относящиеся к делу обстоятельства, включая, в соответствующих случаях, существование в данном государстве постоянной практики грубых, вопиющих и массовых нарушений прав человека или грубых нарушений международного гуманитарного права.

### Статья 17

1. Никто не должен содержаться под стражей тайно.

2. Без ущерба для других международных обязательств государства-участника, касающихся лишения свободы, каждое государство-участник в своем законодательстве:

а) определяет условия, при которых могут отдаваться приказы о лишении свободы;

б) назначает органы, уполномоченные отдавать приказы о лишении свободы;

в) гарантирует, чтобы любое лицо, лишенное свободы, содержалось исключительно в официально признанных и контролируемых местах содержания под стражей;

d) гарантирует, чтобы любому лицу, лишенному свободы, разрешались контакты с его семьей, адвокатом или любым другим лицом по его выбору и свидания с ними исключительно с учетом условий, установленных законом, а если речь идет об иностранце — контакты с консульскими органами в соответствии с применимыми нормами международного права;

e) гарантирует доступ к местам содержания под стражей любых компетентных органов и учреждений, уполномоченных законом, при необходимости, при наличии предварительного разрешения судебного органа;

f) гарантирует каждому лицу, лишенному свободы, и — в случае наличия подозрения о насильственном исчезновении — любому лицу, имеющему законный интерес, например родственникам лишенного свободы лица, их представителям или их адвокату, если лишенное свободы лицо не имеет возможности сделать это самостоятельно, при любых обстоятельствах, право на обращение в суд, с тем чтобы этот суд мог безотлагательно вынести постановление относительно законности лишения свободы и распорядиться об освобождении, если лишение свободы незаконно.

3. Каждое государство-участник обеспечивает составление и регулярное обновление одного или нескольких официальных регистров и/или официальных досье лиц, лишенных свободы, которые по соответствующим запросам оперативно предоставляются в распоряжение любого судебного органа или любого другого компетентного органа или учреждения, уполномоченного законодательством соответствующего государства-участника или другим соответствующим международно-правовым договором, участником которого является соответствующее государство. В этих регистрах или досье должны указываться по крайней мере:

a) личные данные лица, лишенного свободы;

b) дата, время и место лишения лица свободы и орган, произведший задержание этого лица;

c) орган, принявший решение о лишении свободы, и причины лишения свободы;

d) орган, обеспечивающий контроль за содержанием под стражей;

e) место содержания под стражей, дата и время поступления лица в место содержания под стражей и орган, отвечающий за место содержания под стражей;

- f) сведения, касающиеся состояния здоровья лица, лишенного свободы;
- g) в случае смерти во время содержания под стражей — обстоятельства и причины смерти и место назначения останков скончавшегося лица;
- h) дата и время освобождения или перевода в другое место содержания под стражей, место назначения и орган, отвечающий за такой перевод.

### Статья 18

1. С учетом статей 19 и 20, каждое государство-участник гарантирует любому лицу, которое имеет законный интерес к этой информации, например родственникам лишенного свободы лица, их представителям или их адвокату, доступ по крайней мере к следующим сведениям:

- a) орган, который вынес решение о лишении свободы;
- b) дата, время и место лишения свободы и поступления в место содержания под стражей;
- c) орган, осуществляющий контроль за содержанием под стражей;
- d) местонахождение лица, лишенного свободы, в том числе, в случае перевода в другое место содержания под стражей, место назначения и орган, отвечающий за перевод;
- e) дата, время и место освобождения;
- f) сведения, касающиеся состояния здоровья лица, лишенного свободы;
- g) в случае смерти во время содержания под стражей — обстоятельства и причины смерти и место назначения останков скончавшегося лица.

2. В случае необходимости принимаются соответствующие меры для обеспечения защиты лиц, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи, а также лиц, участвующих в расследовании, от любого грубого обращения, любой формы запугивания и любого наказания, обусловленных поиском информации, касающейся лица, лишенного свободы.

### Статья 19

1. Личные сведения, включая медицинские или генетические данные, которые собираются и/или препровождаются в рамках розыска исчезнувшего лица, не могут использоваться или предоставляться в иных целях, кроме как в целях розыска исчезнувшего лица. Это положение применяется без ущерба для использования таких сведений в уголовно-процессуальных действиях, касающихся преступления насильственного исчезновения, или при осуществлении права на получение возмещения.

2. Сбор, обработка, использование и хранение личных сведений, включая медицинские или генетические данные, не должны приводить к ущемлению или иметь своим последствием ущемление прав человека, основных свобод и человеческого достоинства личности.

### Статья 20

1. Только в тех случаях, когда лицо находится под защитой закона и когда лишение свободы контролируется судебным органом, право на получение сведений, предусмотренных в статье 18, может в виде исключения ограничиваться, исключительно в тех случаях, когда этого требует ситуация и когда это предусмотрено законом, и если передача этих сведений наносит ущерб частной жизни или безопасности соответствующего лица или мешает надлежащему проведению уголовного расследования, или же в силу других аналогичных причин, предусмотренных законом, и в соответствии с применимыми нормами международного права и целями настоящей Конвенции. Ни при каких обстоятельствах эти ограничения в отношении права на получение сведений, предусмотренных в статье 18, не могут допускаться, если они представляют собой поведение, определенное в статье 2, или нарушение пункта 1 статьи 17.

2. Без ущерба для рассмотрения законности лишения свободы какого-либо лица государство-участник гарантирует лицам, указанным в пункте 1 статьи 18, право на оперативное и эффективное средство судебной защиты для получения в короткий срок информации, упомянутой в пункте 1 статьи 18. Это право на правовую защиту не может приостанавливаться или ограничиваться ни при каких обстоятельствах.

### Статья 21

Каждое государство-участник принимает необходимые меры к тому, чтобы освобождение любого лица, лишённого свободы, осуществлялось в условиях, позволяющих удостовериться в том, что оно было действительно освобождён-

дено. Каждое государство-участник принимает также необходимые меры для обеспечения физической неприкосновенности и способности в полной мере осуществлять свои права любому лицу в момент его освобождения, без ущерба для обязательств, которые оно может нести в соответствии с национальным законодательством.

## Статья 22

Без ущерба для статьи 6 каждое государство-участник принимает необходимые меры для предупреждения и наказания следующих деяний:

а) задержка в использовании или воспрепятствование использованию средств правовой защиты, предусмотренных в подпункте (f) пункта 2 статьи 17 и пункте 2 статьи 20;

б) неисполнение обязательства по регистрации всех лиц, лишенных свободы, а также регистрации любой информации, о неточности которой было известно или должно было быть известно должностному лицу, отвечающему за ведение официального регистра;

с) отказ предоставить информацию о лишении какого-либо лица свободы или предоставление неточных сведений, в то время как для получения таких сведений существуют все законные основания.

## Статья 23

1. Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы профессиональная подготовка военных или гражданских должностных лиц, отвечающих за применение законов, медицинского персонала, сотрудников государственных органов и других лиц, которые могут иметь отношение к содержанию под стражей или обращению с любым лицом, лишенным свободы, включала в себя надлежащее изучение соответствующих положений настоящей Конвенции, с тем чтобы:

а) предупредить причастность указанных должностных лиц к актам насильственных исчезновений;

б) подчеркнуть важность предупреждения и расследований случаев насильственных исчезновений;

с) обеспечить признание срочной необходимости разрешения дел, связанных со случаями насильственного исчезновения.

2. Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы приказы или распоряжения, предписывающие, санкционирующие или поощряющие насильственное исчезновение, были запрещены. Каждое государство обеспечивает, чтобы лицо, отказывающееся выполнить подобный приказ, не подвергалось наказанию.

3. Каждое государство-участник принимает необходимые меры к тому, чтобы лица, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, имеющие основания полагать, что имело место или вскоре произойдет насильственное исчезновение, сообщали об этом своему начальству и, в случае необходимости, компетентным властям или органам, наделенным полномочиями по надзору и защите.

### Статья 24

1. Для целей настоящей Конвенции жертвой считается любое исчезнувшее лицо и любое физическое лицо, которому причинен непосредственный вред в результате насильственного исчезновения.

2. Каждая жертва имеет право знать правду об обстоятельствах насильственного исчезновения, о ходе и результатах расследования и о судьбе исчезнувшего лица. Каждое государство-участник принимает надлежащие меры с этой целью.

3. Каждое государство-участник принимает все надлежащие меры для розыска, установления местонахождения и освобождения исчезнувших лиц, а в случае смерти — установления местонахождения, обеспечения уважения и возвращения их останков.

4. Каждое государство-участник обеспечивает в своей правовой системе для жертвы насильственного исчезновения право на получение быстрого, справедливого и адекватного возмещения нанесенного ей ущерба и компенсации.

5. Право на возмещение ущерба, предусмотренное в пункте 4 настоящей статьи, охватывает возмещение материального и морального вреда, а также, в соответствующих случаях, такие другие формы возмещения, как:

- a) реституция;
- b) реабилитация;
- c) сатисфакция, включая восстановление чести и доброго имени;

d) гарантии неповторения.

6. Без ущерба для обязательства проводить расследование до полного прояснения судьбы исчезнувшего лица, каждое государство-участник принимает надлежащие меры, касающиеся правового положения исчезнувших лиц, судьба которых неизвестна, и их родственников, в частности, в таких областях, как социальная защита, финансовые вопросы, семейное право и права собственности.

7. Каждое государство-участник обеспечивает право создавать организации и ассоциации, которые занимаются содействием в установлении обстоятельств насильственных исчезновений и судьбы исчезнувших лиц и в оказании помощи жертвам насильственных исчезновений, и свободно участвовать в работе таких организаций и ассоциаций.

### Статья 25

1. Каждое государство-участник принимает необходимые меры для предупреждения и пресечения в уголовном порядке:

a) неправомерного изъятия детей, подвергшихся насильственному исчезновению, детей, чьи отец, мать или юридический представитель подверглись насильственному исчезновению, или детей, родившихся во время нахождения в неволе их матери, подвергшейся насильственному исчезновению;

b) фальсификации, сокрытия или уничтожения документов, удостоверяющих подлинную личность детей, о которых говорится в подпункте (a) выше.

2. Каждое государство-участник принимает необходимые меры для розыска и установления личности детей, о которых говорится в подпункте (a) пункта 1 настоящей статьи, и для их возвращения в семьи их происхождения в соответствии с правовыми процедурами и применимыми международными соглашениями.

3. Государства-участники оказывают друг другу помощь в поиске и установлении личности детей, о которых говорится в подпункте (a) пункта 1 настоящей статьи, а также определении их местонахождения.

4. С учетом необходимости наилучшего обеспечения интересов детей, о которых идет речь в подпункте (a) пункта 1 настоящей статьи, и их права на сохранение и восстановление их личности, включая их гражданство, фамилии и их семейные связи, признаваемые законом, в тех государствах-участниках, которые признают систему усыновления или иную форму передачи детей под опе-

ку, должны существовать правовые процедуры, позволяющие пересматривать процедуру усыновления или передачи детей под опеку, и, при необходимости, признавать недействительным любой акт усыновления или передачи под опеку, имевший место в результате насильственного исчезновения.

5. При любых обстоятельствах, и особенно в вопросах, имеющих отношение к настоящей статье, первоочередное внимание уделяется необходимости наилучшего обеспечения интересов ребенка, и ребенок, способный действовать осознано, имеет право свободно высказывать свое мнение, которое должным образом принимается во внимание с учетом его возраста и степени зрелости.

## **ЧАСТЬ ВТОРАЯ**

### **Статья 26**

1. Для осуществления положений настоящей Конвенции учреждается Комитет по насильственным исчезновениям («Комитет») в составе десяти экспертов, обладающих высокими моральными качествами и признанной компетентностью в области прав человека, выступающих в личном качестве и действующих на основе принципа полной беспристрастности. Члены Комитета избираются государствами-участниками в соответствии с принципом справедливого географического распределения, при этом учитывается интерес, который представляет участие в работе Комитета лиц, имеющих соответствующий юридический опыт, а также сбалансированная представленность среди членов Комитета мужчин и женщин.

2. Выборы проводятся путем тайного голосования на основе списка кандидатов, рекомендованных государствами-участниками из числа их граждан, в ходе совещаний государств-участников, созываемых с этой целью раз в два года Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций. На этих совещаниях, на которых кворум образуют две трети государств-участников, избираются членами Комитета те кандидаты, которые получают наибольшее число голосов и абсолютное большинство голосов представителей присутствующих и участвующих в голосовании государств-участников.

3. Первые выборы состоятся не позднее чем через шесть месяцев после даты вступления в силу настоящей Конвенции. За четыре месяца до даты каждых выборов Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет письмо государствам-участникам с предложением представить соответствующие кандидатуры в течение трехмесячного срока. Генеральный секретарь составляет список перечисленных в алфавитном порядке рекомендованных

кандидатов с указанием для каждого кандидата соответствующего государства-участника. Он препровождает этот список всем государствам-участникам.

4. Члены Комитета избираются сроком на четыре года. Они могут быть переизбраны один раз. Вместе с тем мандат пяти членов, избранных в ходе первых выборов, истекает после двух лет; сразу же после проведения первых выборов фамилии этих пяти членов определяются посредством жребия председателем совещания, о котором говорится в пункте 2 настоящей статьи.

5. В случае смерти, ухода в отставку или неспособности одного из членов Комитета по любой иной причине далее осуществлять в Комитете свои функции, назначившее его государство-участник назначает, соблюдая критерии, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, другого кандидата из числа своих граждан для занятия освободившегося поста в Комитете на оставшийся срок соответствующего мандата при условии одобрения такого назначения большинством государств-участников. Это одобрение считается окончательным, если половина или большее число государств-участников не выскажут отрицательного мнения в период продолжительностью в шесть недель с момента получения ими информации от Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о предложенном назначении.

6. Комитет определяет свои правила процедуры.

7. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставляет в распоряжение Комитета персонал и ресурсы, которые ему необходимы для эффективного осуществления своих функций. Генеральный секретарь созывает членов Комитета на первое заседание.

8. Члены Комитета имеют право пользоваться возможностями, привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются экспертам в командировках по делам Организации Объединенных Наций и закреплены в соответствующих разделах Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций.

9. Каждое государство-участник обязуется сотрудничать с Комитетом и оказывать содействие его членам в осуществлении их мандата в рамках тех функций Комитета, которые были им признаны.

## **Статья 27**

Не раньше чем через четыре года и не позднее чем через шесть лет с момента вступления в силу настоящей Конвенции проводится Конференция государств-участников для оценки функционирования Комитета и принятия решения согласно положениям, закрепленным в пункте 2 статьи 44, о том, следует ли

поручить задачу по наблюдению за осуществлением настоящей Конвенции какой-либо другой инстанции — не исключая никаких возможностей — с полномочиями, определенными в статьях 28–36.

### **Статья 28**

1. В рамках полномочий, определенных настоящей Конвенцией, Комитет сотрудничает со всеми органами, бюро, специализированными учреждениями и соответствующими фондами Организации Объединенных Наций, договорными комитетами, учрежденными на основании международных договоров, специальными процедурами Организации Объединенных Наций, соответствующими региональными межправительственными организациями или учреждениями, а также со всеми соответствующими национальными учреждениями, агентствами и бюро, занимающимися вопросами защиты всех лиц от насильственных исчезновений.

2. В контексте выполнения своих функций Комитет консультируется с другими договорными комитетами, учрежденными на основании соответствующих договоров о правах человека, в частности с Комитетом по правам человека, учрежденным на основании Международного пакта о гражданских и политических правах, с целью обеспечения согласованности их соответствующих замечаний и рекомендаций.

### **Статья 29**

1. Каждое государство-участник представляет Комитету через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций в течение двух лет с момента вступления в силу настоящей Конвенции для данного государства-участника доклад о мерах, принятых им во исполнение своих обязательств по настоящей Конвенции.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций представляет этот доклад в распоряжение всех государств-участников.

3. Каждый доклад рассматривается Комитетом, который может представлять комментарии, замечания или рекомендации, считающиеся им необходимыми. Заинтересованное государство-участник получает сообщение о комментариях, замечаниях или рекомендациях, на которые оно может ответить по своей собственной инициативе или по просьбе Комитета.

4. Комитет может также запросить у государств-участников дополнительную информацию, касающуюся осуществления настоящей Конвенции.

### Статья 30

1. Родственники исчезнувшего лица, их законные представители, их адвокаты или любое уполномоченное ими лицо, а также любое другое лицо, имеющее законный интерес, могут в срочном порядке обратиться в Комитет с просьбой о розыске и установлении местонахождения исчезнувшего лица.

2. Если Комитет сочтет, что просьба о принятии срочных мер, представленная в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи:

- a) не является явно необоснованной;
- b) не представляет собой злоупотребления правом представлять такие просьбы;
- c) была до этого должным образом представлена компетентным органам соответствующего государства-участника, таким, как органы, уполномоченные проводить расследования, если такая возможность существовала;
- d) не является несовместимой с положениями настоящей Конвенции; и
- e) не рассматривается в рамках другой аналогичной процедуры международного расследования или урегулирования,

он обращается к соответствующему государству-участнику с просьбой представить ему в установленный им срок информацию о положении разыскиваемого лица.

3. С учетом информации, представленной соответствующим государством-участником в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, Комитет может направить рекомендации этому государству-участнику, включая просьбу о принятии всех необходимых мер, включая временные меры защиты, для обнаружения и защиты разыскиваемого лица в соответствии с настоящей Конвенцией и информировать Комитет в установленный им срок и с учетом неотложного характера ситуации о принятых им мерах. Комитет информирует лицо, представившее просьбу о принятии срочных мер, о своих рекомендациях и сведениях, препровожденных ему государством-участником, если таковые имеются.

4. Комитет продолжает прилагать усилия по работе с соответствующим государством-участником до тех пор, пока не будет выяснена судьба разыскиваемого лица. Он информирует об этом подателя просьбы.

### Статья 31

1. Любое государство-участник в момент ратификации настоящей Конвенции или впоследствии может заявить, что оно признает компетенцию Комитета получать и рассматривать сообщения от находящихся под его юрисдикцией лиц или от имени таких лиц, которые утверждают, что они являются жертвами нарушения этим государством-участником положений настоящей Конвенции. Комитет не рассматривает никаких сообщений, затрагивающих государство-участники, которые не сделали такого заявления.

2. Комитет признает неприемлемым любое сообщение, которое:

- a) является анонимным;
- b) представляет собой злоупотребление правом представлять такие сообщения или несовместимо с положениями настоящей Конвенции;
- c) рассматривается в рамках другой аналогичной процедуры международного расследования или урегулирования; или если
- d) не были исчерпаны все имеющиеся эффективные внутренние средства правовой защиты. Это правило не действует, когда применение таких средств неоправданно затягивается.

3. Если Комитет сочтет, что сообщение отвечает требованиям, предусмотренным в пункте 2 настоящей статьи, он препровождает сообщение соответствующему государству-участнику, предлагая ему представить в установленный им срок свои замечания или комментарии.

4. После получения сообщения и до принятия решения по существу Комитет может в любой момент обратиться к соответствующему государству-участнику с безотлагательной просьбой о принятии необходимых временных защитных мер с целью не допустить причинения непоправимого ущерба жертвам предполагаемого нарушения. Использование Комитетом этой возможности не предreshает решения вопроса о приемлемости или рассмотрения сообщения по существу.

5. Комитет рассматривает сообщения, о которых говорится в настоящей статье, в ходе закрытых заседаний. Он информирует автора сообщения об ответах, представленных соответствующим государством-участником. После того, как Комитет принимает решение о завершении процедуры, он препровождает свои выводы государству-участнику и автору сообщения.

### **Статья 32**

Любое государство-участник настоящей Конвенции может в любой момент заявить, что оно признает компетенцию Комитета получать и рассматривать сообщения, в которых одно государство-участник утверждает, что другое государство-участник не выполняет своих обязательств в соответствии с настоящей Конвенцией. Комитет не принимает никаких сообщений, касающихся государств-участников, которые не сделали такого заявления, равно как и сообщений, представленных государствами-участниками, не сделавшими такого заявления.

### **Статья 33**

1. Если Комитет получает внушающую доверие информацию о том, что то или иное государство-участник совершает действия, наносящие серьезный ущерб положениям настоящей Конвенции, он может, после проведения консультаций с соответствующим государством-участником, обратиться с просьбой к одному или нескольким из своих членов посетить это государство и безотлагательно представить ему соответствующую информацию.

2. Комитет в письменной форме информирует соответствующее государство-участник о своем намерении посетить его территорию, указывая состав делегации и цель посещения. Государство-участник в течение разумного срока дает свой ответ.

3. На основании мотивированной просьбы государства-участника Комитет может принять решение о переносе или отмене своего посещения.

4. Если государство-участник предоставляет свое согласие на посещение, Комитет и соответствующее государство-участник осуществляют сотрудничество для определения условий посещения, и государство-участник обеспечивает Комитету все необходимые возможности для проведения данного посещения.

5. По итогам посещения Комитет направляет соответствующему государству-участнику свои замечания и рекомендации.

### **Статья 34**

Если Комитет получает сведения, которые, по его мнению, содержат достаточно обоснованные свидетельства того, что на территории, находящейся под юрисдикцией какого-либо государства-участника, широко или систематически практикуются насильственные исчезновения, он может, предварительно запро-

сив у соответствующего государства-участника всю соответствующую информацию о положении в этой области, в срочном порядке довести этот вопрос до сведения Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций через посредство Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

### **Статья 35**

1. Компетенция Комитета распространяется только на случаи насильственного исчезновения, имевшие место после вступления в силу настоящей Конвенции.

2. Если какое-либо государство становится участником настоящей Конвенции после ее вступления в силу, то его обязательства перед Комитетом относятся только к случаям насильственного исчезновения, имевшим место после вступления для него в силу настоящей Конвенции.

### **Статья 36**

1. Комитет представляет государствам-участникам и Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций ежегодный доклад о своей работе в осуществление настоящей Конвенции.

2. Публикации в ежегодном докладе замечания, касающегося какого-либо государства-участника, должно предшествовать уведомление данного государства-участника, которое располагает разумным сроком для ответа и может обратиться с просьбой об опубликовании в этом докладе его собственных комментариев или замечаний.

## **ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ**

### **Статья 37**

Никакое положение настоящей Конвенции не ограничивает более благоприятных положений о защите всех лиц от насильственных исчезновений, которые могут содержаться:

- а) в законодательстве государства-участника; или
- б) в международном праве, действующем для этого государства.

### **Статья 38**

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами — членами Организации Объединенных Наций.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации всеми государствами-членами Организации Объединенных Наций. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Настоящая Конвенция открыта для присоединения всех государств-членов Организации Объединенных Наций. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

### **Статья 39**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для любого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединится к ней после сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством его ратификационной грамоты или документа о присоединении.

### **Статья 40**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций информирует все государства — члены Организации Объединенных Наций и все государства, подписавшие настоящую Конвенцию или присоединившиеся к ней:

- а) о подписании, ратификации и присоединении в соответствии со статьей 38;
- б) о дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии со статьей 39.

### **Статья 41**

Положения настоящей Конвенции распространяются на все части федеративных государств без какого бы то ни было ограничения или исключения.

### **Статья 42**

1. Любой спор между двумя или более государствами-участниками, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции, который не удалось разрешить путем переговоров или с помощью процедур, непосредст-

венно предусмотренных настоящей Конвенцией, передается по просьбе одного из этих государств на арбитраж. Если в течение шести месяцев после даты подачи ходатайства об арбитраже сторонам не удастся достичь согласия относительно организации арбитража, любая из них может передать данный спор на рассмотрение Международного Суда путем направления ходатайства в соответствии с его Статутом.

2. Любое государство-участник может при подписании, ратификации или присоединении к настоящей Конвенции сделать заявление о том, что оно не считает себя связанным положениями пункта 1 настоящей статьи. Другие государства-участники не будут связаны указанными положениями в отношении государства-участника, сделавшего такое заявление.

3. Любое государство-участник, которое сделало заявление в соответствии с положениями пункта 2 настоящей статьи, может в любой момент отозвать это заявление посредством уведомления, направленного Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

#### **Статья 43**

Настоящая Конвенция применяется без ущерба для положений международного гуманитарного права, включая обязательства Высоких Договаривающихся Сторон четырех Женевских конвенций от 12 августа 1949 года и двух Дополнительных протоколов к ним 1977 года, а также возможности каждого государства разрешить Международному комитету Красного Креста посещать места содержания под стражей в ситуациях, не охватываемых международным гуманитарным правом.

#### **Статья 44**

1. Любое государство-участник настоящей Конвенции может предлагать поправки и представлять их Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь препровождает предлагаемую поправку государствам-участникам настоящей Конвенции с просьбой сообщить ему, высказываются ли они за созыв конференции государств-участников с целью рассмотрения этого предложения и проведения по нему голосования. Если по истечении четырех месяцев после направления такого сообщения не менее одной трети государств-участников выскажется за созыв такой конференции, Генеральный секретарь организует эту конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций.

2. Любая поправка, принятая большинством в две трети присутствующих на конференции и участвующих в голосовании государств-участников, представляется Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций всем государствам-участникам для принятия.

3. Поправка, принятая в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, вступает в силу после ее принятия двумя третями государств — участников настоящей Конвенции в соответствии с процедурой, предусмотренной их соответствующими конституциями.

4. После вступления поправок в силу они становятся обязательными для государств-участников, которые их приняли, а для других государств-участников остаются обязательными положения настоящей Конвенции и все поправки, принятые ими ранее.

#### **Статья 45**

1. Настоящая Конвенция, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные экземпляры настоящей Конвенции всем государствам, о которых говорится в статье 38.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENCIÓN INTERNACIONAL PARA LA PROTECCIÓN  
DE TODAS LAS PERSONAS CONTRA LAS  
DESAPARICIONES FORZADAS**

**Preámbulo**

*Los Estados Partes en la presente Convención,*

*Considerando* que la Carta de las Naciones Unidas impone a los Estados la obligación de promover el respeto universal y efectivo de los derechos humanos y libertades fundamentales,

*Teniendo en cuenta* la Declaración Universal de Derechos Humanos,

*Recordando* el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos y los otros instrumentos internacionales pertinentes de derechos humanos, del derecho humanitario y del derecho penal internacional,

*Recordando también* la Declaración sobre la protección de todas las personas contra las desapariciones forzadas, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas en su resolución 47/133, de 18 de diciembre de 1992,

*Conscientes* de la extrema gravedad de la desaparición forzada, que constituye un delito y, en determinadas circunstancias definidas por el derecho internacional, un crimen de lesa humanidad,

*Decididos* a prevenir las desapariciones forzadas y a luchar contra la impunidad en lo que respecta al delito de desaparición forzada,

*Teniendo presentes* el derecho de toda persona a no ser sometida a una desaparición forzada y el derecho de las víctimas a la justicia y a la reparación,

*Afirmando* el derecho a conocer la verdad sobre las circunstancias de una desaparición forzada y la suerte de la persona desaparecida, así como el respeto del derecho a la libertad de buscar, recibir y difundir informaciones a este fin,

*Han convenido* en los siguientes artículos:

**PRIMERA PARTE**

*Artículo 1*

1. Nadie será sometido a una desaparición forzada.
2. En ningún caso podrán invocarse circunstancias excepcionales tales como estado de guerra o amenaza de guerra, inestabilidad política interna o cualquier otra emergencia pública como justificación de la desaparición forzada.

*Artículo 2*

A los efectos de la presente Convención, se entenderá por “desaparición forzada” el arresto, la detención, el secuestro o cualquier otra forma de privación de libertad que sean obra de agentes del Estado o por personas o grupos de personas que actúan con la autorización, el apoyo o la aquiescencia del Estado, seguida de la negativa a reconocer dicha privación de libertad o del ocultamiento de la suerte o el paradero de la persona desaparecida, sustrayéndola a la protección de la ley.

*Artículo 3*

Los Estados Partes tomarán las medidas apropiadas para investigar sobre las conductas definidas en el artículo 2 que sean obra de personas o grupos de personas que actúen sin la autorización, el apoyo o la aquiescencia del Estado, y para procesar a los responsables.

*Artículo 4*

Cada Estado Parte tomará las medidas necesarias para que la desaparición forzada sea tipificada como delito en su legislación penal.

*Artículo 5*

La práctica generalizada o sistemática de la desaparición forzada constituye un crimen de lesa humanidad tal como está definido en el derecho internacional aplicable y entraña las consecuencias previstas por el derecho internacional aplicable.

*Artículo 6*

1. Los Estados Partes tomarán las medidas necesarias para considerar penalmente responsable por lo menos:

a) A toda persona que cometa, ordene, o induzca a la comisión de una desaparición forzada, intente cometerla, sea cómplice o participe en la misma;

b) Al superior que:

i) Haya tenido conocimiento de que los subordinados bajo su autoridad y control efectivos estaban cometiendo o se proponían cometer un delito de desaparición forzada, o haya conscientemente hecho caso omiso de información que lo indicase claramente;

ii) Haya ejercido su responsabilidad y control efectivos sobre las actividades con las que el delito de desaparición forzada guardaba relación; y

iii) No haya adoptado todas las medidas necesarias y razonables a su alcance para prevenir o reprimir que se cometiese una desaparición forzada, o para poner los hechos en conocimiento de las autoridades competentes a los efectos de su investigación y enjuiciamiento;

c) El inciso *b) supra* se entiende sin perjuicio de las normas de derecho internacional más estrictas en materia de responsabilidad exigibles a un jefe militar o al que actúe efectivamente como jefe militar.

2. Ninguna orden o instrucción de una autoridad pública, sea ésta civil, militar o de otra índole, puede ser invocada para justificar un delito de desaparición forzada.

#### *Artículo 7*

1. Los Estados Partes considerarán el delito de desaparición forzada punible con penas apropiadas, que tengan en cuenta su extrema gravedad.

2. Los Estados Partes podrán establecer:

a) Circunstancias atenuantes, en particular para los que, habiendo sido partícipes en la comisión de una desaparición forzada, hayan contribuido efectivamente a la reaparición con vida de la persona desaparecida o hayan permitido esclarecer casos de desaparición forzada o identificar a los responsables de una desaparición forzada;

b) Sin perjuicio de otros procedimientos penales, circunstancias agravantes, especialmente en caso de deceso de la persona desaparecida, o para quienes sean culpables de la desaparición forzada de mujeres embarazadas, menores, personas con discapacidades u otras personas particularmente vulnerables.

#### *Artículo 8*

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 5,

1. Cada Estado Parte que aplique un régimen de prescripción a la desaparición forzada tomará las medidas necesarias para que el plazo de prescripción de la acción penal:

a) Sea prolongado y proporcionado a la extrema gravedad de este delito;

b) Se cuente a partir del momento en que cesa la desaparición forzada, habida cuenta del carácter continuo de este delito.

2. El Estado Parte garantizará a las víctimas de desaparición forzada el derecho a un recurso eficaz durante el plazo de prescripción.

*Artículo 9*

1. Cada Estado Parte dispondrá lo que sea necesario para instituir su jurisdicción sobre los delitos de desaparición forzada en los siguientes casos:

- a) Cuando los delitos se cometan en cualquier territorio bajo su jurisdicción o a bordo de una aeronave o un buque matriculados en ese Estado;
- b) Cuando el presunto autor del delito sea nacional de ese Estado;
- c) Cuando la persona desaparecida sea nacional de ese Estado y éste lo considere apropiado.

2. Cada Estado Parte tomará asimismo las medidas necesarias para establecer su jurisdicción sobre los delitos de desaparición forzada en los casos en que el presunto autor se halle en cualquier territorio bajo su jurisdicción, salvo que dicho Estado lo extradite o lo entregue a otro Estado conforme a sus obligaciones internacionales, o lo transfiera a una jurisdicción penal internacional cuya competencia haya reconocido.

3. La presente Convención no excluye ninguna jurisdicción penal adicional ejercida de conformidad con las leyes nacionales.

*Artículo 10*

1. Cada Estado Parte en cuyo territorio se encuentre una persona de la que se supone que ha cometido un delito de desaparición forzada, si, tras examinar la información de que dispone, considera que las circunstancias lo justifican, procederá a la detención de dicha persona o tomará otras medidas legales necesarias para asegurar su presencia. La detención y demás medidas se llevarán a cabo de conformidad con las leyes de tal Estado y se mantendrán solamente por el período que sea necesario a fin de asegurar su presencia en el marco de un procedimiento penal, de entrega o de extradición.

2. El Estado Parte que haya adoptado las medidas contempladas en el párrafo 1 del presente artículo procederá inmediatamente a una investigación preliminar o averiguación de los hechos. Informará a los Estados Partes a los que se hace referencia en el párrafo 1 del artículo 9, sobre las medidas adoptadas en aplicación del párrafo 1 del presente artículo, especialmente sobre la detención y las circunstancias que la justifican, y sobre las conclusiones de su investigación preliminar o averiguación, indicándoles si tiene intención de ejercer su jurisdicción.

3. La persona detenida de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo podrá comunicarse inmediatamente con el representante correspondiente del Estado de su nacionalidad que se encuentre más próximo o, si se trata de un apátrida, con el representante del Estado en que habitualmente resida.

*Artículo 11*

1. El Estado Parte en el territorio de cuya jurisdicción sea hallada la persona de la cual se supone que ha cometido un delito de desaparición forzada, si no procede a su extradición, o a su entrega a otro Estado conforme a sus obligaciones internacionales, o a su transferencia a una instancia penal internacional cuya jurisdicción haya reconocido, someterá el caso a sus autoridades competentes para el ejercicio de la acción penal.

2. Dichas autoridades tomarán su decisión en las mismas condiciones que las aplicables a cualquier delito común de carácter grave, de acuerdo con la legislación de tal Estado. En los casos previstos en el párrafo 2 del artículo 9, el nivel de las pruebas necesarias para el enjuiciamiento o inculpación no será en modo alguno menos estricto que el que se aplica en los casos previstos en el párrafo 1 del artículo 9.

3. Toda persona investigada en relación con un delito de desaparición forzada recibirá garantías de un trato justo en todas las fases del procedimiento. Toda persona sometida a juicio por un delito de desaparición forzada gozará de las garantías judiciales ante una corte o un tribunal de justicia competente, independiente e imparcial, establecido por la ley.

*Artículo 12*

1. Cada Estado Parte velará por que toda persona que alegue que alguien ha sido sometido a desaparición forzada tenga derecho a denunciar los hechos ante las autoridades competentes, quienes examinarán rápida e imparcialmente la denuncia y, en su caso, procederán sin demora a realizar una investigación exhaustiva e imparcial. Se tomarán medidas adecuadas, en su caso, para asegurar la protección del denunciante, los testigos, los allegados de la persona desaparecida y sus defensores, así como de quienes participen en la investigación, contra todo maltrato o intimidación en razón de la denuncia presentada o de cualquier declaración efectuada.

2. Siempre que haya motivos razonables para creer que una persona ha sido sometida a desaparición forzada, las autoridades a las que hace referencia el párrafo 1 iniciarán una investigación, aun cuando no se haya presentado ninguna denuncia formal.

3. Los Estados Partes velarán para que las autoridades mencionadas en el párrafo 1 del presente artículo:

a) Dispongan de las facultades y recursos necesarios para llevar a cabo eficazmente la investigación, inclusive el acceso a la documentación y demás informaciones pertinentes para la misma;

b) Tengan acceso, previa autorización judicial si fuera necesario emitida a la mayor brevedad posible, a cualquier lugar de detención y cualquier otro lugar

donde existan motivos razonables para creer que pueda encontrarse la persona desaparecida.

4. Cada Estado Parte tomará las medidas necesarias para prevenir y sancionar los actos que obstaculicen el desarrollo de las investigaciones. En particular, deberán garantizar que las personas de las que se supone que han cometido un delito de desaparición forzada no estén en condiciones de influir en el curso de las investigaciones, ejerciendo presiones y actos de intimidación o de represalia sobre el denunciante, los testigos, los allegados de la persona desaparecida y sus defensores, así como sobre quienes participan en la investigación.

### *Artículo 13*

1. A efectos de extradición entre Estados Partes, el delito de desaparición forzada no será considerado delito político, delito conexo a un delito político ni delito inspirado en motivos políticos. En consecuencia, una solicitud de extradición fundada en un delito de este tipo no podrá ser rechazada por este único motivo.

2. El delito de desaparición forzada estará comprendido de pleno derecho entre los delitos que den lugar a extradición en todo tratado de extradición celebrado entre Estados Partes antes de la entrada en vigor de la presente Convención.

3. Los Estados Partes se comprometen a incluir el delito de desaparición forzada entre los delitos susceptibles de extradición en todo tratado de extradición que celebren entre sí con posterioridad.

4. Cada Estado Parte que subordine la extradición a la existencia de un tratado, si recibe una solicitud de extradición de otro Estado Parte con el que no tiene tratado al respecto, podrá considerar la presente Convención como la base jurídica necesaria para la extradición en lo relativo al delito de desaparición forzada.

5. Los Estados Partes que no subordinen la extradición a la existencia de un tratado reconocerán el delito de desaparición forzada como susceptible de extradición entre ellos mismos.

6. La extradición estará subordinada, en todos los casos, a las condiciones previstas por el derecho del Estado Parte requerido o por los tratados de extradición aplicables, incluidas, en particular, las condiciones relativas a la pena mínima exigida para la extradición y a los motivos por los cuales el Estado Parte requerido puede rechazar la extradición, o sujetarla a determinadas condiciones.

7. Ninguna disposición de la presente Convención debe interpretarse en el sentido de obligar al Estado Parte requerido a que conceda la extradición si éste tiene razones serias para creer que la solicitud ha sido presentada con el fin de procesar o sancionar a una persona por razones de sexo, raza, religión, nacionalidad, origen étnico, opiniones políticas o pertenencia a un determinado grupo social, o si, al aceptar la solicitud, se causara un daño a esta persona por cualquiera de estas razones.

*Artículo 14*

1. Los Estados Partes se prestarán todo el auxilio judicial posible en lo que respecta a cualquier procedimiento penal relativo a un delito de desaparición forzada, inclusive el suministro de todas las pruebas necesarias para el proceso que obren en su poder.
2. El auxilio judicial estará subordinado a las condiciones previstas en el derecho interno del Estado Parte requerido o en los tratados de cooperación judicial aplicables, incluidos, en particular, los motivos por los que el Estado Parte requerido puede denegar dicho auxilio o someterlo a determinadas condiciones.

*Artículo 15*

Los Estados Partes cooperarán entre sí y se prestarán todo el auxilio posible para asistir a las víctimas de las desapariciones forzadas, así como en la búsqueda, localización y liberación de las personas desaparecidas y, en caso de fallecimiento, en la exhumación, la identificación de las personas desaparecidas y la restitución de sus restos.

*Artículo 16*

1. Ningún Estado Parte procederá a la expulsión, devolución, entrega o extradición de una persona a otro Estado cuando haya razones fundadas para creer que estaría en peligro de ser sometida a una desaparición forzada.
2. A los efectos de determinar si existen esas razones, las autoridades competentes tendrán en cuenta todas las consideraciones pertinentes, inclusive, cuando proceda, la existencia, en el Estado de que se trate, de un cuadro de violaciones sistemáticas graves, flagrantes o masivas de los derechos humanos o violaciones graves del derecho internacional humanitario.

*Artículo 17*

1. Nadie será detenido en secreto.
2. Sin perjuicio de otras obligaciones internacionales del Estado Parte en materia de privación de libertad, cada Estado Parte, en su legislación:
  - a) Establecerá las condiciones bajo las cuales pueden impartirse las órdenes de privación de libertad;
  - b) Determinará las autoridades que estén facultadas para ordenar privaciones de libertad;
  - c) Garantizará que toda persona privada de libertad sea mantenida únicamente en lugares de privación de libertad oficialmente reconocidos y controlados;

d) Garantizará que toda persona privada de libertad sea autorizada a comunicarse con su familia, un abogado o cualquier otra persona de su elección y a recibir su visita, con la sola reserva de las condiciones establecidas por la ley, y en el caso de un extranjero, a comunicarse con sus autoridades consulares, de conformidad con el derecho internacional aplicable;

e) Garantizará el acceso de toda autoridad e institución competentes y facultadas por la ley a los lugares de privación de libertad, si es necesario con la autorización previa de una autoridad judicial;

f) Garantizará en cualquier circunstancia a toda persona privada de libertad y, en caso de sospecha de desaparición forzada, por encontrarse la persona privada de libertad en la incapacidad de ejercer este derecho, a toda persona con un interés legítimo, por ejemplo los allegados de la persona privada de libertad, su representante o abogado, el derecho a interponer un recurso ante un tribunal para que éste determine sin demora la legalidad de la privación de libertad y ordene la liberación si dicha privación de libertad fuera ilegal.

3. Cada Estado Parte asegurará el establecimiento y el mantenimiento de uno o varios registros oficiales y/o expedientes actualizados de las personas privadas de libertad, que bajo requerimiento serán rápidamente puestos a disposición de toda autoridad judicial o de toda otra autoridad o institución competente de acuerdo con la legislación nacional o cualquier instrumento jurídico internacional relevante del que el Estado sea Parte. Esa información contendrá al menos:

a) La identidad de la persona privada de libertad;

b) El día, la hora y el lugar donde la persona fue privada de libertad y la autoridad que procedió a la privación de libertad;

c) La autoridad que decidió la privación de libertad y los motivos de ésta;

d) La autoridad que controla la privación de libertad;

e) El lugar de privación de libertad, el día y la hora de admisión en el mismo y la autoridad responsable de dicho lugar;

f) Los elementos relativos a la integridad física de la persona privada de libertad;

g) En caso de fallecimiento durante la privación de libertad, las circunstancias y causas del fallecimiento y el destino de los restos de la persona fallecida;

h) El día y la hora de la liberación o del traslado a otro lugar de detención, el destino y la autoridad encargada del traslado.

*Artículo 18*

1. Sin perjuicio de los artículos 19 y 20, cada Estado Parte garantizará a toda persona con un interés legítimo en esa información, por ejemplo los allegados de la persona privada de libertad, su representante o abogado, el acceso, como mínimo, a las informaciones siguientes:

- a) La autoridad que decidió la privación de libertad;
- b) La fecha, la hora y el lugar en que la persona fue privada de libertad y admitida en un lugar de privación de libertad;
- c) La autoridad que controla la privación de libertad;
- d) El lugar donde se encuentra la persona privada de libertad y, en caso de traslado hacia otro lugar de privación de libertad, el destino y la autoridad responsable del traslado;
- e) La fecha, la hora y el lugar de la liberación;
- f) Los elementos relativos al estado de salud de la persona privada de libertad;
- g) En caso de fallecimiento durante la privación de libertad, las circunstancias y causas del fallecimiento y el destino de los restos.

2. Se adoptarán, llegado el caso, medidas adecuadas para garantizar la protección de las personas a las que se refiere el párrafo 1 del presente artículo, así como de quienes participen en la investigación, contra cualquier maltrato, intimidación o sanción en razón de la búsqueda de informaciones sobre una persona privada de libertad.

*Artículo 19*

1. Las informaciones personales, inclusive los datos médicos o genéticos, que se recaben y/o transmitan en el marco de la búsqueda de una persona desaparecida no pueden ser utilizadas o reveladas con fines distintos de dicha búsqueda. Ello es sin perjuicio de la utilización de esas informaciones en procedimientos penales relativos a un delito de desaparición forzada, o en ejercicio del derecho a obtener reparación.

2. La recopilación, el tratamiento, el uso y la conservación de informaciones personales, inclusive datos médicos o genéticos, no debe infringir o tener el efecto de infringir los derechos humanos, las libertades fundamentales y la dignidad de la persona.

*Artículo 20*

1. Únicamente en el caso en que una persona esté bajo protección de la ley y la privación de libertad se halle bajo control judicial, el derecho a las informaciones previstas en el artículo 18 podrá limitarse, sólo a título excepcional, cuando sea estrictamente necesario en virtud de restricciones previstas por la ley, y si la transmisión de información perjudicase la intimidad o la seguridad de la persona o el curso de una investigación criminal, o por otros motivos equivalentes previstos por la ley, y de conformidad con el derecho internacional aplicable y con los objetivos de la presente Convención. En ningún caso se admitirán limitaciones al derecho a las informaciones previstas en el artículo 18 que puedan constituir conductas definidas en el artículo 2 o violaciones del párrafo 1 del artículo 17.

2. Sin perjuicio del examen de la legalidad de una privación de libertad, el Estado Parte garantizará a las personas a las que se refiere el párrafo 1 del artículo 18, el derecho a un recurso judicial rápido y efectivo para obtener sin demora las informaciones previstas en esa disposición. Ese derecho a un recurso no podrá ser suspendido o limitado bajo ninguna circunstancia.

*Artículo 21*

Cada Estado Parte tomará las medidas necesarias para que la liberación de una persona se efectúe con arreglo a modalidades que permitan verificar con certeza que ha sido efectivamente puesta en libertad. Los Estados Partes adoptarán asimismo las medidas necesarias para garantizar la integridad física y el pleno ejercicio de sus derechos a las personas en el momento en que sean liberadas, sin perjuicio de las obligaciones a las que puedan estar sujetas en virtud de la legislación nacional.

*Artículo 22*

Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 6, cada Estado Parte tomará las medidas necesarias para prevenir y sancionar las siguientes prácticas:

- a) Las dilaciones o la obstrucción de los recursos previstos en el inciso f) del párrafo 2 del artículo 17 y el párrafo 2 del artículo 20;
- b) El incumplimiento de la obligación de registrar toda privación de libertad, así como el registro de información cuya inexactitud el agente encargado del registro oficial o los expedientes oficiales conocía o hubiera debido conocer;
- c) La negativa a proporcionar información sobre una privación de libertad o el suministro de información inexacta, cuando se cumplen las condiciones establecidas por la ley para proporcionar dicha información.

*Artículo 23*

1. Cada Estado Parte velará por que la formación del personal militar o civil encargado de la aplicación de la ley, del personal médico, de los funcionarios y de otras personas que puedan intervenir en la custodia o tratamiento de las personas privadas de libertad, incluya la enseñanza y la información necesarias sobre las disposiciones pertinentes de la presente Convención, a fin de:

- a) Prevenir la participación de esos agentes en desapariciones forzadas;
- b) Resaltar la importancia de la prevención y de las investigaciones en materia de desapariciones forzadas;
- c) Velar por que se reconozca la urgencia de la resolución de los casos de desaparición forzada.

2. Cada Estado Parte prohibirá las órdenes o instrucciones que dispongan, autoricen o alienten las desapariciones forzadas. Cada Estado Parte garantizará que la persona que rehúse obedecer una orden de esta naturaleza no sea sancionada.

3. Cada Estado Parte tomará las medidas necesarias para que, cuando las personas a las que se refiere el párrafo 1 del presente artículo tengan razones para creer que se ha producido o está a punto de producirse una desaparición forzada, informen a sus superiores y, cuando sea necesario, a las autoridades u órganos de control o de revisión competentes.

*Artículo 24*

1. A los efectos de la presente Convención, se entenderá por “víctima” la persona desaparecida y toda persona física que haya sufrido un perjuicio directo como consecuencia de una desaparición forzada.

2. Cada víctima tiene el derecho de conocer la verdad sobre las circunstancias de la desaparición forzada, la evolución y resultados de la investigación y la suerte de la persona desaparecida. Cada Estado Parte tomará las medidas adecuadas a este respecto.

3. Cada Estado Parte adoptará todas las medidas apropiadas para la búsqueda, localización y liberación de las personas desaparecidas y, en caso de fallecimiento, para la búsqueda, el respeto y la restitución de sus restos.

4. Los Estados Partes velarán por que su sistema legal garantice a la víctima de una desaparición forzada el derecho a la reparación y a una indemnización rápida, justa y adecuada.

5. El derecho a la reparación al que se hace referencia en el párrafo 4 del presente artículo comprende todos los daños materiales y morales y, en su caso, otras modalidades de reparación tales como:

- a) La restitución;
- b) La readaptación;
- c) La satisfacción; incluido el restablecimiento de la dignidad y la reputación;
- d) Las garantías de no repetición.

6. Sin perjuicio de la obligación de continuar con la investigación hasta establecer la suerte de la persona desaparecida, cada Estado Parte adoptará las disposiciones apropiadas en relación con la situación legal de las personas desaparecidas cuya suerte no haya sido esclarecida y de sus allegados, en ámbitos tales como la protección social, las cuestiones económicas, el derecho de familia y los derechos de propiedad.

7. Cada Estado Parte garantizará el derecho a formar y participar libremente en organizaciones y asociaciones que tengan por objeto contribuir a establecer las circunstancias de desapariciones forzadas y la suerte corrida por las personas desaparecidas, así como la asistencia a las víctimas de desapariciones forzadas.

#### *Artículo 25*

1. Los Estados Partes tomarán las medidas necesarias para prevenir y sancionar penalmente:

- a) La apropiación de niños sometidos a desaparición forzada, o de niños cuyo padre, madre o representante legal son sometidos a una desaparición forzada, o de niños nacidos durante el cautiverio de su madre sometida a una desaparición forzada;
- b) La falsificación, el ocultamiento o la destrucción de documentos que prueben la verdadera identidad de los niños mencionados en el inciso a) *supra*.

2. Los Estados Partes adoptarán las medidas necesarias para buscar e identificar a los niños mencionados en el inciso a) del párrafo 1 del presente artículo y restituirlos a sus familias de origen conforme a los procedimientos legales y a los acuerdos internacionales aplicables.

3. Los Estados Partes se prestarán asistencia mutua en la búsqueda, identificación y localización de los niños a los que hace referencia el inciso a) del párrafo 1 del presente artículo.

4. Teniendo en cuenta la necesidad de preservar el interés superior de los niños mencionados en el inciso a) del párrafo 1 del presente artículo y su derecho a preservar y recuperar su identidad, incluidos la nacionalidad, el nombre y las relaciones familiares reconocidas por la ley, deberán existir en los Estados Partes que

reconocen el sistema de adopción u otra forma de colocación o guarda, procedimientos legales encaminados a revisar el procedimiento de adopción o de colocación o guarda de esos niños y, si procede, a anular toda adopción o colocación o guarda cuyo origen sea una desaparición forzada.

5. En toda circunstancia y, en particular, para todo lo que se refiere a este artículo, el interés superior del niño constituirá una consideración primordial y el niño con capacidad de discernimiento tendrá derecho a expresar libremente su opinión, que será debidamente valorada en función de su edad y madurez.

## SEGUNDA PARTE

### *Artículo 26*

1. Para la aplicación de las disposiciones de la presente Convención, se constituirá un Comité contra la Desaparición Forzada (denominado en lo sucesivo “el Comité”) integrado por diez expertos de gran integridad moral, de reconocida competencia en materia de derechos humanos, independientes, que ejercerán sus funciones a título personal y actuarán con total imparcialidad. Los miembros del Comité serán elegidos por los Estados Partes teniendo en cuenta una distribución geográfica equitativa. Se tendrá en cuenta el interés que representa la participación en los trabajos del Comité de personas que tengan experiencia jurídica pertinente y de una representación equilibrada de los géneros.

2. La elección se efectuará en votación secreta de una lista de candidatos designados por los Estados Partes entre sus propios nacionales, en reuniones bienales de los Estados Partes convocadas a este efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas. En estas reuniones, para las cuales formarán quórum dos tercios de los Estados Partes, se considerarán elegidos los candidatos que obtengan el mayor número de votos y la mayoría absoluta de los votos de los representantes de los Estados Partes presentes y votantes.

3. La elección inicial se celebrará a más tardar seis meses después de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención. Cuatro meses antes de la fecha de cada elección, el Secretario General de las Naciones Unidas dirigirá una carta a los Estados Partes invitándoles a que presenten sus candidaturas en un plazo de tres meses. El Secretario General preparará una lista por orden alfabético de todos los candidatos designados de este modo, indicando, por cada uno de ellos, el Estado Parte que lo ha presentado. Esta lista será comunicada a todos los Estados Partes.

4. Los miembros del Comité serán elegidos por cuatro años. Podrán ser reelegidos una vez. No obstante, el mandato de cinco de los miembros elegidos en la primera elección expirará al cabo de dos años; inmediatamente después de la primera elección, el presidente de la reunión a que se hace referencia en el párrafo 2 del presente artículo designará por sorteo los nombres de esos cinco miembros.

5. Si un miembro del Comité muere o renuncia o por cualquier otra causa no puede seguir desempeñando sus funciones en el Comité, el Estado Parte que presentó su candidatura propondrá, teniendo en cuenta los criterios previstos en el párrafo 1 del presente artículo, a otro candidato, entre sus propios nacionales, para que desempeñe sus funciones durante el periodo de mandato restante, bajo reserva de la aprobación de la mayoría de los Estados Partes. Se considerará otorgada dicha aprobación a menos que la mitad o más de los Estados Partes respondan negativamente dentro de un plazo de seis semanas a partir del momento en que el Secretario General de las Naciones Unidas les comunique la candidatura propuesta.

6. El Comité establecerá su reglamento interno.

7. El Secretario General de las Naciones Unidas proporcionará el personal y los medios materiales necesarios para el desempeño eficaz de las funciones del Comité. El Secretario General de las Naciones Unidas convocará la primera reunión del Comité.

8. Los miembros del Comité tendrán derecho a las facilidades, prerrogativas e inmunidades reconocidos a los expertos en misión para las Naciones Unidas, conforme a lo establecido en las secciones pertinentes de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas.

9. Los Estados Partes se comprometen a cooperar con el Comité y a asistir a sus miembros en el ejercicio de su mandato, en el marco de las funciones del Comité aceptadas por dichos Estados Partes.

#### *Artículo 27*

Una Conferencia de los Estados Partes se reunirá no antes de cuatro años y no más tarde de seis años, después de la entrada en vigor de la presente Convención, para evaluar el funcionamiento del Comité y decidir, según las modalidades previstas en el párrafo 2 del artículo 44, si es apropiado confiar a otra instancia —sin excluir ninguna posibilidad—, con las atribuciones previstas en los artículos 28 a 36, la supervisión de la aplicación de la presente Convención.

#### *Artículo 28*

1. En el marco de las competencias que le confiere la presente Convención, el Comité cooperará con todos los órganos, oficinas, organismos especializados y fondos apropiados de las Naciones Unidas, los comités convencionales creados en virtud de los instrumentos internacionales, los procedimientos especiales de las Naciones Unidas, las organizaciones o instituciones regionales intergubernamentales apropiadas, así como con todas las instituciones, organismos y oficinas nacionales pertinentes que obren para proteger a todas las personas de las desapariciones forzadas.

2. En el marco de sus funciones, el Comité consultará con otros comités convencionales creados por los instrumentos de derechos humanos pertinentes, en particular el Comité de Derechos Humanos establecido por el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, con miras a asegurar la coherencia de sus observaciones y recomendaciones respectivas.

*Artículo 29*

1. Cada Estado Parte presentará al Comité, por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas, un informe relativo a las medidas que hayan adoptado para cumplir con las obligaciones que han contraído en virtud de la presente Convención, dentro del plazo de dos años a contar desde la entrada en vigor de la Convención en el Estado Parte de que se trate.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas pondrá los informes a disposición de todos los Estados Partes.

3. Cada informe será examinado por el Comité, el cual podrá hacer los comentarios, observaciones o recomendaciones que considere apropiados. El Estado Parte interesado será informado de dichos comentarios, observaciones o recomendaciones, a los que podrá responder, por iniciativa propia o a solicitud del Comité.

4. El Comité podrá también pedir a los Estados Partes informaciones complementarias sobre la aplicación de la presente Convención.

*Artículo 30*

1. El Comité podrá examinar, de manera urgente, toda petición presentada por los allegados de una persona desaparecida, sus representantes legales, sus abogados o las personas autorizadas por ellos, así como todo aquel que tenga un interés legítimo, a fin de que se busque y localice a una persona desaparecida.

2. Si el Comité considera que la petición de actuar de manera urgente presentada en virtud del párrafo 1 del presente artículo:

- a) No carece manifiestamente de fundamento;
- b) No es un abuso del derecho a presentar tales peticiones;
- c) Se ha presentado previamente y en la forma debida a los órganos competentes del Estado Parte interesado, tales como las autoridades encargadas de efectuar las investigaciones, cuando tal posibilidad existe;
- d) No es incompatible con las disposiciones de esta Convención; y
- e) No está siendo tratada en otra instancia internacional de examen o arreglo de la misma naturaleza;

solicitará al Estado Parte interesado que le proporcione, en el plazo que el Comité determine, información sobre la situación de dicha persona.

3. Habida cuenta de la información proporcionada por el Estado Parte interesado de conformidad con el párrafo 2 del presente artículo, el Comité podrá transmitir sus recomendaciones al Estado Parte e incluir una petición de que adopte todas las medidas necesarias, incluidas medidas cautelares, para localizar y proteger a la persona de conformidad con la presente Convención, y podrá solicitar que informe al Comité, en el plazo que éste determine, sobre las medidas que tome, teniendo en cuenta la urgencia de la situación. El Comité informará a la persona que presentó la petición de acción urgente sobre sus recomendaciones y sobre las informaciones transmitidas por el Estado Parte cuando éstas estén disponibles.

4. El Comité proseguirá sus esfuerzos para colaborar con el Estado Parte mientras la suerte de la persona desaparecida no haya sido esclarecida. El Comité mantendrá informado al autor de la petición.

#### *Artículo 31*

1. Cada Estado Parte podrá declarar, en el momento de la ratificación o con posterioridad a ésta, que reconoce la competencia del Comité para recibir y examinar las comunicaciones presentadas por personas que se encuentren bajo su jurisdicción o en nombre de ellas, que alegaren ser víctima de violaciones por este Estado Parte de las disposiciones de la presente Convención. El Comité no admitirá ninguna comunicación relativa a un Estado Parte que no haya hecho tal declaración.

2. El Comité declarará inadmisibles cualquier comunicación si:

a) Es anónima;

b) Constituye un abuso del derecho a presentar tales comunicaciones o es incompatible con las disposiciones de la presente Convención;

c) La misma cuestión está siendo tratada en otra instancia internacional de examen o arreglo de la misma naturaleza; o si

d) Los recursos internos efectivos disponibles no han sido agotados. Esta regla no se aplica si los procedimientos de recurso exceden plazos razonables.

3. Si el Comité considera que la comunicación responde a las condiciones establecidas en el párrafo 2 del presente artículo, la transmitirá al Estado Parte interesado y le solicitará que le proporcione, en un plazo que habrá de fijar el Comité, sus observaciones y comentarios.

4. En cualquier momento tras haber recibido una comunicación y antes de llegar a una decisión sobre el fondo, el Comité podrá dirigir al Estado Parte interesado, a los fines de su examen urgente, una solicitud de que adopte las medidas

cautelares necesarias con miras a evitar posibles daños irreparables a la víctima o las víctimas de la supuesta violación. El ejercicio de esta facultad por el Comité no implica juicio alguno sobre la admisibilidad o sobre el fondo de la comunicación.

5. El Comité celebrará sus sesiones a puerta cerrada cuando examine las comunicaciones previstas en el presente artículo. El Comité informará al autor de la comunicación sobre las respuestas proporcionadas por el Estado Parte de que se trate. Cuando el Comité decida poner término al procedimiento, comunicará su dictamen al Estado Parte y al autor de la comunicación.

#### *Artículo 32*

Cada Estado Parte en la presente Convención podrá declarar en cualquier momento que reconoce la competencia del Comité para recibir y examinar las comunicaciones en que un Estado Parte alegue que otro Estado Parte no cumple con las obligaciones que le impone la presente Convención. El Comité no admitirá ninguna comunicación relativa a un Estado Parte que no haya hecho tal declaración, ni una comunicación presentada por un Estado Parte que no haya hecho dicha declaración.

#### *Artículo 33*

1. Si el Comité recibe información fidedigna que revele violaciones graves de las disposiciones de la presente Convención por un Estado Parte podrá, después de consultar con dicho Estado, solicitar a uno o varios de sus miembros que efectúen una visita al mismo y le informen al respecto sin demora.

2. El Comité informará por escrito al Estado Parte interesado de su intención de efectuar una visita, señalando la composición de la delegación y el objeto de la visita. El Estado Parte dará su respuesta en un plazo razonable.

3. Ante una solicitud motivada del Estado Parte, el Comité podrá decidir postergar o cancelar la visita.

4. Si el Estado Parte otorga su acuerdo a la visita, el Comité y el Estado Parte de que se trate, cooperarán para definir las modalidades de aquélla y el Estado Parte ofrecerá todas las facilidades necesarias para su desarrollo.

5. El Comité comunicará al Estado Parte de que se trate sus observaciones y recomendaciones como resultado de la visita.

#### *Artículo 34*

Si el Comité recibe información que, a su juicio, contiene indicios bien fundados de que la desaparición forzada se practica de forma generalizada o sistemática en el territorio bajo la jurisdicción de un Estado Parte, y tras haber solicitado del Estado Parte interesado toda la información pertinente sobre esa

situación, podrá llevar la cuestión, con carácter urgente, a la consideración de la Asamblea General de las Naciones Unidas, por medio del Secretario General de las Naciones Unidas.

*Artículo 35*

1. La competencia del Comité sólo se extiende a las desapariciones forzadas que se hayan iniciado con posterioridad a la fecha de entrada en vigor de la presente Convención.
2. Si un Estado pasa a ser Parte de la presente Convención después de su entrada en vigor, sus obligaciones respecto al Comité sólo se extenderán a las desapariciones forzadas que hayan comenzado con posterioridad a la entrada en vigor de la Convención para dicho Estado.

*Artículo 36*

1. El Comité presentará un informe anual sobre sus actividades en virtud de la presente Convención a los Estados Partes y a la Asamblea General de las Naciones Unidas.
2. La publicación en el informe anual de una observación relativa a un Estado Parte debe ser previamente anunciada a dicho Estado, el cual dispondrá de un plazo razonable de respuesta y podrá solicitar la publicación de sus comentarios u observaciones en el informe.

**TERCERA PARTE**

*Artículo 37*

Nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará a las disposiciones que sean más conducentes a la protección de todas las personas contra las desapariciones forzadas que puedan estar recogidas en:

- a) El derecho de un Estado Parte; o
- b) El derecho internacional vigente con respecto a dicho Estado.

*Artículo 38*

1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas.
2. La presente Convención estará sujeta a ratificación por todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas. Los instrumentos de ratificación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

3. La presente Convención estará abierta a la adhesión de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

#### *Artículo 39*

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

2. Para cada Estado que ratifique la presente Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión, la presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que ese Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

#### *Artículo 40*

El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a todos los Estados que hayan firmado la presente Convención o se hayan adherido a ella:

a) Las firmas, ratificaciones y adhesiones recibidas con arreglo al artículo 38;

b) La fecha de entrada en vigor de la presente Convención con arreglo al artículo 39.

#### *Artículo 41*

Las disposiciones de la presente Convención serán aplicables a todas las partes constitutivas de los Estados federales, sin limitación ni excepción alguna.

#### *Artículo 42*

1. Toda controversia que surja entre dos o más Estados Partes con respecto a la interpretación o aplicación de la presente Convención, que no se solucione mediante negociación o a través de los procedimientos previstos expresamente en la presente Convención, se someterá a arbitraje a petición de uno de los Estados implicados. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de la solicitud de arbitraje, las partes no consiguen ponerse de acuerdo sobre la organización del mismo, cualquiera de las partes podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia, mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.

2. Cada Estado Parte, en el momento de la firma o ratificación de la presente Convención o de su adhesión a ella, podrá declarar que no se considera obligado por el párrafo 1 del presente artículo. Los demás Estados Partes no estarán

obligados por ese párrafo ante ningún Estado Parte que haya formulado esa declaración.

3. Cada Estado Parte que haya formulado la declaración prevista en el párrafo 2 del presente artículo podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al Secretario General de las Naciones Unidas.

#### *Artículo 43*

La presente Convención se entiende sin perjuicio de las disposiciones del derecho internacional humanitario, incluidas las obligaciones que incumben a las Altas Partes contratantes de los cuatro Convenios de Ginebra de 12 de agosto de 1949 y de sus Protocolos Adicionales de 8 de junio de 1977, o de la posibilidad que tiene cada Estado Parte de autorizar al Comité Internacional de la Cruz Roja a visitar los lugares de detención en los casos no previstos por el derecho internacional humanitario.

#### *Artículo 44*

1. Cada Estado Parte en la presente Convención podrá proponer enmiendas o depositarlas en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. El Secretario General comunicará las enmiendas propuestas a los Estados Partes en la presente Convención, pidiéndoles que le notifiquen si desean que se convoque una conferencia de Estados Partes con el fin de examinar las propuestas y someterlas a votación. Si, en el plazo de cuatro meses a partir de la fecha de la comunicación, un tercio al menos de los Estados Partes se declara en favor de tal convocatoria, el Secretario General organizará la conferencia bajo los auspicios de las Naciones Unidas.

2. Toda enmienda adoptada por una mayoría de dos tercios de los Estados Partes presentes y votantes en la conferencia será sometida por el Secretario General a todos los Estados Partes para su aceptación.

3. Una enmienda adoptada de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo entrará en vigor cuando haya sido aceptada por una mayoría de dos tercios de los Estados Partes en la presente Convención, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

4. Cuando entren en vigor, las enmiendas serán obligatorias para los Estados Partes que las hayan aceptado, en tanto que los demás Estados Partes seguirán obligados por las disposiciones de la presente Convención y por las enmiendas anteriores que hayan aceptado.

#### *Artículo 45*

1. La presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositada en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas remitirá copias certificadas de la presente Convención a todos los Estados mencionados en el artículo 38.



**No. 48089**

---

**Germany  
and  
Turkey**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning financial cooperation in 2004. Ankara, 11 April 2006**

**Entry into force:** *19 June 2006 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English, German and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 8 December 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Turquie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque concernant la coopération financière en 2004. Ankara, 11 avril 2006**

**Entrée en vigueur :** *19 juin 2006 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 8 décembre 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48090**

---

**United Nations  
and  
Bangladesh**

**Memorandum of Understanding between the United Nations and the People's Republic of Bangladesh contributing resources to the United Nations Mission for the referendum in Western Sahara (MINURSO) (with annexes). New York, 10 December 2010**

**Entry into force:** *with retroactive effect from 1 November 2010, in accordance with article 14*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 20 December 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Bangladesh**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République populaire du Bangladesh relatif à la fourniture de ressources à la Mission des Nations Unies pour l'organisation d'un référendum au Sahara occidental (MINURSO) (avec annexes). New York, 10 décembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> novembre 2010, conformément à l'article 14*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 20 décembre 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48091**

---

**Switzerland  
and  
United States of America**

**Agreement between United States Navy of the United States of America and the Federal Department of Defense, Civil Protection and Sports acting for the Swiss Federal Council of the Swiss Confederation regarding the exchange of military personnel (Short title: MPEP Agreement) (with annexes). Bern, 4 June 2009, and Washington, 20 July 2009**

**Entry into force:** *20 July 2009 by signature, in accordance with article X*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Switzerland, 14 December 2010*

---

**Suisse  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Convention entre la United States Navy des États-Unis d'Amérique et le Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports agissant au nom du Conseil fédéral suisse concernant l'échange de personnel militaire (Titre court : Convention MPEP) (avec annexes). Berne, 4 juin 2009, et Washington, 20 juillet 2009**

**Entrée en vigueur :** *20 juillet 2009 par signature, conformément à l'article X*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Suisse, 14 décembre 2010*

**AGREEMENT BETWEEN**  
**UNITED STATES NAVY**  
**OF**  
**THE UNITED STATES OF AMERICA**  
**AND**  
**THE FEDERAL DEPARTMENT OF DEFENSE,**  
**CIVIL PROTECTION AND SPORTS**  
**ACTING FOR**  
**THE SWISS FEDERAL COUNCIL**  
**OF**  
**THE SWISS CONFEDERATION**  
**REGARDING THE EXCHANGE**  
**OF**  
**MILITARY PERSONNEL**  
**(SHORT TITLE: MPEP AGREEMENT)**

**TABLE OF CONTENTS**

<b><u>ARTICLE</u></b>	<b><u>SUBJECT</u></b>	
I	Definitions and Terms.....	1
II	Purpose and Scope.....	2
III	Selection and Assignment of Personnel.....	3
IV	Financial Arrangements.....	3
V	Security.....	4
VI	Technical and Administrative Matters.....	5
VII	Discipline and Removal.....	8
VIII	Claims.....	9
IX	Settlement of Disputes.....	10
X	Entry Into Force, Amendment, Duration, and Termination.....	10
Annex-A	Certificate of Conditions and Responsibilities.....	12
Annex-B	U.S. Navy Exchange Positions with the Swiss Air Force of the Swiss Confederation.....	13

**PREAMBLE**

The United States Navy of the United States of America (U.S.) and the Federal Department of Defense, Civil Protection and Sports, acting for the Swiss Federation Council of the Swiss Confederation, hereinafter referred to as "the Parties," have agreed to establish a Military Personnel Exchange Program (MPEP), which is designed to strengthen bonds of friendship and understanding between the countries and their respective military organizations.

**ARTICLE I  
DEFINITIONS OF TERMS**

The Parties have agreed upon the following definitions for terms used in this Agreement:

1.1.	<b>Agreement</b>	The Military Personnel Exchange Agreement that formalizes this Exchange Program.
1.2.	<b>Classified Information</b>	Information that is generated by or for the Government of the United States of America or the Swiss Confederation or that is under the jurisdiction or control of one of them, and that requires protection in the interests of national security of that government and that is so designated by the assignment of a national security classification by that government. The information may be oral, visual, electronic, or in documentary form, or in the form of material, including equipment or technology.
1.3.	<b>Contact Officer</b>	A U.S. Navy or Swiss Air Force official designated, in writing, to oversee and control all contacts, requests for information, consultations, access, and other activities of Military Exchange Personnel.
1.4.	<b>Controlled Unclassified Information (CUI)</b>	Unclassified information of a Party to which access or distribution limitations have been applied in accordance with national laws policies and regulations of such Party. It includes U.S. information that is exempt from public disclosure or subject to export control laws and regulations. It could include information that has been declassified but remains controlled.
1.5	<b>Dependent</b>	Spouse or unmarried child of the member who is under 21 years of age or incapable of self-support because of mental or physical incapacity.
1.6.	<b>Host Government</b>	The national Government of the Host Party.
1.7.	<b>Host Party</b>	The Party to which the Military Exchange Personnel acts as a Military Exchange Person pursuant to an assignment by a Parent Party under Article III of this Agreement.
1.8.	<b>International Visits Program (IVP)</b>	The program established to process visits by, and assignments of, foreign representatives to DoD Components and DoD contractor facilities. It is designed to ensure that Classified and Controlled Unclassi-

		fied Information to be disclosed to foreign nationals has been properly authorized for disclosure to their Governments; that the requesting foreign government provides a security assurance on such foreign nationals and their sponsoring organization or firm, when Classified Information is involved in the visit or assignment, and that administrative arrangements (e.g., date, time, and place) for the visit or assignment are provided.
1.9.	<b>Military Exchange Personnel</b>	Military personnel on active duty with the Parent Party who are present with the Host Party pursuant to this Military Personnel Exchange Program (MPEP)
1.10.	<b>Parent Government</b>	The national Government of the Parent Party.
1.11.	<b>Parent Party</b>	The Party that assigns a Military Exchange Officer pursuant to Article III of this Agreement

**ARTICLE II  
PURPOSE AND SCOPE**

2.1. This Agreement establishes the terms and conditions by which the United States Navy of the United States of America and the Federal Department of Defense, Civil Protection and Sports, acting for the Swiss Federal Council of the Swiss Confederation (hereafter referred to as "the Parties"), agree to provide on-site working assignments to selected career military personnel (hereafter referred to as "Military Exchange Personnel") from the other Party. The work assignments shall provide Military Exchange Personnel work experience and knowledge of the organization and management of Host Party activities by performing duties under the direction of a Host Party supervisor. Exchanges of military personnel under this Agreement shall be conducted on a reciprocal basis, in similar duties, so that the overall benefit to each Party shall be essentially equal. The Parties agree that a Military Exchange Personnel position no longer required by, or of mutual benefit to, either Party will be subject to elimination.

2.2. The Military Exchange Personnel may be assigned only to positions established in Annexes to this Agreement. Annexes to this Agreement shall be an integral part hereof and may include additional terms and prerequisites specific to particular assignments.

2.3. This Military Personnel Exchange Program (MPEP) shall not include training, except for programs conducted to familiarize, orient, or certify exchange personnel regarding unique aspects of their assignments. Additionally, it is not to be used as a mechanism for the exchange of information between the Parties.

2.4. Military Exchange Personnel shall not act in a liaison capacity, or otherwise act as representatives of the Parent Party or the Parent Government while assigned to exchange positions, nor shall they act as representatives of the Host Party or the Host Government to which they are assigned. Military Exchange Personnel shall perform duties as defined in the position descriptions for their respective positions.

**ARTICLE III  
SELECTION AND ASSIGNMENT OF PERSONNEL**

**3.1.** Participation in this MPEP shall be on a highly selective basis among career military personnel of the U.S. Navy and the Swiss Air Force. The Parent Party shall be solely responsible in the selection of its Military Exchange Personnel based on the following criteria:

**3.1.1.** They must have demonstrated capabilities for future positions of greater responsibility;

**3.1.2.** They must be well-versed in the current practices, technical training, and doctrine of their organization, and be particularly qualified through experience for the exchange positions to be occupied;

**3.1.3.** They must possess the grade, skill, training, and academic qualifications that are described in the applicable position descriptions; and

**3.1.4.** They must be sufficiently proficient in the language of the Host Party to satisfy the requirements of the positions.

**3.2.** Consistent with the nomination process, the Host Party shall be authorized to discharge Military Exchange Personnel from this MPEP who do not meet the above criteria. This decision is within the sole discretion of the competent body of the Host Party.

**3.3.** The normal tour of duty for Military Exchange Personnel, exclusive of travel time between countries, shall be for a period of two years. Any time required for qualification and familiarization shall be in addition to the normal tour. Exceptions and/or adjustments of exchange tours shall be based on mutual written agreement between the Chief of Naval Operations (OPNAV N13) and the Commander of the Swiss Air Force.

**3.4.** Military Exchange Personnel who possess current aeronautical ratings, are qualified to perform in their rated specialty, and are required by the Host Party or Parent Party to fly for proficiency or to qualify for flight pay, shall be assigned to flying status or permitted use of available flying facilities according to Host Party regulations.

**ARTICLE IV  
FINANCIAL ARRANGEMENTS**

**4.1.** The Parent Party's responsibilities shall include, but shall not be limited to, the following costs for its Military Exchange Personnel:

**4.1.1.** All pay and allowances;

**4.1.2.** All change of station travel by the Military Exchange Personnel and Military Exchange Personnel dependents, including but not limited to, transportation, per diem, and other travel allowances when traveling to and from the Parent Party country and Host Party country when reporting for duty and at the conclusion of the assignment;

**4.1.3.** All temporary duty costs, including travel costs, when such duty is carried out at the request of the Parent Party;

**4.1.4.** The movement of Military Exchange Personnel and Military Exchange Personnel dependents, including their household effects;

**4.1.5.** Preparation and shipment of remains and funeral expenses in the event of the death of Military Exchange Personnel or Military Exchange Personnel dependents;

**4.1.6.** The costs of quarters, rations, medical and dental services for the Military Exchange Personnel and Military Exchange Personnel dependents, unless specifically stated otherwise in an applicable international agreement;

**4.1.7.** Compensation for loss of, or damage to, the personal property of the Military Exchange Personnel or Military Exchange Personnel dependents; and

**4.1.8.** All expenses in connection with the return of a Military Exchange Personnel and Military Exchange Personnel dependents to the Parent Party country, including, but not limited to, transportation, per diem, and other travel allowances when the assignment is terminated prior to the normal completion date.

**4.2.** The Host Party shall be responsible for the following:

**4.2.1.** Travel and subsistence costs in connection with the performance of any duty carried out by the Military Exchange Personnel pursuant to a requirement of the Host Party;

**4.2.2.** Costs for training conducted to familiarize, orient, or certify Military Exchange Personnel regarding unique aspects of the assignments; and

**4.2.3.** Such office facilities, equipment, supplies, and services as may be necessary for the Military Exchange Personnel to fulfill the purposes of this Agreement.

## **ARTICLE V SECURITY**

**5.1.** During the selection process, each Party shall inform the other Party of the level of security clearance required, if any, to permit Military Exchange Personnel to have access to classified information and work areas. Access to classified information shall be kept to the minimum re-

quired to accomplish the work assignment, as determined by the Host Party, based on the applicable position description. Nothing in this Agreement shall be construed by the Parties to authorize unfettered access to Classified Information or Controlled Unclassified Information residing in the Host Party's facilities or computer systems.

**5.2.** Each Party shall cause security assurances to be filed, through the Embassy of Switzerland in Washington, DC, in the case of the Swiss Air Force personnel, and through the U.S. Embassy in the Swiss Confederation, in the case of the U.S. personnel, stating the security clearances for all Military Exchange Personnel selected. The security assurances shall be prepared and forwarded through prescribed channels in compliance with established Host Party procedures. For the United States, the prescribed channels shall be the International Visits Program (IVP), as defined in paragraph 1.8. of this Agreement.

**5.3.** The Host Party and the Parent Party shall ensure that assigned Military Exchange Personnel are fully cognizant of applicable laws and regulations concerning the protection of intellectual property rights (such as patents, copyrights, know-how, and trade secrets), Classified Information, and Controlled Unclassified Information disclosed to the Military Exchange Personnel. This obligation to safeguard information shall apply both during and after an assignment as a Military Exchange Personnel. Prior to taking up duties as Military Exchange Personnel, the Military Exchange Personnel shall be required to sign the appropriate certification at Annex A to this Agreement. Only individuals who execute the certificate shall be permitted to serve as Military Exchange Personnel with the United States Navy or the Swiss Air Force.

**5.4.** Military Exchange Personnel shall at all times be required to comply with the security laws, regulations, and procedures of the Host Government. Any violation of security procedures by Military Exchange Personnel during their assignments shall be reported to the Parent Party for appropriate action. Upon request by the Host Party, the Parent Party shall remove Military Exchange Personnel committing violations of security procedures during their assignments with a view toward administrative or disciplinary action by the Parent Party.

**5.5.** All Classified Information made available to Military Exchange Personnel shall be considered as Classified Information furnished to the Parent Party, and shall be subject to all provisions and safeguards provided for under any general security agreement that may exist between the United States of America and the Swiss Confederation. The information shall not be further released or disclosed by the Military Exchange Personnel to any other person, firm, organization, or government without the prior written authorization of the Host Government. Disclosure of information to the Military Exchange Personnel shall not be deemed to be a license or authorization to use such information for any purpose other than the purposes described in this Agreement.

**ARTICLE VI  
TECHNICAL AND ADMINISTRATIVE MATTERS**

**6.1.** To the extent authorized by the laws and regulations of the Host Government and in accordance with Article IV, the Host Party may provide such administrative support as is necessary for Military Exchange Personnel to fulfill the purposes of this Agreement.

**6.2.** The Host Party's certification or approval of an individual as Military Exchange Personnel shall not bestow diplomatic or other special privileges upon that individual.

**6.3.** Consistent with the laws and regulations of the Host Government, Military Exchange Personnel assigned under this Agreement shall be subject to the same restrictions, conditions, and privileges as Host Party personnel of comparable rank in their areas of assignment. Further, to the extent authorized by the laws and regulations of the Host Government, Military Exchange Personnel and Military Exchange Personnel dependents shall be accorded on a reciprocal basis:

**6.3.1.** Exemption from any tax by the Host Government upon income received from the Parent Government;

**6.3.2.** Exemption from any customs and import duties or similar charges levied on items entering the country of the Host Party for the Military Exchange Personnel and Military Exchange Personnel dependents official or personal use, including baggage, household effects, and private motor vehicles. The foregoing shall not in any way limit privileges set forth elsewhere in this Agreement, or other privileges granted by the laws of the Host Government.

**6.4.** Military Exchange Personnel and Military Exchange Personnel dependents shall be required to comply with all applicable Host Government security policies, procedures, laws, and regulations. The Host Party shall assign a Contact Officer to provide guidance to the Military Exchange Personnel concerning policies, procedures, laws, and regulations of the Host Party, and to arrange for activities consistent with such requirements and the purposes of this Agreement.

**6.5.** Military Exchange Personnel may observe the holiday schedule of either the Parent Party or the Host Party as mutually agreed to in writing by the host supervisor.

**6.6.** Military Exchange Personnel shall be assigned work under the guidance and supervision of a host supervisor. The host supervisor shall establish performance standards and observe the performance of Military Exchange Personnel to provide a basis for counseling and performance evaluations. Military Exchange Personnel shall have performance evaluations rendered by their host supervisor. The Host Party shall forward such reports to the Parent Party in accordance with Parent Government requirements.

**6.7.** Reports that Military Exchange Personnel may be required to make by the Parent Party, or that they wish to make concerning their exchange duties, shall be submitted as follows:

**6.7.1.** U.S. Military Exchange Personnel will forward their reports through their host service Commanding Officer and assigned administrative Commanding Officer to the Chief of Naval Operations (OPNAV N13).

**6.7.2.** Swiss Air Force Military Exchange Personnel will forward their reports through their U.S. Navy Commanding Officer and the Chief of Naval Operations (OPNAV N13) to the Office of the Defense, Military, Naval, and Air Attaché, Embassy of Switzerland.

**6.8.** In accordance with the Partnership for Peace SOFA, all Military Exchange Personnel and Military Exchange Personnel dependents of the United States of America and the Swiss Confederation may be offered inpatient health care in military facilities on a reimbursable basis, and outpatient care from military facilities at no cost. Where military facilities are not available, the Military Exchange Personnel shall be responsible for all inpatient medical and dental costs incurred by himself/herself and his/her dependents. The Parent Party shall ensure that the Military Exchange Personnel and Military Exchange Personnel dependents are physically fit prior to the Military Exchange Personnel's tour of duty. The Parent Party shall be responsible for familiarizing itself with the medical and dental services available to the Military Exchange Personnel and Military Exchange Personnel dependents.

**6.9.** In no case shall Military Exchange Personnel be assigned to positions that would require exercise of command or responsibilities that are reserved by law or regulation to an officer or employee of the Host Party.

**6.10.** Military Exchange Personnel shall not be placed on duty or in positions in areas of political sensitivity where their presence would jeopardize the interests of the Parent Party, or where, in the normal course of their duty, they may become involved in activities, which may embarrass the Parent Party.

**6.11.** The Host Party shall not deploy Military Exchange Personnel in potentially hostile situations, such as United Nations peacekeeping or multi-national operations, without Parent Party approval. Additionally, Military Exchange Personnel shall not be deployed to a third country as a member of an exercise contingent, or participate in an exercise without written approval from the Parent Party and third country.

**6.12.** The Host Party shall not place Military Exchange Personnel in duty assignments in which direct hostilities with forces of third states are likely to occur. Should a unit in which Military Exchange Personnel are assigned become involved in hostilities unexpectedly, personnel of the Parent Party are not to be employed on active operations in any role, and the authorities of the Host Party will assist them in seeking directions from their government and will as far as possible facilitate their compliance with such directions.

**6.13.** The Military Exchange Personnel and Military Exchange Personnel dependents shall be accorded the use of military commissaries, exchanges, theaters, and similar morale and welfare activities, in accordance with the laws, regulations, and policies of the Host Party and international agreements to which the Host and Parent Parties are party.

- 6.14.** Military Exchange Personnel shall be granted leave, passes, and liberty according to their entitlements under the regulations of the Parent Party, subject to the approval of the appropriate authorities of the Host Party.
- 6.15.** Military Exchange Personnel shall be required to comply with the dress regulations of the Parent Party. The order of dress for any occasion shall be that which most nearly conforms to the order for the particular unit of the Host Party with which the Military Exchange Personnel are serving. Practices of the Host Party shall be observed with respect to wearing of civilian clothes.
- 6.16.** Exchange personnel will neither take nor carry personal weapons into the Host Country unless they are authorized by and registered in accordance with the laws of the Host Government. Military weapons which have been assigned to exchange officers by the Parent Party will be taken into the Host Country only with an authorization of the Parent Party in accordance with the laws of the Host Government.
- 6.17.** Exchange officers and their dependents will be in possession of valid identification cards in accordance with the regulations of the Parent Party. The Host Party will issue exchange personnel and their dependents identification cards for the duration of their stay in the Host Party according to service regulations.
- 6.18.** To the extent permitted by the laws and regulations of the Host Government, and subject to reimbursement by the Parent Party, the Host Party shall provide, if available, housing and messing facilities for Military Exchange Personnel and Military Exchange Personnel dependents on the same basis and priority as for its own personnel of comparable rank and assignment. At locations where housing and messing facilities are not provided by the Host Party, the Host Party shall use reasonable efforts to assist the Parent Party to locate such facilities for Military Exchange Personnel and Military Exchange Personnel dependents.
- 6.19.** If office space is provided to Military Exchange Personnel by the Host Party, the Host Party shall determine the normal working hours for Military Exchange Personnel.
- 6.20.** The Parent Party shall ensure that Military Exchange Personnel and Military Exchange Personnel dependents have all documentation required by the Host Government for entry into, and exit from, the country of the Host Government at the time of such entry or exit, consistent with relevant international agreements. Unless exempted under an applicable international agreement between the Parties, Military Exchange Personnel and Military Exchange Personnel dependents entering the United States shall be required to comply with United States Customs Regulations.

**ARTICLE VII  
DISCIPLINE AND REMOVAL**

7.1. Except as provided in paragraph 7.2., neither the Host Party nor the armed forces of the Host Government may take disciplinary action against Military Exchange Personnel who commit an offense under the military laws or regulations of the Host Party, nor shall the Host Party exercise disciplinary authority over the Military Exchange Personnel's dependents. The Parent Party, however, shall take such administrative or disciplinary action against Military Exchange Personnel as may be appropriate, and the Parties shall cooperate in the investigation of any offenses under each other's laws or regulations.

7.2. The certification or approval of Military Exchange Personnel may be withdrawn, modified, or curtailed at any time by the Host Party for any reason, including, but not limited to, the violation of the regulations or laws of the Host Party or the Host Government. In addition, at the request of the Host Party, the Parent Government shall remove the Military Exchange Personnel or Military Exchange Personnel dependents from the territory of the Host Government. The Host Party shall provide an explanation for its removal request, but a dispute between the Parties concerning the sufficiency of the Host Party's reasons shall not be grounds to delay the removal of the Military Exchange Personnel or Military Exchange Personnel dependents.

**ARTICLE VIII  
CLAIMS**

8.1. Claims arising under this Agreement shall be governed by any bilateral agreement between the Parties concerning the status of their forces in the country of the Host Party including the Agreement among the states parties to the North Atlantic Treaty Organisation and the other states participating in the Partnership for Peace regarding the status of their forces" (PfP SOFA), and its Additional Protocol, both done in Brussels on 19 June 1995..

8.2. Claims to which the provisions of any such bilateral agreements do not apply shall be dealt with as follows:

8.2.1. The Parties waive all their claims, other than contractual claims, against each other, and against the military members and civilian employees of each other's Department or Ministry of Defense, for damage, loss, or destruction of property owned or used by its respective Department or Ministry of Defense, if damage, loss or destruction:

8.2.1.1. was caused by a military member or a civilian employee in the performance of official duties; or

8.2.1.2. arose from the use of any vehicle, vessel, or aircraft owned by the other Party and used by its Department or Ministry of Defense, provided that the vehicle, vessel, or aircraft causing the damage, loss, or destruction was being used for official purposes, or that the damage, loss, or destruction was caused to the property being so used.

**8.3.** The Parties shall waive all their claims against each other and against the military members and civilian employees of each other's Department or Ministry of Defense for injury or death suffered by any military member or civilian employee of their Department or Ministry of Defense while such member or employee was engaged in the performance of official duties.

**8.4.** Claims, other than contractual claims, for damage, loss, injury, or death, not covered by the waivers contained in paragraphs 8.1., 8.2. and 8.3. of this Article, arising out of an act or omission by the military members or civilian employees of the Department or Ministry of Defense of the Parent Party, and causing damage in the territory of the receiving state to third parties other than the contracting parties, shall be filed, considered, and settled or adjudicated in accordance with the laws and regulations of the receiving state with respect to claims arising from the activities of its own armed forces.

**8.5.** Military Exchange Personnel and accompanying Military Exchange Personnel dependents must obtain motor vehicle liability insurance coverage in accordance with applicable laws and regulations of the Government of the Host Party, or its political subdivision, where they are located. In case of claims involving the use of private motor vehicles, the first recourse shall be against such insurance.

#### **ARTICLE IX SETTLEMENT OF DISPUTES**

**9.1.** Disputes arising under or relating to this Agreement shall be resolved only by consultation between the Parties, and shall not be referred to an individual, a national or international tribunal, or to any other forum for settlement.

#### **ARTICLE X ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION, AND TERMINATION**

**10.1.** All activities of the Parties under this Agreement shall be carried out in accordance with the national laws and regulations of the Parties and shall not conflict with the duties and responsibilities of the Agreement among the states parties to the North Atlantic Treaty Organisation and the other states participating in the Partnership for Peace regarding the status of their forces" (PfP SOFA), and its Additional Protocol, both done in Brussels on 19 June 1995.

**10.2.** In the event of a conflict between an Article of this Agreement and any Annex to this Agreement, the Article shall control.

**10.3.** Except as otherwise provided, this Agreement may be amended by the mutual written consent of the Parties.

**10.4.** Either Party may terminate this Agreement upon thirty (30) days' written notification to the other Party. Such notice shall be the subject of immediate consultation by the Parties to decide upon the appropriate course of action. In the event of such termination, the following rules apply:

**10.4.1.** The terminating Party shall continue participation, financial or otherwise, up to the effective date of termination.

**10.4.2.** Each Party shall pay the costs it incurs as a result of termination. Any costs or expenses for which a Party is responsible pursuant to Article IV of this Agreement, but that were not billed in sufficient time to permit payment prior to termination or expiration of this Agreement, shall be paid promptly after such billing.

**10.4.3.** All information and rights therein received under the provisions of this Agreement prior to the termination shall be retained by the Parties, subject to the provisions of this Agreement.

**10.5.** The respective rights and responsibilities of the Parties regarding Article VI (Security) and Article VIII (Claims) shall continue notwithstanding termination or expiration of this Agreement.

**10.6.** This Agreement, which consists of ten (10) Articles and two (2) or more Annexes, shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force for ten (10) years. It may be extended by written agreement of the Parties.

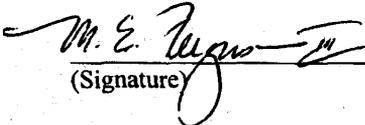
**10.7.** This agreement constitutes the entire agreement between the United States Navy and the Federal Department of Defense, Civil Protection and Sports, acting for the Swiss Federal Council, and supersedes and replaces the previous Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Swiss Federal Council on the Exchange of Military Personnel between the US Navy and the Swiss Air Force and Anti-Aircraft Command, entered into force on 17 August 1995.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Agreement.

DONE at Bern, CH, this 4<sup>th</sup> day of June 2009,

and at Washington DC, this 20 day of July 2009, in the English language.

**FOR THE UNITED STATES  
NAVY OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA**



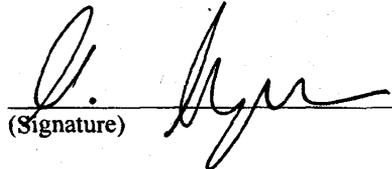
---

(Signature)

**M. E. Ferguson III**  
Vice Admiral, U.S. Navy

Deputy Chief of Naval Operations,  
Manpower, Personnel, Training &  
Education

**FOR THE FEDERAL DEPART-  
MENT OF DEFENSE, CIVIL  
PROTECTION AND SPORTS,  
ACTING FOR THE SWISS FED-  
ERAL COUNCIL OF THE SWISS  
CONFEDERATION**



---

(Signature)

**Markus Gygax**  
Lieutenant General

Commander Swiss Air Force

**ANNEX A  
CERTIFICATE OF CONDITIONS AND RESPONSIBILITIES**

I understand and acknowledge that I have been accepted for assignment to **(insert Name and location of organization to which assigned)** pursuant to an agreement between the United States Navy of the United States of America and the Swiss Air Force of the Federal Department of Defense, Civil Protection and Sports. In connection with this assignment, I further understand, acknowledge, and certify that I shall comply with the following conditions and responsibilities:

1. The purpose of the assignment is to gain knowledge of the organization and management of Host Party **(cite applicable area for MPEP assignment)** defense activities. There shall be no access to information except as required to perform the duties described in the position description of the position to which I am assigned, as determined by my designated supervisor.
2. I shall perform only functions that are properly assigned to me as described in the position description (PD) for my assignment, and shall not act in any capacity on behalf of my Government or my Parent Party.
3. All information to which I may have access during this assignment shall be treated as information provided, in confidence, to my Government and shall not be further released or disclosed by me to any other person, firm, organization, or government without the prior written authorization of the Host Party.
4. When dealing with individuals outside my immediate office of assignment on official matters, I shall inform such individuals that I am a foreign exchange person.
5. I have been briefed on, understand, and shall comply with, all applicable security regulations of the Host Party and the Host Government.
6. I will immediately report to my Contact Officer all attempts to obtain, without proper authorization, classified, restricted, proprietary, or Controlled Unclassified Information to which I may have access as a result of this assignment.

\_\_\_\_\_  
(Signature)

\_\_\_\_\_  
(Typed Name)

\_\_\_\_\_  
(Rank/Title)

\_\_\_\_\_  
(Date)

**ANNEX B  
U.S. NAVY EXCHANGE POSITIONS  
WITH THE SWISS AIR FORCE**

<b>No.</b>	<b>Position</b>	<b>Date</b>	<b>Tour</b>	<b>Grade</b>	<b>(Foreign)</b>	<b>U.S.</b>
		<b>Est.</b>	<b>Length</b>		<b>Location</b>	<b>Location</b>

1.

## Convention

**entre le Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports agissant au nom du Conseil fédéral suisse et la United States Navy des Etats-Unis d'Amérique concernant l'échange de personnel militaire (Convention MPEP)**

### Préambule

La United States Navy des Etats-Unis d'Amérique (U.S.) et le Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports, agissant au nom du Conseil fédéral de la Confédération suisse, ci-après «les parties», ont conclu un accord portant sur un programme d'échange de personnel militaire (MPEP) dans le but de renforcer les liens d'amitié et la compréhension mutuelle entre les deux pays et leur organisations militaires respectives.

#### Art. I Définitions

Les parties se sont entendues sur les définitions suivantes pour les termes utilisés dans la présente convention:

- |     |                          |  |
|-----|--------------------------|--|
| 1.1 | Convention               | Convention concernant le personnel militaire qui formalise le présent programme d'échange.   |
| 1.2 | Informations classifiées | Informations générées par ou pour le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou de la Confédération suisse, ou qui se trouvent dans le domaine de compétences ou sous le contrôle d'un des deux pays, et qui doivent être protégées dans l'intérêt de la sécurité nationale du gouvernement en question par l'attribution d'une classification de protection nationale du gouvernement en question. Les informations peuvent être orales, visuelles, électroniques, documentaires ou matérielles, ce qui inclut l'équipement et la technologie. |

<sup>1</sup> Traduction de la Suisse.

- 1.3 Officier de contact Représentant de la U.S. Navy ou des Forces aériennes suisses officiellement désigné par écrit pour superviser et contrôler tous les contacts, demandes d'informations, consultations, accès et autres activités du personnel militaire d'échange.
- 1.4 Informations non classifiées contrôlées Informations non classifiées d'une partie dont l'accès ou la diffusion sont soumises à des restrictions conformément à la législation nationale et aux restrictions de cette partie. Cela comprend les informations des Etats-Unis qui ne sont pas destinées au public ou qui sont soumises aux lois et aux prescriptions d'exportation. Il peut s'agir d'informations qui ont été déclassifiées mais qui restent contrôlées.
- 1.5 Personne à charge Conjoint ou enfant célibataire d'un militaire âgé de moins de 21 ans ou incapable de subvenir à ses propres besoins en raison d'un handicap mental ou physique.
- 1.6 Gouvernement hôte Gouvernement national de la partie hôte.
- 1.7 Partie hôte Partie à l'égard de laquelle le personnel militaire d'échange agit comme un militaire d'échange, conformément à l'affectation par une partie d'origine selon l'article III de la présente convention.
- 1.8 Programme international de visites Programme établi pour le déroulement de visites et de missions par des représentants étrangers auprès de composantes du ministère de la défense et d'installations des parties contractantes du ministère de la défense. Il garantit que la divulgation à des étrangers d'informations classifiées ou d'informations non classifiées contrôlées a été autorisée de manière conforme pour la divulgation à leurs gouvernements. Il garantit également que le gouvernement étranger demandeur fournisse une confirmation de sécurité pour ces étrangers et leur organisation ou entreprise de soutien lorsque des informations classifiées sont concernées pendant la visite ou la mission et que les questions d'ordre administratif (date, heure et lieu) de la visite ou la mission sont communiquées.
- 1.9 Personnel militaire d'échange Personnel militaire en service de la partie d'origine engagé auprès de la partie hôte conformément au présent programme d'échange de personnel militaire (MPEP).
- 1.10 Gouvernement d'origine Gouvernement national de la partie d'origine.

- 1.11 Partie d'origine      Partie qui engage un officier d'échange militaire conformément à l'article III de la présente convention.

**Art. II**            Objet et champ d'application

- 2.1 La présente convention fixe les conditions selon lesquelles la United States Navy des Etats-Unis d'Amérique et le Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports, agissant au nom du Conseil fédéral suisse (ci-après les «parties») s'engagent à proposer des missions de travail sur place au personnel professionnel militaire sélectionné (ci-après le «personnel militaire d'échange») de l'autre partie. Les missions de travail doivent permettre au personnel militaire d'échange d'acquérir une expérience de travail et des connaissances sur l'organisation et la conduite des activités de la partie hôte en accomplissant les tâches attribuées sous la direction d'un superviseur de la partie hôte. L'échange de personnel militaire conformément à la présente convention se déroule selon le principe de la réciprocité dans des tâches similaires, de façon à ce que le gain général pour chaque partie soit en grande partie équivalent. Les parties acceptent qu'un poste de personnel militaire d'échange qui n'est plus nécessaire ou qui ne garantit plus un bénéfice réciproque soit supprimé.
- 2.2 Le personnel militaire d'échange peut uniquement être affecté à des positions établies dans les annexes à la présente convention. Les annexes font partie intégrante de la présente convention et peuvent contenir des conditions spécifiques supplémentaires pour certaines missions.
- 2.3 Le présent programme d'échange de personnel militaire (MPEP) n'inclut aucun entraînement, à l'exception des programmes destinés à familiariser le personnel d'échange avec des aspects spécifiques de ses tâches, à l'informer ou à procéder à une certification. Par ailleurs, il ne doit pas être utilisé comme instrument pour l'échange d'informations entre les parties.
- 2.4 Durant leur engagement dans des positions d'échange, le personnel militaire d'échange n'exerce aucune fonction de liaison et n'agit d'aucune manière comme représentant de la partie d'origine ou du gouvernement d'origine ni comme représentant de la partie hôte ou du gouvernement hôte auxquels il est affecté. Le personnel militaire d'échange accomplit ses tâches conformément à la description des postes pour les fonctions correspondantes.

**Art. III**            Sélection et affectation du personnel

- 3.1 Les participants au programme MPEP sont désignés sur la base d'une sélection extrêmement rigoureuse parmi le personnel professionnel militaire de la U.S. Navy et des Forces aériennes suisses. La partie d'origine est seule responsable de la sélection du personnel militaire d'échange sur la base des critères suivants:
- 3.1.1 Les participants doivent posséder des capacités établies en vue d'une future affectation nécessitant des responsabilités élevées;

- 3.1.2 Ils doivent être familiarisés avec les pratiques actuelles, la formation technique et la doctrine de leur organisation, et posséder une expérience qui leur assure une qualification suffisante pour les positions d'échange à pourvoir;
- 3.1.3 Ils doivent posséder le grade, les compétences, la formation et les qualifications académiques définis dans la description des postes de la position correspondante; et
- 3.1.4 Ils doivent posséder des connaissances linguistiques suffisantes dans la langue de la partie hôte pour satisfaire aux exigences des positions.
- 3.2 En accord avec la procédure de sélection, la partie hôte est autorisée à retirer du présent MPEP le personnel militaire d'échange qui ne satisfait pas aux critères susmentionnés. Cette décision est soumise à la seule appréciation du corps compétent de la partie hôte.
- 3.3 La durée ordinaire d'affectation du personnel militaire d'échange est de deux ans, sans compter le temps de voyage entre les pays. Toute période requise pour la qualification ou la formation est ajoutée à la durée ordinaire d'affectation. Les exceptions et/ou les adaptations concernant l'échange doivent être consignées dans un accord mutuel entre le Chief of Naval Operations (OPNAV N13) et le commandant des Forces aériennes suisses.
- 3.4 Le personnel militaire d'échange qui possède les qualifications aéronautiques et les compétences requises pour exercer son activité et qui est engagé par la partie hôte ou la partie d'origine pour effectuer des vols de vérification des compétences ou pour avoir droit à des indemnités de vol reçoit le statut du personnel volant ou l'autorisation d'utiliser les installations aéronautiques existantes conformément aux prescriptions de la partie hôte.

#### **Art. IV** Dispositions financières

- 4.1 La partie d'origine assume notamment les frais suivants pour son personnel militaire d'échange:
  - 4.1.1 Toutes les rémunérations et les allocations;
  - 4.1.2 Tous les frais liés à un changement d'emplacement pour le personnel militaire d'échange et les personnes à sa charge, y compris notamment le transport, les indemnités journalières et les autres frais de voyage pour les voyages à partir de et à destination des pays de la partie d'origine et de la partie hôte pour entrer au service et à la fin de l'échange conformément à la présente convention;
  - 4.1.3 Tous les frais provisoires liés au service, y compris les frais de voyage, lorsque le service est accompli à la demande de la partie d'origine;
  - 4.1.4 Les frais de déménagement du personnel militaire d'échange et des personnes à sa charge, y compris leurs effets mobiliers;
  - 4.1.5 Les frais de préparation et de rapatriement du corps et les coûts relatifs aux funérailles en cas de décès d'un membre du personnel militaire d'échange ou d'une personne à sa charge;

- 4.1.6 Les frais de logement, de subsistance, médicaux et dentaires pour le personnel militaire d'échange et les personnes à sa charge, sauf en cas de prescriptions contraires expressément fixées dans une convention internationale applicable;
- 4.1.7 Indemnisation en cas de perte ou de dommage des effets personnels du personnel militaire d'échange ou des personnes à sa charge; et
- 4.1.8 Toutes les dépenses en rapport avec le retour du personnel militaire d'échange et des personnes à sa charge dans le pays de la partie d'origine, y compris notamment le transport, les indemnités journalières et les autres frais de voyage lorsque l'échange se termine avant la date prévue.
- 4.2 La partie d'origine assume les frais suivants:
  - 4.2.1 Les frais de voyage et de subsistance en rapport avec l'accomplissement d'un service par le personnel militaire d'engagement ordonné par la partie d'origine;
  - 4.2.2 Les frais de formation pour l'introduction, l'information et la certification du personnel militaire d'échange en ce qui concerne les particularités des missions; et
  - 4.2.3 Les frais relatifs aux bureaux, à l'équipement, aux fournitures et aux services dont le personnel militaire d'échange pourrait avoir besoin pour l'accomplissement des missions prévues dans la présente convention.

**Art. V**            Sécurité

- 5.1 Pendant la procédure de sélection, chaque partie informe l'autre partie sur le degré du contrôle de sécurité éventuellement requis pour permettre au personnel militaire d'échange d'avoir accès à des informations et des zones de travail classifiées. L'accès à des informations classifiées doit être limité au minimum requis pour accomplir la mission de travail telle qu'elle a été déterminée par la partie hôte sur la base de la description des postes s'y rapportant. La présente convention n'a pas pour effet d'autoriser le libre accès à des informations classifiées ou à des informations non classifiées contrôlées dans les installations ou les systèmes informatiques de la partie hôte.
- 5.2 Chaque partie fournit des confirmations de sécurité, par le biais de l'ambassade de Suisse à Washington DC pour le personnel des Forces aériennes suisses et par le biais de l'ambassade des Etats-Unis en Suisse pour le personnel américain, dans le cadre des contrôles de sécurité de l'ensemble du personnel militaire d'échange sélectionné. Les confirmations de sécurité doivent être préparées et transmises par la voie prescrite conformément aux procédures existantes de la partie hôte. Pour les Etats-Unis, les prescriptions contenues dans le Programme international de visites (International Visits Program IVP) défini au par. 1.8 de la présente convention sont applicables.
- 5.3 La partie hôte et la partie d'origine garantissent que le personnel militaire d'échange affecté connaît parfaitement les lois et les prescriptions en vigueur concernant la protection des droits de propriété intellectuelle (p. ex.

patentes, droits d'auteur, savoir-faire, secret industriel), les informations classifiées et les informations non classifiées contrôlées qui lui sont divulguées. Le personnel militaire d'échange est tenu de protéger les informations pendant et après une mission. Avant de travailler comme personnel militaire d'échange, le personnel militaire d'échange est tenu de signer l'attestation correspondante conformément à l'annexe A de la présente convention. Seules les personnes qui signent l'attestation sont autorisées à servir comme personnel militaire d'échange auprès de la United States Navy ou des Forces aériennes suisses.

- 5.4 Le personnel militaire d'échange est tenu de respecter en tout temps les prescriptions de sécurité, la législation et les procédures du gouvernement hôte. Toute infraction aux prescriptions de sécurité par le personnel militaire d'échange durant ses missions sera dénoncée à la partie d'origine pour qu'elle prenne une sanction appropriée. A la demande de la partie hôte, la partie d'origine est tenue de rappeler le personnel militaire d'échange qui enfreint les prescriptions de sécurité pendant ses missions en vue d'une sanction administrative ou disciplinaire prononcée par la partie d'origine.
- 5.5 Toutes les informations classifiées rendues accessibles au personnel militaire d'échange doivent être considérées comme des informations classifiées communiquées à la partie d'origine. Elles sont soumises à toutes les prescriptions et sauvegardes contenues dans une convention de sécurité générale existante entre les Etats-Unis d'Amérique et la Confédération suisse. Le personnel militaire d'échange n'est pas autorisé à diffuser ces informations à d'autres personnes, entreprises, organisations ou gouvernements sans l'autorisation écrite préalable du gouvernement hôte. La divulgation d'informations au personnel militaire d'échange ne doit pas être considérée comme un droit ou une autorisation d'utiliser ces informations à d'autres fins que celles prévues dans la présente convention.

#### **Art. VI** Affaires techniques et administratives

- 6.1 Dans la limite autorisée par les lois et les prescriptions du gouvernement hôte et conformément à l'article IV, la partie hôte peut fournir l'appui administratif nécessaire au personnel militaire d'échange pour lui permettre de remplir ses obligations conformément à la présente convention.
- 6.2 La confirmation ou la reconnaissance d'une personne comme personnel militaire d'échange par la partie hôte ne lui confère aucun privilège diplomatique ou d'autre nature.
- 6.3 En accord avec les lois et les prescriptions du gouvernement hôte, le personnel militaire d'échange engagé selon la présente convention est soumis aux mêmes restrictions, conditions et privilèges que le personnel de la partie hôte de même rang dans son domaine de travail. Par ailleurs, dans la limite autorisée par les lois et les prescriptions, le personnel militaire d'échange et les personnes à sa charge jouissent des avantages réciproques suivants:
  - 6.3.1 Exemption de tout type de taxe de la part du gouvernement hôte sur le salaire versé par le gouvernement d'origine;

- 6.3.2 Exemption, lors de l'entrée sur le territoire de la partie hôte, de tous les droits de douane et d'importation ou de toute taxe similaire prélevés sur des marchandises destinées à l'usage officiel et personnel du personnel militaire d'échange et des personnes à sa charge, y compris les bagages, les effets mobiliers et les véhicules à moteur privés. Cela ne doit en aucun cas limiter les privilèges prévus ailleurs dans la présente convention ou d'autres privilèges garantis par les lois du gouvernement hôte.
- 6.4 Le personnel militaire d'échange et les personnes à sa charge sont tenus de respecter toutes les directives en vigueur en matière de sécurité, les procédures, les lois et les prescriptions du gouvernement hôte. Le gouvernement hôte désigne un officier de contact pour conseiller le personnel militaire d'échange en ce qui concerne les règles, les procédures, les lois et les prescriptions de la partie hôte et pour organiser des activités conformes à ces prescriptions et aux buts de la présente convention.
- 6.5 Le personnel militaire d'échange peut se référer à la planification des vacances de la partie d'origine ou de la partie hôte acceptée mutuellement par écrit avec le superviseur hôte.
- 6.6 Le personnel militaire d'échange est tenu de travailler sous la direction et le contrôle d'un superviseur hôte. Le superviseur hôte établit des normes de performance et contrôle les prestations du personnel militaire d'échange pour créer une base pour les conseils et les évaluations des performances. Les évaluations des performances du personnel militaire d'échange sont établies par son superviseur hôte. La partie hôte transmet ces rapports à la partie d'origine conformément aux prescriptions du gouvernement d'origine.
- 6.7 Les rapports établis par le personnel militaire d'échange à la demande de la partie d'origine ou que le personnel militaire d'échange souhaite établir en ce qui concerne ses missions doivent être transmis comme suit:
- 6.7.1 Le personnel militaire d'échange américain transmet ses rapports au Chief of Naval Operations (OPNAV N13) par l'intermédiaire de son Commanding Officer du service hôte et du Commanding Officer auquel il est subordonné sur le plan administratif.
- 6.7.2 Le personnel militaire d'échange des Forces aériennes suisses transmet ses rapports au bureau des attachés de défense, militaires, de la marine et des Forces aériennes de l'ambassade suisse par le biais du U.S. Navy Commanding Officer et du Chief of Naval Operations (OPNAV13).
- 6.8 Conformément au Partnership for Peace SOFA, l'ensemble du personnel militaire d'échange des Etats-Unis d'Amérique et de la Confédération suisse et des personnes à sa charge peuvent bénéficier de soins médicaux stationnaires dans les installations militaires moyennant un remboursement et de soins médicaux ambulatoires gratuits. En l'absence d'installations militaires, le personnel militaire d'échange supporte tous les frais médicaux et dentaires stationnaires pour lui-même et les personnes à sa charge. Avant l'entrée au service du personnel militaire d'échange, la partie d'origine s'assure que le personnel militaire d'échange et les personnes à sa charge sont en bonne santé physique. La partie d'origine est tenue de se renseigner sur les services

- de soins médicaux et dentaires à disposition du personnel militaire d'échange et des personnes à sa charge.
- 6.9 Le personnel militaire d'échange ne doit en aucun cas être engagé dans des positions qui requièrent une fonction de commandement ou des responsabilités réservées à un officier ou à un employé de la partie hôte selon la loi ou des prescriptions.
  - 6.10 Le personnel militaire d'échange ne doit pas être engagé dans un service ou dans des positions sensibles sur le plan politique et où leur présence pourrait compromettre les intérêts de la partie d'origine ou dans des positions où les activités exercées dans le cadre de leur mission ordinaire pourraient embarrasser la partie d'origine.
  - 6.11 La partie hôte n'est pas autorisée à engager du personnel militaire d'échange dans des situations potentiellement hostiles comme des opérations de maintien de la paix ou des opérations multinationales menées par les Nations Unies sans l'accord de la partie d'origine. Par ailleurs, le personnel militaire d'échange ne peut pas être engagé dans un pays tiers comme membre d'un contingent d'exercice ou participer à un exercice sans l'accord écrit de la partie d'origine et du pays tiers.
  - 6.12 La partie hôte n'est pas autorisée à engager le personnel militaire d'échange dans des missions durant lesquelles des hostilités directes pourraient intervenir avec les forces de pays tiers. Si une unité dans laquelle du personnel militaire d'échange est incorporé devait être impliquée dans des hostilités de manière inattendue, le personnel de la partie d'origine ne doit en aucun cas être engagé dans des opérations actives et les autorités de la partie hôte sont tenues d'aider le personnel militaire d'échange à obtenir des directives de la part de son gouvernement et de lui faciliter le respect de ces directives dans la mesure du possible.
  - 6.13 Le personnel militaire d'échange et les personnes à sa charge sont autorisés, conformément aux lois, aux directives et aux prescriptions de la partie hôte et aux conventions internationales ratifiées par la partie hôte et la partie d'origine, à utiliser les commerces militaires, les dépôts, les théâtres et d'autres installations et possibilités d'activités sociales semblables.
  - 6.14 Le personnel militaire d'échange a droit à des congés, des sorties et des libertés conformément aux prescriptions de la partie d'origine et à l'accord de l'autorité compétente de la partie hôte.
  - 6.15 Le personnel d'échange militaire respecte les prescriptions de la partie d'origine en ce qui concerne l'habillement. Pour chaque occasion, la tenue doit être celle qui correspond le mieux aux prescriptions de l'unité de la partie hôte dans laquelle le personnel d'échange militaire est incorporé. Les habitudes de la partie hôte doivent être respectées en ce qui concerne le port de vêtements civils.
  - 6.16 Le personnel militaire d'échange n'est pas autorisé à porter ou à emporter des armes personnelles dans le pays hôte, sauf s'il y a été autorisé et enregistré conformément aux lois du gouvernement hôte. Les armes militaires remi-

ses par la partie d'origine aux officiers d'échange sont emportées dans le pays hôte uniquement avec l'autorisation du pays d'origine et conformément aux lois du gouvernement hôte.

- 6.17 Le personnel militaire d'échange et les personnes à sa charge doivent posséder des cartes d'identité valables conformément aux prescriptions de la partie d'origine. La partie hôte établit des cartes d'identité pour le personnel d'échange et les personnes à sa charge pour la durée de leur séjour dans la partie hôte conformément aux prescriptions de service.
- 6.18 Dans la limite autorisée par les lois et les prescriptions du gouvernement hôte, la partie hôte fournit, moyennant remboursement par la partie d'origine et dans la mesure du possible, un logement et la subsistance au personnel militaire d'échange et aux personnes à sa charge sur la même base que pour son propre personnel de même rang et accomplissant la même mission. Aux emplacements où la partie hôte ne fournit pas de logement et de subsistance, la partie hôte s'efforce de soutenir la partie d'origine dans la recherche de telles installations pour le personnel militaire d'échange et les personnes à sa charge.
- 6.19 Si la partie hôte fournit un bureau au personnel militaire d'échange, elle définit les heures de travail ordinaires du personnel d'échange militaire.
- 6.20 La partie d'origine s'assure que le personnel militaire d'échange et les personnes à sa charge possèdent tous les documents requis par le gouvernement hôte pour pénétrer et quitter le pays du gouvernement hôte au moment voulu conformément aux accords internationaux. Le personnel militaire d'échange et les personnes à sa charge sont soumis aux prescriptions douanières en vigueur lorsqu'ils pénètrent aux Etats-Unis, sauf si un accord international conclu entre les deux parties les en dispense.

## **Art. VII**      Discipline et révocation

- 7.1 Sous réserve du par. 7.2, ni la partie hôte ni les forces armées du gouvernement hôte ne peuvent prendre des mesures disciplinaires contre le personnel militaire d'échange qui enfreint les lois ou les prescriptions militaires de la partie hôte; la partie hôte n'exerce pas non plus l'autorité disciplinaire sur les personnes à la charge du personnel militaire d'échange. La partie d'origine introduit toutefois des mesures administratives ou disciplinaires appropriées à l'encontre du personnel militaire d'échange et les parties collaborent dans le cadre de l'enquête relative à toute infraction aux lois et prescriptions de l'une des parties.
- 7.2 La certification ou l'admission du personnel militaire d'échange peut être retirée, modifiée ou réduite en tout temps et pour tout motif par la partie hôte, notamment en cas de violation des prescriptions et des lois de la partie hôte ou du gouvernement hôte. Par ailleurs, à la demande de la partie hôte, le gouvernement d'origine retire le personnel militaire d'échange ou les personnes à sa charge du territoire du gouvernement hôte. La partie hôte doit motiver sa demande de retrait, mais le retrait du personnel militaire d'échange ou des personnes à sa charge ne doit toutefois pas être retardé en

raison d'un conflit entre les deux parties pour déterminer si les motivations de la partie hôte sont suffisantes.

**Art. VIII** Demandes d'indemnités

- 8.1 Les demandes d'indemnités sur la base de la présente convention sont régies par les accords bilatéraux existants entre les parties sur le statut de leurs forces dans le pays de la partie hôte, y compris par la Convention entre les États parties à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et les autres États participant au Partenariat pour la Paix sur le statut de leurs forces (PfP SOFA) et le protocole additionnel, tous deux signés à Bruxelles le 19 juin 1995 .
- 8.2 Les demandes d'indemnités pour lesquelles les prescriptions de ces accords bilatéraux ne sont pas applicables sont traitées comme suit:
  - 8.2.1 A l'exception des demandes contractuelles, les parties renoncent à toutes leurs demandes d'indemnités l'une envers l'autre et à l'encontre des militaires et des employés civils du département ou du ministère de la défense de l'autre partie pour tout dommage, perte ou destruction de la propriété détenue ou utilisée par leur département ou ministère de la défense respectif si le dommage, la perte ou la destruction:
    - 8.2.1.1 a été causé par un militaire ou un employé civil dans l'exercice de sa mission officielle; ou
    - 8.2.1.2 a été causé par l'utilisation d'un véhicule, d'un navire ou d'un aéronef propriété de l'autre partie et utilisé par son département ou son ministère de la défense, à condition que le véhicule, le navire ou l'aéronef ayant causé le dommage, la perte ou la destruction ait été utilisé à des fins officielles ou que le dommage, la perte ou la destruction ait été causé à la propriété utilisée dans ce but.
- 8.3 Les parties renoncent à toutes leurs demandes d'indemnités l'une envers l'autre et à l'encontre des militaires et des employés civils du département ou du ministère de la défense de l'autre partie pour toute blessure ou tout décès d'un militaire ou d'un employé civil de leur département ou ministère de la défense causé dans le cadre de l'exercice de missions officielles.
- 8.4 Les demandes non contractuelles pour tout dommage, perte, blessure ou décès non couvert par les renonciations prévues aux par. 8.1, 8.2 et 8.3 et causé par un acte ou une omission de la part des militaires ou des employés civils du département ou du ministère de la défense de la partie d'origine et causant un dommage sur le territoire de la partie hôte à des parties tierces ou à d'autres parties au contrat doivent être remplies, examinées, liquidées ou validées conformément aux lois et aux prescriptions du pays hôte en tenant compte des demandes découlant des activités de ses propres forces armées.

- 8.5 Le personnel militaire d'échange et les personnes à sa charge qui l'accompagnent doivent posséder une couverture d'assurance responsabilité civile pour véhicule à moteur conformément aux lois et aux prescriptions en vigueur du gouvernement de la partie hôte ou de la subdivision politique où ils se trouvent. En cas de demande d'indemnité impliquant l'usage de véhicules à moteur privés, le premier recours est déposé contre cette assurance.

**Art. IX** Règlement des différends

- 9.1 Les différends découlant ou en rapport avec la présente convention doivent être résolus exclusivement par une consultation entre les deux parties, sans être reportés à des tiers, à un tribunal national ou à un tribunal international ou à tout autre organe de règlement des différends.

**Art. X** Entrée en vigueur, amendement, durée et résiliation

- 10.1 Toutes les activités des parties en rapport avec la présente convention se déroulent conformément aux lois et aux prescriptions nationales des parties et ne doivent pas entrer en conflit avec les obligations et les responsabilités de la Convention entre les Etats-membres de l'alliance de l'Atlantique Nord OTAN et les autres Etats participant au programme de Partenariat pour la Paix PpP sur le statut de leurs forces (PfP SOFA) et le protocole additionnel, tous deux signés le 19 juin 1995 à Bruxelles .
- 10.2 En cas de conflit entre un article de la présente convention et une annexe à la présente convention, l'article fait foi.
- 10.3 Sauf disposition contraire, la présente convention peut être amendée par consentement mutuel écrit des parties.
- 10.4 Chaque partie peut résilier la présente convention par notification écrite à l'autre partie dans un délai de trente (30) jours. La notification doit faire l'objet d'une consultation immédiate des parties afin de décider de la marche à suivre. En cas de résiliation, les règles suivantes sont applicables:
- 10.4.1 La partie qui résilie la convention conserve ses obligations financières ou autres jusqu'à la date de résiliation effective.
- 10.4.2 Chaque partie prend en charge les frais qui découlent de la résiliation. Tous les frais et toutes les dépenses à la charge d'une partie conformément à l'article IV de la présente convention mais qui n'ont pas pu être imputés à temps pour permettre leur paiement avant la résiliation ou l'expiration de la présente convention doivent être payés immédiatement après la facturation.
- 10.4.3 Toutes les informations et tous les droits y afférents découlant de la présente convention et reçus avant la résiliation seront gardés par les parties conformément aux dispositions de la présente convention.

- 10.5 Les droits et les responsabilités respectifs des parties conformément aux articles VI (sécurité) et VIII (demandes d'indemnités) subsistent après la résiliation ou l'expiration de la présente convention.
- 10.6 La présente convention, qui comprend dix (10) articles et deux (2) annexes ou plus entre en vigueur à la signature par les deux parties et reste valable pendant dix (10) ans. La durée de validité peut être prolongée par accord écrit des parties.
- 10.7 La présente convention comprend tous les accords entre la United States Navy et le Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports, agissant pour le Conseil fédéral suisse, et remplace l'ancienne convention entre le département de la défense des Etats-Unis d'Amérique et le Conseil fédéral suisse sur l'échange de personnel militaire entre la US Navy et le commandement de la défense contre avions des Forces aériennes suisses entrée en vigueur le 17 août 1995 .

*En témoignage de quoi* les sous-signés ont accepté la présente convention comme représentants autorisés de leurs gouvernements.

Fait à Berne, le 4 juin 2009, et à Washington, le 20 juillet 2009, en anglais.

Pour la  
U.S. Navy des  
Etats-Unis d'Amérique:

M. E. Ferguson III  
Vice Admiral, U.S. Navy

Pour le Département fédéral  
de la défense, de la protection  
de la population et des sports agissant  
pour le Conseil fédéral suisse:

Markus Gygax  
Commandant de corps

## Attestation des conditions et des responsabilités

Je comprends et je confirme avoir été sélectionné pour un engagement auprès de (*insérer le nom et le lieu de l'organisation attribuée*), conformément à une convention entre la United States Navy des Etats-Unis d'Amérique et les Forces aériennes suisses du Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports. Par ailleurs, je comprends, je confirme et j'accepte les conditions et responsabilités suivantes:

1. L'objectif de cette mission consiste à acquérir des connaissances sur l'organisation et la gestion des activités de défense (*insérer le domaine correspondant de la mission MPEP*) de la partie hôte. J'ai uniquement accès aux informations requises pour l'accomplissement de la mission définie dans la description du poste qui m'incombe comme fixé par mon superviseur désigné.
2. J'exercerai uniquement des fonctions qui m'ont été attribuées conformément à la description des postes et n'agirai d'aucune manière que ce soit comme représentant de mon gouvernement ou de ma partie d'origine.
3. Je traiterai toutes les informations auxquelles j'aurai accès durant cette mission comme des informations confidentielles communiquées à mon gouvernement. Je ne les diffuserai pas et ne les communiquerai à personne, à aucune entreprise, à aucune organisation ni à aucun gouvernement sans l'accord écrit préalable de la partie hôte.
4. Lorsque je m'entretiendrai avec des personnes en dehors de mon environnement immédiat de travail sur des affaires officielles, j'informerai ces personnes que je suis un militaire d'échange étranger.
5. J'ai été informé de toutes les dispositions de sécurité en vigueur de la partie hôte et du gouvernement hôte, je les comprends et je m'engage à les respecter.
6. J'informerai immédiatement mon officier de contact au sujet de toute tentative visant à obtenir des informations classifiées, confidentielles, protégées par les droits d'auteurs ou des informations non classifiées contrôlées auxquelles j'ai accès dans le cadre de ma mission.

---

(Signature)

---

(Nom dactylographié)

---

(Grade/Titre)

---

(Date)

*Annexe B*

**Positions d'échange entre la U.S. Navy et  
les Forces aériennes suisses**

No.	Position	Date Installation	Echange Durée	Grade	(étranger) Lieu	U.S. Lieu
1.	...					

---



**No. 48092**

**United Nations  
and  
Qatar**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Qatar concerning the organization of the 2011 Economic and Social Council Annual Ministerial Review (AMR) Regional Ministerial Meeting on “Innovative approaches to reach women, girls and the marginalized in the Arab region”, to be held in Doha, Qatar, on 9 December 2010, in conjunction with the World Innovation Summit for Education. New York, 3 December 2010 and 8 December 2010**

**Entry into force:** *8 December 2010, in accordance with paragraph 14*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 8 December 2010*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Qatar**

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Qatar relatif à l'organisation de la Réunion ministérielle régionale de l'examen ministériel annuel (EMA) du Conseil économique et social de 2011 portant sur « Les approches novatrices pour atteindre les femmes, les filles et les marginalisés dans la région arabe », devant se tenir à Doha (Qatar) le 9 décembre 2010, en marge du sommet Sommet mondial de l'innovation pour l'éducation. New York, 3 décembre 2010 et 8 décembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *8 décembre 2010, conformément au paragraphe 14*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 8 décembre 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

|

**United Nations  Nations Unies**

OFFICE OF THE UNDER-SECRETARY-GENERAL  
DEPARTMENT OF ECONOMIC AND SOCIAL AFFAIRS (DESA)

REFERENCE: DESA/10-3519

3 December 2010

Excellency,

1. I have the honour to refer to the arrangements concerning the organization of the 2011 Economic and Social Council Annual Ministerial Review (AMR) Regional Ministerial Meeting on “Innovative approaches to reach women, girls and the marginalized in the Arab region” (hereinafter referred to as “the Meeting”). The Meeting will be held at the Sheraton Doha Resort and Convention Hotel in Doha, Qatar on 9 December 2010, in conjunction with the World Innovation Summit for Education (hereinafter referred to as “the Summit”).

2. The Meeting is being held within the scope of the General Assembly resolutions 60/265 and 61/16, and will be convened by the United Nations represented by the Department of Economic and Social Affairs (UN DESA) and the United Nations Children’s Fund (UNICEF) (hereinafter referred to as “the United Nations”), in cooperation with the Government of Qatar, represented by the Ministry of Foreign Affairs, (hereinafter referred to as “the Government”). The Meeting will be conducted in cooperation with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

With the present letter, I wish to obtain your Government’s acceptance of the following:

3. The Meeting will be attended by the following participants:
- (a) Seventy to eighty government representatives from countries of the Arab region attending the Summit;
  - (b) The President of the Economic and Social Council (ECOSOC);
  - (c) Four officials from UN DESA; and
  - (d) Sixty to seventy representatives of other multilateral institutions, civil society and the private sector attending the Summit; and

H.E. Mr. Nassir Abdulaziz Al-Nasser  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative of Qatar  
to the United Nations  
New York

Published as submitted – Publié tel que soumis.

4. The total number of participants will be between 140 and 160. The list of participants will be determined by the United Nations in consultation with the Government.
5. The Meeting will be conducted in English, with Arabic interpretation.
6. The United Nations will be responsible for the following:
  - (a) Providing substantive support before and during the meeting, in cooperation with UNESCO and UNICEF, including the invitation process for participants and panelists, preparation of briefing files for delegates, providing guidance to panelists and moderators, note-taking, and preparation of a draft summary of the proceedings with key messages to be presented by the Minister of Qatar at the 2011 AMR session in July 2011 in Geneva; and
  - (b) Preparing the necessary substantive documentation, i.e. a background note and the report of the Meeting, in cooperation with UNESCO and UNICEF.
7. The Government will be responsible for the following:
  - (a) Providing funding for travel and accommodation for the ECOSOC President specified in sub-paragraph 3(b), and the four UN DESA staff specified in sub-paragraph 3(c);
  - (b) Providing funding for a working luncheon for Ministers and heads of Delegation (up to 60 participants) on 9 December 2010, at the Sheraton Hotel, Doha, including the cost of room, buffet lunch and interpretation services;
  - (c) Providing local logistics and organizational services in support of the Meeting, including making hotel and transportation arrangements; and
  - (d) Providing security at the conference venue.
8. The funding of participants in sub-paragraphs 3(a) and 3(d) will be met by their respective organizations.
9. All facilities will be arranged through consultation between the United Nations and the Government.
10. I wish to propose that the following terms shall apply to the Meeting:
  - (a) The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly on 13 February 1946 (hereinafter referred to as "the Convention"), to which the Government is a party shall be applicable in respect of the Meeting. In particular, representatives of States participating in the Meeting shall enjoy privileges and immunities provided under Article IV of the Convention. The participants invited by the United Nations shall enjoy the privileges and immunities accorded to experts on mission for the United Nations under Article VI and VII of the Convention. Officials of the United Nations participating in or performing functions in connection with the Meeting shall enjoy the privileges and immunities provided under articles V and VII of the Convention. Officials of the specialized agencies participating in the Meeting shall be

accorded the privileges and immunities provide under Articles VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, adopted by the General Assembly on 21 November 1947;

- (b) Without prejudice to the provisions of the Convention, all participants and persons performing functions in connection with the Meeting shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Meeting;
- (c) Personnel provided by the Government pursuant to the Agreement shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity in connection with the Meeting;
- (d) All participants and all persons performing functions in connection with the Meeting shall have the right of unimpeded entry into and exit from Qatar. Visas and entry permits, where required, shall be granted free of charge and as speedily as possible. When applications are made four weeks before the opening of the Meeting, visas shall be granted not later than two weeks before the opening of the Meeting. If the application is made less than four weeks before the opening, visas shall be granted as speedily as possible and not later than three days before the opening of the Meeting. Arrangements shall also be made to ensure that visas for the duration of the Meeting are delivered at the airport of arrival to those participants who were unable to obtain them prior to their arrival. Exit permits, where required, shall be granted free of charge, as speedily as possible, and in any case not later than three days before the closing of the Meeting.

11. The Government shall, at its expense, provide such police protection as may be required to ensure the safety of the participants and the effective functioning of the Meeting with appropriate security and free from interference of any kind. While such police protection shall be under the direct supervision and control of a senior officer provided by the Government, this officer shall work in close co-operation with a designated senior official of the United Nations.

12. It is further understood that the Government shall be responsible for dealing with any action, claim or other demand against the United Nations or its officials arising out of:

- (a) Injury to persons or damage to or loss of property in conference room or office premises provided for the Meeting;
- (b) Injury to persons or damage to or loss of property caused by or incurred in using any transport services that are provided for the Meeting by or under the control of the Government;
- (c) The employment for the Meeting of personnel provided or arranged for by the Government;

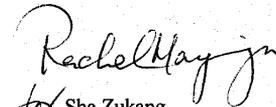
and the Government shall indemnify and hold the United Nations and its officials harmless in respect of any such action, claim or other demand.

13. Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement, except for a dispute subject to Section 30 of the Convention or to any other applicable agreement, shall, unless the

parties otherwise agree, be resolved by negotiations or other agreed mode of settlement. Any such dispute that is not settled by negotiations or any other agreed mode of settlement shall be submitted at the request of either party for a final decision to a tribunal of three arbitrators, one of whom shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one by the Government and the third, who shall be the Chairperson, by the other two arbitrators. If either party does not appoint within three months of the other party having notified the name of its arbitrator, or if the first two arbitrators do not within three months of the appointment or nominations of the second one of them appoint the Chairperson, then such arbitrator shall be nominated by the President of the International Court of Justice at the request of either party to the dispute. Except as otherwise agreed by the parties, the tribunal shall adopt its own rules of procedure, provide for the reimbursement of its members and the distribution of expenses between the parties, and take all decisions by a two-thirds majority. Its decisions on all questions of procedure and substance shall be final and, even if rendered in default of one of the parties, be binding on both of them.

14. I further propose that upon receipt of your Government's confirmation in writing of the above, this exchange of letters shall constitute an Agreement between the United Nations and the Government of Qatar regarding the hosting of the 2011 Economic and Social Council Annual Ministerial Review (AMR) Regional Ministerial Meeting on "Using Innovative Approaches in Education to Reach the Unreached" to be held on 9 December 2010, which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force for the duration of the Meeting and for such additional period as is necessary for its preparation and for all matters relating to any of its provisions to be settled.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

  
for Sha Zukang  
Under-Secretary-General

II

Permanent Mission of the  
State of Qatar to the United Nations  
New York



الوفد الدائم لدولة قطر  
لدى الأمم المتحدة  
نيو يورك

QPM/10-1093  
8 December 2010

Excellency,

I have the honour to refer to your letter with ref. no. DESA/10/3519 of 3 December 2010, relating to the arrangements for the hosting of the 2011 Economic and Social Council Annual Ministerial Review (AMR) Regional Preparatory Meeting on "Innovative approaches to reach women, girls and the marginalized in the Arab region" to be held at the Sheraton Doha Resort and Convention Hotel in Doha, Qatar on 9 December 2010, in conjunction with the World Innovation Summit for Education.

In reply, I have the honour to confirm that the terms of your proposal are acceptable to the Government of the State of Qatar.

Consequently, your letter and this reply shall constitute an Agreement between the United Nations and the Government of the State of Qatar, which shall enter into force on today's date and shall remain in force for the duration of the meeting and for such additional period as is necessary for the completion of its work and for the resolution of any matters arising out of the Agreement.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Alya Ahmed S. Al-Thani  
Ambassador  
Chargée d'Affaires, a.i.

H.E. Mr. Sha Zukang  
Under-Secretary-General  
United Nations  
Department of Economic and Social Affairs  
2 U.N. Plaza, Room DC2-2320  
New York, NY 10017

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Organisation des Nations Unies*  
*Bureau du Secrétaire général adjoint*  
*Département des affaires économiques et sociales (DAES)*

Le 3 décembre 2010

Référence : DESA/10-3519

Monsieur l'Ambassadeur,

1. J'ai l'honneur de me référer aux arrangements relatifs à l'organisation de la Réunion ministérielle régionale de l'examen ministériel annuel (EMA) du Conseil économique et social de 2011 portant sur « Les approches novatrices pour atteindre les femmes, les filles et les marginalisés dans la région arabe » (ci-après dénommée « la Réunion »). La Réunion se tiendra au Sheraton Doha Resort and Convention Hotel à Doha, au Qatar, le 9 décembre 2010, en marge du Sommet mondial de l'innovation pour l'éducation (ci-après dénommé « le Sommet »).

2. La Réunion est organisée dans le cadre des résolutions 60/265 et 61/16 de l'Assemblée générale et sera convoquée par l'Organisation des Nations Unies, représentée par le Département des affaires économiques et sociales (DAES) et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF), (et ci-après dénommée « l'Organisation des Nations Unies »), en coopération avec le Gouvernement du Qatar représenté par le Ministère des affaires étrangères (ci-après dénommé « le Gouvernement »). La Réunion sera menée en coopération avec l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO).

Par la présente, je souhaite obtenir l'approbation de votre Gouvernement concernant les dispositions suivantes :

3. Assisteront à la Réunion les participants suivants :

a) Soixante-dix à quatre-vingt représentants gouvernementaux de pays de la région arabe qui participent au Sommet;

b) Le Président du Conseil économique et social (ECOSOC);

c) Quatre fonctionnaires du DAES; et

d) Soixante à soixante-dix représentants d'autres institutions multilatérales, de la société civile et du secteur privé qui participent au Sommet; et

4. Au total, la Réunion comptera entre 140 et 160 participants. La liste des participants sera dressée par l'Organisation des Nations Unies, en consultation avec le Gouvernement.

5. La Réunion se déroulera en anglais, avec interprétation vers l'arabe.

Publié tel que soumis.

6. L'Organisation des Nations Unies sera chargée des tâches suivantes :

a) Fournir un appui fonctionnel avant et pendant la réunion, en coopération avec l'UNESCO et l'UNICEF, notamment en ce qui concerne le processus d'invitation des participants et des conférenciers, la préparation des dossiers d'information aux délégués, l'encadrement des conférenciers et des animateurs, la prise de notes et la préparation d'un projet de procès-verbal résumé comportant les messages importants que le Ministre du Qatar présentera lors de la session de l'EMA de 2011 qui se tiendra à Genève en juillet 2011; et

b) Préparer la documentation de fond requise, à savoir une note de synthèse et le rapport de la Réunion, en coopération avec l'UNESCO et l'UNICEF.

7. Le Gouvernement sera chargé des tâches suivantes :

a) Financer les déplacements et l'hébergement du Président de l'ECOSOC cité à l'alinéa 3b), et des quatre membres du personnel du DAES ONU mentionnés à l'alinéa 3c);

b) Financer le déjeuner de travail des Ministres et chefs de Délégation (jusqu'à 60 participants) qui aura lieu le 9 décembre 2010 à l'hôtel Sheraton de Doha, y compris le coût de location de la salle, le buffet et les services d'interprétation;

c) Fournir des services logistiques et organisationnels locaux en appui à la Réunion, notamment organiser l'hébergement et le transport; et

d) Assurer la sécurité sur le lieu de la conférence.

8. Le financement des frais des participants indiqués aux alinéas a) et d) du paragraphe 3 sera couvert par leurs organisations respectives.

9. Toutes les dispositions seront prises par voie de consultation entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

10. Je propose que les conditions suivantes s'appliquent à la Réunion :

a) La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946 (ci-après dénommée « la Convention »), à laquelle le Gouvernement est partie, s'applique à la Réunion. En particulier, les représentants des États qui participent à la Réunion bénéficieront des privilèges et immunités prévus à l'article IV de la Convention. Les participants invités par l'Organisation des Nations Unies bénéficieront des privilèges et immunités accordés aux experts en mission pour l'Organisation des Nations Unies en vertu de l'article VI et de l'article VII de la Convention. Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies qui participent à la Réunion ou qui assument des fonctions y ayant trait bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention. Les fonctionnaires des institutions spécialisées qui participent à la Réunion bénéficieront des privilèges et immunités prévus en vertu des articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, adoptée par l'Assemblée générale le 21 novembre 1947;

b) Sans préjudice des dispositions de la Convention, tous les participants et toutes les personnes accomplissant des fonctions en relation avec la Réunion bénéficieront des privilèges et immunités, facilités et prérogatives qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en relation avec la Réunion;

c) Les membres du personnel mis à disposition par le Gouvernement conformément à l'Accord bénéficieront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles ou écrits et pour tout acte accompli par eux en leur qualité officielle en relation avec la Réunion;

d) Tous les participants et toutes les personnes accomplissant des fonctions en relation avec la Réunion auront le droit d'entrer librement au Qatar et d'en sortir librement. Les visas et permis de séjour, si ceux-ci sont exigés, seront accordés gratuitement et aussi rapidement que possible. Lorsque les demandes sont présentées quatre semaines avant l'ouverture la Réunion, les visas sont accordés au plus tard deux semaines avant ladite ouverture. Lorsque les demandes sont présentées moins de quatre semaines avant l'ouverture de la Réunion, les visas sont accordés dans les meilleurs délais et au plus tard trois jours avant ladite ouverture. En outre, des dispositions seront prises afin que les visas pour la durée de la Réunion soient délivrés à l'aéroport d'arrivée des participants qui n'ont pas pu les obtenir avant leur arrivée. Les permis de sortie, lorsque nécessaire, seront octroyés gratuitement et dans les meilleurs délais, et dans tous les cas au plus tard trois jours avant la clôture de la Réunion.

11. Le Gouvernement assurera, à ses propres frais, la protection policière nécessaire pour assurer la sécurité des participants et le bon fonctionnement de la Réunion dans une atmosphère de sécurité appropriée et libre de toute ingérence. Alors que ladite protection policière relève de la supervision et du contrôle directs d'un haut responsable du Gouvernement, celui-ci travaille en étroite coopération avec un haut fonctionnaire désigné de l'Organisation des Nations Unies.

12. Il est entendu en outre que le Gouvernement sera responsable à l'égard de toute action, plainte ou autre demande dirigée contre l'Organisation des Nations Unies ou ses fonctionnaires à la suite de :

a) Toute blessure à des personnes ou tout dommage ou toute perte de biens dans la salle de conférence ou dans les bureaux mis à disposition pour la Réunion;

b) Toute blessure à des personnes ou tout dommage ou perte de biens causés par ou pendant l'utilisation des transports fournis par ou sous le contrôle du Gouvernement en relation avec la Réunion;

c) L'emploi pour la Réunion de personnel fourni par le Gouvernement ou mis à disposition par le Gouvernement;

et le Gouvernement indemniserà l'Organisation des Nations Unies et ses fonctionnaires et les mettra hors de cause dans le cas d'une telle action, plainte ou autre demande.

13. Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, à l'exception d'un différend auquel s'applique la Section 30 de la Convention ou tout autre accord applicable, sera, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, résolu dans le cadre de négociations ou autre mode de règlement agréé. Tout différend qui n'est pas réglé par des négociations ou tout autre mode de règlement agréé sera présenté, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, pour décision finale, à un tribunal composé de trois arbitres, dont l'un sera nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, l'autre par le Gouvernement et le troisième, qui assumera la présidence, par les deux premiers arbitres. Si l'une ou l'autre des Parties n'a pas nommé un arbitre dans les trois mois après la réception de la notification par l'autre Partie du nom de son arbitre, ou si les deux premiers arbitres n'ont pas désigné ou nommé dans les trois mois de la deuxième désignation ou nomination un président, le Président de la Cour internationale de justice désignera l'arbitre en question à la demande de l'une ou l'autre Partie au différend. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, le Tribunal adoptera son propre règlement de procédure, assurera le remboursement des frais encourus par ses membres, répartira les dépenses entre les Parties, et prendra toutes les décisions à la majorité des deux tiers. Ses décisions en ce qui concerne toutes

les questions de procédures et de fond seront définitives et, même si elles sont rendues en l'absence de l'une des Parties, elles auront force exécutoire pour les deux Parties.

14. Je propose en outre que, sur réception de la confirmation écrite de ce qui précède par votre Gouvernement, le présent échange de lettres constitue un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Qatar concernant la tenue, prévue le 9 décembre 2010, de la Réunion ministérielle régionale sur le thème « Utilisation d'approches novatrices dans le domaine de l'éducation pour atteindre les laissés-pour-compte », en préparation à l'examen ministériel annuel (EMA) du Conseil économique et social de 2011, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le restera pour la durée de la Réunion et pour toute période ultérieure qui pourra être nécessaire à sa préparation et à la résolution de toutes les questions se rapportant à l'une ou l'autre de ses dispositions.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma plus haute considération.

SHA ZUKANG  
Secrétaire général adjoint

S.E. M. Nassir Abdulaziz Al-Nasser  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Représentant permanent du Qatar  
auprès de l'Organisation des Nations Unies  
New York

II

MISSION PERMANENTE DE L'ÉTAT DU QATAR  
AUPRES DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
A NEW YORK

Le 8 décembre 2010

QPM/10-1093

Monsieur le Secrétaire général adjoint,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre portant la réf. n° DESA/10/3519 du 3 décembre 2010, relative aux arrangements concernant l'organisation de la Réunion ministérielle régionale de l'examen ministériel annuel (EMA) du Conseil économique et social de 2011 portant sur « Les approches novatrices pour atteindre les femmes, les filles et les marginalisés dans la région arabe », devant se tenir au Sheraton Doha Resort and Convention Hotel à Doha (Qatar), le 9 décembre 2010, en marge du Sommet mondial de l'innovation pour l'éducation.

J'ai l'honneur de confirmer que votre proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de l'État du Qatar.

Par conséquent, votre lettre et la présente réponse constituent un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'État du Qatar, qui entre en vigueur ce jour et le restera pour la durée de la Réunion et pour toute période ultérieure qui pourra être nécessaire à l'accomplissement de ses travaux et à la résolution de toutes les questions découlant de l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général adjoint, l'assurance de ma plus haute considération.

ALYA AHMED S. AL-THANI  
Ambassadrice  
Chargée d'affaires par intérim

S. E. M. Sha Zukang  
Secrétaire général adjoint  
Organisation des Nations Unies  
Département des affaires économiques et sociales  
2 U.N. Plaza, Salle DC2-2320  
New York, NY 10017



**No. 48093**

**United Nations  
and  
Kuwait**

**Agreement between the United Nations and the Government of the State of Kuwait for the establishment in the State of Kuwait of a technical and administrative support office for the United Nations Assistance Mission in Afghanistan. Kuwait, 28 November 2010**

**Entry into force:** *provisionally on 28 November 2010 by signature, in accordance with article XV*

**Authentic texts:** *Arabic and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 16 December 2010*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Koweït**

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'État du Koweït portant création, dans l'État du Koweït, d'un bureau d'appui technique et administratif pour la Mission d'assistance des Nations Unies en Afghanistan. Koweït, 28 novembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 28 novembre 2010 par signature, conformément à l'article XV*

**Textes authentiques :** *arabe et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 16 décembre 2010*

المادة السادسة عشرة

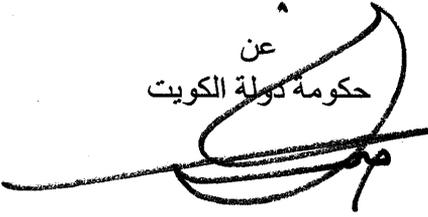
يظل هذا الاتفاق نافذا لمدة سنة واحدة يجدد على إثرها تلقائيا لمدة أو مدد مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر خطيا برغبته في إنهاء الاتفاق، وذلك قبل ستين يوما من انتهائه.

المادة السابعة عشرة

يُحرر هذا الاتفاق في نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنكليزية. وفي حالة الاختلاف في تفسيره، يُرجح النص الإنكليزي.

وُقِع في مدينة الكويت يوم 28 تشرين الثاني/نوفمبر 2010

عن  
حكومة دولة الكويت



خالد سليمان الجارالله  
وكيل وزارة الخارجية

عن  
الأمم المتحدة



أتول كاري  
الأمين العام المساعد  
لعمليات حفظ السلام

### المادة الثانية عشرة

يوضع قرار الجمعية العامة 247/52 المؤرخ 26 حزيران/يونيه 1998 بشأن المسؤولية قبل الغير في الاعتبار فيما يتعلق بتنفيذ هذا الاتفاق.

### المادة الثالثة عشرة

1 - تُسوى أية منازعة بين الأمم المتحدة والحكومة فيما يتعلق بتطبيق تفسير هذا الاتفاق عن طريق التفاوض أو أية طرق تسوية أخرى متفق عليها.

2 - تُستثنى من هذا الحكم المنازعات التي تجري تسويتها وفقاً للبند 30 من الاتفاقية أو البند 32 من اتفاقية امتيازات الوكالات المتخصصة وحصاناتها.

### المادة الرابعة عشرة

دون الإخلال بالاتفاقات القائمة، يمكن أن تطبق هذه الترتيبات، حسبما يلزم، على الوكالات المتخصصة والمكاتب والصناديق والبرامج والعمليات التابعة للأمم المتحدة، وعلى ممتلكاتها وأموالها وأصولها وموظفيها وخبرائها الموجودين في الكويت لأداء مهام وواجبات ذات صلة بالبعثة والمكتب، شريطة الحصول سلفاً على إذن خطي من الممثل الخاص للبعثة أو الوكالة المتخصصة أو المكتب أو الصندوق أو البرنامج المعني ومن الحكومة.

### المادة الخامسة عشرة

يطبق الطرفان هذا الاتفاق بعد توقيعه تطبيقاً مؤقتاً في انتظار أن يبدأ نفاذه. ويبدأ نفاذ هذا الاتفاق في تاريخ الإشعار الذي تبين فيه الحكومة استيفاءها جميع الإجراءات القانونية الوطنية اللازمة لبدء نفاذه.

### المادة الثامنة

1 - تأذن الحكومة للبعثة والمكاتب بشغل أماكن العمل داخل أماكن العمل الخاصة ببعثة الأمم المتحدة لتقديم المساعدة إلى العراق الموجودة في الكويت.

2 - تستخدم أماكن العمل الخاصة ببعثة الأمم المتحدة لتقديم المساعدة إلى العراق الموجودة في الكويت دون مقابل. ويمكن استخدام أماكن أخرى باتفاق بين الطرفين. ودون الإخلال بحقيقة وجود كافة هذه المباني والمعدات داخل أراضي دولة الكويت، تظل حرمتها محفوظة وخاضعة حصرياً لتحكم وسلطة الأمم المتحدة.

### المادة التاسعة

تكفل الحكومة تطبيق أحكام اتفاقية سلامة موظفي الأمم المتحدة والأفراد المرتبطين بها على البعثة والمكتب وممتلكاتها وأصولها وأفرادها، وفيما يتعلق بذلك.

### المادة العاشرة

بناء على طلب رئيس البعثة، توافي الحكومة البعثة بالمعلومات التي يمكن أن يكون فيها فائدة في أداء مهامها، شريطة أن تكون تلك المعلومات متاحة للحكومة.

### المادة الحادية عشرة

تلتزم البعثة والمكتب ويلتزم كافة أفرادها، رهناً بأحكام هذا الاتفاق، باحترام جميع القوانين والأنظمة النافذة في دولة الكويت، وبالامتناع عن أي عمل يتنافى مع الطابع الدولي المحايد لواجباتهم أو مع روح هذه الترتيبات.

### المادة السادسة

دون الإخلال بالقوانين السارية في دولة الكويت، تعفى البعثة والمكتب من الرسوم الجمركية والضرائب وقرارات الحظر والتقييد فيما يتعلق بما تستورده البعثة لأغراض رسمية من معدات ولوازم وأصناف ومواد أخرى. ويحق للبعثة إعادة تصدير تلك المواد دون رسوم جمركية أو ضرائب أو قرارات حظر أو تقييد. وتصدر الحكومة كافة التراخيص والأذون اللازمة لاستيراد أو تصدير أو شراء المعدات والمواد والمؤن والسلع الأخرى المستخدمة في دعم البعثة. غير أن المعدات والمواد والسلع المعفاة من الضرائب وفقا لهذه المادة والتي تباع في الكويت إلى أشخاص لا يتمتعون بالإعفاء من الضريبة، تخضع للرسوم الجمركية وغيرها من الرسوم وفقا لقيمتها في تاريخ البيع. ولا تطالب البعثة والمكتب بالإعفاء من تكاليف تفرض في الواقع عن خدمات مقدمة، شريطة أن تحسب وفقا لأفضل الأسعار.

### المادة السابعة

- 1 - يحق للأمم المتحدة أن ترفع علمها فوق مبانيها وأماكن العمل ووسائل النقل التابعة لها ويحق لها أن تضع شعارات الأمم المتحدة المميزة على وسائل النقل المستخدمة لدعم البعثة والمكتب.
- 2 - تمنح لوسائل النقل البري والبحري والجوي التابعة للأمم المتحدة حرية التنقل شريطة أن تأذن الأمم المتحدة باستخدامها وترخص لمشغليها بذلك.
- 3 - وفقا للتشريعات الكويتية السارية، يحق للبعثة والمكتب إجراء الاتصالات دون قيد بالأجهزة اللاسلكية أو السوائل أو أي شكل من أشكال الاتصالات داخل الكويت ومع مقر الأمم المتحدة ومكاتبها، إضافة إلى الهاتف والفاكس وغير ذلك من أنظمة المعلومات الإلكترونية. ويحدد التردد المخصص للاتصالات اللاسلكية باتفاق مع الحكومة.
- 4 - يحق للأعضاء العاملين في البعثة والمكتب اتخاذ ترتيبات لمعالجة ونقل البريد الخاص الموجه منهم أو إليهم. وتبلغ الحكومة بطبيعة تلك الترتيبات، ولا تتدخل في شؤون بريد البعثة والمكتب أو أفرادها ولا تفرض رقابة عليه.

### المادة الثالثة

وفقا للمادة 105 من الميثاق، تمنح الحكومة للبعثة، بوصفها جهازا تابعا للأمم المتحدة، ولممتلكاتها وأموالها وأصولها وللأفراد الوارد ذكرهم في المادة الرابعة أدناه، الامتيازات والحصانات المنصوص عليها في الاتفاقية التي تعد دولة الكويت طرفا فيها.

### المادة الرابعة

1 - يتمتع أفراد البعثة رفيعو المستوى الذين تبلغ أسماؤهم إلى الحكومة بالامتيازات والحصانات والإعفاءات والتسهيلات الممنوحة للمبعوثين الدبلوماسيين، وفقا للقانون الدولي. ويتمتع موظفو الأمم المتحدة وخبرائها المنتدبون للعمل مع البعثة بالامتيازات والحصانات الممنوحة لهم بموجب المواد الخامسة والسادسة والسابعة من الاتفاقية.

2 - يتمتع الموظفون المحليون في البعثة بالحصانات فيما يتعلق بمهامهم الرسمية وبالإعفاء من الضرائب على نحو ما تنص عليه الفقرات (أ) و (ب) و (ج) من البند 18 من الاتفاقية.

### المادة الخامسة

تشمل الامتيازات والحصانات الضرورية لإنجاز أعمال البعثة في دولة الكويت ما يلي:

1 - تيسير إجراءات دخول وخروج أفراد البعثة وما لهم من ممتلكات ومعدات ولوازم وقطع غيار ووسائل نقل، بما في ذلك الإعفاء من القواعد الخاصة بجوازات السفر والتأشيرات، شريطة أن تبلغ البعثة الحكومة بأسماء الأفراد الذين يتعين أن يمنحوا حرية الدخول والخروج بلا قيد أو تأخير. وفي حالات التنقلات الكبرى، تقوم البعثة بإبلاغ الحكومة بذلك سلفا لغرض التنسيق.

2 - يتمتع أفراد البعثة والمكتب بحرية التنقل في كافة أرجاء دولة الكويت، فضلا عما لهم من ممتلكات ولوازم ومعدات وقطع غيار ووسائل نقل، بالتنسيق مع الحكومة.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

## اتفاق بين الأمم المتحدة وحكومة دولة الكويت بشأن إنشاء مكتب للدعم الفني والإداري لبعثة الأمم المتحدة لتقديم المساعدة إلى أفغانستان في دولة الكويت

إن الأمم المتحدة و حكومة دولة الكويت ،  
رغبة منهما في تعزيز العلاقات الوثيقة التي تربطهما،  
وسعيًا منهما إلى دعم عمليات الأمم المتحدة لحفظ السلام في أفغانستان،  
وقد أخذت حكومة الكويت في الاعتبار طلب الأمم المتحدة بأن ينشأ في دولة الكويت مكتب للدعم الفني والإداري لبعثة الأمم المتحدة لتقديم المساعدة إلى أفغانستان التي أنشئت عملاً بقرار مجلس الأمن 1401 (2002)،

اتفقتا على ما يلي:

### المادة الأولى

يُنشأ في دولة الكويت مكتب للدعم الفني والإداري لبعثة الأمم المتحدة لتقديم المساعدة إلى أفغانستان.

### المادة الثانية

لأغراض هذا الاتفاق، يُراد بالمصطلحات والمفاهيم التالية أيما وردت في هذا الاتفاق ما يلي:

- يُراد بكلمة "الحكومة" حكومة دولة الكويت؛
- يُراد بكلمة "البعثة" بعثة الأمم المتحدة لتقديم المساعدة إلى أفغانستان؛
- يُراد بكلمة "المكتب" مكتب الدعم الفني والإداري للبعثة في دولة الكويت؛
- يُراد بكلمة "الاتفاقية" اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها لعام 1946.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement between the United Nations and the Government of the State of Kuwait  
for the establishment in the State of Kuwait of a technical and administrative support office  
for the United Nations Assistance Mission in Afghanistan**

The United Nations and the Government of the State of Kuwait,

Desiring to strengthen the close ties between them,

Acting in order to support United Nations peacekeeping operations in Afghanistan,

The Government of Kuwait having taken into consideration the request of the United Nations for the establishment in the State of Kuwait of a technical and administrative support office for the United Nations Assistance Mission in Afghanistan which was established pursuant to Security Council resolution 1401 (2002),

Have agreed as follows:

**Article I**

An administrative and technical support office for the United Nations Assistance Mission in Afghanistan shall be established in the State of Kuwait.

**Article II**

For the purposes of this Agreement, the following terms and concepts shall have the meanings specified wherever they occur in this Agreement:

- “Government” shall mean the Government of the State of Kuwait;
- “Mission” shall mean the United Nations Assistance Mission in Afghanistan;
- “Office” shall mean the technical and administrative support office of the Mission in the State of Kuwait;
- “The Convention” shall mean the 1946 Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

**Article III**

In conformity with Article 105 of the Charter, the Government shall extend to UNAMA, as an organ of the United Nations, its property, funds and assets and to those members listed on Article IV below, the privilege and immunities provided for in the Convention to which the State of Kuwait is a party.

**Article IV**

1. High-ranking members of the Mission whose names shall be communicated to the Government shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law. Officials of the United Nations and experts assigned to serve with the Mission shall enjoy the privileges and immunities to which they are entitled under articles V, VI and VII of the Convention.

2. Locally recruited members of the Mission shall enjoy such immunities in respect of official functions and exemption from taxation as are provided for in Section 18 (a), (b) and (c) of the Convention.

#### **Article V**

The privileges and immunities necessary for the Mission's work in the State of Kuwait shall include the following:

1. Facilitation of procedures for entry and exit of members of the Mission and their property, equipment, supplies, spare parts and means of transport, including exemption from passport and visa regulations, provided that the Mission shall inform the Government of the names of those members who are to be granted prompt and unrestricted freedom of entry and exit. In the event of major movements, the Mission shall inform the Government in advance for the purpose of coordination.

2. Members of the Mission and Office shall enjoy freedom of movement throughout the State of Kuwait, along with their property, supplies, equipment, spare parts and means of transport, in coordination with the Government.

#### **Article VI**

Without prejudice to the laws in force in the State of Kuwait, the Mission and Office shall be exempt from customs duties, taxes, prohibitions and restrictions on imports in respect of equipment, supplies, articles and other materials imported by the Mission for official use. The Mission shall be entitled to re-export such items without customs duties, taxes, prohibitions or restrictions. The Government shall issue all necessary licenses and permits for the import, export or purchase of equipment, materials, provisions and other goods used in support of the Mission. However, equipment, materials and goods which are exempt from taxes in accordance with this Article but are sold in Kuwait to persons not entitled to tax exemption shall be subject to customs and other duties in accordance with their value at the time of sale. The Mission and the Office will not claim exemption from charges which are in fact for services rendered, provided that they are assessed at the most favourable rates.

#### **Article VII**

1. The United Nations is entitled to fly its flag on its buildings, premises and means of transport, and is entitled to place distinctive United Nations emblems on the means of transport used in support of the Mission and Office.

2. United Nations means of transport on land, sea and in the air shall be granted freedom of movement, provided that their use and operators are authorized by the United Nations;

3. In accordance with Kuwaiti legislation in force, the Mission and Office shall be entitled to unrestricted communication by radio, satellite or any other forms of communication within Kuwait and with United Nations Headquarters and offices, in addition to telephones, facsimile and other electronic information systems. The frequency to be used for communication by radio shall be determined in agreement with the Government.

4. Members working in the Mission and Office shall be entitled to make arrangements for the processing and transportation of private mail addressed to or sent by them. The Government shall be informed of the nature of such arrangements, and shall not interfere with or censor the mail of the Mission and Office or their members.

#### **Article VIII**

1. The Government shall allow the Mission and Offices to occupy premises within the premises of the United Nations Assistance Mission for Iraq (UNAMI) in Kuwait.
2. The premises of UNAMI in Kuwait shall be used without charge. Other areas may be used by agreement between the two parties. Without prejudice to the fact that all such buildings and equipment are on the territory of the State of Kuwait, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations.

#### **Article IX**

The Government shall ensure that the provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel are applied to, and in respect of, the Mission and Office and their property, assets and members.

#### **Article X**

At the request of the head of the Mission, the Government shall share information that could be of use to the Mission in the fulfilment of its functions, provided that such information is available to the Government.

#### **Article XI**

The Mission and Office and all of their members undertake, subject to the provisions of this Agreement, to respect all of the laws and regulations in force in the State of Kuwait. They shall refrain from any action that is inconsistent with the impartial and international nature of their duties or with the spirit of these arrangements.

#### **Article XII**

General Assembly resolution 52/247 of 26 June 1998 concerning third-party liability shall be taken into consideration with respect to the implementation of this agreement.

#### **Article XIII**

1. Any dispute between the United Nations and the Government concerning the application of the interpretation of this agreement shall be resolved through negotiation or any other agreed mode of settlement.

2. That provision shall not apply to disputes resolved in accordance with Section 30 of the Convention or Section 32 of the Convention on the Privileges and Immunities of Specialized Agencies.

#### Article XIV

Without prejudice to existing agreements, the present arrangements may, as necessary, be applied to specialized agencies and offices, funds, programmes and processes of the United Nations, their property, funds and assets, and officials and experts present in Kuwait to perform functions and duties related to the Mission and Office, provided that prior written agreement has been obtained from the Special Representative of the Mission, specialized agency, office, fund or programme concerned, and from the Government.

#### Article XV

Upon signature, this Agreement shall be applied provisionally by the Parties pending its entry into force. This agreement shall enter into force on the date that the Government provides notification that it has completed all of the domestic legal procedures necessary for its entry into force.

#### Article XVI

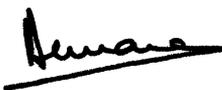
This Agreement shall remain in force for one year and shall be automatically renewed thereafter for one or more corresponding periods unless either party informs the other of its wish to terminate the Agreement by giving 60 days' notice in writing.

#### Article XVII

This Agreement shall be in two originals, in the Arabic and English languages. In the event of a disagreement regarding its interpretation, the English text shall prevail.

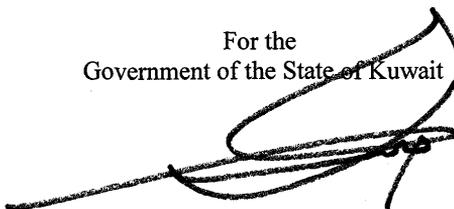
Signed in Kuwait City on the 28<sup>th</sup> day of November 2010.

For the  
United Nations



Atul Khare  
Assistant Secretary-General  
for Peacekeeping Operations

For the  
Government of the State of Kuwait



Khaled Suleiman Al-Jarallah  
Undersecretary of the  
Ministry of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT PORTANT CRÉATION, DANS L'ÉTAT DU KOWEÏT, D'UN BUREAU D'APPUI TECHNIQUE ET ADMINISTRATIF POUR LA MISSION D'ASSISTANCE DES NATIONS UNIES EN AFGHANISTAN

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'État du Koweït,

Désireux de renforcer les liens étroits entre eux,

Agissant dans le but de soutenir les opérations de maintien de la paix de l'Organisation des Nations Unies en Afghanistan,

Le Gouvernement du Koweït ayant pris en considération la demande de l'Organisation des Nations Unies de créer, dans l'État du Koweït, un bureau d'appui technique et administratif pour la Mission d'assistance des Nations Unies en Afghanistan, établie conformément à la résolution 1401 (2002) du Conseil de sécurité,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Un bureau d'appui technique et administratif pour la Mission d'Assistance des Nations Unies en Afghanistan sera créé dans l'État du Koweït.

*Article II*

Aux fins du présent Accord, les termes et concepts suivants utilisés dans le présent Accord sont définis comme suit :

- Le terme « Gouvernement » s'entend du Gouvernement de l'État du Koweït;
- Le terme « Mission » s'entend de la Mission d'assistance des Nations Unies en Afghanistan;
- Le terme « Bureau » s'entend du bureau d'appui technique et administratif de la Mission dans l'État du Koweït;
- Le terme « Convention » s'entend de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies de 1946.

*Article III*

Conformément à l'Article 105 de la Charte, le Gouvernement partagera avec la MANUA, en tant qu'organe des Nations Unies, ses biens, fonds et avoirs, et aux membres cités à l'article IV ci-dessous, les privilèges et les immunités prévus dans la Convention, à laquelle l'État du Koweït est partie.

*Article IV*

1. Les membres de haut rang de la Mission dont les noms seront communiqués au Gouvernement bénéficieront des mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités que ceux accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques. Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et les experts détachés auprès de la Mission jouiront des privilèges et immunités auxquels ils ont droit en vertu des articles V, VI et VII de la Convention.

2. Les membres de la Mission recrutés sur place bénéficieront des immunités à l'égard de leurs fonctions officielles et de l'exonération fiscale prévus à la Section 18 a), b) et c) de la Convention.

*Article V*

Les privilèges et immunités nécessaires au travail de la Mission dans l'État du Koweït sont notamment :

1. La facilitation des procédures d'entrée et de sortie des membres de la Mission et de leurs biens, installations, fournitures, pièces détachées et moyens de transport, y compris la dispense des formalités de passeport et de visa, pour autant que la Mission indique au Gouvernement le nom des membres à qui il sera accordé l'entière liberté d'entrer et de sortir. En cas de mouvements importants, la Mission informera le Gouvernement à l'avance à des fins de coordination.

2. Les membres de la Mission et du bureau jouissent de la liberté de circulation dans l'État du Koweït, tout comme leurs biens, fournitures, installations, pièces détachées et moyens de transport, en coordination avec le Gouvernement.

*Article VI*

Sans préjudice de la législation en vigueur dans l'État du Koweït, la Mission et le Bureau seront exonérés des droits de douane, impôts, prohibitions et restrictions à l'égard des installations, fournitures, articles et autre matériel importés par la Mission en vue d'un usage officiel. La Mission aura le droit de réexporter ces biens sans droits de douane, impôts, prohibitions ou restrictions. Le Gouvernement délivrera tous les permis et licences nécessaires à l'importation, l'exportation ou l'achat d'installations, de matériel, de provisions et d'autres biens utilisés à l'appui de la Mission. Toutefois, les installations, le matériel et les biens exonérés d'impôt en vertu du présent article mais vendus au Koweït à des personnes ne bénéficiant pas de l'exonération d'impôts seront assujettis aux droits de douane et autres impositions, en fonction de leur valeur au moment de la vente. La Mission et le Bureau ne demanderont pas l'exonération des charges perçues en rémunération de services rendus, pour autant qu'elles soient évaluées aux taux les plus avantageux.

*Article VII*

1. L'Organisation des Nations Unies a le droit de battre son pavillon sur ses bâtiments, dans ses locaux et moyens de transport, et de placer l'emblème distinctif de l'Organisation des Nations Unies sur les moyens de transport utilisés à l'appui de la Mission et du Bureau.

2. Les moyens de transport terrestre, maritime et aérien de l'Organisation des Nations Unies pourront circuler librement, pour autant que l'Organisation des Nations Unies ait agréé leur utilisation et leurs opérateurs.

3. Conformément à la législation koweïtienne en vigueur, la Mission et le Bureau ont le droit de communiquer sans restriction par radio, satellite et toute autre forme de communication, outre le téléphone, le télécopieur et autre système d'information électronique, à l'intérieur du Koweït et avec le Siège de l'Organisation des Nations Unies et ses bureaux. La fréquence à utiliser pour la communication par radio sera déterminée en accord avec le Gouvernement.

4. Les membres qui travaillent auprès de la Mission et du Bureau seront habilités à prendre des dispositions pour le traitement et le transport du courrier privé reçu ou envoyé par eux. Le Gouvernement sera informé de la nature de telles dispositions, et ne s'ingérera pas dans la correspondance de la Mission et du Bureau ou de leurs membres, ni ne la censurera.

#### *Article VIII*

1. Le Gouvernement autorise la Mission et les Bureaux à occuper les locaux de la Mission d'assistance des Nations Unies pour l'Iraq (MANUI) au Koweït.

2. Les locaux de la MANUI au Koweït seront utilisés gratuitement. D'autres espaces peuvent être utilisés sur accord des deux Parties. Sans préjudice du fait que tous lesdits bâtiments et installations se trouvent sur le territoire de l'État du Koweït, ceux-ci seront inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies.

#### *Article IX*

Le Gouvernement veillera à ce que les dispositions de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé soient appliquées à la Mission, au Bureau, à leurs biens, leurs avoirs et leurs membres, et en ce qui les concerne.

#### *Article X*

À la demande du chef de la Mission, le Gouvernement communiquera à la Mission les informations pouvant s'avérer nécessaires à l'exercice de ses fonctions, dans la mesure où le Gouvernement en dispose.

#### *Article XI*

La Mission et le Bureau et l'ensemble de leurs membres s'engagent, sous réserve des dispositions du présent Accord, à respecter toutes les lois et réglementations en vigueur dans l'État du Koweït. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec la nature impartiale et internationale de leurs fonctions ou avec l'esprit de ces dispositions.

*Article XII*

La résolution 52/247 de l'Assemblée générale du 26 juin 1998 concernant la responsabilité civile des tiers sera prise en considération en ce qui concerne la mise en œuvre du présent Accord.

*Article XIII*

1. Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord sera résolu par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu.

2. Cette disposition ne s'applique pas aux différends résolus conformément à la Section 30 de la Convention ou à la Section 32 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

*Article XIV*

Sans préjudice des accords existants, les présentes dispositions peuvent, si nécessaires, être appliquées aux institutions spécialisées et aux bureaux, fonds, programmes et processus de l'Organisation des Nations Unies, à leurs biens, fonds et avoirs, ainsi qu'aux fonctionnaires et experts présents au Koweït pour remplir des fonctions et obligations liées à la Mission et au Bureau, sous réserve de l'accord préalable écrit du Représentant spécial de la Mission, de l'institution spécialisée, du bureau, du fonds ou du programme concerné(e) et du Gouvernement.

*Article XV*

Dès sa signature, le présent Accord sera appliqué provisoirement par les Parties en attendant son entrée en vigueur. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de notification par le Gouvernement de l'accomplissement de l'ensemble des formalités juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

*Article XVI*

Le présent Accord restera en vigueur pendant un an et sera automatiquement reconduit pour une ou plusieurs périodes correspondantes, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre soixante (60) jours au préalable, par voie de notification écrite, de son intention de dénoncer l'Accord.

*Article XVII*

Le présent Accord est fait en deux originaux, en langues arabe et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

FAIT à Koweït City le 28 novembre 2010.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

ATUL KHARE

Sous-Secrétaire général aux opérations de maintien de la paix

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :

KHALED SULEIMAN AL-JARALLAH

Sous-Secrétaire du Ministère des affaires étrangères

**No. 48094**

---

**Germany  
and  
Turkey**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning financial cooperation in 2006. Ankara, 17 May 2007**

**Entry into force:** *21 January 2008 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English, German and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 December 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Turquie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque concernant la coopération financière en 2006. Ankara, 17 mai 2007**

**Entrée en vigueur :** *21 janvier 2008 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1<sup>er</sup> décembre 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48095**

---

**United Nations  
and  
Guinea-Bissau**

**Agreement between the United Nations and Guinea-Bissau concerning the status of the United Nations Integrated Peacebuilding Office in Guinea-Bissau. Bissau, 22 November 2010**

**Entry into force:** *22 November 2010 by signature, in accordance with paragraph 61*

**Authentic texts:** *English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 December 2010*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Guinée-Bissau**

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Guinée-Bissau relatif au statut du Bureau intégré des Nations Unies pour la consolidation de la paix en Guinée-Bissau. Bissau, 22 novembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *22 novembre 2010 par signature, conformément au paragraphe 61*

**Textes authentiques :** *anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 1<sup>er</sup> décembre 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE UNITED NATIONS AND GUINEA-BISSAU  
CONCERNING THE STATUS OF THE  
UNITED NATIONS INTEGRATED PEACEBUILDING OFFICE IN GUINEA-BISSAU**

**L        DEFINITIONS**

1. For the purpose of the present Agreement the following definitions shall apply:
- (a) "UNIOGBIS" means the United Nations Integrated Peacebuilding Office in Guinea-Bissau, established in accordance with Security Council resolution 1876 (2009) of 26 June 2009.
  - (b) "Special Representative" means the Special Representative for Guinea-Bissau appointed by the Secretary-General of the United Nations. Any reference to the Special Representative in this Agreement shall, except in paragraph 24, include any member of UNIOGBIS to whom he or she delegates a specified function or authority. It shall also include, including in paragraph 24, any member of UNIOGBIS whom the Secretary-General may designate as acting Head of Office of UNIOGBIS following the death or resignation of the Special Representative;
  - (c) "member of UNIOGBIS" means:
    - (i) the Special Representative;
    - (ii) officials of the United Nations assigned to serve with UNIOGBIS, including those recruited locally;
    - (iii) United Nations Volunteers assigned to serve with UNIOGBIS;
    - (iv) other persons assigned to perform missions for UNIOGBIS, including United Nations civilian police;
  - (d) "the Government" means the Government of Guinea-Bissau;
  - (e) "the territory" means the territory of Guinea-Bissau;
  - (f) "the Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;
  - (g) "contractors" means persons, other than members of UNIOGBIS, engaged by the United Nations, including juridical as well as natural persons and their employees and sub-contractors, to perform services for UNIOGBIS or to supply equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, in support of UNIOGBIS activities. Such contractors shall not be considered third party beneficiaries to this Agreement;

(h) "vehicles" means vehicles in use by the United Nations and operated by members of UNIOGBIS or contractors in support of UNIOGBIS activities;

(i) "aircraft" means aircraft in use by the United Nations or contractors in support of UNIOGBIS activities;

(j) "vessels" means vessels in use by the United Nations and operated by members of UNIOGBIS or contractors in support of UNIOGBIS activities.

## II. APPLICATION OF THE PRESENT AGREEMENT

2. Unless specifically provided otherwise, the provisions of the present Agreement and any obligation undertaken by the Government and any privilege, immunity, exemption, facility or concession granted to UNIOGBIS or to any member of UNIOGBIS or to its contractors shall apply in Guinea-Bissau only.

## III. APPLICATION OF THE CONVENTION

3. UNIOGBIS, its property, funds and assets and its members shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities specified in the present Agreement, as well as those provided for in the Convention.

## IV. STATUS OF UNIOGBIS

4. UNIOGBIS and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present Agreement. UNIOGBIS and its members shall respect all local laws and regulations. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the observance of these obligations.

5. The Government undertakes to respect the exclusively international nature of UNIOGBIS.

### United Nations flag, markings and identification

6. The Government recognizes the right of UNIOGBIS to display the United Nations flag on its headquarters and other premises, on its vehicles, vessels and otherwise as decided by the Special Representative.

7. Vehicles, vessels and aircraft of UNIOGBIS shall carry a distinctive United Nations identification, which shall be notified to the Government.

### Communications

8. UNIOGBIS shall enjoy the facilities in respect of communications that are provided for in Article III of the Convention. Issues with respect to communications which may arise and which

are not specifically provided for in the present Agreement shall be dealt with pursuant to the relevant provisions of the Convention.

9. Subject to the provisions of paragraph 8:

(a) UNIOGBIS shall have the right to install and to operate radio sending, receiving and repeater stations, as well as satellite systems, in order to connect appropriate points within the territory of Guinea-Bissau with each other and with United Nations offices in other countries and to exchange telephone, voice, facsimile and other electronic data with the United Nations global telecommunications network. Such telecommunication services shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention and Regulations. The frequencies on which such services may operate shall be decided upon in cooperation with the Government and shall be allocated expeditiously by the Government. UNIOGBIS shall be exempt from any and all taxes on, and from any and all fees for, the allocation of frequencies for this purpose, as well as from any and all taxes on, and all fees for, their use. However, UNIOGBIS will not claim exemption from fees which are in fact no more than charges for services rendered, it being understood that such charges shall be charged at the most favourable rate.

(b) UNIOGBIS shall enjoy, within the territory of Guinea-Bissau, the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, electronic mail, facsimile or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of UNIOGBIS, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. The frequencies on which the radio may operate and the areas of land on which sending, receiving and repeater stations may be erected shall be decided upon in cooperation with the Government and shall be allocated expeditiously. UNIOGBIS shall be exempt from any and all taxes on, and from any and all fees for, the allocation of frequencies for this purpose, as well as from all taxes on, and all fees for, their use. However, UNIOGBIS will not claim exemption from fees which are in fact no more than charges for services rendered, it being understood that such charges shall be charged at the most favourable rate. Connections with local telephone and electronic data systems may be made only after consultation and in accordance with arrangements made with the Government. Use of those local systems by UNIOGBIS shall be charged at the most favourable rate.

(c) UNIOGBIS may make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of UNIOGBIS. The Government shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of UNIOGBIS or its members. In the event that postal arrangements applying to private mail of members of UNIOGBIS are extended to transfer of currency or the transport of packages and parcels, the conditions under which such operations are conducted shall be agreed with the Government.

Travel and transport

10. UNIOGBIS, its members and contractors, together with their property, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts, as well as vehicles, vessels and aircraft, including the vehicles, vessels and aircraft of contractors used exclusively

in the performance of services for UNIOGBIS, shall enjoy full freedom of movement without delay throughout Guinea-Bissau by the most direct route possible for the purpose of executing the tasks defined in UNIOGBIS' mandate. The Government shall, where necessary, provide UNIOGBIS with maps and other information, where available, including maps of and information on the location of dangers and impediments, which may be useful in facilitating UNIOGBIS' movements and ensuring the safety and security of its members.

11. Vehicles, vessels and aircraft shall not be subject to registration or licensing by the Government, it being understood that copies of all relevant certificates issued by appropriate authorities in other States in respect of aircraft shall be provided by UNIOGBIS to the Civil Aviation Authority of Guinea-Bissau and that all vehicles and aircraft shall carry third party insurance. UNIOGBIS shall provide the Government, from time to time, with updated lists of UNIOGBIS vehicles.

12. UNIOGBIS and its members and contractors, as well as vehicles, vessels and aircraft, including vehicles, vessels and aircraft of its contractors used exclusively in the performance of services for UNIOGBIS, may use roads, bridges, airfields and airspace without the payment of any form of monetary contributions, dues, tolls, user fees or charges, including airport taxes, landing fees, parking fees and overflight fees. However, UNIOGBIS will not claim exemption from charges which are in fact charges for services rendered, it being understood that such charges shall be charged at the most favourable rates.

#### Privileges and immunities of UNIOGBIS

13. UNIOGBIS, as a subsidiary organ of the United Nations, enjoys the status, rights, privileges and immunities, exemptions and facilities of the United Nations pursuant to and in accordance with the Convention. The Government recognizes in particular:

(a) The right of UNIOGBIS, as well as of its contractors, to import, by the most convenient and direct route by land or air, free of duty, taxes, fees and charges and free of prohibitions and restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, which are for the exclusive and official use of UNIOGBIS or for resale in the commissaries provided for in subparagraph (b);

(b) The right of UNIOGBIS to establish, maintain and operate commissaries at its headquarters and other premises for the benefit of members of UNIOGBIS, but not of locally recruited personnel. Such commissaries may provide goods of a consumable nature and other articles to be specified by the Special Representative and approved by the Government in advance. The Special Representative shall take all necessary measures to prevent abuse of such commissaries and the sale or resale of such goods to persons other than members of UNIOGBIS. He or she shall give due consideration to observations or requests by the Government concerning the operation of the commissaries;

(c) The right of UNIOGBIS, as well as of its contractors, to clear from customs and excise warehouse, free of duty, taxes, fees and charges and free of prohibitions and restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including

spare parts and means of transport, which are for the exclusive and official use of UNIOGBIS or for resale in the commissaries provided for in subparagraph (b);

(d) The right of UNIOGBIS to re-export or otherwise dispose of all usable items of property and equipment, including spare parts and means of transport, and all unconsumed provisions, supplies, materials, fuel and other goods which have previously been imported, cleared ex customs and excise warehouse or purchased locally for the exclusive and official use of UNIOGBIS and which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon, to the competent local authorities of Guinea-Bissau.

To the end that such importation, clearances, transfer or exportation may be effected with the least possible delay, a mutually satisfactory procedure, including documentation, shall be agreed between UNIOGBIS and the Government at the earliest possible date.

For the purposes of this paragraph, neither UNIOGBIS nor its contractors will claim exemption from fees and charges which are in fact no more than charges for services rendered, it being understood that such fees and charges shall be charged at the most favourable rate.

## V. FACILITIES FOR UNIOGBIS AND ITS CONTRACTORS

### Premises required for conducting the operational and administrative activities of UNIOGBIS

14. The Government shall provide, without cost to UNIOGBIS, in agreement with the Special Representative and for as long as may be required, such areas for headquarters and other premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of UNIOGBIS, including the establishment of the necessary facilities for maintaining communications in accordance with paragraph 9. Without prejudice to the fact that all such premises remain territory of Guinea-Bissau, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. The Government shall guarantee unimpeded access to such United Nations premises.

15. The Government undertakes to assist UNIOGBIS in obtaining and making available, where applicable, water, sewerage, electricity and other facilities free of charge, or, where this is not possible, at the most favourable rate, and free of all fees, duties and taxes, including value-added tax. Where such utilities or facilities are not provided free of charge, payment shall be made by UNIOGBIS on terms to be agreed with the competent authority. UNIOGBIS shall be responsible for the maintenance and upkeep of facilities so provided. In the event of interruption or threatened interruption of service, the Government undertakes to give, as far as is within its powers, the same priority to the needs of UNIOGBIS as to essential government services.

16. UNIOGBIS shall have the right, where necessary, to generate, within its premises, electricity for its use and to transmit and distribute such electricity.

17. Any government official or any other person seeking entry to UNIOGBIS premises shall obtain the permission of the Special Representative.

**Provisions, supplies and services, and sanitary arrangements**

18. The Government agrees to grant promptly, upon presentation by UNIOGBIS or by its contractors of a bill of lading, airway bill, cargo manifest or packing list, all necessary authorizations, permits and licenses required for the import of equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, for the exclusive and official use of UNIOGBIS, including in respect of import by its contractors, free of any prohibitions and restrictions and without the payment of monetary contributions or duties, fees, charges or taxes, including value-added tax. The Government likewise agrees to grant promptly all necessary authorizations, permits and licenses required for the purchase or export of such goods, including in respect of purchase by UNIOGBIS's contractors, free of any prohibitions and restrictions and without the payment of monetary contributions, duties, fees, charges or taxes.

19. The Government undertakes to assist UNIOGBIS as far as possible in obtaining equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods and services from local sources required for its subsistence and operations. In respect of equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods and services purchased locally by UNIOGBIS or by its contractors for the official and exclusive use of UNIOGBIS, the Government shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise, tax or monetary contribution payable as part of the price. The Government shall exempt UNIOGBIS and its contractors from general sales taxes in respect of all local purchases for the exclusive and official use of UNIOGBIS. In making purchases on the local market, UNIOGBIS shall, on the basis of observations made and information provided by the Government in that respect, avoid any adverse effect on the local economy.

20. For the proper performance of the services in support of UNIOGBIS provided by its contractors, other than by nationals of Guinea-Bissau resident in Guinea-Bissau, the Government agrees to provide such contractors with facilities for their entry into and departure from Guinea-Bissau, without delay or hindrance, and for their residence in Guinea-Bissau, as well as for their repatriation in time of crisis. For this purpose, the Government shall promptly issue to such contractors, free of charge and without any restrictions, all necessary visas, licenses and permits. UNIOGBIS's contractors, other than nationals of Guinea-Bissau resident in Guinea-Bissau, shall be accorded exemption from taxes and monetary contributions in Guinea-Bissau on services, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, provided to UNIOGBIS, including corporate, income, social security and other similar taxes arising directly from or related directly to the provision of such services or goods.

21. UNIOGBIS and the Government shall cooperate with respect to sanitary services and shall extend to each other their fullest cooperation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases, in accordance with international conventions.

**Recruitment of local personnel**

22. UNIOGBIS may recruit locally such personnel as it requires. Upon the request of the Special Representative, the Government undertakes to facilitate the recruitment of qualified local staff by UNIOGBIS and to accelerate the process of such recruitment.

Currency

23. The Government undertakes to make available to UNIOGBIS, against reimbursement in mutually acceptable currency, local currency required for the use of UNIOGBIS, including the pay of its members, at the rate of exchange most favourable to UNIOGBIS.

**VI. STATUS OF THE MEMBERS OF UNIOGBIS**

Privileges and immunities

24. The Special Representative and the Deputy Special Representative of the Secretary-General, and members of UNIOGBIS of equivalent ranks as notified by the Special Representative shall have the status specified in Sections 19 and 27 of the Convention and shall be accorded the privileges and immunities, exemptions and facilities there provided.

25. Officials of the United Nations assigned to serve with UNIOGBIS remain officials of the United Nations entitled, subject to paragraph 29, to the privileges and immunities, exemptions and facilities set out in Articles V and VII of the Convention.

26. United Nations Volunteers assigned to serve with UNIOGBIS shall be assimilated to officials of the United Nations assigned to serve with UNIOGBIS and shall accordingly enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities set out in Articles V and VII of the Convention.

27. United Nations civilian police, military advisors and civilian personnel other than United Nations officials whose names are for that purpose notified to the Government by the Special Representative shall be considered as experts on mission within the meaning of Article VI of the Convention and shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities set out in that Article and in Article VII.

28. Locally recruited personnel of UNIOGBIS, with the exception of those assigned to hourly rates, shall enjoy the immunity concerning official acts and the exemption from taxation and, subject to paragraph 29, the immunity from national service obligations provided for in Sections 18 (a), (b) and (c) of the Convention.

29. Members of UNIOGBIS, including locally recruited personnel (but with the exception of those assigned to hourly rates), shall be exempt from taxation on the pay and emoluments received from the United Nations. Members of UNIOGBIS other than locally recruited personnel shall also be exempt from taxation on any income received from outside Guinea-Bissau, as well as from all other direct taxes, except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees and charges.

30. Members of UNIOGBIS shall have the right to import free of duty their personal effects in connection with their arrival in Guinea-Bissau. They shall be subject to the laws and regulations of Guinea-Bissau governing customs and foreign exchange with respect to personal property not required by them by reason of their presence in Guinea-Bissau with UNIOGBIS. The Government shall, as far as possible, give priority for the speedy processing of entry and exit formalities for all members of UNIOGBIS upon prior written notification. On departure from

Guinea-Bissau, members of UNIOGBIS may, notwithstanding the above-mentioned exchange regulations, take with them such funds as the Special Representative certifies were received in pay and emoluments from the United Nations and are a reasonable residue thereof. Special arrangements shall be made for the implementation of the present provisions in the interests of the Government and the members of UNIOGBIS.

31. The Special Representative shall cooperate with the Government and shall render all assistance within his power in ensuring the observance of the customs and fiscal laws and regulations of Guinea-Bissau by members of UNIOGBIS, in accordance with the present Agreement.

Entry, residence and departure

32. The Special Representative and members of UNIOGBIS shall, whenever so required by the Special Representative, have the right to enter into, reside in and depart from Guinea-Bissau.

33. The Government undertakes to facilitate the entry into and departure from Guinea-Bissau, without delay or hindrance, of the Special Representative and members of UNIOGBIS and shall be kept informed of such movement. For that purpose, the Special Representative and members of UNIOGBIS shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions, as well as from payment of any taxes, fees or charges on entering into or departing from Guinea-Bissau. They shall, however, complete and submit arrival and departure cards. They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in Guinea-Bissau, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in Guinea-Bissau.

34. For the purpose of such entry or departure, members of UNIOGBIS shall only be required to have a personal numbered identity card issued in accordance with paragraph 35 of the present Agreement, except in the case of first entry into Guinea-Bissau, when the United Nations laissez passer, national passport or personal identity card issued by the United Nations shall be accepted in lieu of the said identity card.

Identification

35. The Special Representative shall issue to each member of UNIOGBIS before or as soon as possible after such member's first entry into Guinea-Bissau, as well as to all locally recruited personnel and to UNIOGBIS' contractors, a numbered identity card, showing the bearer's name and photograph. Except as provided for in paragraph 34 of the present Agreement, such identity card shall be the only document required of a member of UNIOGBIS.

36. Members of UNIOGBIS, as well as its locally recruited personnel and contractors, shall be required to present, but not to surrender, their UNIOGBIS identity cards upon the demand of an appropriate official of the Government.

Uniforms and arms

37. United Nations civilian police shall wear, while performing official duties, the national police uniform of their respective States with standard United Nations accoutrements. United

Nations Security Officers may wear the United Nations uniform. United Nations civilian police and Security Officers may possess and carry firearms and ammunition while on official duty in accordance with their orders. When doing so, United Nations Security Officers must wear the United Nations uniform, except as otherwise provided in paragraph 38.

38. United Nations close protection officers and United Nations Security Officers serving in close protection details may carry firearms and ammunition and wear civilian clothes while performing their official functions.

39. UNIOGBIS shall keep the Government informed of the number and the types of firearms carried by United Nations Security Officers and close protection officers and of the names of the officers carrying them.

Permits and licenses

40. The Government agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or license issued by the Special Representative for the operation by any member of UNIOGBIS, including locally recruited personnel, of any UNIOGBIS vehicle and for the practice of any profession or occupation in connection with the functioning of UNIOGBIS, provided that no such permit or license shall be issued to any member of UNIOGBIS who is not already in possession of an appropriate and valid national or international permit or license for the purpose concerned.

41. The Government agrees to accept as valid, and where necessary promptly to validate, free of charge and without any restrictions, licenses and certificates already issued by appropriate authorities in other States in respect of aircraft and vessels, including those operated by contractors exclusively for UNIOGBIS. Without prejudice to the foregoing, the Government further agrees to grant promptly, free of charge and without any restrictions, necessary authorizations, licenses and certificates, where required, for the acquisition, use, operation and maintenance of aircraft and vessels.

42. Without prejudice to the provisions of paragraphs 37 and 38, the Government further agrees to accept as valid, without tax or fee, permits or licenses issued by the Special Representative to members of UNIOGBIS for the carrying or use of firearms or ammunition in connection with the functioning of UNIOGBIS.

Arrest and transfer of custody and mutual assistance

43. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the maintenance of discipline and good order among members of UNIOGBIS, including locally recruited personnel. To this end, personnel designated by the Special Representative shall patrol the premises of UNIOGBIS and areas where its members are deployed. Elsewhere, such personnel shall be employed only subject to arrangements with the Government and in liaison with it in so far as such employment is necessary to maintain discipline and order among members of UNIOGBIS.

44. The personnel mentioned in paragraph 43 above may take into custody any other person on the premises of UNIOGBIS. Such other person shall be delivered immediately to the nearest appropriate official of the Government for the purpose of dealing with any offence or disturbance on such premises.

45. Subject to the provisions of paragraphs 24 and 27, officials of the Government may take into custody any member of UNIOGBIS:

(a) When so requested by the Special Representative; or

(b) When such a member of UNIOGBIS is apprehended in the commission or attempted commission of a criminal offence. Such person shall be delivered immediately, together with any item seized, to the nearest appropriate representative of UNIOGBIS, whereafter the provisions of paragraph 51 shall apply *mutatis mutandis*.

46. When a person is taken into custody under paragraph 44 or paragraph 45 (b), UNIOGBIS or the Government, as the case may be, may make a preliminary interrogation, but may not delay the transfer of custody. Following such transfer, the person concerned shall be made available upon request to the arresting authority for further interrogation.

47. UNIOGBIS and the Government shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences in respect of which either or both have an interest, in the production of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, if appropriate, the handing over of items connected with an offence. The handing over of any such items may be made subject to their return on the terms specified by the authority delivering them. Each party shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 44 to 46.

#### Safety and security

48. The Government shall ensure that the provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel (the "Safety Convention"), are applied to and in respect of UNIOGBIS, its members and associated personnel and their equipment and premises. In particular:

(i) the Government shall take all appropriate measures to ensure the safety and security of UNIOGBIS, its members and associated personnel. It shall take all appropriate steps to protect members of UNIOGBIS and its associated personnel and their equipment and premises from attack or any action that prevents them from discharging their mandate. This is without prejudice to the fact that all premises of UNIOGBIS are inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations;

(ii) except as otherwise provided in paragraph 45, if members of UNIOGBIS or its associated personnel are captured, detained or taken hostage in the course of the performance of their duties and their identification has been established, they shall not be subjected to interrogation and they shall be promptly released and returned to United Nations or other appropriate authorities. Pending their release such personnel shall be treated in accordance with universally recognized standards of human rights and the principles and spirit of the Geneva Conventions of 1949;

(iii) the Government confirms that, as a Party to the Safety Convention, it has established the following acts as crimes under its national law and made them punishable by appropriate penalties, taking into account their grave nature:

- a) a murder, kidnapping or other attack upon the person or liberty of any member of UNIOGBIS or its associated personnel;
- b) a violent attack upon the official premises, the private accommodation or the means of transportation of any member of UNIOGBIS or its associated personnel likely to endanger his or her person or liberty;
- c) a threat to commit any such attack with the objective of compelling a physical or juridical person to do or to refrain from doing any act;
- d) an attempt to commit any such attack; and
- e) an act constituting participation as an accomplice in any such attack, or in an attempt to commit such attack, or in organizing or ordering others to commit such attack;

(iv) the Government confirms that it has established its jurisdiction over the crimes set out in subparagraph (iii): (a) when the crime is committed on the territory of Guinea-Bissau; (b) when the alleged offender is a national of Guinea-Bissau; (c) when the alleged offender, other than a member of UNIOGBIS, is present in the territory of Guinea-Bissau;

(v) the Government shall ensure the prosecution, without exception and without delay, of persons accused of acts described in subparagraph (iii) above who are present in the territory of Guinea-Bissau, as well as those persons that are subject to its criminal jurisdiction who are accused of other acts in relation to UNIOGBIS or its members or associated personnel which, if committed in relation to the forces of the Government or against the local civilian population, would have rendered such acts liable to prosecution.

49. Upon the request of the Special Representative, the Government shall provide such security as necessary to protect UNIOGBIS, its members and associated personnel and their equipment during the exercise of their functions.

#### Jurisdiction

50. All members of UNIOGBIS, including locally recruited personnel, shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue even after they cease to be members of or employed by or for UNIOGBIS and after the expiration of the other provisions of the present Agreement.

51. Should the Government consider that any member of UNIOGBIS has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Special Representative and present to him or her any evidence available to it. Subject to the provisions of paragraph 24, the Special Representative shall conduct any necessary supplementary inquiry and then agree with the

Government whether or not criminal proceedings should be instituted. Failing such agreement the question shall be resolved as provided in paragraph 57 of the present Agreement. In the event that criminal proceedings are instituted in accordance with the present Agreement, the courts and authorities of Guinea-Bissau shall ensure that the member of UNIOGBIS concerned is prosecuted, brought to trial and tried in accordance with international standards of justice, fairness and due process of law, as set out in the International Covenant on Civil and Political Rights (the "Covenant"), to which Guinea-Bissau is a Party. The Government confirms that, in accordance with the Second Optional Protocol to the Covenant, to which Guinea-Bissau is a Party, the death penalty has been abolished in Guinea-Bissau and that accordingly no sentence of death will be imposed in the event of a guilty verdict.

52. If any civil proceeding is instituted against a member of UNIOGBIS before any court of Guinea-Bissau, the Special Representative shall be notified immediately and he shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member.

(a) If the Special Representative certifies that the proceeding is related to official duties, such proceeding shall be discontinued and the provisions of paragraph 56 of the present Agreement shall apply.

(b) If the Special Representative certifies that the proceeding is not related to official duties, the proceeding may continue. In that event, the courts and authorities of Guinea-Bissau shall grant the member of UNIOGBIS concerned sufficient opportunity to safeguard his or her rights in accordance with due process of law and shall ensure that the suit is conducted in accordance with international standards of justice, fairness and due process of law, as set out in the Covenant. If the Special Representative certifies that a member of UNIOGBIS is unable, because of his or her official duties or authorized absence, to protect his or her interests in the proceeding, the court shall, at the defendant's request, suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for no more than ninety days. Property of a member of UNIOGBIS that is certified by the Special Representative to be needed by the defendant for the fulfilment of his or her official duties shall be free from seizure for the satisfaction of a judgement, decision or order. The personal liberty of a member of UNIOGBIS shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a judgement, decision or order, to compel an oath or for any other reason.

#### Deceased members

53. The Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of UNIOGBIS who dies in Guinea-Bissau, as well as that member's personal property located within Guinea-Bissau, in accordance with United Nations procedures.

## VII. LIMITATION OF LIABILITY OF THE UNITED NATIONS

54. Third party claims for property loss or damage and for personal injury, illness or death arising from or directly attributed to UNIOGBIS and which cannot be settled through the internal procedures of the United Nations shall be settled by the United Nations in the manner provided for in paragraph 55 of the present Agreement, provided that the claim is submitted within six

months following the occurrence of the loss, damage or injury or, if the claimant did not know or could not reasonably have known of such loss or injury, within six months from the time he or she had discovered the loss or injury, but in any event not later than one year after the termination of the mandate of the operation. Upon determination of liability as provided in this Agreement, the United Nations shall pay compensation within such financial limitations as have been approved by the General Assembly in its resolution 52/247 of 26 June 1998.

#### VIII. SETTLEMENT OF DISPUTES

55. Except as provided in paragraph 57, any dispute or claim of a private law character to which UNIOGBIS or any member thereof is a party and over which the courts of Guinea-Bissau do not have jurisdiction because of any provision of the present Agreement shall be settled by a standing claims commission to be established for that purpose. One member of the commission shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one member by the Government and a chairman jointly by the Secretary-General and the Government. If no agreement as to the chairman is reached within thirty days of the appointment of the first member of the commission, the President of the International Court of Justice may, at the request of either the Secretary-General of the United Nations or the Government, appoint the chairman. Any vacancy on the commission shall be filled by the same method prescribed for the original appointment, provided that the thirty-day period there prescribed shall start as soon as there is a vacancy in the chairmanship. The commission shall determine its own procedures, provided that any two members shall constitute a quorum for all purposes (except for a period of thirty days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The awards of the commission shall be final. The awards of the commission shall be notified to the parties and, if against a member of UNIOGBIS, the Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall use his or her best endeavours to ensure compliance.

56. Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel shall be settled by the administrative procedures to be established by the Special Representative.

57. All other disputes between UNIOGBIS and the Government concerning the interpretation or application of the present Agreement that are not settled by negotiation shall, unless otherwise agreed by the parties, be submitted to a tribunal of three arbitrators. The provisions relating to the establishment and procedures of the claims commission set out in paragraph 55 shall apply, *mutatis mutandis*, to the establishment and procedures of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be final and binding on both parties.

#### IX. SUPPLEMENTAL ARRANGEMENTS

58. The Special Representative and the Government may conclude supplemental arrangements to the present Agreement.

#### X. LIAISON

59. The Special Representative and the Government shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison at every appropriate level. The Ministry of Foreign Affairs of the Government of Guinea-Bissau shall act as the main liaison agency for this purpose on the part of the Government.

**XI. MISCELLANEOUS PROVISIONS**

60. Wherever the present Agreement refers to privileges, immunities and rights of UNIOGBIS and to facilities Guinea-Bissau undertakes to provide to UNIOGBIS, the Government shall have the ultimate responsibility for the implementation and fulfilment of such privileges, immunities, rights and facilities by the appropriate local authorities.

61. The present Agreement shall enter into force immediately upon signature by or for the Secretary-General of the United Nations and the Government.

62. The present Agreement shall remain in force until the departure of the final element of UNIOGBIS from Guinea-Bissau, except that:

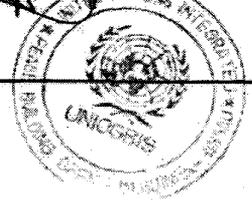
(a) the provisions of paragraphs 48 (iii), (iv) and (v), 50, 53 and 57 shall remain in force;

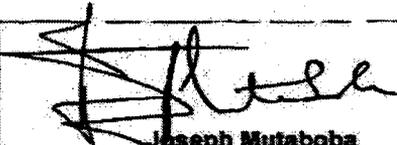
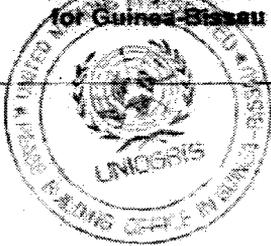
(b) the provisions of paragraphs 54 and 55 shall remain in force until all claims made in accordance with the provisions of paragraph 54 have been settled.

63. Without prejudice to existing agreements regarding their legal status and operations in Guinea-Bissau, the provisions of the present Agreement shall apply to offices, funds and programmes of the United Nations, their property, funds and assets and their officials and experts on mission that are deployed in Guinea-Bissau and perform functions in furtherance of the mandate of UNIOGBIS.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being the duly authorized plenipotentiary of the Government and the duly appointed representative of the United Nations, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement.

Done at Bissau this 22 day of the month 11 of the year 2010, in two original copies in the English language.

For the United Nations	For the Government of Guinea-Bissau
 	 

 <p><b>Joseph Mutaboba</b> <b>Special Representative of the</b> <b>Secretary-General</b> <b>for Guinea-Bissau</b></p> 	 <p><b>Amílcar M. Pereira</b> <b>Minister of Foreign Affairs,</b> <b>International Cooperation and</b> <b>Communities</b> <b>Guinea-Bissau</b></p> 
--	--

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO ENTRE  
AS NAÇÕES UNIDAS E A REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU  
RELATIVAMENTE AO ESTATUTO DO  
ESCRITÓRIO INTEGRADO DAS NAÇÕES UNIDAS PARA A  
CONSOLIDAÇÃO DA PAZ NA GUINÉ-BISSAU**

**I DEFINIÇÕES**

1. Para os efeitos do presente Acordo, as seguintes definições aplicam-se:

(a) "UNIOGBIS" significa Escritório Integrado das Nações Unidas para a Consolidação da Paz na Guiné-Bissau, estabelecido de acordo com a Resolução 1876 (2009) de 26 de Junho de 2009 do Conselho de Segurança;

(b) "Representante Especial" significa o Representante Especial para a Guiné-Bissau nomeado pelo Secretário-geral das Nações Unidas. Toda a referência ao Representante Especial abrange, excepto no parágrafo 24, qualquer membro do UNIOGBIS a quem ele delegar uma função ou autoridade especificada. Ainda deve incluir, como no parágrafo 24, todo membro do UNIOGBIS que o Secretário-geral poderá designar como sendo o Chefe Interino do UNIOGBIS em caso da resignação, morte, lesão, doença ou outra incapacitação do Representante Especial;

(c) "Membro do UNIOGBIS" quer dizer:

- (i) O Representante Especial;
- (ii) Altos funcionários das Nações Unidas incumbidos de servirem no UNIOGBIS, inclusive aqueles recrutados ao nível local;
- (iii) Voluntários das Nações Unidas incumbidos de servirem no UNIOGBIS;
- (iv) Outras pessoas incumbidas de realizarem missões para o UNIOGBIS, incluindo a polícia civil das Nações Unidas.

(d) "O Governo" significa o Governo da Guiné-Bissau;

(e) "O Território" significa o território da Guiné-Bissau;

(f) "A Convenção" significa a Convenção sobre os Privilégios e as Imunidades das Nações Unidas adoptados pela Assembleia Geral das Nações Unidas de 13 de Fevereiro de 1946;

(g) "Contratados" quer dizer pessoas, que não sejam membros do UNIOGBIS, ocupadas pelas Nações Unidas, incluindo pessoas jurídicas, pessoas físicas e os seus trabalhadores e subcontratados, para prestarem serviços ao UNIOGBIS ou fornecerem equipamento, mantimentos, abastecimentos, combustível, materiais e outros artigos, incluindo peças sobressalentes e meios de transporte, em apoio às actividades do UNIOGBIS. Esses contratados não devem ser considerados como sendo terceiros beneficiários do presente Acordo;

(h) "Veículos" significa os veículos que estão a ser utilizados pelas Nações Unidas e conduzidos por membros do UNIOGBIS ou contratados em apoio às actividades do UNIOGBIS;

(i) "Aeronave" significa aeronave que está a ser utilizada pelas Nações Unidas ou pelos contratados de apoio às actividades do UNIOGBIS;

(j) "Navios" significa os navios que estão a ser utilizados pelas Nações Unidas e pilotados por membros do UNIOGBIS ou contratados de apoio às actividades do UNIOGBIS.

## II. APLICAÇÃO DO PRESENTE ACORDO

2. Salvo disposição específica em contrário, as cláusulas do presente Acordo e qualquer obrigação assumida pelo Governo e qualquer privilégio, imunidade, isenção, ou facilidades concedidos pelo Governo ao UNIOGBIS ou a qualquer membro do UNIOGBIS ou aos contratados deste terá a sua aplicação somente na Guiné-Bissau.

## III. APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO

3. UNIOGBIS, o seu património, os seus fundos e bens e os seus membros devem gozar de privilégios e imunidades, isenções e facilidades especificados no presente Acordo, bem como daqueles que vêm especificados na Convenção.

## IV. ESTATUTO DO UNIOGBIS

4. UNIOGBIS e os seus membros devem se abster de qualquer acção ou actividade que seja incompatível com a natureza imparcial e internacional dos seus deveres ou que seja inconsistente com o espírito do presente Acordo. UNIOGBIS e os seus membros devem respeitar todas as leis e todos os regulamentos locais. O Representante Especial irá tomar todas as medidas apropriadas para assegurar a observância dessas obrigações.

5. O Governo compromete-se em respeitar a natureza exclusivamente internacional do UNIOGBIS.

### Bandeira, emblema e identificação das Nações Unidas

6. O Governo reconhece o direito do UNIOGBIS exibir ou não a bandeira das Nações Unidas na sua sede e noutros recintos, nos seus veículos, navios e conforme decidido pelo Representante Especial.

7. Veículos, navios e aeronaves do UNIOGBIS devem levar uma identificação distintiva das Nações Unidas, que será comunicada por escrito ao Governo.

### Comunicações

8. UNIOGBIS deverá gozar das facilidades que dizem respeito às comunicações previstas no Artigo III da Convenção. As questões que se prendem com as comunicações que podem surgir e que não estão especificamente previstas no presente Acordo devem ser tratadas de acordo com as relevantes disposições da Convenção.

9. Sujeito às disposições do parágrafo 8:

(a) UNIOGBIS deve ter o direito de instalar e realizar operações radiofônicas de transmissão, recepção e estações de repetição, bem como sistemas satélites, de forma a conectar pontos apropriados no território da Guiné-Bissau entre eles e conectar esses pontos com os escritórios das Nações Unidas nos outros países e de trocar dados telefônicos, de voz, fac-simile e outros dados eletrônicos com a rede mundial de telecomunicações das Nações Unidas. Esses serviços de telecomunicação devem ser explorados em conformidade com a Convenção e os Regulamentos internacionais da telecomunicação. As frequências em que esses serviços irão operar serão decididas em cooperação com o Governo e devem ser alocados expeditamente pelo Governo. UNIOGBIS deve estar isento de todas e quaisquer taxas e impostos sobre a atribuição de frequências para esse fim, bem como de quaisquer taxas ou todos os impostos sobre a sua utilização. UNIOGBIS não irá contudo reclamar isenção de taxas que não sejam superiores às cobranças dos serviços prestados, no entendimento de que as cobranças serão feitas em valores mais favoráveis.

(b) UNIOGBIS deve gozar, no território da Guiné-Bissau, do direito de uma comunicação inestrita por rádio (incluindo por rádio de comunicação via satélite, rádio móvel e rádio portátil), telefone, correio eletrônico, fac-simile ou outros meios, e de estabelecer as instalações necessárias para manter essas comunicações no interior e entre os recintos do UNIOGBIS, incluindo a instalação de cabos e linhas fixas, como seja a instalação de estações de rádio fixa e móvel de transmissão, recepção e repetição. As frequências em que a rádio poderá operar e a superfície terrestre em que as estações de transmissão, recepção e repetição serão erigidas devem ser decididas em consulta com o Governo e devem ser atribuídas expeditamente. UNIOGBIS deve estar isento de todos e quaisquer impostos ou taxas relativos à atribuição de frequências para esse propósito, bem como de todas as taxas e todos os impostos sobre a sua utilização. UNIOGBIS não irá porém reclamar isenção de taxas que não sejam de facto superiores às cobranças dos serviços prestados, no

entendimento de que as cobranças serão feitas em valores mais favoráveis. Podem ser feitas conexões com sistemas locais de telefones e dados electrónicos somente após consulta e em conformidade com os arranjos feitos com o Governo. A utilização desses sistemas locais pelo UNIOGBIS deve ser facturada num valor mais favorável.

(c) UNIOGBIS diligenciará através das suas próprias instalações como processar e transportar correios privados dirigidos aos membros do UNIOGBIS ou provenientes deles. O Governo deve ser informado da natureza de tal diligências e não deve intervir ou aplicar censura aos correios do UNIOGBIS ou dos seus membros. No caso dos arranjos de correios postais aplicáveis aos correios privados dos membros do UNIOGBIS forem estendidos à transferência monetária ou ao transporte de pacotes ou encomendas, as condições em que essas operações serão conduzidas devem ser acordadas com o Governo.

#### Viagem e Transporte

10. — UNIOGBIS, seus membros e contratados, conjuntamente com os seus bens, equipamento, aprovisionamentos, abastecimentos, combustível e outros artigos, incluindo peças sobressalentes, bem como veículos, navios e aeronave, incluindo os veículos, os navios e a aeronave dos contratados utilizados exclusivamente na prestação de serviços ao UNIOGBIS devem gozar de liberdade de movimento sem atraso ou impedimento em toda a Guiné-Bissau pela via mais directa possível com vista a realizar as tarefas definidas no mandato do UNIOGBIS. O Governo deve, onde for necessário, conceder ao UNIOGBIS mapas e outras informações, onde estiverem disponíveis, incluindo mapas ou informações sobre a localização dos perigos e obstáculos, que poderão ser úteis na facilitação dos movimentos do UNIOGBIS e na garantia da segurança aos seus membros.

11. Os veículos, navios e aeronaves não devem estar sujeitos ao registo ou às licenças determinadas pelo Governo, no entendimento de que as cópias de todas as certidões relevantes emitidas pelas autoridades competentes noutros Estados relativas à aeronave serão remetidas pelo UNIOGBIS à autoridade de aviação civil da Guiné-Bissau e que todos os veículos e todas as aeronaves devem dispor de seguros de uma terceira companhia. UNIOGBIS deve fornecer ao Governo, de vez em quando, uma lista actualizada dos veículos do UNIOGBIS.

12. UNIOGBIS e os seus membros e contratados, bem como os veículos e as aeronaves, incluindo veículos e aeronaves dos seus contratados, utilizados exclusivamente na prestação de serviços ao UNIOGBIS, podem utilizar estradas, pontes, canais e outras águas, instalações portuárias, campos de aviação e espaço aéreo sem pagamento de qualquer forma de contribuições monetárias, direitos, emolumentos, taxas de utilização ou impostos, como sejam taxas aeroportuárias, taxas de aterragem, taxas de estacionamento e taxas de sobrevo. UNIOGBIS não irá porém reclamar

isenção de pagamentos que de facto não passam de custos de serviços prestados, no entendimento de que as facturações serão calculadas em valores mais favoráveis.

Privilégios e imunidades do UNIOGBIS

13. UNIOGBIS como órgão subsidiária das Nações Unidas, goza do estatuto, dos direitos, privilégios e das imunidades, isenções e facilidades das Nações Unidas de acordo com a Convenção. O Governo reconhece em particular:

- (a) O direito do UNIOGBIS, bem como dos seus contratados, de importar, pela mais conveniente e directa via terrestre, marítima ou aérea, livre de impostos, taxas, emolumentos, interdições e restrições, equipamento, aprovisionamentos, abastecimentos, combustível, materiais e outros artigos, incluindo peças sobressalentes e meios de transporte, destinados ao uso exclusivo e oficial do UNIOGBIS, outros membros recrutados internacionalmente pelas entidades das Nações Unidas ou para revenda nos portos de abastecimento previstos no subparágrafo (b);
- (b) O direito do UNIOGBIS estabelecer, manter e operar pontos de abastecimento na sua Sede e demais recintos para o benefício dos membros do UNIOGBIS, mas não do pessoal recrutado ao nível local. Tais pontos de abastecimento podem prover artigos de natureza consumível e outros artigos a serem especificados pelo Representante Especial e aprovados de antemão pelo Governo. O Representante Especial deve tomar todas as medidas necessárias para prevenir contra abuso em tais pontos de abastecimento e a venda ou revenda de tais artigos a pessoas que não sejam membros do UNIOGBIS. Ele ou ela deve dar devida consideração às observações ou questões levantadas pelo Governo sobre o funcionamento desses pontos de abastecimento.
- (c) O direito do UNIOGBIS, bem como dos seus contratados, de fazer (em) o desalfandegagem, livres de taxas, tributações, emolumentos e pagamentos, interdições e restrições, relativamente ao equipamento, aprovisionamentos, abastecimentos, combustível, materiais e outros artigos, incluindo peças sobressalentes e meios de transporte destinados ao uso exclusivo do UNIOGBIS ou à revenda nos pontos de abastecimento previstos no subparágrafo (b).
- (d) O direito do UNIOGBIS, bem como dos seus contratados, de reexportarem ou senão venderem todos os artigos utilizáveis do património e equipamento, incluindo peças sobressalentes e meios de transporte, e todos os aprovisionamentos, abastecimentos, materiais, combustíveis e outros artigos não consumidos que tenham sido

importados previamente, desalfandegados e cujos impostos de armazenamento foram pagos, ou que tenham sido adquiridos no mercado local para uso exclusivo e oficial do UNIOGBIS e que não foram transferidos, ou serão vendidos, nos termos e nas condições a serem acordados, com as autoridades competentes da Guiné-Bissau.

Com a finalidade de tais importações, desobrigações, transferências ou exportações puderem ser realizadas com menor atraso possível, um procedimento mutuamente satisfatório, incluindo a documentação, deve ser acordado entre o UNIOGBIS e o Governo na mais próxima data possível.

Para o propósito do presente parágrafo, nem o UNIOGBIS nem os seus contratados poderão reclamar isenção de impostos e taxas que não sejam de facto superiores aos serviços prestados, no entendimento de que tais impostos e taxas devem ser cobrados num valor mais favorável.

## V. INSTALAÇÕES PARA UNIOGBIS E OS SEUS CONTRATADOS

### Instalações requeridas para realizar as actividades de funcionamento e de administração do UNIOGBIS

14. O Governo deve prover, sem custos para o UNIOGBIS, em acordo com o Representante Especial e pela extensão do tempo requerido, tais superfícies para sede e demais recintos que poderão ser necessários para a realização das actividades de funcionamento e administração do UNIOGBIS, incluindo o estabelecimento das instalações necessárias para manter comunicações em conformidade com o parágrafo 9. Sem prejuízo de todos esses recintos permanecerem como sendo parte do território da Guiné-Bissau, devem ser invioláveis e sujeitos ao controlo exclusivo e à autoridade das Nações Unidas. O Governo deve garantir um acesso desimpedido a esses recintos das Nações Unidas.

15. O Governo compromete-se em assistir o UNIOGBIS em conseguir e tornar disponível, onde convier, água, esgoto, electricidade e outras facilidades livre de despesa, ou, caso isso não for possível no valor mais favorável, e livre de todos os impostos, emolumentos, e taxas, incluindo a Taxa de Valor Acrescentado. Onde tais serviços e facilidades não forem providos gratuitamente, UNIOGBIS deve pagar nos termos que serão acordados com a autoridade competente. UNIOGBIS deve ser responsável pela manutenção e conservação das instalações que lhe forem concedidas. Em caso da interrupção ou ameaça de interrupção de serviço, o Governo compromete-se em dar, tanto quanto for do seu alcance, as mesmas prioridades às necessidades do UNIOGBIS que os serviços essenciais do Governo.

16. UNIOGBIS deve ter o direito, onde for necessário, de gerar, nos seus recintos, electricidade para o seu uso e de transmitir e distribuir tal electricidade.

17. Qualquer alto funcionário do Governo ou qualquer outra pessoa que procura penetrar no recinto do UNIOGBIS deve obter a permissão do Representante Especial.

*Aprovisionamentos, abastecimentos e serviços, e disposições sanitárias*

18. O Governo concorda em conceder prontamente, mediante apresentação pelo UNIOGBIS ou pelos contratados, de um conhecimento de Carga, factura de transporte aéreo, manifesto de carga ou lista de carga, todas as autorizações necessárias, permissões e licenças exigidas para a importação de equipamento, aprovisionamentos, abastecimentos, combustível, materiais, e outros artigos, incluindo peças sobressalentes e meios de transporte, para o uso exclusivo e oficial do UNIOGBIS, mesmo no que respeita à importação pelos seus contratados, livre de quaisquer interdições e restrições e sem pagamentos de contribuições monetárias ou direitos, impostos, pagamentos ou taxas, incluindo a Taxa de Valor Acrescentado. O Governo ainda concorda em conceder prontamente todas as autorizações necessárias, permissões e licenças exigidas para a compra ou exportação de tais artigos, incluindo no que respeita à compra ou exportação pelos contratados do UNIOGBIS, livre de quaisquer interdições e restrições e sem pagamento de contribuições monetárias, direitos, impostos, pagamentos ou taxas.

19. O Governo compromete-se em assistir o UNIOGBIS na medida do possível na obtenção de equipamento, aprovisionamentos, abastecimentos, combustível, materiais e outros artigos e serviços de fontes locais necessários para a subsistência do UNIOGBIS e do seu funcionamento. No que respeita ao equipamento, os aprovisionamentos, abastecimentos, o combustível, os materiais e outros artigos e serviços adquiridos localmente pelo UNIOGBIS ou pelos seus contratados para o uso oficial e exclusivo do UNIOGBIS, o Governo deve tomar as disposições administrativas apropriadas para a remissão ou retribuição de qualquer imposto de armazenamento, taxa ou contribuição monetária pagável como parte do preço. O Governo deve isentar o UNIOGBIS e os seus contratados dos Impostos Gerais de Vendas no que respeita a todas as compras locais destinadas ao uso exclusivo e oficial do UNIOGBIS. Ao efectuar compras no mercado local, UNIOGBIS deve, na base das observações feitas e informações dadas pelo Governo a esse respeito, evitar qualquer efeito adverso para economia local.

20. Para o funcionamento próprio dos serviços de apoio ao UNIOGBIS prestados pelos contratados, e não pelos nacionais da Guiné-Bissau residentes na Guiné-Bissau, o Governo concorda em dar facilidades a esses contratados para a sua entrada na Guiné-Bissau e partida deste país, sem atraso ou impedimento, também, para a sua residência na Guiné-Bissau e repatriação em tempo de crise. A esse propósito, o Governo deve emitir a favor desses contratados, pronta e gratuitamente e sem quaisquer restrições, todos os vistos e todas as licenças e permissões necessários. Aos contratados do UNIOGBIS, além dos nacionais da Guiné-Bissau residentes

no país, deve ser concedida isenção de taxas e contribuições monetárias na Guiné-Bissau nos serviços, no equipamento, nos aprovisionamentos, abastecimentos, combustíveis, materiais e demais artigos, incluindo nas peças sobressalentes e nos meios de transporte, dados ao UNIOGBIS, incluindo impostos sobre a corporação, o rendimento, a previdência social e outras taxas similares que resultam ou estão directamente ligados à provisão desses serviços ou artigos.

21. UNIOGBIS e o Governo devem cooperar no que respeita os serviços sanitários e devem estender um ao outro a sua mais plena cooperação nos assuntos relacionados com a saúde, particularmente na forma de controlar as doenças transmissíveis, em conformidade com os padrões internacionais.

#### Recrutamento do pessoal local

22. UNIOGBIS pode recrutar no plano local tal membro para o pessoal qual requer. A pedido do Representante Especial, o Governo compromete-se em facilitar o recrutamento do pessoal local qualificado pelo UNIOGBIS e de acelerar o processo desse recrutamento.

#### Moeda

23. O Governo compromete-se em disponibilizar ao UNIOGBIS, sob reembolso em moeda de consentimento mútuo, a moeda local necessária ao uso do UNIOGBIS, incluindo o pagamento dos membros do seu pessoal, numa taxa de câmbio mais favorável ao UNIOGBIS.

## VI. ESTATUTO DOS MEMBROS DO UNIOGBIS

#### Privilégios e imunidades

24. O Representante Especial e o Adjunto do Representante Especial do Secretário-geral tal como os altos membros do UNIOGBIS como comunicado por escrito pelo Representante Especial devem gozar do estatuto especificado nas Secções 19 e 27 da Convenção e devem ser atribuídos as imunidades, isenções e facilidades aí previstas.

25. Os funcionários das Nações Unidas designados a servir o UNIOGBIS permanecem funcionários das Nações Unidas com o direito de gozarem, segundo o parágrafo 29, de privilégios e imunidades, isenções e facilidades estabelecidos nos Artigos 5º e 7º da Convenção.

26. Os Voluntários das Nações Unidas designados para trabalharem com o UNIOGBIS devem ser assimilados aos funcionários das Nações Unidas designados para servirem no UNIOGBIS e devem por conseguinte gozar de privilégios e imunidades, isenções e facilidades estabelecidos nos Artigos 5º e 7º da Convenção.

27. Os Conselheiros civis, policiais e militares bem como os membros civis do pessoal que não sejam funcionários das Nações Unidas cujos nomes foram por conseguinte comunicados por escrito ao Governo pelo Representante Especial devem ser considerados como sendo peritos em missão no mesmo sentido que no Artigo 6º da Convenção e devem gozar dos privilégios e das imunidades, isenções e facilidades que constam dos Artigos 5º e 7º.

28. O pessoal do UNIOGBIS recrutado a nível local, com a excepção do pessoal local remunerado por horas contractuais, deve gozar de imunidade respeitante aos actos oficiais e da isenção de tributações e, sujeito ao parágrafo 29, a imunidade das obrigações do serviço nacional previstas nas Secções 18 (a), (b) e (c) da Convenção.

29. Os membros do UNIOGBIS, incluindo o pessoal recrutado a nível local (mas com a excepção do pessoal local remunerado por horas contractuais), devem ter isenção de tributações sobre os pagamentos e emolumentos recebidos das Nações Unidas. Os membros do UNIOGBIS que não constam do pessoal recrutado localmente, devem igualmente ter isenção de tributações sobre qualquer rendimento recebido fora da Guiné-Bissau, bem como de todas as outras taxas directas, com a excepção do valor dos serviços recebidos por parte da municipalidade e de todas as taxas de registo e impostos.

30. Os membros do UNIOGBIS devem ter o direito de importar, isento de direitos, os seus efeitos pessoais ligados com a sua chegada à Guiné-Bissau. Devem estar sujeitos às leis e aos regulamentos que regem os direitos alfandegários da Guiné-Bissau e o câmbio de moeda estrangeira no que respeita às pertenças pessoais de que não precisam por causa da sua presença na Guiné-Bissau junto do UNIOGBIS. O Governo deve, tão antes quanto possível, dar prioridade ao procedimento rápido das formalidades de entrada e saída de todos os membros do UNIOGBIS mediante pedido prévio por escrito. Ao deixarem a Guiné-Bissau, os membros do UNIOGBIS podem, não obstante o câmbio acima referido e os supracitados regulamentos de intercâmbio, transportar fundos conforme certificados pelo Representante Especial em como sendo recebidos em pagamento e emolumentos das Nações Unidas e constituem doravante resíduos razoáveis. Devem ser feitos arranjos especiais para a aplicação das presentes disposições nos interesses do Governo e dos membros do UNIOGBIS.

31. O Representante Especial deve cooperar com o Governo e deve dar toda a assistência que estiver ao seu alcance em fazer observar as leis aduaneiras e fiscais e os regulamentos da Guiné-Bissau pelos membros do UNIOGBIS, em conformidade com o presente Acordo.

Entrada, residência e partida

32. O Representante Especial e os membros do UNIOGBIS devem, sempre que exigido pelo Representante Especial, ter o direito de entrar e residir na Guiné-Bissau e partir desse país.

33. O Governo compromete-se em facilitar a entrada na Guiné-Bissau e a partida desse país, sem atrasos e impedimentos, do Representante Especial e dos membros do UNIOGBIS e deve ser informado de tal movimento. A esse propósito, o Representante Especial e os membros do UNIOGBIS devem estar isentos dos regulamentos de passaporte e vistos, da inspeção e das restrições de imigração, bem como do pagamento de quaisquer taxas, impostos ou pagamentos na entrada na Guiné-Bissau ou saída desse país. Devem, contudo, preencher e entregar os cartões de chegada e partida. Ainda devem estar isentos de quaisquer regulamentos que regem a residência dos estrangeiros na Guiné-Bissau, incluindo o registo, mas não devem ser considerados como tendo adquirido qualquer direito de residência ou domicílio permanente na Guiné-Bissau.

34. Aquando da entrada ou partida do país, aos membros do UNIOGBIS dever-se-á apenas exigir um bilhete de identidade numerado emitido em conformidade com o parágrafo 35 do presente Acordo, excepto no caso de primeira entrada na Guiné-Bissau, quando o salvo-conduto das Nações Unidas, passaporte nacional ou cartão de identificação pessoal emitido pelas Nações Unidas são aceites no lugar do bilhete de identidade.

#### Identificação

35. O Representante Especial deve fazer emitir para cada membro do UNIOGBIS antes ou logo que possível depois da primeira entrada desse membro na Guiné-Bissau, bem como a todo o pessoal recrutado ao nível local e aos contratados do UNIOGBIS, um cartão de identidade numerado mostrando o nome e a fotografia do titular. Excepto o disposto no parágrafo 34 do presente Acordo, esse cartão de identidade deve ser o único documento exigido a um membro do UNIOGBIS.

36. Aos membros do UNIOGBIS, bem como ao seu pessoal recrutado ao nível local e contratados, dever-se-á exigir a apresentação dos seus cartões de identidade do UNIOGBIS, sem renúncia dos mesmos, a pedido de um responsável competente do Governo.

#### Uniformes e armas

37. Os polícias civis das Nações Unidas devem vestir, quando em missões oficiais, o uniforme da polícia nacional dos seus respectivos Estados com trajos padrões das Nações Unidas. Os oficiais de Segurança das Nações Unidas podem vestir o uniforme da polícia civil das Nações Unidas. A polícia civil e os oficiais de Segurança das Nações Unidas podem dispor e ter o porte de armas de fogo e munição quando em missão oficial em conformidade com as suas ordens. Quando agem desse modo, os oficiais de Segurança das Nações Unidas devem vestir o uniforme das Nações Unidas, salvo disposição contrária do parágrafo 38.

38. Os oficiais de protecção imediata e os Oficiais de segurança das Nações Unidas que servem na protecção imediata detalhada podem ter porte de armas e munição e estar a paisana enquanto desempenham as suas funções oficiais.

39. UNIOGBIS deve manter o Governo informado do número e tipo de armas de fogo portadas pelos Oficiais de Segurança das Nações Unidas e pelos oficiais de protecção imediata e dos nomes desses oficiais.

#### Permissões e Licenças

40. O Governo concorda aceitar como sendo validas, sem taxa ou impostos, a permissão ou licença emitida pelo Representante Especial para o funcionamento de qualquer membro do UNIOGBIS, incluindo o pessoal recrutado ao nível local, de qualquer veículo do UNIOGBIS e para o exercício de qualquer profissão ou ocupação ligada ao funcionamento do UNIOGBIS, desde que nenhuma permissão ou licença seja emitida a qualquer membro do UNIOGBIS que ainda não esteja na posse de uma permissão ou licença nacional ou internacional apropriada e valida para o efeito.

41. O Governo concorda aceitar como sendo validas, e onde for necessário estar preparado a validar rápida e gratuitamente sem nenhuma restrição, as licenças e certidões já emitidas pelas autoridades apropriadas de outros Estados respeitantes a aeronaves e navios, incluindo aqueles pilotados pelos contratados exclusivamente para o UNIOGBIS. Sem prejuízo da anterior disposição, o Governo ainda concorda em conceder pronta e gratuitamente sem nenhuma restrição, as autorizações, licenças e certidões necessárias, onde forem requeridas, para aquisição, o uso, a pilotagem e a manutenção de aeronaves e navios.

42. Sem prejuízo às disposições dos parágrafos 37 e 38, o Governo ainda aceita como sendo validas, sem taxas e impostos, as permissões ou licenças emitidas pelo Representante Especial aos membros do UNIOGBIS para o porte ou a utilização de armas de fogo ou munição em ligação com o funcionamento do UNIOGBIS.

#### Arresto e transferência de prisioneiro e assistência mútua

43. O Representante Especial deve tomar todas as medidas necessárias para assegurar a manutenção da disciplina e boa ordem entre os membros do UNIOGBIS, incluindo o pessoal recrutado ao nível local. A esse efeito, o pessoal designado pelo Representante Especial deve fazer patrulha nos recintos do UNIOGBIS e nas áreas onde os seus membros estão afectados. Em outro lugar, tal pessoal seria empregue somente em concertação com o Governo e em ligação com este desde que tal emprego seja necessário para manter a disciplina e ordem entre os membros do UNIOGBIS.

44. O pessoal mencionado no parágrafo 43 pode prender qualquer pessoa nos recintos do UNIOGBIS. Pessoa essa que deve ser remetida imediatamente ao mais próximo agente indicado do Governo de forma a tratar de qualquer ofensa ou perturbação nos referidos recintos.
45. Relativo aos dispostos nos parágrafos 24 e 27, os agentes do Governo podem deter qualquer membro do UNIOGBIS.
- (a) Quanto tal for solicitado pelo Representante Especial, ou
- (b) Quando esse membro do UNIOGBIS for apanhado em flagrante acto ilícito ou estiver preste a cometer acto de ofensa criminosa. Essa pessoa deve ser remetida imediatamente, conjuntamente com qualquer item apreendido, ao mais próximo representante indicado do UNIOGBIS, após o que se deve aplicar *mutatis mutandis* as disposições do parágrafo 51.
46. Se um indivíduo for detido conforme o disposto no parágrafo 44 ou parágrafo 45 (b), o UNIOGBIS ou o Governo, segundo o caso, pode conduzir um interrogatório preliminar, não podendo contudo retardar a transferência do detido. Após tal transferência, a pessoa em questão deve ser disponibilizada mediante o pedido das autoridades que a detiveram para mais interrogatório.
47. UNIOGBIS e o Governo devem se ajudar mutuamente na realização de todas as investigações necessárias sobre ofensas das quais um deles tenha ou ambos tenham interesse, na produção de testemunhas e na recolha e produção de prova, incluindo a confiscação e, se for apropriado, a remessa de itens ligados à ofensa. A remessa de qualquer item dessas pode ser sujeitada à sua devolução em termos especificados pela autoridade que procede à sua entrega. Cada parte deve notificar a outra da disposição de qualquer caso no qual a outra parte possa estar interessada ou no qual tenha havido transferência de detido segundo o disposto no parágrafos 44 a 46.

#### Segurança

48. O Governo deve assegurar que as disposições da Convenção sobre a segurança das Nações Unidas e o Pessoal Associado ("A Convenção sobre a Segurança"), são aplicadas, em relação ao UNIOGBIS, aos seus membros, ao seu pessoal associado, ao seu equipamento e aos seus recintos. Em particular:
- (i) O Governo deve tomar todas as medidas apropriadas para garantir a segurança do UNIOGBIS, dos seus membros e do seu pessoal associado. Deve dar os passos apropriados no sentido de proteger os membros do UNIOGBIS, o seu pessoal associado e o seu equipamento e recinto de ataque ou qualquer acção que os impeça de cumprir com o seu mandato. Isso sem prejuízo do facto que todos os recintos do UNIOGBIS são invioláveis e sujeitos ao controlo e à autoridade das Nações Unidas;

(ii) Salvo disposição contrária no parágrafo 45, caso o membro do UNIOGBIS ou o seu pessoal associado for capturado ou tomado como refém aquando do desempenho das suas funções e a sua identidade for estabelecida, não deve ser submetido ao interrogatório e deve ser libertado rapidamente e devolvido às Nações Unidas ou quaisquer outras autoridades apropriadas. Estando pendente a sua libertação, esse pessoal deve ser tratado em conformidade com os padrões dos direitos humanos universalmente reconhecidos como sejam nos princípios e no espírito das Convenções de Genebra de 1949;

(iii) O Governo confirma que, como Parte na Convenção sobre a Segurança, tem estabelecido os seguintes actos como sendo crimes ao abrigo da lei nacional e os tem tomado puníveis de penalidades apropriadas, tendo em conta a natureza da sua gravidade:

- a) O assassinio, rapto ou outro ataque à pessoa ou liberdade de qualquer membro do UNIOGBIS e o seu pessoal associado;
- b) Um ataque violento nos recintos oficiais, as acomodações ou meios de transporte de qualquer membro do UNIOGBIS ou do seu pessoal associado susceptível de pôr em perigo a sua pessoa ou liberdade;
- c) Uma ameaça de cometer algum ataque do género com o objectivo de obrigar uma pessoa física ou jurídica a fazer ou restringir-se de praticar algum acto;
- d) Uma tentativa de cometer qualquer um desses actos;
- e) Um acto que constitui a participação como cúmplice de um acto desse tipo ou numa tentativa de cometer tal ataque, ou de organizar ou ordenar outros a cometer tal ataque.

(iv) O Governo confirma que tem estabelecido a sua jurisdição quanto aos crimes destacados no subparágrafo (iii) (a) quando esse crime é cometido no território da Guiné-Bissau, (b) quando o alegado infractor é um nacional da Guiné-Bissau, (c) quando o alegado infractor, além de ser membro do UNIOGBIS, está presente no território da Guiné-Bissau;

(v) O Governo deve assegurar a acção judicial, sem excepção nem demora, das pessoas acusadas de actos descritos no subparágrafo (iii) em cima que estão presentes no território da Guiné-Bissau, bem como aquelas pessoas sujeitas à sua jurisdição criminal que foram acusadas de outros actos relacionados com o UNIOGBIS ou os seus membros ou o seu pessoal associado que, caso forem cometido em relação às forças do Governo ou contra a população civil local, tornaria tais actos susceptíveis de acção judicial.

49. A pedido do Representante Especial, o Governo deve prover tal segurança conforme necessário para a protecção do UNIOGBIS, dos seus membros e do seu pessoal associado bem como do seu equipamento durante o exercício das suas funções.

Jurisdição

50. Todos os membros do UNIOGBIS, incluindo o pessoal recrutado ao nível local, devem ser imunes ao processo judicial com origem nas palavras proferidas ou escritas e todos os actos que cometerem no exercício das suas funções oficiais. Essa imunidade deve continuar mesmo quando deixarem de ser membros do UNIOGBIS ou empregados por ou para o UNIOGBIS e depois de expirar a outra disposição do presente Acordo.

51. Caso o Governo considerar que algum membro do UNIOGBIS cometeu uma ofensa criminosa, deve informar rapidamente o Representante Especial e apresentar-lhe qualquer prova disponível sobre o acto. Sujeito às disposições do parágrafo 24, o Representante Especial deve levar a cabo qualquer inquérito complementar necessário e daí concordar com o Governo se um processo judicial deve ser ou não instaurado. Na ausência de tal acordo a questão deve ser resolvida conforme previsto no parágrafo 57 do presente Acordo. Caso for intentado um processo-crime em conformidade com o presente Acordo, os tribunais e as autoridades da Guiné-Bissau devem assegurar que o membro do UNIOGBIS em questão é processado, traduzido em justiça e julgado em conformidade com os padrões internacionais de justiça, imparcial e o devido processo judicial, conforme estabelecido na Convenção Internacional sobre Direitos Civis e Políticos ("A Convenção") da qual a Guiné-Bissau é Parte. O Governo confirma que, em conformidade com o Segundo Protocolo Facultativo da Convenção, da qual a Guiné-Bissau é Parte, a pena de morte foi abolida na Guiné-Bissau e por conseguinte nenhuma sentença de morte será imposta em caso de um veredicto de culpa.

52. Caso for intentada uma medida legal contra um membro do UNIOGBIS perante qualquer tribunal da Guiné-Bissau, o Representante Especial deve ser informado por escrito imediatamente e ele deve certificar ao tribunal se a medida legal está relacionada com as atribuições oficiais desse membro.

(a) Caso o Representante Especial certificar que a medida legal está relacionada com atribuições oficiais, essa medida será descontinuada e as disposições do parágrafo 56 do presente Acordo aplicar-se-ão:

(b) Caso o Representante Especial certificar que a acção judicial não está relacionada com as atribuições oficiais, essa acção judicial poderá continuar. Nesse caso, os tribunais e as autoridades da Guiné-Bissau devem conceder ao membro do UNIOGBIS em questão uma oportunidade suficiente para salvaguardar os seus direitos em conformidade com o preceituado na lei e devem assegurar que a acção judicial é conduzida em conformidade com os padrões

internacionais de justiça, imparcialidade e conforme estabelecido na Convenção. Caso o Representante Especial certificar que o membro ou UNIOGBIS, por causa das suas atribuições oficiais ou ausência autorizada, é incapaz de proteger os seus interesses na acção judicial, o tribunal deve, a pedido do acusado, suspender a acção judicial até à eliminação dessa incapacidade, por um período não superior à noventa dias. As pertenças de um membro do UNIOGBIS que forem certificadas pelo Representante Especial de que o acusado precisa destas para cumprir com as suas atribuições oficiais devem ser isentas de confiscação para a satisfação de um julgamento, uma decisão ou ordem. A liberdade pessoal de um membro do UNIOGBIS não deve ser restringida numa acção judicial civil, quer seja para a aplicação de um julgamento, uma decisão ou uma ordem, quer seja para apressar um julgamento ou por qualquer outra razão.

### Membros Falcidos

53. O Representante Especial ou o Secretário-geral das Nações Unidas deve ter o direito de responsabilizar-se e libertar-se do corpo de um membro do UNIOGBIS que falecer na Guiné-Bissau, bem como das pertenças desse membro que estiverem na Guiné-Bissau, em conformidade com os procedimentos das Nações Unidas.

## **VII. LIMITAÇÃO DA RESPONSABILIDADE CIVIL DAS NAÇÕES UNIDAS**

54. A reclamação (de parte de terceiros) de perdas ou danos de bens e prejuízo pessoal, doença ou morte registada no exercício das funções no UNIOGBIS ou directamente atribuídos ao UNIOGBIS e que não podem ser resolvidos através dos procedimentos internos das Nações Unidas como previsto no parágrafo 65 do presente Acordo, contanto que a reclamação é feita dentro dos seis meses que seguirem a ocorrência da perda, do dano ou do prejuízo, se o reclamante não tiver conhecimento ou não pudesse razoavelmente ter tido conhecimento da perda, do dano ou do prejuízo, dentro de seis meses que precederam o momento em que ele ou ela tenha descoberto a perda, o dano ou o prejuízo, mas não mais de um ano depois de terminado o mandato da operação. Ao determinar a responsabilidade civil tal como disposto no presente Acordo, as Nações Unidas devem compensar dentro dos limites financeiros que foram aprovados pela Assembleia Geral na sua Resolução 52/247 de 26 de Junho de 1998.

## **VIII. RESOLUÇÃO DE DISPUTAS**

55. Excepto o disposto no parágrafo 57, qualquer disputa ou reclamação do carácter de direito privado da qual o UNIOGBIS ou qualquer membro for parte envolvida e sobre a qual os tribunais da Guiné-Bissau não tiverem jurisdição por causa de alguma disposição do presente Acordo deve ser resolvida por uma comissão permanente das reclamações que será constituída para o efeito. Um membro dessa comissão deve ser nomeado pelo Secretário-geral das Nações Unidas, outro membro pelo Governo e um

presidente nomeado conjuntamente pelo Secretário-geral e Governo. Caso não se tiver chegado a um consenso quanto a quem deva ser o presidente até trinta dias após nomeação do primeiro membro da comissão, o Presidente do Tribunal Internacional de Justiça poderá, quer a pedido do Secretário-geral das Nações Unidas quer do Governo, nomear o presidente. Qualquer vaga na comissão será preenchida seguindo o mesmo método prescrito para a nomeação original, desde que o período de trinta dias ali estabelecido comece logo que surgir vacatura na presidência. A comissão deve determinar os seus próprios procedimentos, desde que se reúnam dois membros necessários à constituição do quórum para todos os efeitos (excepto um período de trinta dias que seguir a criação da vaga) e todas as decisões devem requerer a aprovação de pelo menos dois membros da comissão. As decisões da comissão de arbitragem são definitivas e não passíveis de recurso da comissão. As decisões da comissão devem ser comunicadas por escrito às Partes, e, se forem contra um membro do UNIOGBIS, o Representante Especial ou Secretário-geral das Nações Unidas fará uso do seu melhor empenho para assegurar o cumprimento da decisão.

56. As disputas relacionadas com o exercício das funções, os termos do contrato de trabalho e as condições de serviço do pessoal recrutado localmente devem ser resolvidas através dos procedimentos administrativos que serão estabelecidos pelo Representante Especial.

57. Todas as outras disputas entre o UNIOGBIS e o Governo relativamente à interpretação ou aplicação do presente Acordo que não forem resolvidas pela negociação, devem, a menos que o contrário seja acordado pelas partes, serem submetidas a um tribunal de três árbitros. As disposições relativas ao estabelecimento e aos procedimentos da comissão das reclamações prevista no parágrafo 55 devem aplicar-se, *mutatis mutandis*, ao estabelecimento e aos procedimentos do tribunal. As decisões do tribunal devem ser finais e vinculativas para ambas as partes.

#### IX. DISPOSIÇÕES COMPLEMENTARES

58. O Representante Especial e o Governo podem incluir disposições complementares ao presente Acordo.

#### X. LIGAÇÃO

59. O Representante Especial e o Governo devem tomar as medidas apropriadas para assegurar uma ligação estreita e recíproca a todo o nível apropriado. O Ministério dos Negócios Estrangeiros do Governo da Guiné-Bissau deve agir para esse efeito como sendo o principal elo de ligação da parte do Governo.

#### XI. DISPOSIÇÕES GERAIS

60. Onde quer que o presente Acordo se referir aos privilégios e direitos e às imunidades do UNIOGBIS e das facilidades que a Guiné-Bissau se

compromete em conceder ao UNIOGBIS, o Governo deve ter a última responsabilidade pela implementação e pelo cumprimento desses privilégios e direitos e dessas imunidades e facilidades concedidos pelas autoridades locais competentes.

61. O presente Acordo entrará em vigor logo após ser assinado pelo Secretário-geral das Nações Unidas e Governo ou pelos seus respectivos representantes.

62. O presente Acordo deve continuar em vigor até à partida da Guiné-Bissau do último elemento do UNIOGBIS, salvo:

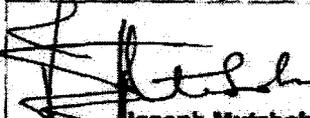
(a) As disposições dos parágrafos 48 (iii), (iv) e (v), 50, 53 e 57 que devem manter - se em vigor e aplicar-se posteriormente;

(b) as disposições do parágrafo 54 e 55 devem manter-se em vigor até todas as reclamações serem feitas e atendidas em conformidade com as cláusulas do parágrafo 54.

63. Sem prejuízo dos acordos existentes sobre os seus estatutos legais e o seu funcionamento na Guiné-Bissau, as disposições do presente Acordo devem aplicar-se aos escritórios, fundos e programas das Nações Unidas com também dos seus patrimónios, fundos e bens e dos seus altos responsáveis e peritos em missão afecta à Guiné-Bissau e que desempenham funções relacionadas com a continuidade do mandato do UNIOGBIS.

EM TESTIMUNHA DO PRESENTE ACORDO, os dois signatários – sendo um, o devido plenipotenciário autorizado pelo Governo e o outro, devido representante designado pelas Nações Unidas – têm, em nome das referidas Partes, assinado o presente Acordo.

Feito em Bissau aos 22 dias do mês de 11 do ano 2010 em duas cópias originais em Língua Inglesa.

Para as Nações Unidas	Para o Governo da Guiné-Bissau
 Joseph Mutaboba Representante Especial do Secretário-geral para a Guiné-Bissau	 Adelino M. Quetta Ministro dos Negócios Estrangeiros Guiné-Bissau
	

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA GUINÉE-BISSAU RELATIF AU STATUT DU BUREAU INTÉGRÉ DES NATIONS UNIES POUR LA CONSOLIDATION DE LA PAIX EN GUINÉE-BISSAU

I. DEFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes sont applicables :

a) Le sigle « BINUGBIS » désigne le Bureau intégré des Nations Unies pour la consolidation de la paix en Guinée-Bissau, créé conformément à la résolution 1876 (2009) du Conseil de sécurité en date du 26 juin 2009.

b) L'expression « Représentant spécial » désigne le Représentant spécial pour la Guinée-Bissau désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Hormis dans le paragraphe 24, toute mention du Représentant spécial dans le présent Accord englobera tout membre du BINUGBIS auquel il ou elle aura délégué des fonctions ou pouvoirs précis. Elle englobera aussi, y compris dans le paragraphe 24, tout membre du BINUGBIS que le Secrétaire général pourrait désigner comme Chef de Mission par intérim du BINUGBIS suite au décès ou à la démission du Représentant spécial.

c) L'expression « membre du BINUGBIS » désigne :

i) Le Représentant spécial;

ii) Les fonctionnaires des Nations Unies nommés pour faire partie du BINUGBIS, y compris ceux qui sont recrutés au niveau local;

iii) Les volontaires des Nations Unies nommés pour faire partie du BINUGBIS;

iv) Les autres personnes nommées pour effectuer des missions pour le BINUGBIS, y compris les agents de la police civile des Nations Unies;

d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la Guinée-Bissau;

e) Le terme « territoire » désigne le territoire de la Guinée-Bissau;

f) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;

g) Le terme « contractant » désigne les personnes, autres que les membres du BINUGBIS, y compris les personnes morales et physiques et leurs employés et sous-traitants, que l'Organisation des Nations Unies engage pour dispenser des services au BINUGBIS ou fournir des installations, approvisionnements, fournitures, carburant, matériels et autres biens, y compris des pièces de rechange et des moyens de transport, à l'appui des activités du BINUGBIS. Ces contractants ne seront pas considérés comme des tiers bénéficiaires du présent Accord;

h) Le terme « véhicules » désigne les véhicules utilisés par l'Organisation des Nations Unies et exploités par les membres du BINUGBIS ou les contractants à l'appui des activités du BINUGBIS;

i) Le terme « aéronefs » désigne les aéronefs utilisés par l'Organisation des Nations Unies ou les contractants à l'appui des activités du BINUGBIS;

j) Le terme « navires » désigne les navires utilisés par l'Organisation des Nations Unies et exploités par les membres du BINUGBIS ou les contractants à l'appui des activités du BINUGBIS.

## II. APPLICATION DU PRESENT ACCORD

2. Sauf stipulation contraire, les dispositions du présent Accord et toute obligation contractée par le Gouvernement ou tous les privilèges, immunités, exemptions, facilités ou concessions accordés au BINUGBIS ou à l'un quelconque des membres du BINUGBIS ou à ses contractants ne s'appliquent qu'à la Guinée-Bissau.

## III. APPLICATION DE LA CONVENTION

3. Le BINUGBIS, ses biens, fonds et avoirs ainsi que ses membres jouissent des privilèges, immunités, exemptions et facilités énoncés dans le présent Accord, ainsi que de ceux prévus dans la Convention.

## IV. STATUT DU BINUGBIS

4. Le BINUGBIS et ses membres sont tenus de s'abstenir de tout acte ou toute activité incompatible avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraire à l'esprit du présent Accord. Le BINUGBIS et ses membres observent intégralement les lois et règlements du pays. Le Représentant spécial prendra toutes les dispositions voulues pour assurer le respect de ces obligations.

5. Le Gouvernement s'engage à respecter le caractère exclusivement international du BINUGBIS.

Drapeau des Nations Unies, signes et identification

6. Le Gouvernement reconnaît au BINUGBIS le droit d'arborer le drapeau des Nations Unies à son quartier général et dans ses autres installations, ainsi que sur ses véhicules, navires et autres, et conformément à la décision du Représentant spécial.

7. Les véhicules, navires et aéronefs du BINUGBIS portent une marque d'identification distinctive des Nations Unies, dont il est donné notification au Gouvernement.

Communications

8. En matière de communications, le BINUGBIS bénéficie des facilités prévues à l'article III de la Convention. Les questions qui pourraient se poser en la matière et qui ne seraient pas expressément prévues dans le présent Accord seront traitées conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

9. Sous réserve des dispositions du paragraphe 8 :

a) Le BINUGBIS est habilité à installer et à faire fonctionner des stations de radio émettrices, réceptrices et de relais et des systèmes de communication par satellite, afin de relier les points voulus à l'intérieur du territoire de la Guinée-Bissau tant entre eux qu'avec les bureaux des Nations Unies dans d'autres pays, et d'échanger des données téléphoniques ou vocales, des télécopies et autres données électroniques avec le réseau mondial de télécommunications des Nations

Unies. Ces services de télécommunications sont exploités conformément à la Convention internationale des télécommunications et aux règlements en la matière. Les fréquences utilisées pour l'exploitation des stations doivent être fixées en coopération avec le Gouvernement et seront rapidement allouées par le Gouvernement. Le BINUGBIS est exempté de toute taxe et tout droit exigible pour l'attribution de fréquences à cette fin, ou pour leur utilisation. Le BINUGBIS ne réclamera toutefois pas l'exemption des droits qui correspondent en fait à la rémunération de services rendus, étant entendu que ces services seront facturés au tarif le plus favorable.

b) Le BINUGBIS bénéficie, à l'intérieur du territoire de la Guinée-Bissau, du droit de communication illimitée par radio (transmission par satellite, radio mobile et postes portatifs inclus), téléphone, courrier électronique, télécopie ou tout autre moyen, et de mettre en place les installations nécessaires pour assurer les communications considérées à l'intérieur des locaux du BINUGBIS et entre eux, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'installation de stations de radio émettrices, réceptrices et de relais fixes et mobiles. Les fréquences auxquelles la radio peut fonctionner et les zones terrestres sur lesquelles les émettrices, les réceptrices et les stations de relais peuvent être érigées seront fixées en coopération avec le Gouvernement et seront rapidement allouées. Le BINUGBIS est exempté de toute taxe et tout droit exigible pour l'allocation de fréquences à cette fin, ou pour leur utilisation. Le BINUGBIS ne réclamera toutefois pas l'exemption des droits qui correspondent en fait à la rémunération de services rendus, étant entendu que ces services seront facturés au tarif le plus favorable. L'interconnexion avec les réseaux locaux de téléphone et de transmission de données électroniques ne peut être établie qu'après consultation avec le Gouvernement et conformément aux dispositions prises avec lui. L'utilisation desdits réseaux sera facturée au tarif le plus favorable.

c) Le BINUGBIS peut prendre les dispositions voulues pour assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée destinée à ses membres ou envoyée par eux. Le Gouvernement doit être informé du caractère de ces dispositions et n'entrave ni ne censure la correspondance du BINUGBIS ou de ses membres. Au cas où les dispositions postales prises pour la correspondance privée des membres du BINUGBIS s'étendraient à des transferts de fonds ou à l'expédition de paquets et de colis, les conditions régissant ces opérations seront fixées en accord avec le Gouvernement.

#### Déplacements et transports

10. Le BINUGBIS, ses membres et ses contractants, ainsi que leurs biens, installations, fournitures, approvisionnements, carburant, matériaux et autres marchandises, y compris les pièces de rechange, ainsi que les véhicules, navires et aéronefs, y compris les véhicules, navires et aéronefs des contractants utilisés exclusivement pour l'exécution de services pour le BINUGBIS, jouissent sans délais d'une liberté totale de mouvement dans toute la Guinée-Bissau par la route la plus directe possible, pour accomplir les tâches définies par le mandat du BINUGBIS. Le Gouvernement fournira au BINUGBIS, en cas de besoin, les cartes et autres éléments d'information, le cas échéant, y compris des cartes et éléments d'information concernant l'emplacement de dangers et d'obstacles, qui pourraient être utiles pour faciliter les mouvements du BINUGBIS et assurer la sécurité de ses membres.

11. L'immatriculation ou les certificats exigés par le Gouvernement ne le sont pas pour les véhicules, navires et aéronefs, étant entendu que le BINUGBIS fournira à l'Autorité de l'aviation civile de la Guinée-Bissau des copies de tous les certificats nécessaires émis par les autorités appropriées dans d'autres États pour les aéronefs et que tous les véhicules et aéronefs doivent être

couverts par une assurance pour dommage aux tiers. Le BINUGBIS fournit de temps à autre au Gouvernement des listes à jour de ses véhicules.

12. Le BINUGBIS, ses membres et ses contractants, ainsi que les véhicules, navires et aéronefs, y compris les véhicules, navires et aéronefs de ses contractants, utilisés exclusivement pour l'exécution de services pour le BINUGBIS, peuvent utiliser les routes, ponts, aéroports et l'espace aérien, sans acquitter de contribution financière, redevance, droit de péage, droit ou frais d'usager, y compris les taxes d'aéroport, droits d'atterrissage, droits de stationnement et droits de survol. Le BINUGBIS ne réclamera pas toutefois l'exemption des droits qui correspondent en fait à la rémunération de services rendus, étant entendu que ces services seront facturés aux taux les plus favorables.

#### Privilèges et immunités du BINUGBIS

13. Le BINUGBIS, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, bénéficie du statut, des droits, des privilèges et des immunités, des exemptions et des facilités des Nations Unies en vertu et en application de la Convention. Le Gouvernement reconnaît en particulier :

a) Le droit appartenant au BINUGBIS, ainsi qu'à ses sociétés contractantes, d'importer par la voie terrestre ou aérienne la plus aisée et directe, en franchise de douane, de taxes, d'impôts et de charges, sans interdiction ni restriction de quelque nature que ce soit, des installations, des fournitures, d'approvisionnements, du carburant, des matériaux et autres biens, y compris des pièces de rechange et des moyens de transport, destinés à l'usage exclusif et officiel du BINUGBIS ou à être revendus dans les dépôts de vivres indiqués à l'alinéa b);

b) Au BINUGBIS le droit de créer, d'entretenir et gérer, à son quartier général et dans d'autres locaux des économats destinés aux membres du BINUGBIS, mais non aux membres du personnel recrutés localement. Ces économats peuvent offrir des produits consommables et autres articles précisés d'avance par le Représentant spécial et approuvés par le Gouvernement. Le Représentant spécial prend toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'utilisation abusive de ces économats, ainsi que la vente ou la revente des produits et articles en question à des tiers. Il ou elle examine en bonne et due forme les observations ou demandes du Gouvernement relatives au fonctionnement des économats;

c) Au BINUGBIS, ainsi qu'à ses contractants, le droit de dédouaner en franchise de douane, libres de toutes taxes, redevances et frais et interdictions ou restrictions, les installations, approvisionnements, fournitures, carburant, matériels et autres biens, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport destinés à l'usage exclusif et officiel du BINUGBIS ou à la revente dans les économats visés à l'alinéa b);

d) Au BINUGBIS le droit de réexporter ou de céder d'une autre manière tous les éléments utilisables des biens et installations, y compris les pièces de rechange et moyens de transport et toutes les fournitures et approvisionnements, matériaux, carburant et autres marchandises inutilisées qui ont été précédemment importés, dédouanés ou achetés localement pour l'usage exclusif et officiel du BINUGBIS, et non transférés ou cédés d'une autre manière, selon des termes et conditions préalablement convenus, aux autorités locales compétentes de la Guinée-Bissau.

Le BINUGBIS et le Gouvernement conviendront le plus rapidement possible d'une procédure mutuellement satisfaisante, y compris en matière de documentation, afin que les opérations d'importation, de dédouanement, de transfert ou d'exportation puissent s'accomplir dans les meilleurs délais.

Aux fins du présent paragraphe, ni le BINUGBIS ni ses contractants ne réclameront l'exemption des frais et charges qui correspondent en fait à la rémunération de services rendus, étant entendu que lesdits frais et charges seront facturés au tarif le plus favorable.

#### V. FACILITES POUR LE BINUGBIS ET SES CONTRACTANTS

##### Locaux requis pour les activités opérationnelles et administratives du BINUGBIS

14. Le Gouvernement fournira au BINUGBIS, sans qu'il en coûte à celui-ci, en accord avec le Représentant spécial et pour aussi longtemps que cela sera nécessaire, les terrains nécessaires au quartier général et autres locaux qui pourraient être requis pour la conduite des activités opérationnelles et administratives du BINUGBIS, y compris l'établissement des installations nécessaires pour le maintien des communications conformément au paragraphe 9. Sans préjudice du fait qu'ils demeurent le territoire de la Guinée-Bissau, tous ces locaux sont inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies. Le Gouvernement garantit l'accès sans entrave à ces locaux des Nations Unies.

15. Le Gouvernement s'engage à aider de son mieux le BINUGBIS à obtenir, et à lui fournir lorsqu'il y a lieu, l'eau, les installations d'assainissement, l'électricité et autres facilités, gratuitement ou, si cela n'est pas possible, au tarif le plus favorable, libres de tous droits, taxes et redevances, et en particulier de taxe sur la valeur ajoutée. Lorsque ces services ou facilités ne sont pas fournis gratuitement, le BINUGBIS acquitte les montants dus à ce titre sur une base à déterminer en accord avec les autorités compétentes. Le BINUGBIS sera responsable de l'entretien et de la maintenance des installations ainsi fournis. En cas d'interruption ou de menace d'interruption du service, le Gouvernement s'engage à faire en sorte, dans toute la mesure du possible, que les besoins du BINUGBIS se voient assigner le même rang de priorité que ceux des services gouvernementaux essentiels.

16. Le BINUGBIS a le droit, le cas échéant, de produire dans ses locaux l'énergie électrique qui lui est nécessaire, ainsi que de la transporter et de la distribuer.

17. Tout responsable gouvernemental ou toute autre personne souhaitant pénétrer dans les locaux du BINUGBIS devra obtenir l'autorisation du Représentant spécial.

##### Fournitures, approvisionnements et services, et arrangements sanitaires

18. Le Gouvernement s'engage à délivrer sans délai, sur présentation par le BINUGBIS ou par ses contractants d'un connaissement, d'une lettre de transport aérien, d'un manifeste de marchandises ou d'une liste de colisage, toutes les autorisations, permis et licences nécessaires à l'importation des installations, fournitures, approvisionnements, carburant, matériels et autres marchandises, y compris des pièces de rechange et moyens de transport, destinés à l'usage exclusif et officiel du BINUGBIS, notamment en ce qui concerne les importations effectuées par ses contractants, sans aucune interdiction, restriction ni versement de contribution financière, droits, redevances ou taxes, en particulier sur la valeur ajoutée. Le Gouvernement s'engage également à accorder sans délai les autorisations, permis et licences requis pour l'achat ou l'exportation de ces marchandises, notamment en ce qui concerne l'achat par les contractants du BINUGBIS, sans aucune interdiction et restriction, ni versement de contribution financière, droits, redevances, frais ou taxes.

19. Le Gouvernement s'engage à aider de son mieux le BINUGBIS à se procurer les installations, les fournitures, les approvisionnements, le carburant, les matériaux et autres marchandises et

services auprès de sources locales nécessaires pour assurer sa subsistance et ses opérations. En ce qui concerne les installations, les fournitures, les approvisionnements, le carburant, les matériels et autres marchandises et services achetés localement par le BINUGBIS ou ses contractants pour l'usage officiel et exclusif du BINUGBIS, le Gouvernement prend les dispositions administratives voulues pour la remise ou le remboursement des droits, taxes ou contributions financières incorporés au prix. Le Gouvernement exonère des taxes générales à la vente tous les achats effectués localement par le BINUGBIS et ses contractants pour l'usage exclusif et officiel du BINUGBIS. Sur la base des observations faites et des informations fournies par le Gouvernement à cet égard, le BINUGBIS évitera que les achats effectués localement aient un effet préjudiciable sur l'économie locale.

20. Afin d'assurer la bonne exécution des services fournis au BINUGBIS par ses contractants, qui ne sont pas des ressortissants de la Guinée-Bissau résidant en Guinée-Bissau, le Gouvernement accepte d'accorder à ces contractants des facilités pour leur entrée et leur sortie de la Guinée-Bissau, sans délai ou entrave, ainsi que pour leur résidence en Guinée-Bissau, et leur rapatriement en période de crise. À cette fin, le Gouvernement délivrera promptement, gratuitement et sans restriction aucune, à ces contractants tous les visas, permis, autorisations ou licences nécessaires. Les contractants du BINUGBIS qui ne sont pas des ressortissants de la Guinée-Bissau résidant en Guinée-Bissau se verront exonérer en Guinée-Bissau des impôts et contributions financières sur les services, installations, fournitures, approvisionnements, carburant, matériels et autres marchandises, y compris les pièces de rechange et moyens de transport, fournis au BINUGBIS, et notamment de l'impôt sur les sociétés, l'impôt sur le revenu, l'impôt de sécurité sociale et autres impôts similaires découlant de la fourniture de ces services ou biens ou s'y rattachent directement.

21. Le BINUGBIS et le Gouvernement collaboreront au fonctionnement des services sanitaires et se prêteront le concours le plus entier en matière de santé, en particulier pour ce qui a trait à la lutte contre les maladies transmissibles, conformément aux dispositions des conventions internationales.

#### Recrutement du personnel local

22. Le BINUGBIS est en droit de recruter le personnel local dont il a besoin. Si le Représentant spécial en fait la demande, le Gouvernement s'engage à faciliter le recrutement d'agents locaux qualifiés par le BINUGBIS et à en accélérer le processus.

#### Monnaie

23. Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition du BINUGBIS, contre remboursement en devise mutuellement acceptable, les sommes nécessaires au BINUGBIS en monnaie locale, y compris pour payer le salaire de ses membres, au taux de change le plus favorable au BINUGBIS.

## VI. STATUT DES MEMBRES DU BINUGBIS

#### Privilèges et immunités

24. Le Représentant spécial et le Représentant spécial adjoint du Secrétaire général, et les membres du BINUGBIS de rangs équivalents, tels que notifiés par le Représentant spécial, jouissent du statut spécifié dans les Sections 19 et 27 de la Convention et bénéficient des privilèges et immunités, exemptions et facilités qui y sont visés.

25. Les fonctionnaires des Nations Unies affectés au service du BINUGBIS demeurent des fonctionnaires des Nations Unies jouissant, sous réserve du paragraphe 29, des privilèges et immunités, exemptions et facilités visés aux articles V et VII de la Convention.

26. Les Volontaires des Nations Unies affectés au service du BINUGBIS sont assimilés aux fonctionnaires des Nations Unies affectés au service du BINUGBIS et jouissent donc des privilèges et immunités, exemptions et facilités visés aux articles V et VII de la Convention.

27. Les membres de la police civile, les conseillers militaires et les membres du personnel civil des Nations Unies autres que les fonctionnaires des Nations Unies dont les noms sont communiqués à cette fin au Gouvernement par le Représentant spécial sont considérés comme étant des experts en mission au sens de l'article VI de la Convention et jouissent des mêmes privilèges, immunités, exemptions et facilités que ceux qui sont énoncés dans cet article et à l'article VII.

28. Les membres du personnel du BINUGBIS recrutés localement, à l'exception du personnel percevant une rémunération horaire, jouissent de l'immunité concernant les actes accomplis en leur qualité officielle de l'exonération d'impôt et, sous réserve du paragraphe 29, de l'exemption de toute obligation relative au service national prévue aux alinéas a), b) et c) de la Section 18 de la Convention.

29. Les soldes et émoluments que l'Organisation des Nations Unies verse aux membres du BINUGBIS, y compris aux membres recrutés localement (à l'exception du personnel percevant une rémunération horaire), ne sont pas soumis à l'impôt. Les membres du BINUGBIS, autres que le personnel recruté localement, sont également exonérés de tout impôt sur les revenus que ceux-ci reçoivent de sources situées hors de Guinée-Bissau et de tout autre impôt direct, à l'exception des taxes municipales frappant les services, ainsi que de tous droits et frais d'enregistrement.

30. Les membres du BINUGBIS ont le droit d'importer en franchise leurs effets personnels lorsqu'ils arrivent en Guinée-Bissau. Les lois et règlements de la Guinée-Bissau relatifs aux douanes et au change sont applicables aux biens personnels qui ne sont pas nécessaires à ces personnes du fait de leur présence en Guinée-Bissau au service du BINUGBIS. Le Gouvernement accorde, dans la mesure du possible, la priorité à l'accomplissement rapide des formalités d'entrée et de sortie pour tous les membres du BINUGBIS, moyennant notification écrite préalable. Nonobstant la réglementation relative au change susmentionnée, les membres du BINUGBIS pourront, à leur départ de la Guinée-Bissau, emporter les sommes dont le Représentant spécial aura certifié qu'elles ont été versées par l'Organisation des Nations Unies à titre de soldes et d'émoluments et constituent un reliquat raisonnable de ces fonds. Des arrangements spéciaux seront conclus en vue de mettre en œuvre les présentes dispositions dans l'intérêt du Gouvernement et des membres du BINUGBIS.

31. Le Représentant spécial coopère avec le Gouvernement et prête toute l'assistance en son pouvoir pour assurer le respect des lois et règlements douaniers et fiscaux de la Guinée-Bissau par les membres du BINUGBIS, conformément aux dispositions du présent Accord.

Entrée, séjour et départ

32. Le Représentant spécial et les membres du BINUGBIS qui reçoivent de lui des instructions à cet effet ont le droit d'entrer en Guinée-Bissau, d'y séjourner et d'en repartir.

33. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'entrée en Guinée-Bissau du Représentant spécial et des membres du BINUGBIS ainsi que leur sortie, sans délai ou entrave, et il est tenu au courant de ces mouvements. À cette fin, le Représentant spécial et les membres du BINUGBIS sont dispensés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues

par les services d'immigration, ainsi que du paiement de tout droit, toute taxe ou redevance à l'entrée ou à la sortie de la Guinée-Bissau. Ils doivent, toutefois, remplir et présenter à leur arrivée des cartes de départ. Ils ne sont pas assujettis aux dispositions régissant le séjour des étrangers en Guinée-Bissau, y compris les dispositions relatives à l'enregistrement, mais ils n'acquièrent pour autant aucun droit de résider ou d'être domiciliés en permanence en Guinée-Bissau.

34. À l'entrée ou à la sortie, seuls les titres suivants sont exigés des membres du BINUGBIS : une carte d'identité personnelle numérotée délivrée conformément au paragraphe 35 du présent Accord, sauf lors de la première entrée en Guinée-Bissau, où le laissez-passer des Nations Unies, le passeport national ou la carte d'identité personnelle délivrée par l'Organisation des Nations Unies peuvent tenir lieu de carte d'identité de membres du BINUGBIS.

#### Identification

35. Le Représentant spécial délivre à chacun des membres du BINUGBIS, avant ou dès que possible après sa première entrée en Guinée-Bissau, de même qu'à chacun des membres du personnel recrutés localement ainsi qu'aux contractants du BINUGBIS, une carte d'identité numérotée indiquant son nom et portant sa photographie. Sous réserve des dispositions du paragraphe 34 du présent Accord, ladite carte d'identité est le seul document qu'un membre du BINUGBIS peut être tenu de produire.

36. Les membres du BINUGBIS, de même que les membres du personnel recrutés localement et les contractants, sont tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité du BINUGBIS à tout agent habilité du Gouvernement qui en fait la demande.

#### Uniformes et armes

37. Les agents de la police civile des Nations Unies peuvent porter, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, l'uniforme de la police nationale de leurs États respectifs et les accessoires d'uniforme réglementaires de l'Organisation des Nations Unies. Les agents de sécurité de l'Organisation des Nations Unies peuvent porter l'uniforme des Nations Unies. Les agents de la police civile et les agents de sécurité de l'Organisation des Nations Unies peuvent détenir et porter des armes à feu et des munitions dans l'exercice de leurs fonctions officielles, conformément aux ordres qui leur sont donnés. Ce faisant, les agents de sécurité de l'Organisation des Nations Unies doivent porter l'uniforme des Nations Unies, sauf disposition contraire prévue au paragraphe 38.

38. Les agents du Service de protection rapprochée de l'Organisation des Nations Unies et les agents du Service de sécurité de l'Organisation des Nations Unies détachés pour des missions de protection rapprochée peuvent porter des armes à feu et des munitions et s'habiller en civil dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

39. Le BINUGBIS tiendra le Gouvernement informé du nombre et des types d'armes à feu portées par les agents du Service de sécurité de l'Organisation des Nations Unies et les agents du Service de protection rapprochée, ainsi que des noms des agents qui les portent.

#### Permis et autorisations

40. Le Gouvernement convient de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxes ou de redevances à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivrés par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres du BINUGBIS, y compris aux membres du personnel recruté localement, et habilitant l'intéressé à utiliser tout véhicule du BINUGBIS ou exercer une profession ou un métier quel qu'il soit dans le cadre du fonctionnement du BINUGBIS, étant entendu que ce permis ou cette autorisation ne sera délivré à aucun membre du BINUGBIS qui n'est pas

déjà en possession d'une autorisation ou d'un permis national ou international approprié en cours de validité, aux fins considérées.

41. Le Gouvernement convient de reconnaître la validité et, le cas échéant, à valider gratuitement et sans restriction les licences et certificats déjà délivrés par les autorités compétentes d'autres États en ce qui concerne les aéronefs et les navires, y compris ceux exploités par les contractants exclusivement pour le compte du BINUGBIS. Sans préjudice de ce qui précède, le Gouvernement consent en outre à accorder rapidement, gratuitement et sans restriction les autorisations, licences et certificats nécessaires, le cas échéant, pour l'acquisition, l'utilisation, l'exploitation et l'entretien d'aéronefs et de navires.

42. Sans préjudice des dispositions des paragraphes 37 et 38, le Gouvernement convient en outre de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxes ou de redevances à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivrés par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres du BINUGBIS et habilitant l'intéressé à porter ou à utiliser des armes à feu ou des munitions dans le cadre du fonctionnement du BINUGBIS.

Arrestation et remise des personnes arrêtées et assistance mutuelle

43. Le Représentant spécial prend toutes les mesures appropriées pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres du BINUGBIS, y compris parmi le personnel recruté localement. À cette fin, des effectifs désignés par lui patrouillent dans les locaux du BINUGBIS et dans les zones où ses membres sont déployés. De tels effectifs ne peuvent être mis en place ailleurs qu'en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement et en liaison avec lui dans la mesure où il s'avère nécessaire de les employer pour maintenir la discipline et l'ordre parmi les membres du BINUGBIS.

44. Le personnel visé au paragraphe 43 ci-dessus peut mettre en état d'arrestation toute autre personne dans les locaux du BINUGBIS. Il la remet immédiatement à l'autorité compétente du Gouvernement la plus proche pour que les mesures voulues soient prises en ce qui concerne l'infraction commise ou les troubles causés dans lesdits locaux.

45. Sous réserve des dispositions des paragraphes 24 et 27, les fonctionnaires du Gouvernement peuvent mettre en état d'arrestation tout membre du BINUGBIS :

a) À la demande du Représentant spécial; ou

b) Lorsque l'intéressé est appréhendé au moment où il commet ou tente de commettre une infraction pénale. L'intéressé est remis immédiatement, en même temps que tout objet saisi, au représentant compétent du BINUGBIS le plus proche, après quoi les dispositions du paragraphe 51 sont applicables mutatis mutandis.

46. Lorsqu'une personne est mise en état d'arrestation en vertu du paragraphe 44 ou de l'alinéa b) du paragraphe 45, le BINUGBIS ou le Gouvernement, selon le cas, peut procéder à un interrogatoire préliminaire, mais ne doit pas retarder la remise de l'intéressé. Après celle-ci, l'intéressé peut, sur demande, être mis à la disposition de l'autorité qui a procédé à l'arrestation pour subir de nouveaux interrogatoires.

47. Le BINUGBIS et le Gouvernement se prêtent mutuellement assistance pour la conduite de toutes les enquêtes nécessaires au sujet des infractions concernant l'un ou l'autre, ou les deux, pour la présentation des témoins et pour la recherche et la production des preuves, y compris la saisie et, s'il y a lieu, la remise de pièces et objets se rapportant à l'infraction. La remise des pièces et objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans les conditions fixées par l'autorité qui procède à cette remise. Chacune des Parties notifie à l'autre la décision intervenue

dans toute affaire dont l'issue peut intéresser cette autre autorité ou qui a donné lieu à la remise de personnes arrêtées conformément aux dispositions des paragraphes 44 à 46.

#### Sûreté et sécurité

48. Le Gouvernement veille à ce que les dispositions de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé (la « Convention sur la sécurité ») soient appliquées au BINUGBIS, à ses membres et au personnel associé, ainsi qu'à leur équipement et à leurs locaux. Plus particulièrement,

- i) Le Gouvernement prend toutes les mesures appropriées pour assurer la sûreté et la sécurité du BINUGBIS, de ses membres et du personnel associé. Il prend toutes les mesures voulues pour protéger les membres du BINUGBIS, le personnel associé, leur équipement et leurs locaux contre les attaques ou toute action qui les empêche d'accomplir leur mandat, et ce sans préjudice du fait que tous les locaux du BINUGBIS sont inviolables et relèvent du contrôle et de l'autorité exclusifs de l'Organisation des Nations Unies;
- ii) Sauf disposition contraire prévue au paragraphe 45, si des membres du BINUGBIS ou du personnel associé sont capturés, détenus ou pris en otage dans l'exercice de leurs fonctions et que leur identité a été établie, ils ne peuvent être soumis à un interrogatoire et sont promptement libérés et remis aux autorités compétentes des Nations Unies ou autres autorités compétentes. En attendant leur libération, ces agents sont traités conformément aux normes universellement reconnues des droits de l'homme et aux principes et à l'esprit des Conventions de Genève de 1949;
- iii) Le Gouvernement confirme qu'en tant que Partie à la Convention sur la sécurité, il a érigé les actes ci-après en infractions pénales dans son droit interne et les rend passibles des peines appropriées compte tenu de leur gravité :
  - a) Meurtre, enlèvement ou toute autre atteinte à la personne ou à la liberté de tout membre du BINUGBIS ou du personnel associé;
  - b) Attaque violente contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport de tout membre du BINUGBIS ou du personnel associé susceptible de mettre en danger sa personne ou sa liberté;
  - c) Menace de commettre tout acte de ce type dans le but d'obliger une personne physique ou morale à effectuer, ou à s'abstenir d'effectuer, un acte quelconque;
  - d) Tentative de commettre une telle attaque; et
  - e) Tout acte constitutif de participation en tant que complice à la commission d'une telle attaque ou à la tentative de la commettre, ou en tant qu'organisateur ou commanditaire de la commission d'une telle attaque;
- iv) Le Gouvernement confirme qu'il a établi sa compétence au regard des infractions pénales visées à l'alinéa iii) : a) lorsque l'infraction a été commise sur le territoire de la Guinée-Bissau; b) lorsque l'auteur présumé de l'acte est un ressortissant de la Guinée-Bissau; c) lorsque l'auteur présumé, autre qu'un membre du BINUGBIS, est présent sur le territoire de la Guinée-Bissau;
- v) Le Gouvernement veille à ce que des poursuites soient engagées sans exception ni délai contre les personnes accusées des actes visés à l'alinéa iii) ci-dessus qui sont présentes sur le territoire de la Guinée-Bissau, ainsi que les personnes qui relèvent de

sa compétence pénale et sont accusées d'autres actes en rapport avec le BINUGBIS ou ses membres ou le personnel associé qui, s'ils étaient commis à l'égard des forces du Gouvernement ou contre la population civile locale, auraient été passibles de poursuites.

49. Sur demande du Représentant spécial, le Gouvernement assure la sécurité nécessaire pour protéger le BINUGBIS, ses membres, le personnel associé et leur équipement dans l'exercice de leurs fonctions.

#### Juridiction

50. Tous les membres du BINUGBIS, y compris le personnel recruté localement, jouissent de l'immunité de juridiction pour tous les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité continue d'avoir effet même lorsqu'ils ne sont plus membres du BINUGBIS ou employés par lui et après que les autres dispositions du présent Accord ont expiré.

51. S'il estime qu'un membre du BINUGBIS a commis une infraction pénale, le Gouvernement en informe le Représentant spécial dans les meilleurs délais et lui présente tout élément de preuve en sa possession. Sous réserve des dispositions du paragraphe 24, le Représentant spécial procède à tout complément d'enquête nécessaire et le Gouvernement et lui-même décident d'un commun accord si des poursuites pénales doivent être engagées contre l'intéressé. Faute d'un tel accord, la question est réglée comme prévu au paragraphe 57 du présent Accord. Si des poursuites pénales sont engagées conformément aux dispositions du présent Accord, les tribunaux et autorités de la Guinée-Bissau veillent à ce que le membre du BINUGBIS concerné soit poursuivi, traduit en justice et jugé conformément aux normes internationales de justice, d'équité et de garantie d'une procédure régulière, énoncées dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques (le « Pacte »), auxquels la Guinée-Bissau est partie. Le Gouvernement confirme que, conformément au Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte, auquel la Guinée-Bissau est partie, la peine de mort a été abolie en Guinée-Bissau et qu'aucune condamnation à cette peine ne sera donc imposée en cas de verdict de culpabilité.

52. Si une action civile est intentée contre un membre du BINUGBIS devant un tribunal de la Guinée-Bissau, notification en est faite immédiatement au Représentant spécial, qui fait savoir au tribunal si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles de l'intéressé :

a) Si le Représentant spécial certifie que la procédure a trait à des fonctions officielles, il est mis fin à l'instance et les dispositions du paragraphe 56 du présent Accord sont applicables;

b) Si le Représentant spécial certifie que la procédure n'a pas trait à des fonctions officielles, la procédure suit son cours. Dans ce cas, les tribunaux et les autorités de la Guinée-Bissau accordent au membre du BINUGBIS concerné la possibilité d'exercer ses droits conformément aux garanties d'une procédure régulière et veillent à ce que le procès soit conforme aux normes internationales de justice, d'équité et de garantie d'une procédure régulière énoncées dans le Pacte. Si le Représentant spécial certifie qu'un membre du BINUGBIS n'est pas en mesure, en raison soit de ses fonctions officielles, soit d'une absence autorisée, de défendre ses intérêts dans l'instance, le tribunal, sur demande de l'intéressé, suspend la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, mais pour une période n'excédant pas quatre-vingt-dix jours. Les biens d'un membre du BINUGBIS ne peuvent être saisis en exécution d'une décision de justice si le Représentant spécial certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles. La liberté individuelle d'un membre du BINUGBIS ne peut faire l'objet d'aucune restriction lors d'une affaire civile, que

ce soit pour exécuter une décision de justice, pour obliger à faire une révélation sous la foi du serment, ou pour toute autre raison.

#### Décès de membres

53. Le Représentant spécial ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ont le droit de prendre les dispositions voulues en ce qui concerne la dépouille d'un membre du BINUGBIS décédé en Guinée-Bissau, et en ce qui concerne les effets personnels de celui-ci se trouvant en Guinée-Bissau, conformément aux procédures de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

### VII. LIMITATION DE LA RESPONSABILITE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

54. Les demandes d'indemnisation présentées au titre de la responsabilité civile en raison de pertes ou dommages matériels ou de préjudice corporel, maladie ou décès résultant du BINUGBIS ou qui lui sont directement imputables et qui ne peuvent être réglées conformément aux procédures internes de l'Organisation des Nations Unies sont réglées par celle-ci conformément aux dispositions du paragraphe 55 du présent Accord, à condition que les demandes soient présentées dans un délai de six mois à compter du moment où la perte, le dommage ou le préjudice corporel se produit ou, si le demandeur n'avait pas et ne pouvait raisonnablement avoir connaissance du dommage ou de la perte, dans les six mois à compter du moment où il les a découverts, mais en aucun cas après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la fin du mandat de la mission. Une fois sa responsabilité établie conformément au présent Accord, l'Organisation des Nations Unies verse une indemnisation, sous réserve des limitations financières approuvées par l'Assemblée générale dans sa résolution 52/247 du 26 juin 1998.

### VIII. REGLEMENT DES DIFFERENDS

55. Sauf dispositions contraires du paragraphe 57, une commission permanente des réclamations créée à cet effet statue sur tout différend ou toute réclamation relevant du droit privé auxquels le BINUGBIS ou l'un de ses membres est partie et à l'égard desquels les tribunaux de la Guinée-Bissau n'ont pas compétence en raison d'une disposition du présent Accord. Un membre de la commission est nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et l'autre par le Gouvernement, le président étant désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et le Gouvernement. Si aucun accord n'est trouvé sur la nomination du président dans un délai de trente jours à compter de la désignation du premier membre de la commission, le Président de la Cour internationale de Justice peut, à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement, nommer le président. Toute vacance à la commission est pourvue selon la méthode prévue pour la nomination initiale, le délai de trente jours prescrit ci-dessus commençant à courir à la date de vacance de la présidence. La commission définit ses propres procédures, étant entendu que deux membres, quels qu'ils soient, constituent le quorum dans tous les cas (sauf pendant les trente jours qui suivent la survenance d'une vacance) et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux membres. Les décisions de la commission ne sont pas susceptibles d'appel. Elles sont notifiées aux parties et, si elles sont prises à l'encontre d'un membre du BINUGBIS, le Représentant spécial ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies n'épargne aucun effort pour en assurer l'exécution.

56. Tout différend relatif aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté localement est réglé suivant les procédures administratives que fixera le Représentant spécial.

57. Tout autre différend entre le BINUGBIS et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé par voie de négociation est soumis à un tribunal composé de trois arbitres, à moins que les Parties n'en décident autrement. Les dispositions relatives à la constitution de la commission des réclamations visée au paragraphe 55 ainsi qu'à ses procédures s'appliquent, mutatis mutandis, à la constitution et aux procédures du tribunal. Les décisions du tribunal ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire pour les deux Parties.

#### IX. ARRANGEMENTS COMPLEMENTAIRES

58. Le Représentant spécial et le Gouvernement peuvent conclure des arrangements complémentaires au présent Accord.

#### X. LIAISON

59. Le Représentant spécial et le Gouvernement prennent des mesures propres à assurer une liaison étroite et réciproque à tous les niveaux appropriés. Le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la Guinée-Bissau jouera le rôle de principale agence de liaison à cet effet pour le Gouvernement.

#### XI. DISPOSITIONS DIVERSES

60. Le Gouvernement sera responsable en dernier ressort de l'application et de la mise en œuvre par les autorités locales compétentes des privilèges, immunités et droits conférés par le présent Accord au BINUGBIS, ainsi que des facilités que la Guinée-Bissau s'engage à lui fournir à ce titre.

61. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou en son nom et par le Gouvernement.

62. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au départ de l'élément final du BINUGBIS de la Guinée-Bissau, à l'exception :

a) Des dispositions des alinéas iii), iv) et v) du paragraphe 48, ainsi que des paragraphes 50, 53 et 57 qui resteront en vigueur;

b) Des dispositions des paragraphes 54 et 55 qui resteront en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été statué sur toutes les réclamations faites conformément aux dispositions du paragraphe 54.

63. Sans préjudice des accords existants relatifs à leur statut juridique et aux opérations en Guinée-Bissau, les dispositions du présent Accord s'appliquent aux bureaux, fonds et programmes des Nations Unies, à leurs biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à leurs fonctionnaires et experts en mission déployés en Guinée-Bissau et s'acquittant de fonctions pour l'exécution du mandat du BINUGBIS.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, le plénipotentiaire dûment habilité par le Gouvernement et le représentant dûment nommé par l'Organisation des Nations Unies, ont signé le présent Accord au nom des Parties.

FAIT à Bissau, le 22 novembre 2010, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

JOSEPH MUTABOBA

Représentant spécial du Secrétaire général pour la Guinée-Bissau

Pour le Gouvernement de la Guinée-Bissau :

ADELINO MANO QUETA

Ministre des affaires étrangères, de la coopération internationale et des communautés  
de la Guinée-Bissau



## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded in  
December 2010  
No. 1353*

---

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire en  
décembre 2010  
N<sup>o</sup> 1353*



**No. 1353**

**United Nations  
and  
International Criminal Court**

**Memorandum of Understanding between the United Nations and the International Criminal Court concerning provision of facilities and services for the ninth session of the Assembly of States Parties to the Rome Statute of the International Criminal Court, to be held at the United Nations Headquarters, from 6 to 10 December 2010 (with annex). New York, 7 December 2010, and The Hague, 8 December 2010**

**Entry into force:** *8 December 2010 by signature, in accordance with article 9*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Secretariat of the United Nations, 8 December 2010*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Cour pénale internationale**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale relatif à la fourniture d'installations et de services en vue de la neuvième session de l'Assemblée des États Parties au Statut de Rome de la Cour pénale internationale, qui se tiendra au Siège de l'Organisation des Nations Unies du 6 au 10 décembre 2010 (avec annexe). New York, 7 décembre 2010, et La Haye, 8 décembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *8 décembre 2010 par signature, conformément à l'article 9*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, 8 décembre 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Memorandum of Understanding  
Between the United Nations and the International Criminal Court  
Concerning Provision of Facilities and Services for the ninth session of  
the Assembly of States Parties to the Rome Statute of the International  
Criminal Court, to be held at United Nations Headquarters,  
from 6 to 10 December 2010**

Whereas the United Nations and the International Criminal Court (“Court”) have concluded a Relationship Agreement between the United Nations and the International Criminal Court (“Relationship Agreement”), which entered into force on 4 October 2004;

Whereas the United Nations General Assembly, in its resolution 58/318 of 13 September 2004, decided that all expenses resulting from the provision of services, facilities, cooperation and any other support rendered to the Court that may accrue to the United Nations as a result of the implementation of the Relationship Agreement shall be paid in full to the Organization;

Whereas, in article 10 of the Relationship Agreement, the United Nations has agreed that, upon the request of the Court, it shall, subject to availability, provide on a reimbursable basis for the purposes of the Court such facilities and services as may be required, including for the meetings of the Assembly of States Parties, and whereas it is further stipulated in that article that the terms and conditions on which any such facilities or services may be provided by the United Nations shall, as appropriate, be the subject of supplementary arrangements;

Whereas the Assembly of States Parties (“Assembly”) during its sixth session decided, *inter alia*, that the ninth session of the Assembly should be held at the United Nations in New York, at dates to be determined by the Bureau of the Assembly;

Whereas the Assembly has determined that the ninth session will be held between 6 and 10 December 2010 (“Ninth session”);

Whereas the United Nations has confirmed the availability of services and facilities at its Headquarters in New York for this purpose on these dates;

Whereas, in article 11 of the Relationship Agreement, the United Nations has agreed to endeavour, subject to these respective rules, together with the Court, to facilitate access by the representatives of all States Parties to the Rome Statute of the International Criminal Court, representatives of the Court and

observers in the Assembly, as provided for in article 112, paragraph 1, of the Rome Statute, to United Nations Headquarters for meetings of the Assembly;

Whereas the Court and the United Nations wish to conclude an arrangement of the kind foreseen in article 10, paragraph 2, of the Relationship Agreement;

Now, therefore, the United Nations and the Court have agreed as follows:

### Article 1

#### Purpose

This Memorandum of Understanding ("MOU") sets out the terms and conditions on which the United Nations shall provide facilities and services required by the Court for the holding of the ninth session.

### Article 2

#### General Principle

This MOU is supplementary and ancillary to the Relationship Agreement. It is subject to that Agreement and shall not be understood to derogate from any of its terms. In case of any inconsistency between the provisions of this MOU and those of the Relationship Agreement, the provisions of the Relationship Agreement shall prevail.

### Article 3

#### Reimbursement

1. All facilities and services provided to the Court by the United Nations pursuant to this MOU shall be provided on a fully reimbursable basis.
2. The Court shall reimburse the United Nations in full and in respect of all clearly identifiable direct costs that the United Nations may incur as a result of or in connection with providing facilities and services pursuant to this MOU. The United Nations and the Court shall endeavour to identify such costs in advance and to agree on relevant estimates. The United Nations shall, where possible, notify the Court of any additional costs that it might subsequently identify and of any

increase in those estimates in advance of making available and rendering the relevant facilities and services.

3. The Court shall not be required to reimburse the United Nations in respect of:
  - (a) costs that the United Nations would have incurred regardless of whether or not facilities and services were provided to the Court pursuant to this MOU;
  - (b) any portion of the common costs of the United Nations;
  - (c) depreciation in the value of United Nations owned equipment that might be used by the United Nations in the course of providing facilities and services pursuant to this MOU.
4.
  - (a) The United Nations shall submit invoices to the Court for the provision of facilities and services under this MOU.
  - (b) The Court may request further details in writing regarding any of the facilities and services for which an invoice has been submitted by the United Nations pursuant to sub-paragraph 4(a) of the present Article.
  - (c) The Court shall make payment against such invoices within 30 (thirty) days of the date of receipt of the invoice unless it has requested further details pursuant to sub-paragraph 4(b) of the present article, in which case it shall make payment within 30 (thirty) days of the date of receipt of such details.
  - (d) Payment shall be made in United States dollars, either by cheque or by means of bank transfer to the United Nations bank account specified on the invoice concerned.

#### Article 4

#### Facilities and Services

The United Nations agrees to provide to the Court the facilities and services set out in the Annex to this MOU for the duration of the ninth session.

## Article 5

### Access to United Nations Headquarters

1. The United Nations agrees to endeavour, subject to its rules and working together with the Court, to facilitate access to its Headquarters during the ninth session by representatives of States Parties to the Rome Statute of the International Criminal Court, representatives of the Court and observers in the Assembly, as provided for in article 112, paragraph 1, of the Rome Statute, as well as by the observers and other participants referred to in rules 92, 93 and 94 of the Rules of Procedure of the Assembly.
2. The Court shall provide to the United Nations, seven working days in advance of the ninth session, a list of representatives of the States, entities, organizations and bodies who intend to participate in the work of the ninth session.

## Article 6

### Channel of communication

The United Nations and the Court shall each appoint an official who shall be responsible for liaising with the other Party with respect to the implementation of this MOU. The official appointed in this capacity by the United Nations shall be responsible, in consultation with the official appointed by the Court, for the implementation of the administrative and personnel arrangements for the ninth session as required under this MOU. The parties will communicate to each other the respective names of the designated officials within seven days of signing this MOU.

## Article 7

### Consultation

Any differences between the Court and the United Nations arising out of or in connection with the implementation of this MOU shall be settled by consultations between the Parties.

## Article 8

### Indemnity

1. Each Party shall, at its sole cost and expense, be responsible for resolving, and shall indemnify, hold and save harmless, and defend the other Party, its officials, agents, servants and employees from and against, all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any nature or kind, including, but not limited to, all litigation costs, attorneys' fees, settlement payments, damages and all other related costs and expenses (the "Liability"), brought by its officials, agents, servants or employees, based on, arising out of, related to, or in connection with the implementation of this MOU, unless the Liability results from the gross negligence or wilful misconduct of the other Party or of the other Party's officials, agents, servants or employees.

2. The Court shall, at its sole cost and expense, be responsible for resolving, and shall indemnify, hold and save harmless, and defend the United Nations, including its officials, agents, servants and employees, from and against, all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any nature or kind, including, but not limited to, all litigation costs, attorneys' fees, settlement payments, damages and all other related costs and expenses (the "Liability"), brought by third parties based on, arising out of or related to, or in connection with the implementation of this MOU, unless the Liability results from the wilful misconduct of the United Nations, or its officials, agents, servants or employees.

## Article 9

### Final Provisions

1. This MOU may be amended by written agreement between the Parties.

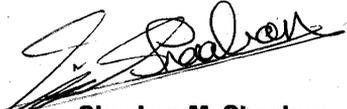
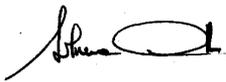
2. The offices and officials responsible for coordinating all matters relating to this MOU are:

For the United Nations:  
Shaaban M. Shaaban  
Under-Secretary-General  
Department for General  
Assembly and Conference  
Management

For the Court:  
Renan Villacis  
Director  
Assembly of States Parties  
Secretariat

2. This MOU shall enter into force immediately upon signature by the Parties and shall remain in force for the duration of the ninth session and for such period thereafter as is necessary for all matters relating to any of its provisions to be settled.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties have affixed their signatures.

<p><b>Signed for and on behalf of the United Nations on <u>7</u> December 2010 at New York</b></p>	<p><b>Signed for and on behalf of the International Criminal Court on <u>8</u> December 2010 at The Hague</b></p>
<p> <b>Shaaban M. Shaaban Under-Secretary-General for General Assembly and Conference Management</b></p>	<p> <b>Silvana Arbia Registrar</b></p>

Annex - Schedule of Services

**Annex to the Memorandum of Understanding  
between the United Nations and the International Criminal Court  
concerning the provision of facilities and services for the ninth session of the Assembly of States Parties,  
at United Nations Headquarters, 6 – 10 December 2010**

**Logistical Arrangements provided by United Nations Headquarters**

The present Annex provides an indication of the venue facilities which are reserved for the ninth session of the Assembly of States Parties to take place at United Nations Headquarters from 6 – 10 December 2010.

<b>ASP Requirements</b>	<b>To be provided by the UN:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Assigned Room</b></li> <li>• <b>Meeting services</b></li> <li>• <b>Documentation</b></li> </ul>	<b>To be provided by the UN:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Furniture</b></li> <li>• <b>Computers</b></li> <li>• <b>Communications</b></li> <li>• <b>Security</b></li> </ul>	<b>To be provided by the UN:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Technical</b></li> <li>• <b>Media</b></li> </ul>	<b>Dates</b>
ASP conference Costs for 10 meetings w/interpretation 6 official languages;	NLB CR 1 or similar-sized room <sup>1</sup> - Layout as is, including documentation booth; <b>Meeting Services:</b> a) 10 mtgs w/interpretation in 6 official languages.; from 10:00-13:00 & 15:00- 18:00 hrs; no extensions nor evening sessions; b) Mtg room attendants during meeting  <b>DGACM Cost: \$122,546.00</b>		Standard technical facilities for use of sound system, interpreters' booths for 6 official languages and audio recording of meetings in English and Floor.  <b>BCSS services for 5 days: \$12,095.00</b>  Archive quality DVD/video recording of opening and closing session organized by Television, News and Facilities Unit and BCSS at cost of <b>\$1,300.00 plus a small fee for raw tape stock. Cost provided by BCSS.</b>	Conference: 6/12 – 10/12
Meeting Room for Bureau Meetings to be held from 08:45 to 09:45 a.m.	NLB CR 7 - layout as is. Meeting servicing assistant to check room only at start of the meeting to ensure that everything is in order (no charge)		Sound system <b>BCSS services rates: \$1,500.00</b>	6/12 – 10/12
Meeting Room for consultations	NLB CR A or similar-sized room	Photocopier – no cost		6/12 – 10/12

<sup>1</sup> All cost estimates in this table have been conveyed by the relevant United Nations services, through the UN Conference Services, to the ICC ASP Secretariat. All costs shown are estimates only and are included in this table without prejudice in any way to the principle of full reimbursement, as set out in Article 3 of the MOU.

<sup>7</sup> Rooms are provided on the strict understanding that the meetings would have to be accommodated on an "as available" basis, within available facilities and services, so that the activities of the General Assembly itself are not adversely affected.

<b>Office for ASP Secretariat</b>	<b>Suite of Office NL1033A</b>
-----------------------------------	------------------------------------

<p><b>Furniture:</b> 4 desks, 4 desk chairs</p> <p><b>BCSS : \$1000.00</b></p> <p><b>Computers</b> 4 PCs for 7 days (7 days x 4PCs x \$50 a day) = <b>\$1400.00</b> 4 printers for 7 days (7 x 4 x \$20 a day) = <b>\$560.00</b></p> <p>2 photocopiers - no cost</p> <p><b>PLEASE NOTE:</b> There may be overtime costs if the installation/de-installation of computer equipment that is done outside our business hours of 9 AM-5PM on weekdays. The hourly charge for computer equipment is \$42 per technician per hour. We would require three (3) technicians for this request (2 installers + 1 inventory tech). Set up from 2/12 morning.</p> <p><b>Communications</b> 2 phones (\$150 a line x 2 phones) = <b>\$300.00</b> (long distance charges are extra) + (\$17 a device x 2 x 7 days) = <b>\$34.00</b></p> <p><b>PLEASE NOTE:</b> There may be overtime costs if the installation/de-installation of communication devices that is done outside our business hours of 9 AM-5PM on weekdays. The hourly charge for communication devices is \$103 per person per hour for weekdays (install/deinstall) and \$137 per person per hour on weekends (install/deinstall). Also note that for all weekend work, there is a minimum charge of \$548 per person and additional @\$137 per hour per person /hour after the first 4 hours</p>		2/12 - 10/12
--	--	--------------

In- Session Translation	In-session translation to be outsourced unless UN can assist w/emergency spillover within reason. ICC would subsequently be charged actual costs incurred.			6/12 – 10/12
Reproduction	Reproduction by UN: pre-session: 401 pages x 4 languages(AEFS) for cost of \$55,697.00 in-session: 180 pages x 6 languages for cost of \$25,795.00			2/12 – 10/12
Access of States Parties		Security to issue badges as per SG.6 forms as required. Ongoing cooperation with UN Protocol and ASP Secretariat UN Protocol to keep copies of SG.6 forms for Secretariat		
Access of IGOs, UN, specialized agencies and other international organizations		Security to issue badges as required. Ongoing cooperation with UN Protocol and ASP Secretariat		
Access of NGOs	No pre-registration. Registration on 6 December, 9.00 a.m. GA Visitor's Lobby right after Security screening  (manned by 2 staff: 1 ASP Secretariat staff and 1 volunteer to be arranged by ASP Secretariat)	<b>Furniture:</b> 3 tables with 4 chairs in GA Visitor's Lobby right after Security screening (no PC needed).  Secretariat to provide list of NGOs week before meeting to Security to issue (non-photo) badges.  Ongoing cooperation with UN NGO office and ASP Secretariat; list with registered NGOs provided to UN NGO office a week before the conference		6/12 – 10/12
Protocol		There are no charges for Protocol/Registration arrangements on the understanding that the work involved can be done within normal working hours.		Ongoing

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE RELATIF À LA FOURNITURE D'INSTALLATIONS ET DE SERVICES POUR LA NEUVIÈME SESSION DE L'ASSEMBLÉE DES ÉTATS PARTIES AU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE, QUI SE TIENDRA AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES DU 6 AU 10 DÉCEMBRE 2010

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale (« la Cour ») ont conclu un Accord régissant les relations entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale (« l'Accord ») qui est entré en vigueur le 4 octobre 2004,

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, dans sa résolution 58/318 du 13 septembre 2004, décide que toutes les dépenses afférentes à la prestation de services, à la fourniture d'installations, à la coopération et à tout autre soutien fourni à la Cour pénale internationale et imputables à l'Organisation des Nations Unies du fait de l'application dudit Accord seront payées intégralement à l'Organisation,

Considérant que dans l'article 10 de l'Accord, l'Organisation des Nations Unies convient de fournir à la Cour, à sa demande, sous réserve de ses disponibilités et contre remboursement, les installations et services qui pourraient être nécessaires à ses travaux, y compris pour les réunions de l'Assemblée des États parties, et considérant qu'il est stipulé dans le même article que les modalités de fourniture auxquelles les installations ou les services de l'Organisation des Nations Unies pourraient être mis à la disposition de la Cour feraient, s'il y a lieu, l'objet d'accords complémentaires,

Considérant que l'Assemblée des États parties (« l'Assemblée ») a notamment décidé, au cours de sa sixième session, que la neuvième session de l'Assemblée se tiendrait au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, aux dates déterminées par le Bureau de l'Assemblée,

Considérant que l'Assemblée a déterminé que la neuvième session se tiendrait du 6 au 10 décembre 2010 (« neuvième session »),

Considérant que l'Organisation des Nations Unies a confirmé que les services et installations seraient disponibles à cet effet et à ces dates à son Siège à New York,

Considérant, à l'article 11 de l'Accord, que l'Organisation des Nations Unies accepte de s'engager, en conformité avec les règles respectives, de concert avec la Cour, à faciliter l'accès au Siège de l'Organisation des Nations Unies pour les réunions de l'Assemblée, aux représentants de tous les États parties au Statut de Rome de la Cour pénale internationale, aux représentants de la Cour et aux observateurs appelés à siéger à l'Assemblée, conformément au paragraphe 1 de l'article 112 du Statut de Rome,

Considérant que la Cour et l'Organisation des Nations Unies souhaitent conclure un accord du type prévu au paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord,

Pour ces motifs, l'Organisation des Nations Unies et la Cour sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Objectif*

Le présent Mémorandum d'accord (« Mémorandum ») établit les modalités de fourniture, par l'Organisation des Nations Unies, des installations et services requis par la Cour pour la tenue de la neuvième session.

*Article 2. Principe général*

Le présent Mémorandum est un instrument supplémentaire et accessoire à l'Accord. Il dépend de cet Accord et ne peut déroger à aucun de ses termes. En cas de divergence entre les dispositions du présent Mémorandum et celles de l'Accord, les dispositions de l'Accord prévaudront.

*Article 3. Remboursement*

1. Toutes les installations et tous les services fournis à la Cour par l'Organisation des Nations Unies aux termes du présent Mémorandum doivent être intégralement remboursés.

2. La Cour remboursera à l'Organisation des Nations Unies dans leur intégralité toutes les dépenses directes qui seront clairement établies pour les installations et les services fournis en vertu du présent Mémorandum. L'Organisation des Nations Unies et la Cour s'efforcent d'identifier lesdites dépenses à l'avance et de s'accorder sur des estimations pertinentes. Le cas échéant, l'Organisation des Nations Unies communiquera à la Cour tout frais supplémentaire qu'elle pourrait identifier par la suite et toute hausse des estimations, avant de mettre les installations à disposition et de fournir les services pertinents.

3. La Cour n'aura pas l'obligation de rembourser l'Organisation des Nations Unies pour :

- a) Des dépenses que celle-ci aura de toute façon effectuées sans se préoccuper que ces installations et services aient été ou non fournis à la Cour en vertu du présent Mémorandum;
- b) Une partie des dépenses communes de l'Organisation des Nations Unies;
- c) La dépréciation d'installations appartenant à l'Organisation des Nations Unies qui pourraient être utilisés par celle-ci lors de la fourniture des installations et des services conformément au présent Mémorandum.

4. a) L'Organisation des Nations Unies doit soumettre des factures à la Cour pour la fourniture des installations et des services dans le cadre du présent Mémorandum.

b) La Cour peut demander de plus amples renseignements par écrit concernant l'une quelconque des installations et services pour lesquels une facture a été présentée par l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'alinéa 4 a) du présent article.

c) La Cour doit acquitter ces factures dans un délai de trente (30) jours à partir de la date à laquelle elle les a reçues, sauf si elle a demandé de plus amples renseignements conformément à l'alinéa 4 (b) du présent article, auquel cas le paiement se fera dans un délai de trente (30) jours à partir de la date de réception desdits renseignements.

d) Les paiements doivent être effectués en dollars des États-Unis, par chèque ou par virement bancaire, au compte des Nations Unies qui est spécifié sur la facture concernée.

*Article 4. Installations et services*

L'Organisation des Nations Unies accepte de fournir à la Cour les installations et services indiqués à l'Annexe au présent Mémoire pendant toute la durée de la neuvième session.

*Article 5. Accès au Siège de l'Organisation des Nations Unies*

1. L'Organisation des Nations Unies s'engage, dans le respect de ses règles et de concert avec la Cour, à faciliter l'accès à son Siège au cours de la neuvième session aux représentants des États parties au Statut de Rome de la Cour pénale internationale, aux représentants de la Cour et aux observateurs appelés à siéger à l'Assemblée, conformément au paragraphe 1 de l'article 112 du Statut de Rome, ainsi qu'aux observateurs et autres participants visés aux articles 92, 93 et 94 du Règlement intérieur de l'Assemblée.

2. La Cour fournit à l'Organisation des Nations Unies, sept jours ouvrables avant la neuvième session, une liste des représentants des États, entités, organisations et organismes qui souhaitent participer au travail de la neuvième session.

*Article 6. Voie de communication*

L'Organisation des Nations Unies et la Cour nomment chacune un fonctionnaire qui sera chargé d'assurer la liaison avec l'autre Partie en ce qui concerne la mise en œuvre du présent Mémoire. Le fonctionnaire désigné en cette qualité par l'Organisation des Nations Unies sera responsable, en consultation avec le fonctionnaire nommé par la Cour, de la mise en œuvre des dispositions administratives et personnelles de la neuvième session, telles que prévues par le présent Mémoire. Les Parties se communiquent les noms respectifs des fonctionnaires habilités dans un délai de sept jours suivant la signature du présent Mémoire.

*Article 7. Consultation*

Tout différend entre la Cour et l'Organisation des Nations Unies découlant de la mise en œuvre du présent Mémoire ou en rapport avec celle-ci devrait être réglé par des consultations entre les Parties.

*Article 8. Dédommagements*

1. Chacune des Parties est chargée, à ses propres frais, de trouver des solutions, de dédommager, de ne pas tenir pour responsables et de défendre l'autre Partie, ses fonctionnaires, agents, préposés et employés dans tout procès, poursuites, réclamations, demandes, pertes et actions en responsabilité de toute nature, y compris, mais non exclusivement, les coûts desdits procès, des honoraires des avocats, des règlements amiables, des dommages et autres coûts et dépenses (la « Responsabilité ») imputables à ses fonctionnaires, agents, préposés et employés liés à l'application du présent Mémoire, à moins que la Responsabilité ne résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle de l'autre Partie ou des fonctionnaires, agents, préposés ou employés de celle-ci.

2. La Cour est chargée, à ses propres frais, de trouver des solutions, de dédommager, de ne pas tenir pour responsables et de défendre l'Organisation des Nations Unies, ses fonctionnaires, agents, préposés et employés dans tout procès, poursuites, réclamations, demandes, pertes et actions en responsabilité de toute nature que ce soit, y compris, mais non exclusivement, les coûts desdits procès, des honoraires des avocats, du règlement des paiements, des dommages et autres coûts et dépenses (la « Responsabilité »), imputables à de tierces parties, fondés sur, découlant de, directement ou indirectement, ou étant liés à l'application du présent Mémorandum, à moins que la Responsabilité ne résulte d'une faute intentionnelle de l'Organisation des Nations Unies ou de ses fonctionnaires, agents, préposés et employés.

*Article 9. Dispositions finales*

1. Le présent Mémorandum peut être amendé sur accord écrit des Parties.
2. Les bureaux et fonctionnaires responsables de la coordination de toutes les questions sont :

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Shaaban M. Shaaban

Secrétaire général adjoint

Département de l'Assemblée

générale et de la gestion

des conférences (DGACM)

Pour la Cour :

Renan Villacis

Directeur

Assemblée des États Parties

Secrétariat

3. Le présent Mémorandum entrera en vigueur dès sa signature par les Parties et conservera ses effets pendant toute la durée de la neuvième session et pour toute période ultérieure nécessaire au règlement de toutes les questions liées à l'une quelconque de ses dispositions.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des Parties ont apposé leur signature.

Signé, pour l'Organisation des Nations Unies, le 7 décembre 2010 à New York :

SHAABAN M. SHAABAN

Secrétaire général adjoint chargé du Département de l'Assemblée générale et de la gestion des conférences

Signé, pour la Cour pénale internationale, le 8 décembre 2010 à La Haye :

SILVANA ARBIA

Greffière

Annexe. Échéancier des services

ANNEXE AU MEMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA COUR PENALE INTERNATIONALE RELATIF A LA FOURNITURE D'INSTALLATIONS ET DE SERVICES POUR LA NEUVIEME SESSION DE L'ASSEMBLEE DES ÉTATS PARTIES AU STATUT DE ROME DE LA COUR PENALE INTERNATIONALE, QUI SE TIENDRA AU SIEGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES DU 6 AU 10 DECEMBRE 2010

ARRANGEMENTS LOGISTIQUES PREVUS PAR LE SIEGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES\*

La présente Annexe donne une indication des installations réservées pour la neuvième session de l'Assemblée des États parties (AEP) qui aura lieu au Siège de l'Organisation des Nations Unies du 6 au 10 décembre 2010.

Besoins de l'AEP	À fournir par l'ONU :	À fournir par l'ONU :	À fournir par l'ONU :	Dates
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Local</li> <li>- Services de réunion</li> <li>- Documenta-tion</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mobilier</li> <li>- Ordinateurs</li> <li>- Dispositifs de communication</li> <li>- Sécurité</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Services techniques</li> <li>- Médias</li> </ul>	
<p>Conférence de l'AEP</p> <p>Coût de 10 réunions avec interprétation dans les 6 langues officielles</p>	<p>NLB CR 1 ou local similaire<sup>1</sup> - Configuration en l'état, y compris une cabine à documents;</p> <p>Services de réunion :</p> <p>a) 10 réunions avec interprétation dans les 6 langues officielles; de 10h à 13h et de 15h à 18h;</p>		<p>Installations techniques standard pour la sonorisation, cabines d'interprétation pour les 6 langues officielles et enregistrement audio des réunions en anglais et dans la langue de l'orateur.</p>	<p>Conférence : 6/12 – 10/12</p>

\* Toutes les prévisions de dépenses indiquées dans ce tableau ont été communiquées par les services concernés de l'Organisation des Nations Unies, par l'intermédiaire des Services de conférence de l'ONU, au Secrétariat de l'AEP de la CPI. Tous les coûts indiqués sont purement estimatifs et sont inclus dans le présent tableau sans préjudice aucun du principe de remboursement intégral, en vertu de l'article 3 du Mémorandum.

<sup>1</sup> Les salles sont fournies à la condition stricte que les réunions soient organisées en fonction des installations et services disponibles, afin que les activités de l'Assemblée générale ne soient pas affectées défavorablement.

	<p>pas de prolongations ni de séances en soirée;</p> <p>b) Assistants pour salle de réunion pendant la réunion</p> <p>Coût pour DGACM : 122 546,00 \$</p>		<p>Services de BCSS pour 5 jours : 12 095,00 \$</p> <p>Enregistrement DVD/vidéo de l'ouverture et de la clôture de la session de qualité d'archive, organisé par le Groupe des nouvelles et des installations de télévision et BCSS au coût de 1 300,00 \$ plus frais minimes pour les pellicules vierges. Coût communiqué par BCSS</p>	
<p>Salle de réunion pour les réunions du Bureau qui auront lieu de 8h45 à 9h45</p>	<p>NLB CR 7 – Configuration en l'état</p> <p>Assistant au service des séances pour le contrôle de la salle uniquement au début de la réunion pour s'assurer que tout est en ordre (sans frais)</p>		<p>Système de sonorisation</p> <p>Tarif des services de BCSS : 1 500,00 \$</p>	<p>6/12 – 10/12</p>
<p>Salle de réunion pour les consultations</p>	<p>NLB CR A ou salle de dimension similaire</p>	<p>Photocopieuse – sans frais</p>		<p>6/12 – 10/12</p>

<p>Bureau pour le Secrétariat de l'AEP</p>	<p>Ensemble de bureaux NL1033A</p>	<p>Mobilier : 4 bureaux, 4 chaises de bureau</p> <p>BCSS : 1 000,00 \$</p> <p>Ordinateurs 4 ordinateurs pour 7 jours (7 jours x 4 ordinateurs x 50 \$/j) = 1 400,00 \$ 4 imprimantes pour 7 jours (7 x 4 x 20 \$/j) = 560,00 \$</p> <p>2 photocopieuses – sans frais</p> <p>REMARQUE : Des frais peuvent être comptés pour des heures supplémentaires si l'installation/la désinstallation du matériel informatique est effectuée en dehors des heures de bureau (9h – 17h) les jours ouvrables. Le tarif horaire pour le matériel informatique par technicien est de 42 \$. Trois (3) techniciens seraient nécessaires pour ladite demande (2 installateurs + 1 technicien d'inventaire) Mise en place dès le 2/12 au matin.</p>		<p>2/12 – 10/12</p>
--	------------------------------------	---	--	---------------------

		<p>Communications                  2 téléphones                  (150 \$/ligne x 2 téléphones) = 300,00 \$                  (tarifs longues distances en sus) + (17 \$/appareil x 2 x 7 jours) = 34,00 \$</p> <p>REMARQUE : Des frais peuvent être comptés pour des heures supplémentaires si l'installation/désinstallation des dispositifs de communication est effectuée en dehors des heures de bureau (9h – 17h) les jours ouvrables. Le tarif horaire pour les dispositifs de communication est de 103 \$ par personne les jours ouvrables (installer/désinstaller) et de 137 \$ par personne le week-end (installer/désinstaller). Pour tout travail effectué le week-end, est imposée une charge minimum de 548 \$ par personne et une charge additionnelle de 137 \$ par heure par personne pour toute heure suivant les 4 premières heures.</p>		
<p>Traduction durant la session</p>	<p>La traduction durant la session sera soustraite, bien que l'ONU puisse fournir une aide dans les cas d'urgence</p>			<p>6/12 – 10/12</p>

	inattendue, dans la limite du raisonnable. Les frais réels engagés seront pris en charge par la CPI			
Reproduction	Reproduction par l'ONU : Avant la session : 401 pages x 4 langues (arabe, anglais, français et espagnol) pour le coût de 55 697,00 \$ Pendant la session : 180 pages x 6 langues pour le coût de 25 795,00 \$			2/12 – 10/12
Accès des États Parties		Délivrance de badges par le service de sécurité sur la base du formulaire SG.6 requis. Coopération suivie avec le service du protocole de l'ONU et le Secrétariat de l'AEP  Le service du protocole de l'ONU conserve les copies des formulaires SG.6 pour le Secrétariat		
Accès des OIG, de l'ONU, des institutions spécialisées et des autres organisations		Délivrance, par le service de sécurité, des badges requis  Coopération suivie avec le service du protocole de l'ONU et le Secrétariat		

internationales		riat de l'AEP		
Accès des ONG	<p>Pas de préinscription</p> <p>Inscription le 6 décembre à 9h dans la salle des pas perdus de l'AG après le contrôle de sécurité</p> <p>(2 personnes : 1 membre du personnel du Secrétariat de l'AEP et 1 bénévole recruté par le Secrétariat de l'AEP)</p>	<p>Mobilier :</p> <p>3 tables et 4 chaises dans la salle des pas perdus de l'AG après le contrôle de sécurité (pas d'ordinateur requis)</p> <p>Le Secrétariat fournit une liste des ONG une semaine avant la réunion au service de sécurité aux fins de la délivrance de badges (sans photo)</p> <p>Coopération suivie avec le bureau des ONG de l'ONU et le Secrétariat de l'AEP; la liste des ONG inscrites doit parvenir au bureau des ONG de l'ONU une semaine avant la conférence</p>		6/12 – 10/12
Protocole		<p>Aucun frais pour les arrangements en matière de protocole/ enregistrement, étant entendu que le travail que cela implique peut être effectué durant les heures normales de travail</p>		En cours



ISBN 978-92-1-900688-1



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2716**

---

**2010**

I. Nos.  
48088-48095  
II. No.  
1353

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---